В. И. ГОРЕЛОВ

ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

ДЛЯ 8—10 КЛАССОВ
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ
С ПРЕПОДАВАНИЕМ РЯДА ПРЕДМЕТОВ
НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Издание 2-е,
дополненное и переработанное

МОСКВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1982

ББК 81.2Кит-9
Г 68

Утверждено
комиссией Ученого методического совета
при Министерстве просвещения СССР

Г $\frac{4306021500-614}{103(03)-82}$ КБ—28—025—1982 г.

ОТ АВТОРА

Данная работа представляет собой учебное пособие по грамматике китайского языка и предназначается для учащихся VIII—X классов средней школы с преподаванием ряда предметов на китайском языке. Вместе с тем оно может быть использовано также студентами высших учебных заведений и лицами, занимающимися переводческой деятельностью.

Учебное пособие содержит описание грамматических явлений современного китайского языка. Материал пособия дан в системе, призванной показать особенности грамматического строя китайского языка.

Грамматика китайского языка состоит из двух разделов: морфологии и синтаксиса.

В морфологии дано систематическое описание частей речи (знаменательные слова) и частиц речи (служебные слова).

В синтаксисе дано описание простого, усложненного и сложного предложений. Синтаксис простого предложения содержит сведения о членах предложения и главнейших функциональных и структурных типах простых предложений. В синтаксисе усложненного предложения показаны особенности промежуточных синтаксических структур, занимающих место между простыми и сложными предложениями. Синтаксис сложного предложения представляет собой описание основных структурных типов сложных предложений.

Поскольку грамматика предназначается для учащихся старших классов средней школы, но может быть использована также и студентами высших учебных заведений, в ней приведены примеры разной трудности. Транскрипция китайских слов дана буквами китайского фонетического алфавита.

При объяснении грамматических явлений там, где это целесообразно, проводится сравнение с русским языком. Чтобы сделать объяснение наглядным, структурные особенности предложений отражены в типовых схемах.

В книге даны указатель служебных слов и подробное оглавление. Последнее составлено с таким расчетом, чтобы показать систему грамматических явлений китайского языка.

Автор приносит искреннюю благодарность Н. В. Васильеву, *Е. И. Молчановой, Н. Г. Ранинской и* М. В. Соколову за рецензирование данной работы.

Во втором издании значительно переработаны и дополнены разделы, посвященные частям речи. Это особенно касается таких тем, как: прилагательное, глагол, наречие.

Кроме того, дополнительно написаны три раздела: модальные слова, вводные слова и сложносочиненные предложения, выражающие соотносительно-изъяснительные отношения.

В. И. Горелов

МОРФОЛОГИЯ

ЧАСТИ РЕЧИ

СЛОВА И СПОСОБЫ ИХ ОБРАЗОВАНИЯ

§ 1. В китайском языке имеются односложные и многосложные слова. Односложных слов в китайском языке несравненно больше, чем в русском языке. Назовем несколько односложных слов: 天 tiān *небо,* 雨 yǔ *дождь,* 雪 xuě *снег,* 人 rén *человек,* 馬 mǎ *лошадь,* 大 dà *большой,* 白 bái *белый,* 走 zǒu *идти,* 看 kàn *смотреть,* 喝 hē *пить,* 五 wǔ *пять,* 十 shí *десять.*

Подавляющее большинство многосложных слов составляют в китайском языке слова двусложные. Двусложные слова пришли в язык разными путями. Одни возникли в результате сложения двух односложных слов, другие образовались путем повтора одного и того же односложного слова, наконец, третьи оформились посредством присоединения к односложному слову специального грамматического элемента — суффикса или префикса.

§ 2. В китайском языке словосложение — самый распространенный способ словообразования. Оно как в прошлом, так и теперь служит основным приемом образования новых слов. Группа слов, образованная в китайском языке способом словосложения, наиболее многочисленна. Эти слова образовались так же, как в русском языке слова *мореплавание, словосложение* и некоторые другие.

Между частями слов, возникших в результате сложения двух односложных слов, существует связь. Эта связь может быть сочинительной или подчинительной. При сочинительной связи одна часть не подчинена другой и части слова, следовательно, находятся в равной смысловой зависимости. При связи же подчинительной одна часть подчинена другой и части слова, таким образом, находятся в разной смысловой зависимости.

§ 3. Слова с сочинительной связью между их частями нередко бывают образованы двумя односложными словами, имеющими предметное значение. Это такие слова, как 衣裳 yīshang *одежда* (衣 yī *нижняя одежда,* 裳 sháng *верхняя одежда*), 朋友 péngyou *друг* (朋 péng *приятель,* 友 yǒu *друг*), 树木 shùmù *деревья* (树 shù *дерево,* 木 mù *дерево*).

Нередко слова с парной связью возникают в результате сложения двух односложных слов, имеющих значение действия, например:

打击 dǎjī *бить* (打 dǎ *бить*, 击 jī *ударять*), 使用 shǐyòng *применять* (使 shǐ *пользоваться*, 用 yòng *употреблять*), 来往 láiwǎng *общаться* (来 lái *приходить*, 往 wǎng *уходить*).

Наконец, иногда слова такого типа образуются двумя односложными словами с качественным значением. Например, такие слова, как 暑热 shǔrè *жаркий* (暑 shǔ *знойный*, 热 rè *горячий*), 寒冷 hánlěng *холодный* (寒 hán *морозный*, 冷 lěng *холодный*), 寬闊 kuānkuò *обширный* (寬 kuān *широкий*, 闊 kuò *пространный*).

Иногда двусложное слово относится к иной части речи, нежели односложные слова, его образовавшие. Так, например, глаголы 开 kāi *открывать* и 关 guān *закрывать*, слившись в одно слово, образовали существительное 开关 kāiguān *выключатель*. Сложение глаголов 出 chū *выходить* и 入 rù *входить* привело к образованию существительного 出入 chūrù со значением *расхождение*, *различие*. В результате слияния глаголов 裁 cái *кроить* и 縫 féng *шить* возникло существительное 裁縫 cáifeng *портной* и т. д.

§ 4. В китайском языке существуют четыре типа подчинительной связи между частями двусложного слова.

При первом типе подчинительной связи вторая часть двусложного слова обозначает предмет, а первая — его признак. Укажем несколько слов этого типа: 工人 gōngrén *рабочий* (工 gōng *работа*, 人 rén *человек*), 飞机 fēijī *самолет* (飞 fēi *летать*, 机 jī *машина*), 火車 huǒchē *поезд* (火 huǒ *огонь*, 車 chē *повозка*).

При втором типе подчинительной связи первая часть двусложного слова обозначает действие, а вторая — его результат. Приведем примеры: в слове 扩大 kuòdà *увеличить* 扩 kuò *расширять*, 大 dà *большой*, т. е. расширить так, чтобы стало большим; в слове 縮小 suōxiǎo *уменьшить* 縮 suō *сжимать*, 小 xiǎo *маленький*, т. е. сжать так, чтобы стало маленьким.

При третьем типе подчинительной связи первая часть двусложного слова обозначает действие, а вторая — его объект. Вот некоторые примеры слов этого типа: 屏风 píngfēng *ширма* (屏 píng *загораживать*, 风 fēng *ветер*), 出版 chūbǎn *издавать* (出 chū *выпускать*, 版 bǎn *оттиски*), 伤心 shāngxīn *огорчаться* (伤 shāng *ранить*, 心 xīn *сердце*).

Наконец, при четвертом типе подчинительной связи первая часть двусложного слова обозначает субъект, а вторая — его действие. В отдельных случаях первая часть слова может обозначать носителя признака, а вторая — его признак. К этой группе относится сравнительно небольшое число слов, например: 地震 dìzhèn *землетрясение* (地 dì *земля*, 震 zhèn *трясется*), 心疼 xīnténg *горевать* (心 xīn *душа*, 疼 téng *болит*), 年輕 niánqīng *молодой* (年 nián *годы*, 輕 qīng *легкие*), 心重 xīnzhòng *печалиться* (心 xīn *сердце*, 重 zhòng *тяжелое*).

§ 5. Двусложных слов, созданных путем повтора одного и того же односложного слова, в китайском языке немного. Это главным образом термины родства: 爸爸 bàba *отец*, *папа*; 媽媽 māma *мать*, *мама*; 哥哥 gēge *старший брат*; 姐姐 jiějie *старшая сест-*

ра и др. К этой группе относятся и такие слова, как 往往 wǎngwǎng *часто, постоянно*; 紛紛 fēnfēn *толпами, массами.*

§ 6. Рассмотрим далее двусложные слова, образовавшиеся посредством присоединения к односложному слову специального грамматического элемента — суффикса или префикса.

При помощи суффиксов в китайском языке образован целый ряд существительных. Так, например, суффикс 子 z образует слова с общим значением предметности. Вот несколько таких слов: 房子 fángz *дом*, 帽子 màoz *шапка*, 胖子 pàngz *толстяк*, 鬼子 guǐz *чёрт.*

При помощи суффикса 头 tou образуются существительные, обозначающие предметы круглой, овальной или цилиндрической формы: 木头 mùtou *бревно*, 骨头 gǔtou *кость*, 拳头 quántou *кулак*, а также некоторые абстрактные существительные: 念头 niàntou *мысль*, 兆头 zhàotou *предзнаменование.*

Некоторые из существительных, обозначающих лица, занятые той или иной деятельностью, образованы посредством суффиксов 家 jiā и 者 zhě: 作家 zuòjiā *писатель*, 画家 huàjiā *художник*, 記者 jìzhě *корреспондент*, 讀者 dúzhě *читатель.*

Путем суффиксации создаются многие результативные глаголы. Укажем некоторые из них: 买到 mǎidào *купить*, 点着 diǎnzháo *зажечь*, 听見 tīngjian *услышать*, 想起 xiǎngqǐ *вспомнить*, 作出 zuòchū *сделать*. Во всех этих словах вторые слоги являются суффиксами и означают потенциальную возможность достижения результата.

Наконец, посредством присоединения суффикса образованы в китайском языке также и некоторые наречия. Среди суффиксов этой группы наиболее распространенным является суффикс 然 rán. Вот несколько наречий оформленных этим суффиксом: 忽然 hūrán *вдруг*, 偶然 ǒurán *случайно*, 仍然 réngrán *по-прежнему.*

Из слов современного китайского языка, созданных путем присоединения префикса, назовем порядковые числительные: 第一 dìyī *первый*, 第二 dì'èr *второй* и т. д.

В китайском языке есть и такие слова (правда, их очень немного), которые совершенно не похожи на основную массу китайских слов. Это морфологически неразложимые слова, т. е. слова, части которых не поддаются объяснению. Приведем некоторые из них: 蜘蛛 zhīzhū *паук*, 溜达 liūda *гулять*, 蝴蝶 húdié *бабочка*, 伶俐 língli *смышленый.*

§ 7. Кроме двусложных слов, в современном китайском языке имеется много слов, состоящих из трех, четырех и более слогов (среди этих слов немало терминов), например: 电气化 diànqìhuà *электрификация*, 胶合版 jiāohébǎn *фанера*, 吸鉄石 xītiěshí *магнит*, 思想家 sīxiǎngjiā *мыслитель*, 警惕性 jǐngtìxìng *бдительность*, 資本主义 zīběnzhǔyì *капитализм*, 共产主义 gòngchǎnzhǔyì *коммунизм*, 共产主义者 gòngchǎnzhǔyìzhě *коммунист.*

Слов, заимствованных из других языков, в китайском языке немного. Особенно мало фонетических заимствований, т. е. иностранных слов, которые при передаче на китайский язык в основном

сохраняют свое звучание. Вот несколько примеров: 布尔什維克 bù'ěrshíwéikè *большевик*, 卢布 lúbù *рубль*, 托拉斯 tuōlāsī *трест*.

Несколько больше переводных заимствований, т. е. слов, которые, будучи созданы из материала китайского языка, вместе с тем передают понятия, взятые из иностранных языков, например: 自我批評 zìwǒ pīpíng *самокритика*, 无产阶級 wúchǎnjiējí *пролетариат*.

В заключение следует заметить, что, поскольку в китайском языке границы слова на письме не обозначаются, нередко бывает трудно отличить сложное слово от словосочетания.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ЧАСТЯХ РЕЧИ

§ 8. Части речи — это классы знаменательных слов. Знаменательные слова имеют полное вещественное значение. Они обозначают предметы, их признаки, т. е. присущие предметам действия, состояния, качества, свойства.

Части речи могут самостоятельно выполнять функции членов предложения: подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства. В китайском языке шесть классов знаменательных слов: существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§ 9. Значение и функции. Существительное — часть речи, обозначающая предмет. В китайском языке существительное может указывать также относительный признак предмета.

Обозначая предмет, существительное обычно выполняет функцию подлежащего или дополнения. Оно может также выступать в функции именной части составного или сложного сказуемого.

Указывая относительный признак предмета, существительное выполняет функцию определения (см. § 158). Иногда оно выступает в роли приложения. Существительное может, наконец, выполнять функцию обстоятельственного слова или входить в состав обстоятельственного оборота.

§ 10. Классы существительных. Существительные в китайском языке подразделяются на собственные и нарицательные.

Существительные собственные обозначают отдельных лиц, а также единичные предметы и явления: 司馬迁 Sīmǎ Qiān *Сыма Цянь*, 鲁迅 Lǔ Xùn *Лу Синь*, 黄河 Huánghé *Хуанхэ*, 北京 Běijīng *Пекин*, 四川 Sìchuān *Сычуань*, 洞庭湖 Dòngtínghú *Дунтинху*, 金星 Jīnxīng *Венера*, 水滸传 Shuǐhǔzhuàn «*Шуйхучжуань*», 紅楼梦 Hónglóumèng «*Хунлоумэн*».

Существительные нарицательные обозначают однородные лица, а также однородные предметы и явления: 父亲 fùqin *отец*, 医生 yīsheng *врач*, 哲学家 zhéxuéjiā *философ*, 桌子 zhuōz *стол*, 鉛笔 qiānbǐ *карандаш*, 风 fēng *ветер*, 雪 xuě *снег*, 山 shān *гора*, 河 hé *река*, 苹果 píngguǒ *яблоко*, 紫丁香 zǐdīngxiāng *сирень*, 可能性 kěnéngxìng *возможность*, 胜利 shènglì *победа*.

В китайском языке существительные нарицательные распадаются на многочисленные классы. Распределение существительных по классам происходит в зависимости от тех или иных признаков, присущих предметам, которые они обозначают. Это распределение грамматически выражается в использовании при существительных специальных служебных слов, называемых классификаторами (см. § 109—110).

§ 11. Отдельную группу образуют **существительные — единицы измерения**. В эту группу входят слова двух типов: а) названия мер, *например* 里 lǐ *(мера длины); б) названия* предметов, используемых в качестве единиц измерения, например 碗 wǎn *чашка*.

Основная особенность существительных, обозначающих единицы измерения, заключается в том, что они, за редкими исключениями, не употребляются с классификаторами.

В связи с вопросом о единицах измерения и классификаторах следует иметь в виду следующие особенности употребления некоторых существительных:

а) Одно и то же существительное в одних случаях обозначает конкретный предмет, в других — единицу измерения. Употребление классификатора зависит от того или другого значения существительного: 一个茶碗 yī ge cháwǎn *одна чайная чашка*, 一碗茶 yī wǎn chá *одна чашка чаю*.

В первом примере существительное 碗 wǎn *чашка* обозначает предмет и при нем используется классификатор 个 ge, а во втором примере это же существительное обозначает единицу измерения и классификатор при нем не используется.

б) Два слова, обозначаемые на письме одним и тем же иероглифом, могут употребляться одно как слово знаменательное, обозначающее единицу измерения, другое как слово служебное, выполняющее функцию классификатора: 三张紙 sān zhāng zhǐ *три листа бумаги*, 三张桌子 sān zhāng zhuōz *три стола*.

В первом примере слово 张 zhāng — существительное, обозначающее единицу измерения. Будучи словом знаменательным, оно переводится на русский язык существительным *лист*. Во втором примере слово 张 zhāng — классификатор, указывающий на класс предметов с открытой плоской поверхностью. Будучи словом служебным, оно на русский язык не переводится.

в) Существительное, обозначающее единицу измерения, являясь знаменательным словом, способно принимать определение; классификатор, являясь словом служебным, этой способностью не обладает: 三大张紙 sān dà zhāng zhǐ *три больших листа бумаги*, 三张大桌子 sān zhāng dà zhuōz *три больших стола*; 一大把銅元 [書] yī dà bǎ tóngyuán *одна большая пригоршня медяков*, 一把大椅子 yī bǎ dà yǐz *один большой стул*.

§ 12. Суффиксы существительных. В китайском языке некоторые существительные образуются с помощью суффиксов.

子 z — образует существительные с общим значением предметности; это самый распространенный суффикс существительных в китайском языке: 房子 fángz *дом*, 桌子 zhuōz *стол*.

儿 r — образует существительные с общим значением предметности: 花儿 huār *цветок*, 把儿 bàr *ручка*[1].

头 tou — образует существительные, обозначающие предметы, не имеющие углов, т. е. круглой, овальной или цилиндрической формы: 枕头 zhěntou *подушка*, 石头 shítou *камень*, а также абстрактные существительные: 念头 niàntou *мысль*, 兆头 zhàotou *предзнаменование*[2].

者 zhě — образует существительные, обозначающие лицо — деятеля: 唯物主义者 wéiwùzhǔyìzhě *материалист*, 唯心主义者 wéixīnzhǔyìzhě *идеалист*, 参加者 cānjiāzhě *участник*.

家 jiā — образует существительные, обозначающие лицо — деятеля: 政治家 zhèngzhìjiā *политик*, 思想家 sīxiǎngjiā *мыслитель*, 作家 zuòjiā *писатель*.

Некоторые существительные образуются с помощью полусуффиксов.

員 yuán — образует существительные, обозначающие лицо — деятеля: 海員 hǎiyuán *моряк*, 运动員 yùndòngyuán *спортсмен*.

心 xīn — образует существительные, обозначающие свойства человеческой натуры: 耐心 nàixīn *терпение*, 多心 duōxīn *подозрительность*, 虚荣心 xūróngxīn *тщеславие*.

性 xìng — образует существительные со значением характерного свойства, в русском языке соответствует суффиксам **-ость, -ность, -мость** и **-есть**: 革命性 gémìngxìng *революционность*, 組織性 zǔzhīxìng *организованность*.

化 huà — образует существительные, обозначающие процесс осуществления действия, в русском языке соответствует главным образом суффиксам **-ация, -фикация** и **-ция**: 工业化 gōngyèhuà *индустриализация*, 集体化 jítǐhuà *коллективизация*.

主义 zhǔyì — образует существительные, обозначающие общественно-экономические формации, общественно-политические и научные направления, а также склонность к

---

[1] Суффикс 儿 r образует также некоторые наречия.

[2] Суффикс 头 tou образует, кроме того, некоторые наречия и послелоги.

чему-либо, в русском языке соответствует суффиксу **-изм**: 資本主义 zīběnzhǔyì *капитализм*, 冒险主义 màoxiǎnzhǔyì *авантюризм*.

§ 13. **Грамматические особенности.** В китайском языке существительные не различаются по родам, не изменяются по числам и падежам. Следовательно, в китайском языке отсутствует склонение существительных.

Существительное в китайском языке не имеет грамматической категории рода. В отдельных случаях род выражается лексически. Это касается только некоторых существительных, обозначающих одушевленные предметы: 男教員 nánjiàoyuán *преподаватель*, 女教員 nǚjiàoyuán *преподавательница*; 公鷄 gōngjī *петух*, 母鷄 mǔjī *курица*.

§ 14. Существительное в китайском языке нейтрально в отношении числа: оно может обозначать как единичный предмет, так и совокупность однородных предметов. Число существительных в каждом конкретном случае уточняется контекстом.

Единственным морфологическим показателем числа существительных в китайском языке является суффикс 們 men. Однако и он имеет ограниченное употребление.

Суффикс 們 men образует главным образом множественное число некоторых имен существительных, обозначающих лица: 同志們 tóngzhìmen *товарищи*, 学生們 xuéshengmen *учащиеся*.

Иногда суффикс 們 men используется для образования множественного числа некоторых существительных, *обозначающих названия* животных и птиц, а также насекомых:

1. 松鼠們也来过一次。[書][1]

   Белки тоже прибегали однажды.

2. 駱駝們很慢很慢地立起来。[書]

   Верблюды *медленно-медленно поднялись.*

3. 蝴蝶們还和不少的秋花游戏着。[書]

   Бабочки все еще резвились в осенних цветах.

В редких единичных случаях с помощью суффикса 們 men образуется множественное число существительных, обозначающих неодушевленные предметы:

1. 星們漸稀。[書]

   Звезды постепенно редели.

2. 你們三位給果木們涂灰水，該剝皮的剝皮。[書]

   А вы трое побелите известью **фруктовые деревья** и обдерите кору с тех (деревьев), с которых следует ободрать.

---

[1] *Иероглифом* 書 (в квадратных скобках) обозначены примеры, взятые из произведений художественной литературы, а также из специальных работ по грамматике китайского языка.

Примечание. Иногда суффикс 們 men присоединяется к существительным собственным. В этом случае он употребляется в значении *и другие*. Например: 他說罢就往里面跑，亚丹們跟着进去。[書] — *Сказав это, он побежал в дом*, **Ядань и другие** *последовали за ним.*

Говоря об использовании суффикса 們 men, следует указать также следующие две особенности:

а) В тех случаях, когда существительное бывает употреблено с числительным, оно не получает оформления суффиксом: 两个工人 liǎng ge gōngrén *двое рабочих*, 三个农民 sān ge nóngmín *трое крестьян*.

б) При наличии двух и более существительных, функционирующих в роли однородных членов предложения, суффиксом 們 men как показателем множественного числа обычно оформляется только одно последнее существительное: 指揮員和战斗員們 zhǐhuīyuán hé zhàndòuyuánmen *командиры и бойцы*, 代表、觀察員和記者們 dàibiǎo, guāncháyuán hé jìzhěmen *делегаты, наблюдатели и корреспонденты*.

§ 15. Наречные существительные. В китайском языке имеется группа существительных, примыкающих к наречиям: 今天 jīntiān *сегодняшний день*, *сегодня*; 明天 míngtiān *завтрашний день*, *завтра*; 早上 zǎoshàng *утро*, *утром*; 晚上 wǎnshang *вечер*, *вечером*.

Наречные существительные в отличие от наречий могут выполнять в предложении функцию подлежащего. Эта особенность сближает их с существительными.

Наречные существительные обычно не употребляются с классификаторами. Они часто выполняют функцию обстоятельства. Эти особенности сближают их с наречиями.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 16. Значение и функции. Прилагательное — часть речи, обозначающая качественный или относительный признак предмета. В китайском языке прилагательное может также указывать признак действия.

Обозначая качественный признак предмета, прилагательное может выполнять функцию определения или сказуемого. Обозначая же относительный признак предмета, прилагательное обычно выполняет функцию определения. Наконец, указывая признак действия, прилагательное употребляется в роли обстоятельства.

Выполняя эти синтаксические функции, прилагательное употребляется самостоятельно или в составе качественно-предметных и предметно-качественных словосочетаний. Оно может употребляться также в сочетании с вспомогательными глаголами.

§ 17. Классы прилагательных. Прилагательные в китайском языке подразделяются на качественные и относительные.

Качественные прилагательные обозначают качественный признак предмета: 紅 hóng *красный*, 綠 lǜ *зеленый*, 甜 tián *сладкий*, 酸 suān *кислый*, 美丽 měilì *красивый*, 老 lǎo *старый*, 大 dà *большой*, 好 hǎo *хороший*, 快 kuài *быстрый*, 可怕 kěpà *страшный*.

Примечание. В китайском языке к прилагательным относятся также слова 多 duō *много* и 少 shǎo *мало*, обозначающие количественный признак.

Относительные прилагательные обозначают относительный признак предмета[1]: 左 zuǒ *левый*, 右 yòu *правый*, 横 héng *горизонтальный*, 竖 shù *вертикальный*, 眞 zhēn *истинный*, 假 jiǎ *ложный*.

§ 18. Грамматические особенности. В китайском языке прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам. Следовательно, в китайском языке отсутствует склонение прилагательных.

Качественные прилагательные могут употребляться с наречиями степени: 很 hěn *очень*, 更 gèng *еще более*, 最 zuì *самый* и др. Наречия степени ставятся перед прилагательным и обозначают степень интенсивности качественного признака.

Качественные прилагательные могут употребляться также со словами и словосочетаниями, обозначающими при сравнении предметов количественные изменения качественного признака: 点 diǎn, 一点 yī diǎn, 些 xiē, 一些 yīxiē — *немного, несколько, чуть*; 多 duō *намного, значительно, гораздо*; 一倍 yī bèi *вдвое* и др. Эти слова и словосочетания помещаются после прилагательного (см. § 287—288).

Что касается слов 有点 yǒudiǎn, 有些 yǒuxiē — *немного, немножко, несколько, чуть*, то они употребляются в позиции перед прилагательным и не обозначают количественных изменений качественного признака, возникающих при сравнении предметов. Сравните:

1. 今天比昨天冷一点儿。

   Сегодня **немного холоднее**, чем вчера.

2. 今天有点冷。

   Сегодня **немного холодно.**

§ 19. В китайском языке качественное прилагательное в своей первичной, исходной форме обозначает постоянный признак лица или предмета. Если же оно обозначает переменный признак, допускающий изменения во времени, то оформляется суффиксом 了 le, 过 guo или 着 zhe.

1. 全島的水源都干了。[書]

   Все источники на острове **пересохли.**

2. 院子里从来就沒这么脏过。[書]

   Во дворе никогда еще **не бывало** так **грязно.**

[1] В китайском языке относительный признак предмета может быть выражен также существительным (см. § 158).

3. 櫻花正紅着，芭蕉也綠了。[書]

Цветы вишни как раз **краснеют,** и банан **позеленел.**

Качественные прилагательные в сочетании с вспомогательными глаголами означают появление у лица или предмета того или иного признака.

Обычно с прилагательными употребляются следующие вспомогательные глаголы: 起来 qǐlai (р е ж е: 起去 qǐqu), 下来 xiàlai; 下去 xiàqu.

1. 花紅起来了。[書]

   Цветы **покраснели.**

2. 她的声音又高了起去。[書]

   Она опять повысила голос (*дословно*: Ее голос **опять стал высоким**).

3. 覺新漸漸地安靜下来。[書]

   Цзюэсинь постепенно успокоился (**стал спокойным**).

4. 他心中平靜了下去。[書]

   Он внутренне успокоился (**стал спокойным**).

Вспомогательный глагол 下去 xiàqu иногда обозначает процесс нарастания признака.

他一天比一天胖下去。[書]

Он день ото дня **все более и более толстел.**

§ 20. В китайском языке широко употребляется повтор качественных прилагательных. Повтор обычно (но не всегда) усиливает значение признака, выражаемого качественным прилагательным, делает его более интенсивным: 短短 duǎnduǎn *короткий-короткий*, 厚厚 hòuhòu *толстый-претолстый*, 干干淨淨 gāngānjìngjìng *чистый-пречистый*.

Прилагательное в удвоенной форме не употребляется с наречиями степени. Оно не принимает отрицаний. Вместе с тем оно также не оформляется суффиксами 了 le, 过 guo, 着 zhe и не употребляется с вспомогательными глаголами.

В предложении прилагательное в удвоенной форме способно выполнять функции сказуемого, определения и обстоятельства.

1. 他昨天还好好的，今天就病得这个样子。[書]

   Вчера он был совершенно здоров (**здоров-здоровехонек**), а сегодня вот так расхворался.

2. 屋頂盖了厚厚的一层雪。[書]

   Крыши покрыты **толстым** слоем снега.

3. 現在讓病人好好地睡一覺。[書]

   Пусть теперь больной **хорошенько** выспится.

§ 21. **Относительные прилагательные** не могут обозначать степень интенсивности признака, поэтому они обычно не употребляются с наречиями степени. К числу немногих исключений относится прилагательное 基本 jīběn *основной*. Однако и оно употребляется только с наречием степени 最 zuì *самый*.

Относительные прилагательные не используются при сравнении предметов. Они, следовательно, не способны сочетаться со словами типа 一点 yī diǎn *немного*, обозначающими количественные изменения признака.

В отличие от качественных прилагательных относительные прилагательные не употребляются в форме повтора. Они не оформляются суффиксами 了 le, 过 guo, 着 zhe, не сочетаются с вспомогательными глаголами.

В предложении относительные прилагательные в подавляющем большинстве случаев выполняют функцию определения, функцию же сказуемого выполняют лишь в единичных случаях.

这不可能！不会是眞的！[書]

Это невозможно! Не может быть **истинным**!

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§ 22. **Значение и функции.** Числительное — часть речи, обозначающая отвлеченные числа, количество предметов или порядок предметов при счете.

Обозначая количество предметов, числительное сочетается с существительным. Сочетание числительного с существительным, называемое числительно-предметным словосочетанием, способно выполнять многочисленные функции. Оно может быть в предложении подлежащим, сказуемым, дополнением, определением, обстоятельством.

Обозначая порядок предметов при счете, числительное обычно выполняет функцию определения. Вместе с тем оно иногда может быть также и обстоятельством.

§ 23. **Классы числительных.** Числительные в китайском языке подразделяются на количественные и порядковые.

Количественные числительные обозначают отвлеченные числа или количество предметов: 五 wǔ *пять*, 十五 shí wǔ *пятнадцать*, 五十 wǔshí *пятьдесят*; 一个人 yī ge rén *один человек*, 六个月 liù ge yuè *шесть месяцев*, 二十年 èrshí nián *двадцать лет*.

Порядковые числительные обозначают порядок предметов при счете. Показателем порядковых числительных является префикс 第 dì: 第二 dì'èr *второй*, 第五 dìwǔ *пятый*, 第十 dìshí *десятый*.

§ 24. **Грамматические особенности.** В китайском языке числительные не различаются по родам, не изменяются по числам и падежам. Следовательно, в китайском языке нет склонения числительных.

Употребление классификаторов при количественных числитель-

ных зависит от того, что́ обозначает количественное числительное: отвлеченное число или количество предметов. В первом случае классификатор при числительном не употребляется, во втором случае, как правило, употребляется: 一、二、三 yī, èr, sān *один, два, три;* 一本書、两本書、三本書 yī běn shū, liǎng běn shū, sān běn shū *одна книга, две книги, три книги.*

Использование классификаторов при порядковых числительных зависит от того, с каким существительным употребляется числительное. Если порядковое числительное употребляется с существительным, обозначающим единицу измерения, то при нем классификатор обычно не используется: 第三个人 dìsān ge rén *третий человек*, но 第三公里 dìsān gōnglǐ *третий километр.*

Примечание. Следует иметь в виду, что в некоторых случаях там, где в русском языке употребляются порядковые числительные, в китайском языке используются числительные количественные: 一九五五年 yī jiǔ wǔ wǔ nián *тысяча девятьсот пятьдесят пятый год* (дословно: *год тысяча девятьсот пятьдесят пять*); 三等車 sān děng chē *вагон третьего класса* (дословно: *вагон класса «три»*).

Порядковое числительное 第一 dìyī *первый* может в отдельных случаях выполнять функцию сказуемого.

寬恕第一，何况是对待自家人。[書]

Снисходительность прежде всего (**на первом месте**), тем более в отношении близких родственников.

§ 25. **Китайская система счета.** Говоря о числительных, необходимо рассмотреть также некоторые особенности, которыми отличается китайская система счета.

Китайские цифры: 一 yī *1*, 二 èr *2*, 三 sān *3*, 四 sì *4*, 五 wǔ *5*, 六 liù *6*, 七 qī *7*, 八 bā *8*, 九 jiǔ *9*, 零 líng *0*.

Примечание: В настоящее время в Китае наряду с цифрами, которые обозначаются иероглифами, используются также и арабские цифры.

В китайской системе счета по сравнению с системой счета, принятой в русском языке, имеется разряд 万 wàn *десятки тысяч*, но нет такого разряда, как *миллионы. Сотни миллионов* обозначаются словом 亿 yì (или 万万 wànwàn).

Таким образом, в китайской системе счета имеются следующие разряды: 个 gè *единицы*, 十 shí *десятки*, 百 bǎi *сотни*, 千 qiān *тысячи*, 万 wàn *десятки тысяч*, 亿 yì *сотни миллионов.*

Слова 百 bǎi, 千 qiān, 万 wàn, 亿 yì употребляются как названия разрядов и не являются обозначениями соответствующих чисел. Поэтому *сто* будет 一百 yībǎi, а не 百 bǎi; *тысяча* — 一千 yīqiān, а не 千 qiān; *десять тысяч* — 一万 yīwàn, а не 万 wàn; *сто миллионов* — 一亿 yīyì, а не 亿 yì.

Что касается слова 十 shí, то оно является обозначением числа. Поэтому *десять* будет 十 shí, а не 一十 yī shí. В многознач-

ных же числах 十 shí употребляется как название разряда десятков: 三百一十三 sānbǎi yīshí sān *313*.

При записи чисел иероглифами нужно помнить следующие правила:

а) Названия разрядов указываются: 一万三千七百四十六 yīwàn sānqiān qībǎi sìshí liù *13.746*.

б) При пропуске в середине числа нескольких разрядов подряд указывается только один нуль: 七千零五 qīqiān líng wǔ *7.005*.

в) В конце числа нули не ставятся: 二万五千 èrwàn wǔqiān *25.000*.

§ **26. Числительное два** обозначается в китайском языке двояко: 二 èr и 两 liǎng. Эти слова различаются своим употреблением. Основное различие между 二 èr и 两 liǎng заключается в том, что 二 èr употребляется при абстрактном, т. е. математическом, счете, а 两 liǎng — при конкретном счете, т. е. при указании числа предметов: 一 yī, 二 èr, 三 sān *один, два, три*; 两个人 liǎng ge rén *два человека*.

В сложных числительных в пределах до ста употребляется только 二 èr: 二十二 èrshí èr *двадцать два*; 十二个人 shí èr ge rén *двенадцать человек*.

С названиями разрядов 百 bǎi *сотни*, 千 qiān *тысячи*, 万 wàn *десятки тысяч*, а также с некоторыми именами существительными, обозначающими единицы измерения (年 nián *год*, 毛 máo *гривенник*), употребляется как 二 èr, так и 两 liǎng.

В тех случаях, когда в многозначном числе цифра *2* повторяется несколько раз, обычно сначала употребляется 两 liǎng, а затем 二 èr: 两千二百零五 liǎngqiān èrbǎi líng wǔ *2.205*; 两万二千二百 liǎngwàn èrqiān èrbǎi *22.200*.

§ **27. Дроби** в китайском языке выражаются следующими способами:

а) Простая дробь выражается определительным словосочетанием: определение — знаменатель дроби плюс слово 分 fēn *часть*, определяемое — числитель дроби. Определение соединяется с определяемым посредством служебного слова 之 zhī: 三分之二 sān fēn zhī èr $\frac{2}{3}$ (дословно: две от трех частей).

б) Величина, выраженная в процентах, также представляет собой определительное словосочетание; определение — слова 百分 bǎi fēn *сотые доли*, определяемое — соответствующий процент: 百分之三十八 bǎi fēn zhī sānshí bā *38* % (дословно: тридцать восемь от ста долей).

в) В смешанной дроби между целым числом и дробью ставится частица 又 yòu: 三又三分之一 sān yòu sān fēn zhī yī $3\frac{1}{3}$.

г) В десятичной дроби между целым числом и дробью ставится слово 点 diǎn *точка* или 小数点 xiǎoshùdiǎn *точка, указывающая на дробь* (последнее употребляется в устной речи): 六点三十五 liù diǎn sānshí wǔ *6,35*.

д) Иногда в значении $\frac{1}{10}$ (*10%*) употребляется слово 成 chéng: 三成 sān chéng $\frac{3}{10}$ (*30%*).

§ 28. Приблизительный счет. Рассмотрим некоторые средства, позволяющие указать количество приблизительно:

а) Простейшим средством является постановка рядом двух чисел, разница между которыми равна единице: 三四天 sān-sì tiān *три-четыре дня*; 一百三四十块錢 yībǎi sān-sìshí kuài qián *сто тридцать — сто сорок рублей.*

б) Превышение указывается при помощи слова 多 duō *больше, более, свыше*: 十多块錢 shí duō kuài qián и 十块多錢 shí kuài duō qián *более десяти рублей*; 十多个月 shí duō ge yuè *свыше десяти месяцев*; 两个多月 liǎng ge duō yuè *более двух месяцев.*

Как видно из приведенных примеров, 多 duō может занимать двоякую позицию: перед единицей измерения или после нее, а в тех случаях, когда слово, обозначающее единицу измерения, употребляется с классификатором, перед классификатором или после него. Если слово 多 duō стоит перед единицей измерения или классификатором, то превышение исчисляется в указанных единицах измерения (十多块錢 shí duō kuài qián — превышение исчисляется *рублями*; 十多个月 shí duō ge yuè — превышение исчисляется *месяцами*). Если же 多 duō стоит после единицы измерения или классификатора, то превышение исчисляется в единицах, меньших указанной (十块多錢 shí kuài duō qián — превышение исчисляется *копейками*; 两个多月 liǎng ge duō yuè — превышение исчисляется *днями*).

в) Приближение указывается при помощи слова 来 lái *около*: 三十来年 sānshí lái nián *около тридцати лет*; 两个来月 liǎng ge lái yuè *около двух месяцев*; 十来个月 shí lái ge yuè *около десяти месяцев.*

来 lái ставится перед единицей измерения, а в тех случаях, когда слово, обозначающее единицу измерения, употребляется с классификатором, — перед классификатором или после него. Если число содержит единицы, то слово 来 lái ставится после классификатора (пример 2). Если же имеет место круглое число, оканчивающееся на десятки, сотни и т. д., то слово 来 lái ставится перед классификатором (пример 3).

МЕСТОИМЕНИЕ

§ 29. Значение и функции. Местоимение — часть речи, при помощи которой можно, не называя определенные предметы и признаки, указать эти предметы и признаки, спросить о них или обобщить их.

В предложении местоимение обычно выполняет функцию подлежащего, дополнения или определения. Оно может также выступать в функции именной части составного сказуемого.

В китайском языке местоимения не различаются по родам, не изменяются по падежам. По числам изменяются только личные и притяжательные местоимения. Следовательно, в китайском языке отсутствует склонение местоимений.

§ 30. Классы местоимений. Местоимения в китайском языке подразделяются на личные, притяжательные, указательные, определительные, вопросительные, неопределенные и относительные.

Личные местоимения.

Единственное число	Множественное число
1-е лицо 我 wǒ — **я.**	1-е лицо 我們 wǒmen — **мы.**
2-е лицо 你 nǐ — **ты.**	2-е лицо 你們 nǐmen — **вы.**
3-е лицо 他 tā — **он, она, оно.**	3-е лицо 他們 tāmen — **они.**

Кроме того, существуют и другие формы личных местоимений:

а) Для указания первого лица множественного числа наряду с 我們 wǒmen употребляется также местоимение 咱們 zánmen. Между этими местоимениями существует смысловое различие. Оно заключается в том, что 咱們 zánmen **всегда включает второе лицо** и значит: *ты и я, мы с тобой, мы с вами*; в то время как 我們 wǒmen **нередко исключает второе лицо** и значит: *он и я, они и я, мы с ним, мы с ними.*

б) Наряду с обычной формой местоимения второго лица единственного числа 你 nǐ существует также вежливая форма 您 nín *Вы.*

в) В современном языке местоимение третьего лица 他 tā имеет несколько форм начертания: 他 tā *он*, 她 tā *она* — для существительных, обозначающих лица; 牠 tā — для существительных, обозначающих животных; 它 tā — для существительных, обозначающих неодушевленные предметы.

§ 31. Притяжательные местоимения.

Единственное число

1-е лицо 我的 wǒd — **мой, моя, моё, мои.**

2-е лицо 你的 nǐd — **твой, твоя, твоё, твои.**

3-е лицо 他的 tād — **его, её.**

Множественное число

1-е лицо 我們的 wǒmend — **наш, наша, наше, наши.**

2-е лицо 你們的 nǐmend — **ваш, ваша, ваше, ваши.**

3-е лицо 他們的 tāmend — **их.**

К притяжательным местоимениям следует отнести также местоимение 自己的 zìjǐd — **свой, своя, своё, свои.**

§ 32. Указательные местоимения.

这 zhè — **этот, эта, это, эти**; 那 nà — **тот, та, то, те.**

这样 zhèyàng, 这般 zhèbān, 那样 nàyàng, 那般 nàbān — **такой (этакий), такая, такое, такие.**

§ 33. Определительные местоимения.

每 měi — **каждый, каждая, каждое, каждые.**

凡 fán, 凡是 fánshì, 任何 rènhé — **всякий, всякая, всякое, всякие; любой, любая, любое, любые.**

自 zì, 自己 zìjǐ — **сам, сама, само, сами.**

别的 biéd, 旁的 pángd — **другой, другая, другое, другие; иной, иная, иное, иные.**

一切 yīqiè — **всё, все.**

大家 dàjiā, 大伙儿 dàhuǒr — **все.**

§ 34. Вопросительные местоимения.

誰 sheí (shuí) — **кто?**

誰的 sheíd (shuíd) — **чей? чья? чьё? чьи?**

什么 (甚么) shénme — 1) **что?** 2) **какой? какая? какое? какие?**

哪 nǎ — **который? которая? которое? которые?**

几 jǐ — **сколько?**

多少 duōshao — **сколько?**

Необходимо обратить внимание на следующие особенности употребления вопросительных местоимений:

а) Местоимение 什么 shénme в функции подлежащего и дополнения соответствует в русском языке местоимению *что?*, а в функции определения — местоимению *какой?*

б) В русском языке вопросительное местоимение *какой?* имеет широкое употребление. Оно используется в случаях, когда спрашивают о признаках предмета или когда необходимо выяснить, какое место занимает предмет в ряду других однородных предметов. В китайском языке местоимение 什么 shénme употребляется только в тех случаях, когда спрашивают о признаках предмета. Когда же необходимо выяснить, о каком из нескольких однородных предметов идет речь, употребляется местоимение 哪 nǎ, а также местоимение 几 jǐ.

1. 你有什么东西?

   Какие вещи у тебя есть?

2. 这是哪一年的事情?

   В каком году это было? (*дословно*: Это — событие **какого** года?

3. 今天是星期几?

   Сегодня **какой** день недели?

в) Местоимение 几 jǐ употребляется в том случае, когду в ответе предполагается число, не превышающее десяти, а местоимение 多少 duōshao — когда в ответе предполагается число свыше десяти.

§ 35. Неопределенные местоимения.

某 mǒu — **некий, некая, некое, некие.**

Следующие неопределенные местоимения по звучанию и написанию полностью совпадают с соответствующими вопросительными местоимениями:

誰 sheí (shuí) — **кто-то, кто-либо, кто-нибудь.**

誰的 shuíd — **чей-то, чей-либо, чей-нибудь.**

什么 (甚么) shénme — 1) **что-то, что-либо, что-нибудь;**
2) **какой-то, какой-либо, какой-нибудь.**

哪 nǎ — **который-либо, который-нибудь.**

几 jǐ — **сколько-нибудь.**

多少 duōshao — **сколько-нибудь.**

1. 我記得誰跟我說过。[書]
   Я помню, что **кто-то** говорил мне (об этом).
2. 他想說些什么。[書]
   Он хотел **что-то** сказать.
3. 究竟收起了多少！[書]
   В конце-то концов собрал же **сколько-нибудь!**

§ 36. Относительные местоимения.

Относительные местоимения по звучанию и написанию тоже полностью совпадают с соответствующими вопросительными местоимениями, но в отличие от них употребляются не для построения вопроса, а для выражения отношений между частями предложения.

誰……誰 shuí …… shuí — **кто … тот.**

誰的……誰的 shuíd …… shuíd — **чей … тот.**

什么……什么 shénme …… shénme — 1) **что … то;**
2) **какой … такой.**

哪……哪 nǎ …… nǎ — **который … тот.**

几……几 jǐ …… jǐ — **сколько … столько.**

多少……多少 duōshao …… duōshao — **сколько … столько.**

1. 他要什么，你就給什么。
   Что ему нужно, **то** и дай.
2. 誰个子高，誰排第一。[書]
   Кто высокого роста, **тот** пусть и становится первым.
3. 他們要多少，我們就給多少。
   Сколько им нужно, **столько** мы и дадим.

Примечание. В китайском языке нет отрицательных местоимений. Значения, передаваемые в русском языке отрицательными местоимениями, в китайском языке выражаются неопределенными местоимениями и усилительными частицами (см. § 205).

§ 37. **Грамматические особенности.** В устной речи применительно к существительным, обозначающим неодушевленные предметы, *личные местоимения* третьего *лица* 他 tā *и* 他們 tāmen не употребляются в функции подлежащего. В функции дополнения употребляется только местоимение 他 tā. Причем в этом случае в зависимости от контекста оно может иметь значение как единственного, так и множественного числа.

这些果子还沒熟，你别吃他。

Эти фрукты еще не созрели. Не ешь **их**.

В письменной речи для указания на существительные, обозначающие неодушевленные предметы, нередко используются такие формы написания местоимений третьего лица, как 它 tā и 它們 tāmen.

В случае, когда существительное единственного числа означает коллектив, при указании на него может быть употреблено местоимение множественного числа. Например, применительно к слову 人民 rénmín *народ* может быть употреблено местоимение множественного числа 他們 tāmen *они*.

Притяжательные местоимения иногда употребляются, не будучи оформлены суффиксом 的 d(e), и в этом случае по форме ничем не отличаются от личных местоимений.

1. 他父亲是个人民教师。[書]

   Его отец — народный учитель.

2. 我們学校里有三千多个同学。[書]

   В **нашей** школе более трех тысяч учащихся.

§ 38. При указании на единичные предметы указательные местоимения употребляются с соответствующими классификаторами, а при указании на несколько предметов — с показателем неопределенного множества словом 些 xiē: 这本書 zhè běn shū *эта книга*; 这些書 zhè xiē shū *эти книги*.

Указательные местоимения, выполняя в предложении функцию подлежащего, употребляются без классификатора.

这是本子，那是書。

Это тетрадь, **то** книга.

Указательные местоимения, функционируя в роли определения или дополнения, обычно употребляются с классификатором.

1. 这个东西很好。

   Эта вещь хорошая.

2. 我要这个，不要那个。

   Мне нужно **это**, не нужно **то**.

Примечание. Иногда все же допускается употребление в функции определения указательных местоимений без классификатора: 这孩子我在哪里見过[書] — **Этого** *ребенка я где-то видел.*

Местоимение 每 měi *каждый* при указании на единичные предметы часто употребляется с числительным 一 yī *один* и соответствующим классификатором (возможно также употребление с одним классификатором): 每一个人 měi yī ge rén, 每个人 měi ge rén — *каждый человек*.

§ 39. Рассмотрим особенности вопросительных, неопределенных и относительных местоимений китайского языка на примере слова 什么 shénme — *что? какой?*

1. 你有什么書?

   Какие книги у тебя есть?

2. 你有什么書嗎?

   У тебя есть **какие-нибудь** книги?

3. 我什么書也沒有。

   У меня нет никаких книг (*дословно*: Я **каких-либо** книг и то не имею).

4. 要什么書，就买什么書。

   Какие книги нужны, **такие** и купи.

5. 随便給我一本什么書看看吧。[書]

   Дай-ка мне по своему усмотрению **какую-нибудь** книгу почитать.

Если в предложении слово 什么 shénme служит средством образования вопроса, то оно является вопросительным местоимением (пример 1). Если же вопрос образован другими средствами, то оно является неопределенным местоимением (пример 2). В простых повествовательных и побудительных предложениях слово 什么 shénme — неопределенное местоимение (примеры 3 и 5), а в сложном предложении — местоимение относительное (пример 4).

ГЛАГОЛ

§ 40. **Значение и функции.** Глагол — часть речи, обозначающая действие или состояние предмета. Кроме того, в китайском языке глагол может обозначать цель действия или образ действия. Иногда глагол указывает относительный признак предмета.

Обозначая действие или состояние предмета, глагол обычно выполняет функцию сказуемого. Обозначая цель действия или образ действия, он выступает в роли обстоятельства. Указывая относительный признак предмета, глагол выполняет функцию определения (см. § 161). В единичных случаях глагол может функционировать в качестве подлежащего.

§ 41. **Классы глаголов.** Глаголы в китайском языке подразделяются на глаголы полнозначные и глаголы вспомогательные.

Полнозначные глаголы могут самостоятельно выполнять функцию простого сказуемого. В составе сложного сказуемого они выражают основное значение.

Полнозначные глаголы распадаются на глаголы нерезультативные и глаголы результативные.

§ 42. **Нерезультативные глаголы**, обозначая действие или состояние предмета, не содержат добавочного значения результативности: 活 huó *жить*, 看 kàn *смотреть*, 坐 zuò *сидеть*, 休息 xiūxi *отдыхать*, 批評 pīpíng *критиковать*.

§ 43. **Результативные глаголы**, обозначая действие или состояние предмета, содержат также добавочное значение результативности.

Результативные глаголы подразделяются на глаголы собственно результативные и глаголы результативно-направленные.

§ 44. **Собственно результативные глаголы**, будучи глаголами сложными, состоят из двух частей. Первая часть обозначает действие и выражает основное значение глагола, а вторая — качество или действие и выражает добавочное значение результативности: 作完 zuòwán *сделать*, 写好 xiěhǎo *написать*.

§ 45. **Результативно-направленные глаголы**, будучи глаголами сложными, состоят из двух частей. Обе части обозначают действия. При этом первая часть выражает основное значение глагола, а вторая — добавочные значения результативности и направленности: 坐下 zuòxia *сесть*, 拿出 náchū *вынести*.

Глаголы этого класса в тех случаях, когда их значение не связано с идеей движения, выражают только результативность: 住上 zhùshàng *прожить*, 笑开 xiàokāi *рассмеяться*.

§ 46. **Вспомогательные глаголы** обычно не могут самостоятельно выполнять функцию простого сказуемого. В составе сложного сказуемого они выражают добавочные значения.

Вспомогательные глаголы распадаются на модальные, побудительные, на глаголы, указывающие этапы действия, и глаголы, указывающие направление действия.

§ 47. **Модальные глаголы** выражают возможность, необходимость, желание совершить действие.

Модальные глаголы, выражающие возможность:

1) 能 néng, 能够 nénggòu — **мочь, быть в состоянии;**
2) 可 kě, 可以 kěyǐ, 可能 kěnéng — **можно;**
3) 会 huì — **мочь, быть способным;**
4) 得 dé — **можно, удастся.**

Глаголы первой группы обычно означают субъективную, физическую возможность; иногда они выражают объективную возможность.

Глаголы второй группы обычно означают объективную, юридическую возможность.

Глагол 会 huì означает субъективную возможность, проистекающую из умения, способности осуществить действие; иногда он выражает объективную возможность с оттенком, передаваемым по-русски словами *может случиться, что...*

Глагол 得 dé означает объективную возможность с оттенком, который может быть передан по-русски словами *получить возможность*, *удастся*.

§ 48. Модальные глаголы, выражающие необходимость:

1) 应 yīng, 当 dāng, 該 gāi, 应当 yīngdāng, 应該 yīnggāi, 該当 gāidāng — **должно, надлежит, следует, полагается;**
2) 得 děi **должно, надлежит, следует, полагается;**
3) 須 xū, 要 yào, 須要 xūyào, 須得 xūděi — **нужно, надо, необходимо.**

Глаголы первой и второй групп обычно означают субъективную необходимость (долженствование).

Глаголы третьей группы обычно означают объективную необходимость.

Глагол 須 xū в современном языке часто употребляется с модальным словом 必 bì *обязательно*, *непременно*.

§ 49. Модальные глаголы, выражающие желание:

要 yào, 愿 yuàn, 愿意 yuànyì — **желать, хотеть, чаять;**

想 xiǎng, 想要 xiǎngyào — **намереваться, хотеть;**

肯 kěn — **соглашаться, хотеть, быть склонным;**

敢 gǎn — **сметь, решаться, дерзать.**

§ 50. Побудительные глаголы выражают побуждение к действию:

使 shǐ — **побуждать, позволять, заставлять;**

請 qǐng — **просить, приглашать;**

讓 ràng — **позволять, дозволять;**

叫/教/ jiào — **велеть, заставлять;**

迫使 pòshǐ — **принуждать, вынуждать.**

Выше указаны лишь некоторые, преимущественно наиболее употребительные глаголы. Эти глаголы обладают различной степенью побуждения — от наиболее слабой (請 qǐng *просить*) до самой сильной (迫使 pòshǐ *принуждать*). 使 shǐ — глагол с наиболее общим значением побуждения.

§ 51. Глаголы, указывающие этапы действия, обозначают начало, продолжение, прекращение действия:

开始 kāishǐ — **начать, стать;**

繼續 jìxù — **продолжить;**

停止 tíngzhǐ — **прекратить, перестать.**

§ 52. Глаголы, указывающие направление действия, обозначают движение к говорящему лицу и от говорящего лица:

来 lái — **сюда** (к говорящему лицу);
去 qù — **туда** (от говорящего лица);

上来 shànglai — **сюда** } при движении вверх;
上去 shàngqu — **туда** }

下来 xiàlai — сюда 下去 xiàqu — туда	при движении вниз;
进来 jìnlai — сюда 进去 jìnqu — туда	при движении внутрь;
出来 chūlai — сюда 出去 chūqu — туда	при движении наружу;
过来 guòlai — сюда 过去 guòqu — туда	при движении через;
起来 qǐlai — сюда 起去 qǐqu — туда	при подъеме вверх;
回来 huílai — сюда 回去 huíqu — туда	при движении обратно;
开来 kāilai — сюда 开去 kāiqu — туда	при движении в сторону[1].

Вспомогательные глаголы этого типа в сочетании с полнозначными глаголами, значение которых связано с идеей движения, указывают направление действия, а также выражают результативность: 拿进去 ná jìnqu *внести* (*туда*), 走进去 zǒu jìnqu *войти* (*туда*).

Эти же глаголы в сочетании с полнозначными глаголами, значение которых не связано с идеей движения, выражают только результативность: 想出来 xiǎng chūlai *придумать*, 清醒过来 qīngxǐng guòlai *очнуться*.

Вспомогательные глаголы 起来 qǐlai и 下去 xiàqu могут обозначать также этапы действия (первый — начало, второй — продолжение): 說起来 shuō qǐlai *заговорить*; 写下去 xiě xiàqu *продолжать писать*.

§ 53. Суффиксы глаголов. В китайском языке собственно результативные и результативно-направленные глаголы образуются с помощью суффиксов.

Суффиксы собственно результативных глаголов

到 dào означает достижение определенного результата: 找到 zhǎodào *найти*, 摸到 mōdào *нащупать*.

着 zháo означает достижение определенного результата: 等着 děngzháo *дождаться*, 点着 diǎnzháo *зажечь*[2].

---

[1] Глаголы 起去 *qǐqu*, 开来 kāilai, 开去 kāiqu имеют ограниченное употребление.

[2] Суффикс 着 zháo, образующий результативные глаголы, следует отличать от суффикса 着 zhe, образующего видо-временную форму глагола.

住 zhù означает закрепление достигнутого результата: 記住 jìzhù *запомнить*, 站住 zhànzhù *остановиться*.

見 jian означает главным образом достижение результата в процессе восприятия органами чувств: 看見 kànjian *увидеть*, 听見 tīngjian *услышать*.

好 hǎo означает достижение положительного результата: 修好 xiūhǎo *отремонтировать*, 預备好 yùbèihǎo *приготовить*.

成 chéng означает достижение успешного результата: 作成 zuòchéng *сделать*, 写成 xiěchéng *написать*.

完 wán означает достижение конечного результата: 吃完 chīwán *поесть*, 作完 zuòwán *проделать* (работу).

了 liǎo означает достижение завершающего результата: 作了 zuòliǎo *завершить* (работу)[1].

掉 diào означает достижение результата, следствием которого является исчезновение, уничтожение объекта действия: 擦掉 cādiào *стереть*, 烧掉 shāodiào *сжечь*.

Примечание. Реже встречается суффикс 得 de (то же, что 到 dào): 听得 tīngde *услышать*, 看得 kànde *увидеть* (см. § 65).

§ 54. Суффиксы результативно-направленных глаголов.

上 shàng означает движение вверх: 走上 zǒushàng *взойти*, 跑上 pǎoshàng *взбежать*.

下 xià означает движение вниз: 走下 zǒuxià *сойти*, 跑下 pǎoxià *сбежать*.

进 jìn означает движение внутрь: 走进 zǒujìn *войти*, 跑进 pǎojìn *вбежать*.

出 chū означает движение наружу: 走出 zǒuchū *выйти*, 跑出 pǎochū *выбежать*.

过 guò означает движение через: 走过 zǒuguò *перейти*, *подойти*; 跑过 pǎoguò *перебежать*, *подбежать*[2].

起 qǐ означает подъем вверх: 飞起 fēiqǐ *взлететь*, 升起 shēngqǐ *подняться*.

回 huí означает движение обратно: 走回 zǒuhuí *прийти обратно*, 跑回 pǎohuí *прибежать обратно*.

开 kāi означает движение в сторону: 走开 zǒukāi *отойти*, 跑开 pǎokāi *отбежать*.

---

[1] Суффикс 了 liǎo, образующий результативные глаголы, следует отличать от суффикса 了 le, образующего видо-временную форму глагола.

[2] Суффикс 过 guò, образующий результативно-направленные глаголы, следует отличать от суффикса 过 guo, образующего видо-временную форму глагола.

§ 55. **Грамматические особенности.** В китайском языке глагол не изменяется по числам и лицам. Имеющиеся в современном языке видо-временные, залоговые и модальные формы глагола немногочисленны. Все это говорит о том, что в китайском языке нет развитой системы спряжения глагола.

§ 56. **Видо-временные формы глагола.**

Форма, образуемая суффиксом 了 le[1], указывает, что действие имело место в прошлом (время) и что оно завершено (вид).

При помощи суффикса 了 le видо-временная форма может быть образована от полнозначных глаголов, как результативных, так и нерезультативных. Кроме того, эта форма может быть образована от вспомогательных глаголов, указывающих направление действия.

1. 他来了。他們走了。
   Он **пришел**. Они **ушли**.
2. 祥子病了。[書]
   Сянцзы **заболел**.
3. 我在中国住了十年。
   Я **жил** в Китае десять лет.
4. 他們討論了这个問題沒有?
   Они **обсудили** этот вопрос?
5. 孩子已經睡着了。[書]
   Ребенок уже **заснул**.
6. 我在街上碰到了車同志。
   Я на улице **встретил** товарища Чэ.
7. 屋子里走进一个人来了。[書]
   В комнату **вошел** человек.
8. 恐怖的时期很快地过去了。[書]
   Тревожное время быстро **прошло**.
9. 街灯已經燃起来了。[書]
   Уличные фонари уже **зажглись**.

При наличии в предложении двух и более глаголов, функционирующих в роли однородных сказуемых, суффиксом 了 le как показателем видо-временного значения может быть оформлен только один последний глагол.

1. 我們听取和討論了他作的报告。
   Мы **заслушали** и **обсудили** сделанный им доклад.

---

[1] Суффикс 了 le, образующий видо-временную форму глагола, следует отличать от суффикса 了 liao, образующего результативные глаголы, а также от фразовой частицы 了 le.

2. 大会討論並通过了这个方案。[書]

Съезд **обсудил** и **принял** этот проект.

Иногда данная форма глагола указывает на завершение действия в будущем. Это обычно имеет место в тех случаях, когда осуществление одного действия обусловлено завершением другого действия.

1. 他明天来了，我也就来。

(Если) завтра он **придет,** то и я приду.

2. 吃过了飯，你一定来。

(Когда) **поешь,** обязательно приходи.

3. 弄到了錢，就寄給你。[書]

(Когда) **достану** денег, вышлю тебе.

4. 媽来了，您先告訴我一声。[書]

(Когда) **придет** мама, сначала скажите мне.

5. 你喝了，就会完全好的。[書]

(Если) **выпьешь** (лекарство), то совсем поправишься.

Нередко эта форма глагола употребляется в побудительных предложениях.

1. 媽，饒了我吧，饒了我吧。[書]

Мама, **прости** меня, **прости** меня.

2. 我求你！ 我求你放了她吧。[書]

Прошу тебя! Прошу тебя **отпусти** ее.

3. 你替我 把那封信写了吧。[書]

Напиши-ка вместо меня это письмо.

4. 这个橘子烂了，扔了它吧。[書]

Этот мандарин испортился, **выброси-ка** его.

5. 走的时候，不要忘了带着。[書]

Когда поедешь, **не забудь** захватить (пистолет).

Глагол, оформленный суффиксом 了 le, с отрицательными частицами не употребляется, так как видовое значение этой формы (завершение действия) по смыслу не совместимо с отрицанием. (Ср.: в русском языке: *Он* **пришел.** *Он* **не пришел;** в китайском языке: 他来了・他沒来。)

Примечание. Следует иметь в виду, что в следующих предложениях 了 le не глагольный суффикс, а фразовая частица: 1. 我再不吃了（啦）— *Я больше не буду есть.* 2. 孔已己长久沒有来了[書]— *Кун Ицзи уже давно не приходил.*

§ 57. **Форма, образуемая суффиксом** 过 **guo**[1], указывает, что действие *имело место в неопределенном прошлом* (время) и что оно совершено один раз или совершалось многократно (вид).

При помощи суффикса 过 guo видо-временная форма может быть образована от полнозначных глаголов (нерезультативных и результативных).

1. 她們都英勇地为祖国战斗过。[書]
   Все они отважно **сражались** за родину.
2. 他們从来沒有停止过斗爭。 [报]
   Они никогда **не прекращали** борьбу.
3. 我来过两回，都沒有碰到你。[書]
   Я **приходил** дважды, но не застал тебя.
4. 王区长来过一次。[書]
   Начальник района Ван **приезжал** один раз.
5. 媽已經問过好几次。[書]
   Мать уже **спрашивала** несколько раз.
6. 你到过我家里沒有？[書]
   Ты **была** у меня дома?
7. 我只看見过一次。[書]
   Я **видел** (море) всего лишь один раз.

Глагол, оформленный суффиксом 过 guo, употребляется с отрицательной частицей 沒 (沒有) méi (méiyǒu).

1. 我从来也沒欺騙过人家。
   Я никогда **не обманывал** людей.
2. 鉄鎖从来沒有打过人。[書]
   Тесо никогда **не бил** людей.
3. 他一輩子沒抖起来过。[書]
   Он за всю свою жизнь никогда **не был видным человеком.**

§ 58. **Форма, образуемая суффиксом** 着 **zhe**[2], указывает, что действие имеет место в настоящем (время) и что оно, протекая непрерывно, превратилось в длящееся состояние (вид).

При помощи суффикса 着 zhe видо-временная форма может быть образована только от нерезультативных глаголов.

---

[1] Суффикс 过 guo, образующий видо-временную форму глагола, следует отличать от суффикса 过 guò, образующего результативно-направленные глаголы.

[2] Суффикс 着 zhe, образующий видо-временную форму глагола, следует отличать от суффикса 着 zháo, образующего результативные глаголы.

1. 我等着他，他快要来的。

Я **ожидаю** его, он скоро должен прийти.

2. 学生們也很用心地工作着。[書]

Ученики тоже усердно **трудятся.**

3. 天黑了，仍旧下着毛毛雨。[書]

Стемнело, по-прежнему **идет** моросящий дождь.

4. 大家互相鼓舞着，比賽着，誰也不愿意落后一步。[書]

Все (они) **подбадривают** друг друга, **соревнуются** между собой, никто не хочет отстать (хотя бы) на шаг.

Данная форма глагола может употребляться и в тех случаях, когда действие, представленное в виде длящегося состояния, отнесено к прошлому (прошедшее время указывается наречием времени или определяется по контексту).

1. 昨天我整天在家里等着他。

Вчера я целый день **прождал** его дома.

2. 这种思想近来不住地折磨着他。[書]

Эта мысль последнее время непрестанно **мучила** его.

Иногда длительность состояния, отнесенного к прошлому, обозначается служебным словом 来着 (来) láizhe (lái).

1. 我昨天上天津去来着。[書]

Я вчера **ездил** в Тяньцзинь.

2. 刚才你說什么来着?[書]

Что ты только что **говорил?**

3. 昨天开会你跟誰辯論来? [書]

Вчера на собрании ты с кем **спорил?**

Служебное слово 来着 láizhe ставится в конце предложения, если в предложении нет фразовой частицы.

§ 59. Наконец, эта форма глагола может употребляться также и в случаях, когда действие, представленное в виде длящегося состояния, отнесено к будущему (будущее время указывается наречием времени или определяется по контексту).

明天晚上我要在家里等着他。

Завтра вечером я **буду ожидать** его дома.

От глаголов состояния суффикс 着 zhe образует форму, которая означает длящееся состояние, не связанное с каким-либо действием, т. е. состояние как таковое.

1. 父亲睡着觉。

Отец **спит.**

2. 房門紧閉着。[書]

Дверь плотно **закрыта.**

3. 桌子上放着書。

На столе **лежит** книга.

4. 一切通往知識的大道都为我們开放着。[書]

Все ведущие к знаниям дороги **открыты** для нас.

Глагол, оформленный суффиксом 着 zhe, с отрицательными частицами употребляется сравнительно редко. Иногда встречается использование этой формы глагола с отрицательной частицей 不 bù *или* 沒 méi.

1. 我可是沒有一天不想念着她。[書]

Однако не было и дня, чтобы я **не вспоминал** ее.

2. 門鎖着沒鎖着?

Дверь заперта или нет (*дословно:* заперта **не заперта**)?

§ 60. *Модальные и побудительные глаголы, а также глаголы,* указывающие этапы действия, не оформляются суффиксами 了 le, 过 guo и 着 zhe. В сложном глагольном сказуемом иногда суффиксом 了 le *оформляется основной, полнозначный глагол.*

1. 他想把那块錢給了茶房，就走。[書]

Он **хотел** было **отдать** юань официанту и уйти.

2. 他开始尝到了苦头。[書]

Он **стал испытывать** невзгоды.

3. 这使我想起了汪小姐的話。[書]

Это напомнило мне слова барышни Ван (*дословно:* **заставило** меня **вспомнить**).

§ 61. Форма, образуемая служебным словом 在 zài, указывает, что действие имеет место в настоящем (время) и что оно, протекая непрерывно, превратилось в длящееся состояние (вид).

При помощи служебного слова 在 zài видо-временная форма может быть образована только от нерезультативных глаголов.

1. 他們在領导人民。[書]

Они **руководят** народом.

2. 他在說些什么? [書]

Что он **говорит?**

3. 我在走我的路。[書]

Я **иду** своей дорогой.

4. 太阳在轉，地球在轉，月球也在轉。[書]

Солнце **вращается,** Земля **вращается,** и Луна тоже **вращается.**

Данная форма глагола может употребляться и в тех случаях, когда действие, представленное в виде длящегося состояния, отнесено к прошлому (прошедшее время обычно определяется по контексту).

1. 他在思索。[書]

Он **размышлял.**

2. 琴正在写信。[書]

Цинь как раз **писала** письмо.

3. 人們依然在笑、在哭、在吵鬧、在爭斗。[書]

Люди по-прежнему **смеялись, плакали, шумели, боролись.**

4. 一群女人也都不嚷叫了，只有小孩子还在哭。[書]

Женщины перестали кричать, только дети все еще **плакали.**

§ **62.** Если глаголу-сказуемому, выраженному этой формой, предшествует второстепенный член предложения, то служебное слово 在 zài ставится перед ним.

1. 你看我正在給他写信。[書]

Посмотрите, я как раз **пишу** ему письмо.

2. 她在正經地說話。[書]

Она серьезно **говорила.**

3. 她还在和他說話。[書]

Она все еще **разговаривала** с ним.

Служебное слово 在 zài может сочетаться *также с глаголом*, оформленным суффиксом 着 zhe.

1. 他正在吃着飯呢。[書]

Он как раз (в данный момент) **ест.**

2. 他們这时在作什么呢？ 在欢庆着中秋， 在欢庆着翻身的佳节吧！[書]

Что же они сейчас **делают?** Они, вероятно, **отмечают** осенний праздник, **празднуют** день своего освобождения.

Если сказуемое выражено глагольной формой, образованной служебным словом 在 zài, а в конце предложения поставлена фразовая частица 了 le (啦 la), то это означает, что действие уже началось и продолжается до настоящего момента.

1. 你又在作詩了嗎？[書]

Ты **уже** *опять* **сочиняешь** стихи?

2. 朱桂英到了她的所謂「家」的时候，已經在下雨了。[書]

Когда Чжу Гуйин пришла в свой так называемый «дом», **уже шел дождь.**

§ 63. Модальные формы глагола[1].

Форма, образуемая инфиксом 得 **de**[2], указывает, что действие может быть доведено до определенного результата.

[1] Модальные формы то же, что формы наклонения.

[2] Инфикс — формальный элемент, включенный внутрь слова.

При помощи инфикса 得 *de может быть образована модальная форма от собственно результативных и результативно-направленных глаголов.*

Эта форма обычно употребляется в вопросительных предложениях.

1. 你明天来得了 (láideliǎo) 嗎？[書]

   Ты завтра **можешь прийти?**

2. 他信得着我嗎？[書]

   Сможет ли он **поверить** мне?

3. 这些名詞都記得住嗎？[書]

   Сможешь ли **запомнить** все эти термины?

4. 你放得下这儿这样的好地方嗎？[書]

   А **можешь** ли ты **оставить** (здесь) такое хорошее место?

5. 咱們已經走了十里地了，你現在还走得了 (zǒudeliǎo) 嗎？[書]

   Мы уже прошли десять ли, **можешь** ли сейчас еще **идти?**

6. 这个东西，你拿得起来拿不起来？[書]

   Эту вещь **можешь ли** ты **поднять?**

В повествовательных предложениях, выражающих утвердительное суждение, эта форма иногда употребляется с модальными глаголами.

1. 想来可以办得到。[書]

   Видимо, **можно сделать.**

2. 你一定能写得好这篇文章。[書]

   Ты безусловно **сможешь написать** эту статью.

3. 我們九連就能够守得住。[書]

   И тогда наша девятая рота **сможет удержать** (позицию).

В повествовательных предложениях, выражающих отрицательное суждение, эта форма употребляется с отрицанием 沒有 méiyǒu. В этом случае она указывает, что действие не оказалось возможным довести до определенного результата.

1. 一碗飯也沒有吃得了 (chīdeliǎo)。[書]

   Чашку риса и то **не мог съесть.**

2. 箱子太重，他們沒有抬得上去。[書]

   Ящик слишком тяжелый. Они **не смогли отнести наверх.**

3. 这輛汽車，六个人沒有坐得下，因此有一个人就走去了。[書]

   В этой машине шесть человек **не смогли поместиться,** поэтому один человек пошел пешком.

§ 64. Форма, образуемая инфиксом 不 **bu,** указывает, что действие не может быть доведено до определенного результата.

При помощи инфикса 不 bu может быть образована модальная форма от собственно результативных и результативно-направленных глаголов.

1. 他跑不了 (pǎobuliǎo)。

   Он **не сможет убежать.**

2. 但是我帮助不了 (bāngzhùbuliǎo) 她。[書]

   Но я **не могу помочь** ей.

3. 我到处找，都找不到他。[書]

   Я везде ищу, все же **не могу найти** его.

4. 这箱子再也塞不进任何东西了。[書]

   В этот ящик тоже больше ничего **нельзя всунуть.**

5. 我老是摆脱不掉这样一个思想。[書]

   Я все время **не могу отделаться** от этой мысли.

§ 65. Форма, образуемая суффиксом 得 de, указывает, что существует возможность совершения действия.

При помощи суффикса 得 de может быть образована модальная форма главным образом от односложных нерезультативных глаголов.

От этой формы при помощи инфикса 不 bu в свою очередь может быть образована другая форма, указывающая невозможность совершения действия.

1. 你还走得嗎? [書]

   Можешь ли ты все-таки идти?

2. 我已經走不得了。[書]

   Я уже больше **не могу идти.**

3. 这支笔虽旧，倒还使得。[書]

   Эта ручка хоть и старая, однако все же годится (*дословно:* **можно пользоваться**).

4. 那办法使不得。[書]

   Этот способ не годится (*дословно:* **нельзя применять**).

5. 用这木料盖房子使得使不得? [書]

   Годен ли (*дословно*: **можно ли употреблять**) этот лесоматериал на постройку дома?

6. 这是秘密，对任何人也説不得。[書]

   Это секрет, никому **нельзя говорить.**

7. 这算不得私心。[書]

   Это **нельзя считать** эгоизмом.

Примечание: Иногда суффикс 得 de образует результативные глаголы (см. § 53). В этом случае он не выражает модального значения: 邻舍孩子听

得笑声，也赶热鬧［書］*Соседские дети, услышав смех, тоже присоединились к веселью.*

§ 66. Залоговая форма глагола, образуемая служебным словом 被 **bèi**, указывает, что предмет, обозначенный подлежащим, не сам производит действие, а, напротив, подвергается действию со стороны.

При помощи служебного слова 被 bèi залоговая форма может быть образована от полнозначных глаголов, как результативных, так и нерезультативных.

1. 他被打死了。
   Он **убит.**
2. 两个人被打伤了。
   Двое **ранены.**
3. 儿童們被組織起来了。［書］
   Дети **организованы.**
4. 他的建議被接受了。
   Его предложение **принято.**
5. 我的建議被否决了。
   Мое предложение **отклонено.**
6. 敌人的軍队被打敗了。
   Армия противника **была разбита.**
7. 这个部队很快地就要被包围。
   Этот отряд скоро **будет окружен.**

Если глаголу-сказуемому, выраженному этой формой, предшествует обстоятельство, то служебное слово 被 bèi ставится перед обстоятельством.

1. 这个計划正被极其順利地完成着。
   Этот план весьма успешно **выполняется.**
2. 国家的領土被人为地分裂为南北两部分。
   Территория страны искусственно **разделена** на южную и северную части.
3. 主人翁的形象被生动地表現出来了。
   Образ главного героя получил живое отображение (**живо отображен**).

НАРЕЧИЕ

§ 67. Значение и функции. Наречие — часть речи, обозначающая признак действия или признак качества, а также степень признака. Кроме того, наречие может указывать место и время совершения действия или проявления качества. В китайском языке наречие способно обозначать также относительный признак предмета.

Обозначая признак действия или качества, степень признака, а также указывая место и время, наречие обычно выполняет функцию обстоятельства. Обозначая относительный признак предмета, наречие выполняет функцию определения (см. § 162).

§ 68. Классы наречий. *Наречия в китайском языке подразделяются* на качественные наречия, обстоятельственные наречия, наречия степени.

Качественные наречия обозначают качественную характеристику действия: 忽然 hūrán *вдруг*, 决然 juérán *решительно*, 猛然 měngrán *внезапно*, 連忙 liánmáng *поспешно*, 恰好 qiàhǎo *кстати*, 仍旧 réngjiù *по-прежнему*, 逐漸 zhújiàn *постепенно*.

Обстоятельственные наречия указывают обстоятельства, условия, при которых совершается действие: 已經 yǐjīng *уже*, 刚才 gāngcái *только что*, 将来 jiānglái *в будущем*, 也 yě *также*, 还 hái *еще*, 又 yòu *опять*, 老 lǎo *всегда*, *давно*, 快 kuài *скоро*, *вскоре*, 里头 lǐtou *внутри*, 周围 zhōuwéi *вокруг*, 馬上 mǎshàng *тотчас*.

Наречия степени указывают степень проявления признака: 很 hěn, 好 hǎo, 大 dà, 頗 pō, 甚 shèn — *очень*, *весьма*, 更 gèng *еще более*, 最 zuì, 頂 dǐng — *самый*, *наиболее*, 极 jí *крайне*, 太 tài *слишком*, 非常 fēicháng *чрезвычайно*.

§ 69. Суффиксы наречий. В китайском языке некоторые наречия образуются с помощью суффиксов.

然 rán образует качественные наречия; это самый распространенный суффикс наречий в китайском языке: 偶然 ǒurán *случайно*, 仍然 réngrán *по-прежнему*, 突然 túrán *вдруг*[1].

地 dì образует качественные наречия: 忽地 hūdì *внезапно*, 暗地 àndì *тайком*, 特地 tèdì *специально*.

头 tou образует обстоятельственные наречия: 前头 qiántou *впереди*, 上头 shàngtou *вверху*.

儿 er образует местоименные наречия: 这儿 zhèr *здесь*, 那儿 nàr там[2].

§ 70. Грамматические особенности. Качественные наречия обычно выполняют функцию обстоятельства. Иногда они бывают определениями. Функцию же сказуемого качественные наречия выполняют лишь в редких случаях.

你的改变並不是突然的。[書]

Ведь перемена в тебе произошла вовсе не вдруг (*дословно:* Ведь твоя перемена вовсе не **внезапна**).

Наречия степени в функции обстоятельства могут употребляться не только с прилагательными, но и с некоторыми глаголами (глаголы, связанные с мышлением и чувствованием, а также модальные и побудительные глаголы).

---

[1] Суффикс 然 rán образует также некоторые союзы.

[2] Суффиксы 头 tou и 儿 er образуют некоторые существительные, а суффикс 头 tou, кроме того, — также и послелоги.

1. 我很想媽媽。[書]

Я **очень** тосковала о маме.

2. 平常孟非常关心工厂。[書]

Обычно Мэн **очень** интересовался делами завода.

3. 这回忆很使我痛苦。[書]

Эти воспоминания причиняют мне сильную боль (дословно: **очень** причиняют мне боль).

Качественные и обстоятельственные наречия обычно помещаются между подлежащим и сказуемым. Иногда они занимают позицию перед подлежащим.

1. 突然門开了。[書]

Внезапно дверь открылась.

2. 馬上人都靜下来，只听他講話。[書]

Тотчас все стихли и лишь слушали, как он говорит.

§ 71. Наречия в отличие от прилагательных обычно не употребляются в удвоенной форме. Что касается таких слов, как: 漸漸 jiànjiàn *постепенно*, 刚刚 gānggāng *только что*, 常常 chángcháng *часто*, то они представляют собой двусложные варианты соответствующих односложных наречий.

漸漸地她都学会了这个技术。[書]

Постепенно даже она овладела этой техникой.

§ 72. Местоименные наречия. В китайском языке имеется группа наречий, примыкающих к местоимениям.

Местоименные наречия в отличие от местоимений обычно выполняют в предложении функцию обстоятельства. Эта особенность сближает их с наречиями.

Местоименные наречия в отличие от наречий не называют обстоятельств. Они лишь указывают на обстоятельства или образуют вопрос, касающийся обстоятельств. Эта особенность сближает их с местоимениями.

§ 73. Местоименные наречия подразделяются на следующие разряды:

Указательные наречия: 这里 zhèli, 这儿 zhèr — *здесь;* 那里 nàli, 那儿 nàr — *там;* 这么 zhème, 这样 zhèyàng, 这般 zhèbān, 如此 rúcǐ — *так;* 那么 nàme, 那样 nàyàng, 那般 nàbān — *так, этак, столь.*

Определительные наречия: 到处 dàochù, 处处 chùchù — *везде, всюду;* 总是 zǒngshì, 老是 lǎoshi — *всегда.*

Вопросительные наречия: 哪里 nǎli, 哪儿 nǎr — *где?* 多咱 duōzan *когда?* 怎么 zěnme, 怎么样 zěnmeyàng, 怎样 zěnyàng, 如何 rúhé — *как?* 多 duō, 多么 duōme — *насколько? как?*

Неопределенные наречия в китайском языке по звучанию и написанию полностью совпадают с соответствующими вопроситель-

ными наречиями: 哪里 nǎli, 哪儿 nǎr — *где-либо, где-нибудь, где-то;* 多咱 duōzan *когда-либо, когда-нибудь, когда-то.*

1. 你昨天上哪儿去了嗎？

   Ты вчера **куда-нибудь** ходил?

2. 这个字我仿佛在哪里見过。[書]

   Этот иероглиф я, кажется, **где-то** видел.

Относительные наречия по звучанию и написанию тоже полностью совпадают с соответствующими вопросительными наречиями, но в отличие от них употребляются не для построения вопроса, а для выражения отношений между частями предложения: 哪里……哪里 nǎli …… nǎli — *где ... там,* 多咱 …… 多咱 duōzan …… duōzan — *когда ... тогда,* 怎么……怎么 zěnme …… zěnme — *как ... так.*

1. 我多咱叫你，你就多咱来。

   Когда я позову тебя, **тогда** ты и приходи.

2. 你高兴怎么办，就怎么办罢。[書]

   Как тебе угодно поступать, **так** и поступай.

Восклицательные наречия: 多 duō! 多么 duōme! — *как! как же! насколько! насколько же!*

1. 你看她多好看。[書]

   Посмотрите, **как** она хороша собой!

2. 我現在才深切地感覺到記忆力是多么可貴的了。[書]

   Я только сейчас глубоко осознал, **насколько** ценной является память!

Примечание. Иногда встречаются местоименные наречия: 多会儿 duōhuìr *когда?* 何必 hébì, 干嗎 gànmá — *зачем? к чему?* 这們 zhèmen, 那們 nàmen, 这等 zhèděng — *так, этак, столь.* 1) 干嗎那么着急！[書] **К чему** *так волноваться!* 2) 何必瞒着我？[書] **Зачем** *скрываешь от меня?* 3) 可是，梅丽，近来你沒有那們活泼了[書] *Но, Мэйли, последнее время ты уже не* **столь** *живая и подвижная.*

ЧАСТИЦЫ РЕЧИ

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ЧАСТИЦАХ РЕЧИ

§ 74. Частицы речи — это классы служебных слов. Служебные слова не имеют полного вещественного значения. Они обозначают связи и выражают отношения между предметами, их признаками (действиями, состояниями, качествами, свойствами). Кроме того, некоторые служебные слова являются средством смыслового выделения членов предложения (частей сложных предложений), а также передают добавочные смысловые значения и экспрессивные оттенки.

Частицы речи не могут самостоятельно выполнять функции членов предложения. Они употребляются со знаменательными словами.

В китайском языке семь классов служебных слов: предлоги, послелоги, союзы, частицы, классификаторы, показатели членов предложения, показатели синтаксических комплексов.

К частицам речи примыкают специальные слова (см. § 113—117).

ПРЕДЛОГИ

§ 75. Значение и функции. Предлоги[1] — служебные слова, выражающие объектные, пространственные, временные, целевые и причинные отношения.

Предлоги выражают отношения между неоднородными членами предложения, а именно между сказуемым и дополнением, а также между сказуемым и обстоятельством.

Примечание. Предлоги китайского языка происходят от глаголов. Многие из этих глаголов употребляются в современном языке. Например: 1. 他在城里 *Он* **находится** *в городе* (在 zài — глагол, выполняет функцию сказуемого). 2. 他在城里住 *Он живет в городе* (在 zài — предлог, входит в состав обстоятельственного оборота).

---

[1] Список предлогов, их значения и особенности употребления см. в § 150, 172, 177, 183.

§ 76. **Разряды предлогов.** По значению предлоги китайского языка подразделяются на пять разрядов. Каждый из разрядов обладает своими смысловыми и синтаксическими особенностями.

Предлоги, выражающие объектные отношения: 給 gěi *(кому?)*, 用 yòng *(чем?)*, 被 bèi *(кем?)*, 替 tì *(для кого?)*, 对于 duìyú *(в отношении чего?)*, 关于 guānyú *(о чем?)* и др.

Эти предлоги употребляются при дополнении, с послелогами не сочетаются.

§ 77. **Предлоги, выражающие пространственные отношения:** 在 zài *в*, 到 dào *к*, 上 shàng *к*, 向 xiàng *к*, 从 cóng *из* и др.

Эти предлоги используются в обстоятельственных оборотах места. Обычно употребляются с послелогами.

§ 78. **Предлоги, выражающие временны́е отношения:** 在 zài *в*, 从 cóng *с*, 到 dào *до* и др.

Эти предлоги используются в обстоятельственных оборотах времени. Обычно употребляются с послелогами.

§ 79. **Предлоги, выражающие целевые отношения:** 为 wèi, 为了 wèile, 为着 wèizhe — *для, ради*.

Эти предлоги употребляются при обстоятельстве, с послелогами не сочетаются.

§ 80. **Предлоги, выражающие причинные отношения:** 因 yīn, 因为 yīnwei, 为了 wèile — *из-за, благодаря*.

Эти предлоги употребляются при обстоятельстве, с послелогами не сочетаются.

ПОСЛЕЛОГИ

§ 81. **Значение и функции.** Послелоги[1] — служебные слова, уточняющие пространственные и временны́е отношения, выражаемые предлогами.

Послелоги, так же как и предлоги, выражают отношения между неоднородными членами предложения, а именно между сказуемым и обстоятельством.

Примечание. Послелоги китайского языка происходят от существительных. Слова, от которых происходят послелоги, иногда употребляются в современном языке в значении наречий. Например: 1. 里头有东西 **Внутри** *имеются вещи* (里头 lǐtou — наречие, выполняет функцию обстоятельства). 2. 屋子里头有东西 *В комнате имеются вещи* (里头 lǐtou — послелог, входит в состав обстоятельственного оборота).

§ 82. **Разряды послелогов.** По значению послелоги китайского языка подразделяются на два разряда. Каждый из разрядов имеет свои смысловые и синтаксические особенности.

Послелоги, уточняющие пространственные отношения: 上边 shàngbian *верх*, 中間 zhōngjiān *середина*, 底下 dǐxià *низ*, 前头 qiántou *перед*, 后头 hòutou *зад* и др.

---

[1] Список послелогов, их значения и особенности употребления см. в § 178, 184.

Эти послелоги используются в обстоятельственных оборотах места. Обычно употребляются с предлогами.

Послелоги, уточняющие временны́е отношения: 以前 yǐqián *до наступления времени*, 以后 yǐhòu *после наступления времени*, 以来 yǐlái *со времени*, 以内 yǐnèi *в пределах времени* и др.

Эти послелоги используются в обстоятельственных оборотах времени. Обычно употребляются с предлогами.

СОЮЗЫ

§ 83. Значение и функции. Союзы — служебные слова, выражающие соединительные, противительные, разделительные, сопоставительные, целевые, причинные, условные, уступительные отношения, а также отношения сходства и различия.

Союзы[1] употребляются при однородных членах предложения, а именно при подлежащих, сказуемых, дополнениях, определениях и обстоятельствах. Союзы употребляются в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях. Наконец, союзы используются в предложениях с придаточной частью.

Примечание. Союзы китайского языка происходят от глаголов и наречий. Например, условный союз 要 yào *если* произошел от глагола 要 yào *хотеть*; целевой союз 好 hǎo *чтобы* произошел от наречия 好 hǎo *хорошо*.

§ 84. Разряды союзов (по значению). По значению союзы китайского языка подразделяются на девять разрядов. Каждый из разрядов обладает своими синтаксическими особенностями.

Соединительные союзы: 和 hé, 並 bìng — *и, да;* 而且 érqiě *и, и к тому же;* 不但……並且 bùdàn …… bìngqiě, 不仅……而且 bùjǐn …… érqiě — *не только… но и, не только … но и к тому же* и др.

Эти союзы употребляются при однородных членах предложения и в сложносочиненном предложении.

§ 85. Противительные союзы: 但 dàn, 但是 dànshì, 可是 kěshì, 然而 rán'ér — *а, но, однако*; 不是……而是 bùshì …… érshì *не … а* и др.

Эти союзы используются при однородных членах предложения, а также в сложносочиненном предложении.

§ 86. Разделительные союзы: 或 huò, 或者 huòzhě, 还是 háishì — *или, либо*; 或者……或者 huòzhě …… huòzhě, 还是……还是 háishì …… háishì — *или … или, либо … либо* и др.

Эти союзы употребляются при однородных членах предложения, а также в сложносочиненном предложении.

§ 87. Сопоставительные союзы: 如果……則 rúguǒ …… zé, 如果……那么 rúguǒ …… nàme — *если … то*; 不是……就是 bùshì …… jiùshì, 不是……便是 bùshì …… biànshì — *если не … то* и др.

---

[1] Особенности употребления союзов см. в разделах: «Однородные члены предложения», «Предложения с придаточной частью», «Сложносочиненные предложения» и «Сложноподчиненные предложения».

Эти союзы используются при однородных членах предложения и в сложносочиненном предложении.

§ 88. **Целевые союзы:** 为 wèi, 为了 wèile, 为的是 wèideshì, 以 yǐ, 以便 yǐbiàn — *чтобы, для того чтобы* и др.

Эти союзы употребляются в сложноподчиненном предложении и в предложении с придаточной частью.

§ 89. **Причинные союзы:** 因 yīn, 因为 yīnwei, 由于 yóuyú, 为了 wèile — *так как, из-за того что*; 因为……所以 yīnwei …… suǒyǐ, 由于……因而 yóuyú …… yīn'ér — *так как … то* и др.

Эти союзы используются в сложноподчиненном предложении, а также в предложении с придаточной частью.

§ 90. **Условные союзы:** 要 yào, 若 ruò, 倘 tǎng, 要是 yàoshì, 若要 ruòyào, 倘然 tǎngrán — *если, если бы*; 如果 rúguǒ *если действительно*; 倘使 tǎngshǐ, 假如 jiǎrú — *если предположить*; 既然 jìrán *раз, коль скоро*; 就是 jiùshì *если даже*; 即使 jíshǐ *даже если допустить*; 只要 zhǐyào *если только*; 如……則 rú …… zé, 要是……那 yàoshì …… nà, 如果……那么 rúguǒ …… nàme — *если … то*; 既然……于是 jìrán …… yúshì *раз … то* и др.

Эти союзы употребляются в сложноподчиненном предложении и в предложении с придаточной частью.

§ 91. **Уступительные союзы:** 虽 suī, 虽然 suīrán, 尽管 jǐnguǎn — *хотя, хоть*; 縱 zòng, 縱然 zòngrán, 哪怕 nǎpà — *пусть, пускай*; 虽……然 suī …… rán, 虽然……但 suīrán …… dàn, 虽然……可是 suīrán …… kěshì, 尽管……但是 jǐnguǎn …… dànshì — *хотя … но, хоть … однако* и др.

Эти союзы используются в сложноподчиненном предложении, а также в предложении с придаточной частью.

§ 92. **Сравнительные союзы:** 像 xiàng, 好像 hǎoxiàng, 仿佛 fǎngfú — *как, словно*; 如同 rútóng *как, точно*; 与其 yǔqí *чем*; 像……似的 xiàng ……shìd, 仿佛……似的 fǎngfú …… shìd — *как, как будто*; 好像……一样 hǎoxiàng …… yīyàng *как, точно* и др.

Эти союзы употребляются в сложноподчиненном предложении и в предложении с придаточной частью.

§ 93. **Разряды союзов (по строению).** По строению союзы китайского языка подразделяются на три разряда.

Простые союзы: 並 bìng, 並且 bìngqiě — *и, да, и, и к тому же*; 但 dàn, 但是 dànshì — *а, но, однако*; 或 huò, 或者 huòzhě — *или, либо*; 为 wèi, 为了 wèile — *чтобы, для того чтобы*; 因 yīn, 因为 yīnwei — *так как, вследствие того что*; 要 yào, 要是 yàoshì — *если, ежели*; 虽 suī, 虽然 suīrán — *хотя, хоть*; 像 xiàng, 好像 hǎoxiàng — *как, словно* и др.

Простые союзы обычно односложные или двусложные слова.

§ 94. **Сложные союзы:** 像……似的 xiàng …… shìd, 仿佛……似的 fǎngfú …… shìd — *как, словно как*; 像……一样 xiàng …… yīyàng, 如同……一样 rútóng …… yīyàng — *как, точно как* и др.

Сложные союзы представляют собой сочетания двух служебных слов.

§ 95. **Союзные единства:** 要是……話 yàoshì …… huà, 如果…

…話 rúguǒ …… huà — *при том условии, если*; 假如……时 jiǎrú…… shí *в том случае, если*; 因为……原故 yīnwei …… yuángù, 由于…… 緣故 yóuyú …… yuángù — *по той причине, что* и др.

Союзные единства представляют собой сочетания служебного и знаменательного слов.

§ 96. Разряды союзов (по употреблению). По употреблению союзы китайского языка подразделяются на три разряда.

Одиночные союзы: 和 hé, 与 yǔ — *и, да*; 以便 yǐbiàn, 好 hǎo — *чтобы, дабы*; 即使 jíshǐ *даже если*; 縱然 zòngrán *пусть, пускай*; 好像……似的 hǎoxiàng …… shìd *как, словно;* 如同……一样 rútóng …… yīyàng *как, точно* и др.

Эти союзы употребляются самостоятельно. Они не образуют сочетаний с другими союзами.

§ 97. Повторные союзы: 或……或 huò …… huò, 或者…… 或者 huòzhě …… huòzhě, 还是……还是 háishì …… háishì — *или … или, либо … либо* и др.

Повторные союзы являются сочетаниями одинаковых союзов.

§ 98. Парные союзы: 因……故 yīn …… gù *так как … то*; 要……那 yào …… nà *если … то*; 虽……但 suī …… dàn *хотя … но*; 不但……而且 bùdàn …… érqiě, 不仅……並且 bùjǐn …… bìngqiě — *не только … но и, не только … да к тому же и;* 不是…… 而是 bùshì …… érshì *не … а*; 不是……就是 bùshì …… jiùshì *если не … то*; 因为……所以 yīnwei …… suǒyǐ, 为的……所以 wèid…… suǒyǐ — *так как … то*; 所以……因为 suǒyǐ …… yīnwei, 所以…… 由于 suǒyǐ …… yóuyú — *потому … что*; 如果……那么 rúguǒ …… nàme, 如果……則 rúguǒ …… zé — *если … то*; 既然……那么 jìrán …… nàme *раз … то*; 虽然……但是 suīrán …… dànshì, 虽然…… 而 suīrán …… ér, 尽管……但是 jǐnguǎn …… dànshì — *хотя … но, хоть … однако* и др.

Парные союзы представляют собой сочетания разных союзов.

Примечание. Иногда встречаются парные сочетания, в состав которых входят союзные фразеологические единства, например: 如果……話……那么 rúguǒ …… huà …… nàme, 假若……話……那 jiǎruò …… huà …… nà и др. — *при условии если*.

§ 99. Сочетания предлогов с послелогами в роли союзов. Иногда в китайском языке функцию союзов выполняют сочетания предлогов с послелогами. Эти сочетания употребляются в качестве союзов в сложноподчиненных предложениях, выражающих временные отношения, а также в предложениях с придаточной частью, выражающих эти же отношения.

В роли союзов используются следующие сочетания предлогов с послелогами: 在……以前 zài …… yǐqián, 于……前 yú …… qián — *до того как*; 在……以后 zài …… yǐhòu, 于……后 yú …… hòu — *после того как*; 自从……以来 zìcóng …… yǐlái *с тех пор как* и др.[1]

---

[1] Употребление этих сочетаний см. в § 441—442, 449, 474, а также в § 308 (пример 4) и в § 309 (пример 5).

ЧАСТИЦЫ

§ 100. Значение и функции. Частицы — это группы служебных слов, которые либо выражают отношения между членами предложения (частями сложных предложений), либо служат средством смыслового выделения членов предложения (частей сложных предложений), либо, наконец, вносят в предложение добавочные смысловые значения и экспрессивные оттенки.

Они относятся к одному или нескольким членам предложения или же к предложению в целом.

§ 101. Разряды частиц. Частицы в китайском языке подразделяются на частицы-связки, союзные частицы, усилительные частицы, ограничительные частицы, отрицательные частицы, обобщающие частицы, фразовые частицы.

Частицы каждого из указанных разрядов обладают своими смысловыми и синтаксическими особенностями.

§ 102. Частицы-связки[1] выражают отношения между субъектом и предикатом. Обычно связка отождествляет субъект с предикатом, в этом заключается ее смысловое назначение.

Связка является частью составного именного сказуемого, в этом состоит ее синтаксическая функция.

В китайском языке употребляются частицы-связки 是 shì, 为 wéi, 乃 nǎi, 系 xì — *есть, суть.*

§ 103. Союзные частицы[2] выражают соединительные, противительные, временные, условные и пропорциональные отношения.

В простом предложении союзные частицы употребляются при однородных членах предложения. Кроме того, они используются также в составе сложных синтаксических единиц. Союзные частицы ставятся перед сказуемым. Назовем следующие союзные частицы:

也 yě, 亦 yì — *и, а также, и к тому же*;

又 yòu, 且 qiě — *и, и опять же, и опять-таки*;

却(卻) què, 則 zé — *а, но, но все же, однако все-таки, а тем не менее*;

还 hái, 又 yòu — *однако еще, но все еще, однако опять же, но вместе с тем*;

就 jiù, 便 biàn, 即 jí — *и, и тогда, и тогда же*;

才 cái, 方 fāng, 始 shǐ — *и только тогда, и лишь тогда*;

越……越 yuè …… yuè, 愈……愈 yù …… yù — *чем … тем, чем больше … тем больше, чем больше … тем сильнее*;

既……也 jì …… yě, 既……亦 jì…… yì, 既……又 jì …… yòu, 既……且 jì …… qiě — *и … и.*

---

[1] Употребление частиц-связок см. в § 265—268.

[2] Употребление союзных частиц см. в разделах: «Однородные члены предложения», «Предложения с придаточной частью», «Сложносочиненные предложения», «Сложноподчиненные предложения».

§ 104. **Усилительные частицы**[1] служат средством смыслового выделения членов предложения. Иногда они выделяют в смысловом отношении части сложных предложений.

Частицы 連 lián, 就 jiù, 就是 jiùshì, 便 biàn, 便是 biànshì, 即 jí, 即是 jíshì, 就連 jiùlián, 甚至 shènzhì, 甚至連 shènzhìlián, 甚至就是 shènzhì jiùshì — *даже*, *даже и* ставятся перед выделяемым словом.

Частицы 也 yě, 都 dou — *и то* ставятся перед сказуемым.

Частица 是 shì *ведь*, *как раз*, *ведь как раз* ставится перед выделяемым словом, а в конце предложения обычно употребляется фразовая частица 的 de.

§ 105. **Ограничительные частицы**[2] служат средством смыслового выделения членов предложения. В отдельных случаях они подчеркивают, выделяют по смыслу части сложных предложений.

Частицы 只 zhǐ, 只是 zhǐshì, 只有 zhǐyǒu, 仅 jǐn, 仅是 jǐnshì, 光 guāng, 光是 guāngshì, 惟 wéi, 惟有 wéiyǒu, 独 dú, 独有 dúyǒu, 惟独 wéidú, 但 dàn, 但有 dànyǒu, 但是 dànshì — *только*, *лишь*, *только лишь*, *всего лишь*, *всего лишь только*, *всего-навсего*, *всего-навсего лишь* ставятся перед выделяемым словом.

Частицы 就 jiù, 才 cái — *только*, *лишь*, *лишь только* ставятся перед сказуемым.

不过 bùguò *и только*, *и всего лишь только*, эта частица ставится перед выделяемым словом, в конце предложения обычно употребляется фразовая частица 罢了 bàle или 而已 éryǐ.

§ 106. **Отрицательные частицы**[3] выражают отрицание.

В повествовательном и вопросительном предложениях употребляются отрицательные частицы 不 bù, 不是 bùshì, 沒 méi, 沒有 méiyǒu, 非 fēi, 无 wú, 未 wèi — *не*, *ни*.

В побудительном предложении употребляются отрицательные частицы 不要 bùyào, 别 bié, 不用 bùyòng, 甭 béng, 休 xiū, 勿 wù — *не*.

§ 107. **Обобщающие частицы**[4] указывают, что действие (качество), выраженное сказуемым, относится ко всем предметам (обстоятельствам), обозначенным предшествующими членами предложения.

В китайском языке употребляются обобщающие частицы 都 dōu, 皆 jiē, 均 jūn. Они ставятся перед сказуемым.

§ 108. **Фразовые частицы**[5] вносят в предложение добавочные смысловые значения и экспрессивные оттенки. Они обычно относятся ко всему предложению и ставятся в конце предложения.

---

[1] Употребление усилительных частиц см. в § 204—205, 207—210, 212—213, 215, 217—218.

[2] Употребление ограничительных частиц см. в § 206, 211, 214, 216.

[3] Употребление отрицательных частиц см. в § 122, 129, 236—237, 250, 266, 274.

[4] Употребление обобщающих частиц см. в § 189, 201—202.

[5] Употребление фразовых частиц см. в § 121—122, 124, 126—130.

了 le[1] и 啦 la означают переход предмета в новое состояние, иногда вносят в предложение усилительный оттенок.

呢 ne и 哪 na вносят в предложение усилительный оттенок.

的 de означает уверенность в достоверности сообщаемого, иногда вносит в предложение усилительный оттенок.

罢了 bàle и 而已 éryǐ вносят в предложение ограничительный оттенок.

嗎 ma выражает вопрос.

吧 ba выражает побуждение, иногда — предположение.

啊 a и 呀 ya выражают восклицание.

КЛАССИФИКАТОРЫ

§ **109. Значение и функции.** Классификаторы[2] — это служебные слова, указывающие, к какому классу относится существительное. Класс существительного определяется в зависимости от того или иного признака, присущего предмету, который обозначает данное существительное.

Использование классификаторов ограничено теми случаями, когда существительное употребляется с числительными или местоимениями.

Примечание. Если в предложении говорится о единичном лице или предмете, то допускается использование классификатора с существительным, не имеющим при себе числительного: 1. 他是个学生 *Он ученик.* 2. 远处有个狗叫了几声 [書] *Вдали какая-то собака тявкнула несколько раз.*

§ **110.** В китайском языке в общей сложности насчитывается около ста классификаторов. Ниже указаны наиболее употребительные классификаторы.

张 zhāng указывает класс предметов, имеющих открытую плоскую поверхность (*стол*, *билет*, *картина*, *географическая карта* и др.).

把 bǎ указывает класс предметов, имеющих ручку (*нож*, *веер* и др.; употребляется также со словом *стул*).

輛 liàng указывает класс предметов, представляющих собой средства передвижения на колесах (*телега*, *вагон* и др.).

条 tiáo указывает класс предметов, имеющих вытянутую, продолговатую форму (*дорога*, *улица*, *веревка*, *нитка*, *собака*, *рыба*, *брюки* и др.).

座 zuò указывает класс громоздких, массивных предметов (*мост*, *храм*, *гора*, *лесной массив* и др.).

所 suǒ употребляется со словами, обозначающими различные виды зданий (*дом* и др.).

---

[1] Фразовую частицу 了 le следует отличать от суффиксов 了 le и 了 liǎo.

[2] Классификаторы иногда называют счетными словами или числительными частицами. Однако следует иметь в виду, что эти служебные слова употребляются не только при счете, но также и при указании на предметы.

間 jiān употребляется со словами, обозначающими различные виды помещений (*комната* и др.).

件 jiàn употребляется с такими словами, как *вещь*, *предмет*, *одежда*, *дело*.

位 wèi употребляется со словами, обозначающими уважаемых лиц (*учитель*, *делегат*, *товарищ*, *господин*, *гость*, *друг* и др.).

本 běn употребляется с такими словами, как *книга*, *учебник*, *словарь*.

封 fēng употребляется с такими словами, как *письмо*, *телеграмма*.

支 zhī употребляется с такими словами, как *карандаш*, *ручка*, *винтовка*.

只 zhī употребляется с такими словами, как *лодка*, *корабль*, *курица*, *утка*, а также для обозначения одного из пары предметов (*ботинок*, *чулок*, *рука*, *нога* и др.).

匹 pǐ употребляется с такими словами, как *лошадь*, *мул*, *верблюд* и др.

个 gè указывает нейтральный класс предметов (все существительные, не входящие в специальные классы: *человек*, *тетрадь*, *вопрос* и др.).

В современном китайском языке классификатор 个 gè получает все более и более широкое распространение, вытесняя некоторые другие классификаторы и постепенно становясь универсальным показателем предметности.

ПОКАЗАТЕЛИ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 111. Значение и функции. Показатели членов предложения — это служебные слова, указывающие (а иногда и выделяющие) члены предложения.

者 zhě — **показатель подлежащего**; употребляется в тех случаях, когда нужно интонационно отделить подлежащее от последующей части предложения[1].

而 ér, 来 lái, 去 qù — **показатели сказуемого**; употребляются в тех случаях, когда нужно интонационно отделить сказуемое от предшествующей части предложения (см. § 241).

把 bǎ, 将 jiāng — **показатели дополнения**; употребляются в тех случаях, когда нужно сделать инверсию дополнения, поместив последнее между подлежащим и сказуемым (см. § 229, 231, 237, 241—245).

---

[1] Употребляется только в языке вэньянь. 中国者大国也 [書] *Китай — большая страна*.

的 (底) de, 之 zhī — **показатели определения;** употребляются в позиции между определением и определяемым членом предложения (см. § 156—166).

地 (的) de — **показатель обстоятельства;** употребляется в тех случаях, когда обстоятельство помещается перед сказуемым (см. § 168—169).

得 (的) de — **показатель обстоятельства;** употребляется в тех случаях, когда обстоятельство помещается после сказуемого (см. § 169, 235, 244, 255).

ПОКАЗАТЕЛИ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ

§ 112. Значение и функции. Показатели синтаксических комплексов[1] — это служебные слова, которые употребляются в составе словосочетаний особого рода, называемых синтаксическими комплексами.

Синтаксический комплекс обычно представляет собой сочетание глагола с существительным (местоимением). В составе синтаксического комплекса обязательно имеется служебное слово 的 de (者zhě, 所 suǒ). Это служебное слово опредмечивает глагол и тем самым создает возможность употребления синтаксического комплекса в функции подлежащего, дополнения или именной части составного сказуемого.

Служебные слова 的 de и 者 zhě ставятся в конце синтаксического комплекса, а служебное слово 所 suǒ — перед глаголом. Возможно употребление в составе синтаксического комплекса одновременно двух служебных слов.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ СЛОВА[2]

§ 113. Значение и функции. Специальные слова[3] — эта особая группа знаменательных слов. Они иногда самостоятельно, но чаще в сочетании с другими средствами выражают различные смысловые отношения. Специальные слова употребляются для соединения частей сложных предложений, а также предложений с придаточной частью.

Обычно функцию специальных слов выполняют глаголы. Реже в качестве специальных слов употребляются существительные и наречия. Кроме того, иногда для этой цели используются сочетания специальных слов.

§ 114. Глаголы в роли специальных слов:

1. 等 děng, 待 dài, 赶 gǎn — *ждать, дождаться до...*

Употребляются для выражения временны́х отношений.

---

[1] Употребление показателей синтаксических комплексов см. в § 137, 144, 154.

[2] Другое название — специальные лексические элементы.

[3] Употребление специальных слов см. в разделе «Сложноподчиненное предложение».

2. 来 lái, 去 qù — *попробовать, попытаться*;
使 shǐ, 叫 jiào, 讓 ràng — *побуждать, способствовать*;
免 miǎn, 免得 miǎnde, 省得 shěngde — *избежать, во избежание.*

Употребляются для выражения целевых отношений.

3. 任 rèn, 凭 píng, 任凭 rènpíng, 随 suí, 随便 suíbiàn — *допускать, произвольно.*

Употребляются для выражения уступительных отношений.

4. 使 shǐ, 使得 shǐde, 致 zhì, 致使 zhìshǐ, 弄得 nòngde — *доводить, довести до...* .

Употребляются для выражения результативных отношений.

§ 115. Существительные в роли специальных слов:

时 shí, 时候 shíhou, 时分 shífèn — *время*;
当儿 dāngr, 际 jì — *момент*;
刹那 chànà — *миг, мгновение.*

Употребляются для выражения временных отношений.

§ 116. Наречия в роли специальных слов:

1. 一 yī, 一經 yījīng, 刚 gāng, 刚一 gāngyī, 才 cái, 才一 cáiyī — *как только, лишь только, едва, едва только, чуть, чуть только.*
2. 直到 zhídào, 一直到 yīzhí dào — *вплоть до...* .

Употребляются для выражения временных отношений.

§ 117. Сочетания специальных слов:

1. 什么时候 shénme shíhou — *в какое-либо время*;
一天 yìtiān, 一日 yīrì — *один день*;
一旦 yīdàn — *однажды, как-то утром*;
每一 měi yī, 每当 měi dāng, 每逢 měiféng — *каждый раз, всякий раз.*

Употребляются для выражения временных отношений.

2. 不如 bùrú — *не сравниться, лучше уж*;
如何 rúhé, 何如 hérú — *не лучше ли?*
宁可 nìngkě — *лучше уж пусть*;
宁肯 nìngkěn — *лучше уж согласиться;*
宁愿 nìngyuàn — *лучше уж предпочесть.*

Употребляются для выражения отношений различия.

МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА

§ 118. Значение и функции. Модальные слова[1] образуют особый класс слов. Они не могут обозначать предметы, их признаки и этим отличаются от слов знаменательных, то есть от частей речи. Вместе с тем модальные слова также не способны выражать

---

[1] Употребление модальных слов см. также в разделе «Вводные слова».

связи и отношения между предметами, их признаками и этим отличаются от слов служебных, то есть от частиц речи.

Модальные слова обозначают степень вероятности, достоверности того, о чем говорится в предложении. Они выражают уверенность, предположение, сомнение говорящего в отношении достоверности сообщаемого.

В китайском языке модальные слова происходят от наречий и глаголов. В предложении они выступают в роли вводных слов.

§ 119. Разряды модальных слов. Ниже указаны наиболее употребительные модальные слова.

Слова, выражающие уверенность: 当然 dāngrán *конечно*, 自然 zìrán *разумеется, само собой разумеется, естественно*, 必然 bìrán *безусловно*, 一定 yīdìng *несомненно, непременно*, 果然 guǒrán, 眞是 zhēnshì, 实在 shízài, 的确 díquè — *действительно, поистине, в самом деле.*

1. 当然他会来的。[書]

   Конечно, он придет.

2. 自然可以作出这样的結論。[書]

   Разумеется, можно сделать такие выводы.

3. 我的确不知道这件事。[書]

   Я, **в самом деле,** этого не знал.

Слова, выражающие предположение: 大概 dàgài, 大約 dàyuē — *возможно, вероятно, по всей вероятности;* 或者 huòzhě, 或許 huòxǔ, 也許 yěxǔ — *может быть, возможно;* 看来 kànlai *видимо, видно, по-видимому*, 想来 xiǎnglái *надо думать, надо полагать*; 怕 pà, 恐怕 kǒngpà — *пожалуй.*

1. 也許是，也許不是。[書]

   Возможно, да; **возможно,** нет.

2. 她大概已經走了。[書]

   Она, **вероятно,** уже ушла.

3. 你快走，或者还赶得上火車。[書]

   Скорее идите, **может быть,** еще успеете на поезд.

Слова, выражающие сомнение: 未必 wèibì, 不見得 bùjiànde — *вряд ли, едва ли, пожалуй не.*

1. 他未必能很快就来吧。[書]

   Едва ли он сможет скоро прийти.

2. 不見得是他做的。[書]

   Вряд ли он сделал (это).

СИНТАКСИС

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ПРЕДЛОЖЕНИИ

§ **120.** Слова и словосочетания называют предметы и их признаки. Они являются средством обозначения понятий. Предложения сообщают относительно законченные мысли. Они являются средством выражения суждений.

По характеру сообщаемой мысли предложения подразделяются на три вида: повествовательные, вопросительные и побудительные.

По степени сложности грамматической структуры предложения подразделяются на три типа: простые, усложненные и сложные.

ВИДЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ **121.** Повествовательные предложения выражают суждение, утвердительное или отрицательное.

Утвердительное суждение.

а) Предложения без фразовых частиц:

1. 我看書。
   Я читаю книгу.
2. 他写信。
   Он пишет письмо.
3. 农民种地。
   Крестьяне возделывают землю.
4. 我們都保卫祖国。
   Мы все защищаем Родину.
5. 他是聪明人。[書]
   Он умный человек.
6. 今天是礼拜。[書]
   Сегодня воскресенье.

7. 青春是美丽的东西。[書]
Молодость — прекрасная вещь.
8. 这张桌子很大。
Этот стол очень большой.
9. 今年夏天很热。[書]
В этом году лето очень жаркое.
10. 风停了，雨也住了。[書]
Ветер перестал, и дождь прекратился.

б) Предложения с фразовыми частицами[1]:

1. 明年他就要当兵啦。
В будущем году он пойдет в армию (**станет** солдатом).
2. 过两天我就有錢啦。
Через два дня у меня будут деньги (**появятся** деньги).
3. 他写了字啦。
Он (**уже**) написал.
4. 佩珠，我下了决心了。[書]
Пэйчжу, я (**уже**) принял решение.
5. 第二天清早晨我到了我家的門口了。[書]
На следующий день на рассвете я был (**уже**) у дверей своего дома.
6. 他今天晚上会来吧。[書]
Возможно, что он придет сегодня вечером.
7. 梅丽，现在你都明白了吧。[書]
Мэйли, сейчас, **наверно,** ты все поняла.
8. 有人叫門哪。
Кто-то (**ведь**) стучится в дверь.
9. 他还等着你哪。
Он (**ведь**) все еще ожидает тебя.
10. 他連飯也不想吃呢。
Он (**ведь**) даже есть и то не хочет.
11. 昨天晚上她还为这件事伤心过呢。[書]
А (**ведь**) вчера вечером она еще горевала об этом.
12. 热，太热了！
Жарко, слишком **уж** жарко!
13. 这屋子太冷了！[書]
В этой комнате слишком **уж** холодно!

[1] Перечень фразовых частиц см. в § 108.

§ 122. Отрицательное суждение. В этих предложениях употребляются отрицательные частицы 不 bù, 沒 méi, 沒有 méiyǒu.

а) Предложения без фразовых частиц:

1. 我明天不来。
   Я завтра **не** приду.
2. 他昨天沒来。
   Он вчера **не** приходил.
3. 他們前天沒有到我这儿来。
   Они позавчера **не** приходили ко мне.
4. 他不抽烟也不喝酒。
   Он **не** курит (табак) и **не** пьет (вино).
5. 张同志沒有到过上海。
   Товарищ Чжан **не** бывал в Шанхае.
6. 我並沒有哭。[書]
   Я вовсе **не** плакала.

б) Предложения с фразовыми частицами:

1. 已經不早啦。
   Уже **не** рано.
2. 已經不远啦。
   Уже **не** далеко.
3. 我再不吃啦。
   Я больше **не** буду (не стану) есть.
4. 这种例子很多，不再举了。[書]
   Таких примеров очень много, **больше не буду** приводить.
5. 他明天不来呢。
   Он **(ведь)** завтра **не** придет.
6. 他明天不来吧。
   Он, **видимо,** завтра **не** придет.
7. 我現在不再妨害你了。[書]
   Теперь я **уже не** буду больше причинять тебе вред.
8. 孔乙己长久沒有来了。[書]
   Кун Ицзи давно **уже не** приходил.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 123. Вопросительные предложения выражают вопрос. В зависимости от характера вопроса вопросительные предложения делятся на предложения с общим вопросом и предложения со спе-

циальным вопросом. Кроме того, имеются также вопросительные предложения, содержащие альтернативный вопрос.

§ 124. **Общий вопрос** требует подтверждения или отрицания высказанной мысли. На общий вопрос нужно дать или утвердительный ответ, или отрицательный.

Общий вопрос выражается такими средствами, как вопросительная форма сказуемого (образуется повторением сказуемого дважды: без отрицания и с отрицанием), усилительные частицы 是 shì и 不是 bùshì, фразовая частица 嗎 ma.

Кроме того, средством выражения вопроса служит также и интонация. Интонация может выражать вопрос самостоятельно или в сочетании с другими средствами.

а) Предложения без фразовых частиц:

1. 你認得不認得他?
   你認得他不認得?
   你認得他不認得他? [書]
   Ты **знаешь** его **или нет?**
2. 你是不是認得他?
   Не знаешь ли ты его?
3. 他有沒有錢?
   他有錢沒有?
   他有錢沒有錢?
   У него **есть** деньги **или нет?**
4. 他是不是有錢?
   Есть ли у него деньги?
5. 你是学生不是?
   Ты **ученик или нет?**
6. 这些东西好不好?
   Эти вещи **хорошие или нет?**
7. 他肯不肯来?
   他肯来不肯?
   他肯来不肯来? [書]
   Он **согласен прийти или нет?**
8. 这輛汽車，六个人坐得下坐不下?
   В этой машине **могут поместиться** шесть человек **или нет?**
9. 你要見他? [書]
   Ты хочешь видеть его?

10. 你孩子睡了？[書]
Твой ребенок уснул?

В последних двух примерах вопрос выражен одной интонацией.

б) Предложения с фразовыми частицами:

1. 你去嗎？[書]
Ты пойдешь?
2. 他是学生嗎？
Он ученик?
3. 这本書是你的嗎？[書]
Эта книга твоя?
4. 你看書嗎？
Ты читаешь книгу?
5. 你的父亲在家嗎？
Твой отец дома?
6. 他不是王三嗎？[書]
Он не Вансань?
7. 你到过北京嗎？[書]
Ты бывал в Пекине?
8. 我們坐火車去嗎？[書]
Мы поездом поедем?
9. 这个东西当眞很好嗎？
Эта вещь действительно хорошая?
10. 你看見你二哥嗎？[書]
Ты видишься со своим (вторым) старшим братом?
11. 你懂得我的話嗎？[書]
Ты понимаешь меня?
12. 你听得見我的声音嗎？[書]
Ты слышишь мой голос?
13. 今天的报紙还沒来嗎？[書]
Сегодняшние газеты еще не пришли?
14. 大概你早已知道了吧？[書]
Вероятно, ты давно уже узнал (об этом)?

В этом последнем примере вопрос также выражен интонацией.

§ 125. Разновидностью общего вопроса является расчлененный вопрос. Расчлененный вопрос состоит из двух частей: первая часть содержит суждение (утвердительное или отрицательное), а вторая представляет собой вопрос.

Вопрос в предложениях этого типа выражается словами 是不是 shì bùshì *да, нет*; 对不对 duì bù duì *верно, не верно*; 好不好 hǎo bù hǎo *хорошо, не хорошо*; 行不行 xíng bu xíng *ладно, не ладно*, что на русский язык следует переводить словами: *не так ли? так что ли? не правда ли? да? верно? хорошо? ладно?*

Кроме того, важным средством выражения расчлененного вопроса является вопросительная интонация.

1. 明天咱們到他那里去，好不好？

   Завтра (мы) пойдем к нему, **хорошо**?

2. 别嚷，行不行？[書]

   Не кричите, **ладно**?

3. 我还沒有問你，你就先要問我啦，是不是？[書]

   Не успел я спросить тебя, как ты уж сам задаешь мне вопросы, **не так ли**?

4. 照你說，是大家打伙訛你啦，是不是？[書]

   По-твоему выходит, мы все тут собрались шантажировать тебя, **не так ли**?

5. 貴鎮上的市面今年又比上年差些，是不是？[書]

   К тому же в этом году торговля в вашем городке идет хуже, чем в прошлом, **не правда ли**?

§ 126. **Специальный вопрос** требует разъяснения того, что неизвестно. На специальный вопрос нужно дать конкретный ответ, касающийся определенного предмета, признака или обстоятельства.

Специальный вопрос выражается вопросительными местоимениями и наречиями. Кроме того, средством выражения специального вопроса является интонация.

В русском языке вопросительные местоимения и наречия обычно ставятся в начале предложения. В китайском языке позиция вопросительного слова зависит от его синтаксической функции, от того, каким членом предложения оно является.

а) Предложения без фразовых частиц:

1. 你在哪儿住？

   Где ты живешь?

2. 他看什么書？

   Какую книгу он читает?

3. 你是几年級的学生？

   Ты в каком классе учишься? (Ты ученик **которого** класса?)

4. 誰教你們中文？[書]

   Кто преподает вам китайский язык?

5. 这两个东西，哪一个好？

   Какая из этих двух вещей лучше?

6. 这双皮鞋多少錢?

Сколько стоит эта пара ботинок?

7. 人都到哪里去了? [書]

Куда все ушли?

8. 我們什么时候回来? [書]

Когда мы вернемся?

9. 今天的会怎么散得这样快? [書]

Почему сегодня собрание кончилось так быстро?

10. 你上祥子屋里干什么去了? [書]

Зачем (делать **что**) ты **ходил** в комнату Сянцзы?

б) Предложения с фразовыми частицами:

1. 他上哪儿去了呢? [書]

Куда же он ушел?

2. 他們在作些什么呢?

Что же теперь они делают?

3. 这到底是个什么字呢?

Какой же это в конце концов иероглиф?

4. 这可怎么办呢? [書]

Как же все-таки поступить с этим?

5. 他在会上講什么話了呢? [書]

О чем же он говорил на собрании?

6. 你們的枪在哪里呢? [書]

Где же ваши винтовки?

7. 你的孩子在哪儿呢? [書]

Где же твой ребенок?

8. 老武到哪儿去了呢? [書]

Куда же ушел старина У?

9. 他先前哪里去了呢? [書]

Куда же он до этого ходил?

§ 127. Альтернативный вопрос требует выбора между двумя взаимоисключающими возможностями. На альтернативный вопрос нужно дать один из двух возможных ответов.

Альтернативный вопрос выражается частицами 是 shì, 还是 háishì, а также вопросительной интонацией.

Возможны два случая использования частиц: а) употребление одной частицы (частица ставится перед вторым из двух однородных членов предложения); б) употребление двух частиц (частица ставится перед каждым из двух однородных членов предложения).

а) Предложения без фразовых частиц:

1. 他是工人还是农民？[書]
Он рабочий **или** крестьянин?
2. 他是中国人还是日本人？
Он китаец **или** японец?
3. 还是你来，还是她来？[書]
Ты придешь **или** она придет?
4. 你吃米飯，还是吃面包？
Ты ешь рис **или** хлеб?
5. 簡单地說，还是詳細地說？[書]
Коротко **или** подробно рассказывать?
6. 她教中文，还是教俄文？
Она преподает китайский **или** русский язык?
7. 你那瓶墨水是蓝的还是紅的？[書]
У тебя в бутылке чернила синие **или** красные?

б) Предложения с фразовыми частицами:

1. 是鷄呀，还是鴨子呀？[書]
Курица **или же** утка?
2. 你說去呀，还是不去？[書]
Скажи, пойдешь **или же** не пойдешь?
3. 你要这个，还是要那个呢？[書]
Тебе нужно это **или же** то?
4. 他是北京人呢，还是天津人呢？[書]
Он пекинец **или же** тяньцзинец?
5. 你去呢，还是我去呢？[書]
Ты пойдешь **или же** мне пойти?

ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 128. Побудительные предложения выражают побуждение. Они могут содержать просьбу, приказание, запрещение.

Просьба, приказание.

а) Предложения без фразовых частиц:

1. 請你給我这本書。
Дай, пожалуйста, мне эту книгу.
2. 你把那些东西都給我拿来。
Принеси мне те вещи.

3. 那，你尽管放心；我馬上打电报去！[書]
Так будь совершенно спокоен; я сейчас же пошлю телеграмму!

4. 好女儿，快脱了淋湿的衣裳。[書]
Доченька, скорей сними мокрую одежду.

б) Предложения с фразовыми частицами:

1. 你休息着吧。[書]
Отдыхайте.

2. 請进来吧。[書]
Пожалуйста, входите.

3. 先坐了，再說吧。[書]
Сначала садитесь, а потом уже рассказывайте.

4. 我們一同去吧。[書]
Пойдемте-**ка** вместе.

5. 今天累了，早点睡吧。[書]
Сегодня ты устал, ложись-**ка** пораньше спать.

6. 你明天还是早点来吧。[書]
Завтра все-таки приходи-**ка** пораньше.

§ 129. Запрещение. В предложениях, выражающих запрещение, употребляются отрицательные частицы 不要（别）bùyào (bié), 不用（甭）bùyòng (béng).

а) Предложения без фразовых частиц:

1. 你們别說話。
Не разговаривайте.

2. 你不要想念我。[書]
Не думай обо мне.

3. 甭客气，多吃多吃。
Не стесняйтесь, кушайте как следует.

4. 这你不用問！[書]
Об этом **не** спрашивай!

5. 你不要学他們底榜样。[書]
Не подражай им.

6. 媽别生气。[書]
Мама, **не** сердись.

б) Предложения с фразовыми частицами:

1. 您别管这些閒事吧！[書]
Не занимайтесь посторонними делами.

2. 不要操心那些事吧！[書]
Не беспокойтесь об этом.
3. 別再說了。[書]
Хватит говорить (**не** говорите больше).
4. 算了，不要老說这些事了。[書]
Ладно, **не** будем все время говорить об этом.

§ **130.** Повествовательные предложения, выражая суждение, вопросительные — вопрос, побудительные — побуждение, произнесенные с восклицательной интонацией, могут выражать также и **восклицание.**

а) Предложения без фразовых частиц:

1. 他多么高兴！[書]
Как он рад!
2. 走！你們都走！[書]
Уходите! Все уходите!
3. 放下枪，举起手来！[書]
Бросайте оружие, руки вверх!

б) Предложения с фразовыми частицами:

1. 多好看哪！[書]
Как красиво!
2. 你找誰啊？[書]
Кого **же** ты ищешь?!
3. 你到底去不去呀？[書]
Ты в конце-**то** концов пойдешь или нет?!
4. 你們快些来呀！ [書]
Приходите-**ка** поскорее!
5. 进宝，饒了我呀！ [書]
Цзиньбао, прости меня!

ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ **131.** Простое предложение состоит из одной части. Этим оно отличается от усложненного и сложного предложений, состоящих из двух частей.

В составе простого предложения обычно выделяют следующие члены предложения: главные — подлежащее и сказуемое; второстепенные — дополнение, определение и обстоятельство.

По форме сказуемого простые предложения подразделяются на предложения с глагольным сказуемым, предложения с именным сказуемым и предложения с качественным сказуемым.

§ 132. Значение подлежащего. Подлежащее — главный член предложения, обозначающий предмет, признак которого выражен сказуемым[1].

§ 133. Средства выражения подлежащего. В китайском языке подлежащее выражается существительным, местоимением, глаголом, числительно-предметным словосочетанием, синтаксическим комплексом, включенной частью.

Функцию подлежащего могут выполнять **существительные собственные** и **нарицательные**.

1. 北京是中华人民共和国的首都。

   Пекин — столица Китайской Народной Республики.

2. 花儿都开了。

   Цветы распустились.

§ 134. Функцию подлежащего могут выполнять **личные, указательные** и **вопросительные местоимения**.

1. 他是工程师。

   Он инженер.

2. 这是詞典。

   Это словарь.

3. 誰沒有書?

   Кто не имеет книги?

§ 135. Функцию подлежащего **глагол** выполняет в единичных случаях.

1. 走，不是办法。

   Уйти — это не выход.

2. 听也在你們，不听也在你們。[書]

   И **слушать** зависит от вас, и **не слушать** тоже зависит от вас.

§ 136. В роли подлежащего может выступать **числительно-предметное словосочетание.**

1. 三十个学生学习英文，十个学生学习法文。

   Тридцать учеников изучают английский язык, (а) **десять учеников** изучают французский язык.

2. 我有两双鞋，一双新，一双旧。[書]

   У меня две пары ботинок: **одна пара** новая, другая (**одна пара**) старая.

---

[1] Слово «предмет» следует понимать в широком смысле. Подлежащее может обозначать не только лица, вещи и явления, но также действия и процессы.

§ 137. **Синтаксический комплекс** в роли подлежащего обычно представляет собой субъектно-глагольное или глагольно-объектное словосочетание, в состав которого непременно входит служебное слово 的 de (者 zhě).

1. 你所答的不是我所問的。

Ты отвечаешь не то, что я спрашиваю (**То, что ты отвечаешь**, не есть то, что я спрашиваю).

2. 学习中文的都应当买这本書。

Все изучающие китайский язык должны купить эту книгу.

§ 138. **Включенная часть** в роли подлежащего по форме представляет собой предложение, но выполняет функцию члена предложения.

中国人民建立了人民共和国，是有历史意义的事变。

Создание китайским народом народной республики — событие исторического значения (**Китайский народ создал народную республику** есть событие исторического значения).

СКАЗУЕМОЕ

§ 139. **Значение сказуемого.** Сказуемое — главный член предложения, обозначающий признак того предмета, который выражен подлежащим[1].

§ 140. **Средства выражения сказуемого.** В китайском языке сказуемое выражается: глаголом, прилагательным, существительным, местоимением, синтаксическим комплексом, включенной частью, числительно-предметным словосочетанием, качественно-предметным словосочетанием и предметно-качественным словосочетанием.

Функцию сказуемого может выполнять **полнозначный глагол** (простое глагольное сказуемое) или **полнозначный глагол в сочетании с глаголом вспомогательным** (сложное глагольное сказуемое).

1. 他今天收到了一封家信。

Он сегодня **получил** письмо из дома.

2. 我要走我自己的路。[書]

Я **хочу идти** своей дорогой.

§ 141. Функцию сказуемого обычно выполняет **качественное прилагательное** (качественное сказуемое).

1. 桌子大，椅子小。

Стол **большой**, стул **маленький**.

2. 你的身体向来单弱。[書]

У тебя всегда было **слабое здоровье** (Твое здоровье издавна **слабое**).

---

[1] Слово «признак» следует понимать в широком смысле. Сказуемое может обозначать не только действия и состояния, но также свойства и качества.

§ 142. Функцию сказуемого **существительное** может выполнять не самостоятельно, а **в сочетании со связкой** (составное именное сказуемое) или **в сочетании с некоторыми глаголами** (сложное именное сказуемое).

1. 中国是一个多民族的国家。[書]

Китай (есть) многонациональное **государство.**

2. 我当教員。

Я работаю (являюсь) **преподавателем.**

§ 143. Функцию сказуемого **местоимение**, как и существительное, выполняет **в сочетании со связкой** (составное именное сказуемое).

1. 你是誰? [書]

Ты кто такой? (Ты **есть кто?**)

2. 这是什么呢?

Что же это такое? (Это **есть что?**)

§ 144. Функцию сказуемого **синтаксический комплекс** может выполнять **только в сочетании со связкой** (составное именное сказуемое).

你所答的不是我所問的。

Ты отвечаешь не то, что я спрашиваю (То, что ты отвечаешь, **не есть то, что я спрашиваю**).

§ 145. Функцию сказуемого **включенная часть** обычно выполняет **в сочетании со связкой** (составное именное сказуемое).

他的长处就是他肯說老实話。

Его достоинство именно и **есть то, что он старается говорить правду.**

§ 146. Функцию сказуемого **числительно-предметное словосочетание** может выполнять без помощи связки (разновидность качественного сказуемого).

那个孩子十岁。

Тому ребенку десять лет (Тот ребенок **десять лет**).

§ 147. Функцию сказуемого **качественно-предметное словосочетание** тоже может выполнять без помощи связки (разновидность качественного сказуемого).

你爸爸那么大年紀。[書]

Твой отец такой пожилой (Твой отец такой **большой возраст**).

§ 148. **Предметно-качественное словосочетание** способно выполнять функцию сказуемого тоже без помощи связки (разновидность качественного сказуемого).

我記性坏[1]。

У меня память плохая (**Я память плохая**).

[1] При чтении перед сказуемым нужно делать паузу.

ДОПОЛНЕНИЕ

§ 149. **Значение дополнения.** Дополнение — второстепенный член предложения, обозначающий объект или орудие действия. Кроме того, в китайском языке дополнение уточняет действие или качество в количественном отношении (количественное дополнение).

Количественное дополнение указывает, сколько времени затрачено на действие, сколько раз повторялось действие, насколько велико качество предмета. Оно выражается числительно-предметным словосочетанием и ставится после сказуемого.

§ 150. Дополнение может быть без предлога и с предлогом. При дополнении употребляются главным образом следующие предлоги:

給 gěi, 对 duì, 向 xiàng обычно употребляются при дополнениях, отвечающих на вопросы *кому? чему?*

用 yòng обычно употребляется при дополнении, отвечающем на вопрос *чем?*

被 bèi, 給 gěi, 为 wèi, 叫 jiào, 讓 ràng, 由 yóu употребляются в предложениях пассивного строя при дополнениях, отвечающих на вопросы *кем? чем?*

比 bǐ, 較 jiào употребляются при дополнениях, отвечающих на вопросы *по сравнению с кем? по сравнению с чем?*

向 xiàng иногда употребляется при дополнении, отвечающем на вопрос *у кого?*

跟 gēn обычно употребляется при дополнении, отвечающем на вопрос *с кем?*

为 wèi, 替 tì часто употребляются при дополнениях, отвечающих на вопросы *для кого? для чего? вместо кого? вместо чего?*

就 jiù употребляется главным образом при дополнениях, отвечающих на вопросы *по чему? согласно чему?*

对于 duìyú обычно употребляется с дополнениями, отвечающими на вопросы *в отношении кого? по отношению к кому? по отношению к чему?*

关于 guānyú употребляется преимущественно с дополнениями, отвечающими на вопросы *о ком? о чем? относительно кого? относительно чего?*

§ 151. **Средства выражения дополнения.** В китайском языке дополнение выражается различными средствами: существительным, местоимением, числительно-предметным словосочетанием, синтаксическим комплексом и включенной частью.

Функцию дополнения могут выполнять **существительные собственные** и **нарицательные**.

1. 馬吃草。 [書]

Лошадь ест **траву.**

2. 在街上我碰到了张三。

На улице я встретил **Чжансаня.**

3. 我已經对他說过了。[書]

Я уже говорил **ему.**

4. 我們应当向人民学习。

Мы должны учиться **у народа.**

5. 两国代表就这个問題达成了协議。

Представители обеих стран пришли к соглашению **по данному вопросу.**

§ 152. Функцию дополнения обычно выполняют **личные, указательные** и **вопросительные местоимения.**

1. 我認識他。

Я знаю **его.**

2. 我要这个，不要那个。

Мне нужно **это,** не нужно **то.**

3. 你吃什么？

Что ты ешь?

§ 153. Дополнение может быть выражено **числительно-предметным словосочетанием.**

1. 他买了十个本子。

Он купил **десять тетрадей.**

2. 我等了两个鐘头。

Я ожидал **два часа.**

3. 他比我大五岁。

Он старше меня **на пять лет.**

§ 154. Дополнение может быть выражено **синтаксическим комплексом.**

1. 我們当中沒有会說法国話的。

Среди нас нет **умеющих говорить по-французски.**

2. 本地居民中有懂得三两句汉語的。

Среди местных жителей были **понимающие немного по-китайски.**

§ 155. Дополнение может быть выражено **включенной частью.**

1. 他們不明白他在作什么。[書]

Они не понимали, **что он делает.**

2. 我知道村子上的人都恨他。

Я знал, что **все в деревне ненавидят** его.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

§ 156. **Значение определения.** Определение — второстепенный член предложения, обозначающий качественный или относительный признак предмета. Определение может употребляться со служебным словом 的 de (или 之 zhī) и без него.

§ 157. **Средства выражения определения.** В китайском языке определение выражается следующими средствами: прилагательным, существительным, числительным, местоимением, глаголом, наречием, числительно-предметным словосочетанием, качественно-предметным словосочетанием, предметно-качественным словосочетанием, глагольно-объектным словосочетанием.

Функцию определения могут выполнять **прилагательные качественные** и **относительные.**

1. 这里大的房子很多。

Здесь много **больших** домов.

2. 大家都高举着紅旗。

Все высоко (над головой) держали **красные** флаги.

3. 左边寬些，右边窄些。

Левая сторона шире, **правая** сторона у́же.

4. 这是假文件。

Это **фальшивый** документ.

§ 158. Функцию определения способны выполнять **существительные собственные** и **нарицательные.**

1. 中国的領土广大。

Территория **Китая** обширна.

2. 这是老师的書。

Это книга **учителя.**

3. 屋子里有两张木头桌子。

В комнате имеется два **деревянных** стола.

§ 159. Функцию определения выполняют **порядковые числительные**[1]. В этом случае они иногда употребляются с классификаторами.

---

[1] Сочетание количественного числительного с существительным, называемое числительно-предметным словосочетанием (三本書 sān běn shū *три книги*), обозначает не предмет и его признак, а совокупнсcть предметов. Оно выполняет функцию одного члена предложения.

1. 这是第一課。

Это **первый** урок.

2. 第三个人也进来了。

Третий человек тоже вошел.

§ **160.** В качестве определения могут употребляться **указательные, вопросительные, притяжательные, определительные** и **неопределенные местоимения.**

1. 那个本子很厚。

Та тетрадь очень толстая.

2. 这是誰的本子?

Это **чья** тетрадь?

3. 他的本子很好。

Его тетрадь очень хорошая.

4. 每一个学生都有本子。

Каждый ученик имеет тетрадь.

5. 你有什么本子嗎?

Имеешь ли ты **какие-нибудь** тетради?

§ **161.** Функцию определения выполняют главным образом **нерезультативные глаголы.** Определение, выраженное глаголом, обычно употребляется со служебным словом 的 de.

1. 昨天来的人是我的哥哥。

Вчера **приехавший** человек мой старший брат.

2. 规范化了的文学語言将要更好地为人民服务。

Нормализованный литературный язык в будущем станет еще лучше служить народу.

§ **162.** Функцию определения способны выполнять **обстоятельственные** и **качественные наречия.**

1. 以前的事情，我到現在还記得。

Прежние события я еще до сих пор помню.

2. 这里的气候很好。

Здешний климат очень хороший.

3. 这不过是偶然的相遇罢了。

Это всего лишь **случайная** встреча.

§ **163.** Функцию определения **числительно-предметное словосочетание** обычно выполняет со служебным словом 的 de.

当时他是十岁的孩子。

В то время он был десятилетним ребенком (**десять лет** 的 ребенок).

§ **164.** Функцию определения **качественно-предметное словосочетание** обычно выполняет со служебным словом 的 de.

他买了一支紅色的鉛笔。

Он купил карандаш красного цвета (**красный цвет** 的 карандаш).

§ **165.** Функцию определения **предметно-качественное словосочетание** обычно выполняет со служебным словом 的 de.

中国是領土广大、人口很多的国家。

Китай — государство с обширной территорией и многочисленным населением (**территория обширна, население многочисленно** 的 государство).

§ **166.** Функцию определения **глагольно-объектное словосочетание** обычно выполняет со служебным словом 的 de.

这里有一家卖書的鋪子。

Здесь имеется книжный магазин (**продавать книги** 的 магазин).

§ **167.** Кроме обычных типов определений, существует также и особый тип определения, называемый **приложением**.

Приложение отличается от обычных определений тем, что оно не обозначает признак предмета, а лишь поясняет предмет посредством другого названия.

Приложение отличается от обычных определений также тем, что оно занимает место не перед определяемым словом, а после него.

Функцию приложения обычно выполняют существительные собственные, реже существительные нарицательные.

1. 中华人民共和国的首都北京在华北。

   Столица Китайской Народной Республики **Пекин** находится в Северном Китае.

2. 接着便飞出了八岁的姪儿宏儿。[書]

   Вслед за тем стремглав выбежал восьмилетний племянник **Хунэр**.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

§ **168. Значение обстоятельства.** Обстоятельство — второстепенный член предложения, обозначающий признак действия или признак качества, а также степень признака. Кроме того, обстоятельство может указывать время, место, цель, причину совершения действия или проявления качества. Иногда обстоятельство употребляется со служебным словом 地 (的) de, 得 (的) de.

§ **169. Средства выражения обстоятельства.** В китайском языке обстоятельство выражается различными средствами: наречием,

прилагательным, глаголом, существительным, числительным, числительно-предметным словосочетанием, глагольно-объектным словосочетанием, сочетанием существительного или местоимения с предлогом и послелогом.

Функцию обстоятельства выполняют **качественные** и **обстоятельственные наречия**, а также **наречия степени.** Кроме того, обстоятельство может быть выражено местоименными наречиями.

1. 我就回来。

   Я **тотчас** вернусь.

2. 他忽然醒了。[書]

   Он **внезапно** проснулся.

3. 这是最大的房子。

   Это **самый** большой дом.

4. 这个人最爱說話。[書]

   Этот человек **больше всего** любит говорить.

5. 他总是迟到。[書]

   Он **всегда** опаздывает.

6. 他昨天又来了。[書]

   Он вчера **опять** приходил.

7. 他明天再来。[書]

   Он завтра **опять** придет.

8. 天快亮了。[書]

   Скоро станет светло.

9. 我老沒見他了。[書]

   Я **давно** не видел его.

10. 你老是寻思什么？[書]

    О чем ты **всегда** размышляешь?

§ **170.** Функцию обстоятельства нередко выполняют **качественные прилагательные.**

1. 你快点儿走。

   Иди **быстрее.**

2. 他們走得很快。[書]

   Они шли очень **быстро.**

3. 睡得早，所以醒得早。[書]

   Ложусь спать **рано**, поэтому и просыпаюсь **рано.**

4. 你要好好地讀書。[書]

   Ты должен **хорошенько** учиться.

5. 我要走得远远的。[書]

   Я уеду **далеко-далеко.**

6. 人們的眼睛都睜得大大的。[書]

Глаза людей были открыты **широко-широко**.

7. 她自小就少見人。[書]

Она с малых лет **редко** бывала на людях[1].

8. 这天晚上爹很少講話。[書]

В этот день вечером отец **мало** говорил.

9. 少說閑話，多作好事。[書]

Поменьше болтайте, **побольше** занимайтесь полезными делами.

10. 你們应当多为孩子們着想。[書]

Вы должны **побольше** думать о детях.

§ **171**. Функцию обстоятельства обычно выполняют **нерезультативные глаголы**. Нередко в функции обстоятельства используется глагольная форма, образуемая суффиксом 着 zhe.

1. 我想买点儿东西吃。

Я хочу купить чего-нибудь **поесть**.

2. 他的父亲搬到乡下来住。

Его отец переехал **жить** в деревню.

3. 我坐着看書。

Я читаю **сидя**.

§ **172**. В роли обстоятельства обычно выступают **существительные нарицательные**.

1. 我在走我的路。[書]

Я иду своей **дорогой**.

2. 太阳刚刚下了地平線。[書]

Солнце только что опустилось **за горизонт**[2].

Существительные, выполняющие функцию обстоятельства цели и обстоятельства причины, употребляются с предлогами. Для этого используются следующие предлоги:

为 wèi, 为了 wèile, 为着 wèizhe — *для*, *ради*, *во имя*, *за*;

因 yīn, 因了 yīnle, 因着 yīnzhe, 因为 yīnwei, а также 为 wèi, 为了 wèile, 为着 wèizhe — *из-за*, *ввиду*, *вследствие*, *благодаря*, *от*.

---

[1] См. примечание к § 17.

[2] Обстоятельство, стоящее после глагола-сказуемого и выраженное существительным без предлога, лишь по смыслу отличается от дополнения, стоящего после глагола-сказуемого и тоже выраженного существительным без предлога. Формально они ничем не отличаются друг от друга и вместе образуют более общую категорию дополняющих слов.

1. 我們为了和平奋斗。

Мы ведем борьбу **за мир.**

2. 为了祖国，他牺牲自己。

Во имя Родины он жертвует собой.

3. 他在心里宣誓要爱那嬰儿，要为嬰儿牺牲一切。[書]

Он поклялся в душе любить этого ребенка, **ради ребенка** пожертвовать всем.

4. 不久他的大妹因肺病死了。[書]

Недавно его сестра умерла **от болезни легких.**

5. 他的身子因了憤怒战抖起来。[書]

Он весь затрясся **от гнева.**

6. 人因着等等的发明，才可以和自然界战争。[書]

Только **благодаря этим открытиям** люди могут вести борьбу с природой.

7. 他为这事发了愁。[書]

Он **из-за этого** опечалился.

§ 173. Выполняя функцию обстоятельства, **порядковое числительное** иногда употребляется с классификатором.

1. 他第一个来到这里。

Он **первым** пришел сюда.

2. 誰个子高，誰就排第一。[書]

Кто высокого роста, тот пусть и становится **первым.**

3. 她第一个听到这种新聞。[書]

Она **первой** услышала эту новость.

§ 174. Обстоятельство в предложении может быть выражено **числительно-предметным словосочетанием.**

我已經两个月沒有見到他。

Я уже **два месяца** не видел его.

§ 175. Функцию обстоятельства в предложении может выполнять **глагольно-объектное словосочетание.**

1. 我去吃飯。

Я пойду покушать (**есть пищу**).

2. 母亲买菜去了。

Мать пошла **купить овощей.**

3. 吳蓀甫点着头笑了一笑。[書]

У Суньфу, **кивая головой,** усмехнулся.

§ 176. Сочетания существительного (местоимения) с предлогом и послелогом[1] образуют **обстоятельственные обороты.**

[1] Возможны также сочетания с одним предлогом или с одним послелогом.

Обстоятельственные обороты употребляются для указания места и времени действия, а также для выражения других пространственных и временных отношений.

§ 177. Обстоятельственные обороты места. Предлоги в обстоятельственных оборотах места выражают основные пространственные отношения:

在 zài, 于 yú — **в, на** (место действия, где?);

到 dào, 上 shàng, 向 xiàng, 向着 xiàngzhe, 往 wǎng, 朝 cháo — **к** (направление действия, куда?);

从 cóng, 打 dǎ, 由 yóu — **из** (направление действия, откуда?);

从 cóng, 打 dǎ, 由 yóu — **от** (начальный пункт действия);

到 dào — **до** (конечный пункт действия).

§ 178. Послелоги в обстоятельственных оборотах места уточняют основные пространственные отношения, выражаемые предлогами:

上 shàng, 上头 shàngtou, 上面 shàngmian, 上边 shàngbian — **верх, верхняя сторона, верхний край;**

下 xià, 下头 xiàtou, 下面 xiàmian, 下边 xiàbian, 底下 dǐxià — **низ, нижняя сторона, нижний край;**

前 qián, 前头 qiántou, 前面 qiánmian, 前边 qiánbian, 跟前 gēnqián, 面前 miànqián — **перед, передняя сторона, передний край;**

后 hòu, 后头 hòutou, 后面 hòumian, 后边 hòubian — **зад, задняя сторона, задний край;**

外 wài, 外头 wàitou, 外面 wàimian, 外边 wàibian — **внешняя сторона;**

里 lǐ, 里头 lǐtou, 里面 lǐmian, 里边 lǐbian — **внутренняя сторона;**

对面 duìmiàn, 对过 duìguò — **противоположная сторона;**

旁 páng, 边 biān, 旁边 pángbiān — **боковая сторона;**

中 zhōng, 間 jiān, 中間 zhōngjiān, 当中 dāngzhōng, 当間 dāngjiān — **середина, промежуток;**

周围 *zhōuwéi* — ***окружность;***

内 nèi, 以内 yǐnèi — **внутри, в пределах.**

§ 179. Место действия.

1. 他在小学念書。

   Он учится **в начальной школе.**

2. 車同志在鉄路上作工。

   Товарищ Чэ работает **на железной дороге.**

3. 我在城外住。

   Я живу **за городом.**

4. 觉民立在他底旁边。[書]

Цзюэминь стоял **рядом с ним.**

5. 五十岁上下的女人站在我面前。[書]

Женщина лет пятидесяти стояла **передо мной.**

6. 我們应当团結在他周围。

Мы должны сплотиться **вокруг него.**

§ 180. Направление действия.

1. 他們上城里去了。

Они отправились **в город.**

2. 我們刚刚从城里回来了。

Мы только что вернулись **из города.**

3. 我打家里来了。

Я пришел **из дома.**

4. 你們把这张桌子搬到他的屋子里去。

Перенесите этот стол **в его комнату.**

5. 你把中文課本从書柜里拿出来。

Вынь **из шкафа** учебник китайского языка.

6. 有一輛汽車从他身边开过去了。

Какая-то машина проехала **мимо него.**

Указывая направление действия к лицу или от лица, в китайском языке после существительного (местоимения), обозначающего это лицо, нужно ставить указательное наречие: 这里 zhèli, 这儿 zhèr — *здесь*; 那里 nàli, 那儿 nàr — *там*.

1. 他到郭同志那里去了。

Он ушел **к товарищу** Го.

2. 我常常到他那儿去。

Я часто бываю у него (хожу **к нему**).

3. 他从我这儿到学校里去了。

От меня он пошел в школу.

4. 他們先到琴那里去。[書]

Они сначала *пошли* **к Цинь.**

5. 現在太冷，你夏天到我們这里来。[書]

Сейчас очень холодно, ты летом приезжай **к нам.**

§ 181. Начальный и конечный пункты действия.

1. 从火車站去要坐十号电車。

От вокзала нужно ехать трамваем номер десять.

2. 到学校里去，你可以坐无軌电車。

До института ты можешь доехать на троллейбусе.

3. 从这个村子到那个村子去要走半点鐘就可以到了。

От этой деревни до той деревни можно пройти за полчаса.

§ 182. **Местонахождение предмета** обычно указывается глаголом 在 zài *находиться*, существительным (местоимением) и послелогом.

1. 書在桌子上。

   Книга (находится) **на столе.**

2. 本子在書底下。

   Тетрадь (находится) **под книгой.**

3. 花园子在房子前头。

   Сад (находится) **перед домом.**

4. 菜园子在房子后头。

   Огород (находится) **за домом.**

5. 我們的学校在城里。

   Наша школа (находится) **в городе.**

6. 他們的工厂在城外。

   Их завод (находится) **за городом.**

7. 鋪子在我們的房子旁边。

   Магазин (находится) **рядом с** нашим **домом.**

8. 那只船在河当中。

   Та лодка (находится) **на середине реки.**

9. 他們的房子在学校对过。

   Их дом (находится) **напротив школы.**

§ 183. **Обстоятельственные обороты времени.** Предлоги в обстоятельственных оборотах времени выражают основные временны́е отношения:

在 zài, 于 yú — **в** (время действия, когда?);

从 cóng, 打 dǎ, 自 zì, 由 yóu — **с, от** (начальный момент действия);

到 dào, 至 zhì — **к, до** (конечный момент действия).

§ 184. Послелоги в обстоятельственных оборотах времени уточняют основные временны́е отношения, выражаемые предлогами:

里 lǐ, 里面 lǐmian, 里头 lǐtou — **во время;**

中 zhōng, 間 jiān, 中間 zhōngjiān — **во время;**

內 nèi, 以內 yǐnèi — **в пределах времени;**

前 qián, 以前 yǐqián — **до наступления времени;**

后 hòu, 以后 yǐhòu — **после наступления времени;**

以来 yǐlái — **со времени;**

来 lái, 以来 yǐlái — **за время, в течение времени.**

§ 185. **Время действия.**

1. 在六月里，我們到南方去了一趟。
   В июне мы ездили на юг.
2. 战爭以前，他在中学毕了业。
   До войны он окончил среднюю школу.
3. 战爭以后，他在大学毕了业。
   После войны он окончил институт.
4. 三年以前，他到日本去了一趟。
   Три года тому назад он ездил в Японию.
5. 两个月以后，他就到广州去。
   Через два месяца он поедет в Гуанчжоу.
6. 开学前一天，他从重庆回到武汉来了。
   За день до начала занятий он вернулся из Чунцина в Ухань.
7. 战爭結束后两个月，他就回到故乡来了。
   Через два месяца после окончания войны он возвратился в родные места.

При указании времени действия нередко существительное с предлогом или без предлога относится к слову с общим значением времени, например: 时 shí, 时候 shíhou — *время*, 时期 shíqī *период*, 当儿 dāngr *момент*. Эти слова, подобно послелогам, ставятся после существительного.

1. 在十月革命的时候，他还很小。
   Во время Октябрьской революции он был еще очень мал.
2. 卫国战爭的时候，他已經是一位軍官。
   Во время Отечественной войны он был уже офицером.

§ 186. **Продолжительность действия.**

1. 十年来，我一次也沒有見到他。
   За (прошедшие) десять лет я ни разу не видел его.
2. 一年多以来，他們获得了很大的成就。
   За год с лишним они добились больших успехов.
3. 这几个月来，他差不多每天到这地方来。[書]
   В течение этих нескольких месяцев он почти ежедневно приходил сюда.
4. 在这三天里面他們得到了从来不曾有过的經驗。[書]
   В течение этих трех дней они приобрели опыт, которого никогда раньше не имели.

§ 187. Начальный и конечный моменты действия.

1. 我从今天就要上英文課。

   Я **с сегодняшнего дня** буду посещать занятия по английскому языку.

2. 他从五月初就沒有到我这里来。

   Он **с начала мая** не был у меня.

3. 他們到八点鐘才来了。

   Они только **к восьми часам** пришли.

4. 我們从上午九点鐘到下午三点鐘在学校里念書。

   Мы учимся в школе **с девяти часов утра до трех часов дня.**

ОДНОРОДНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 188. В простом предложении может быть несколько подлежащих, сказуемых или других членов предложения, отвечающих на один и тот же вопрос и обычно относящихся к одному и тому же слову. Такие члены предложения называются однородными.

В китайском языке связь между однородными членами предложения может быть установлена одним из следующих трех способов: бессоюзным способом, при помощи союзов, при помощи союзных частиц.

§ 189. Однородные подлежащие.

1. 北京、上海、广州、沈阳都是中国的大都市。
   Пекин, Шанхай, Гуанчжоу, Мукден — большие города Китая.

2. 桌子、椅子、柜子都是用木头作的。
   Столы, стулья, шкафы сделаны из дерева.

§ 190. Союзы при однородных подлежащих.

Соединительные союзы: 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng, 及 jí, 与 yǔ — **и, да.**

1. 你跟他是朋友。[書]

   Ты **и** он друзья.

2. 我同他学习中文。

   Я **и** он изучаем китайский язык.

3. 母亲和宏儿都睡着了。[書]

   Мать **и** Хунэр заснули.

4. 群众的力量和智慧是无穷的。[書]

   Силы **и** разум масс неиссякаемы.

Разделительные союзы: 或 huò, 或是 huòshì, 或者 huòzhě, 还是 háishì — **или, либо**; 不論……或是 bùlùn……huòshì **будь то ... или.**

Союз 还是 háishì употребляется в вопросительных предложениях, а остальные союзы — в повествовательных предложениях.

1. 你們还是他們应当完成这个任务?
Вы **или** они должны выполнить это задание?

2. 或者张同志，或者李同志，总得办这件事。
Либо товарищ Чжан, **либо** товарищ Ли непременно должен заняться этим делом.

3. 不論你或是他，都应該去一趟。[書]
Будь то ты **или** он, все равно нужно пойти туда.

§ 191. **Однородные сказуемые.**

1. 我每天讀書写字。[書]
Я ежедневно читаю, пишу.
2. 小孩子在唱歌、跳舞。[書]
Дети поют, танцуют.
3. 他的弟弟聪明、勇敢。[書]
Его младший брат умный, смелый.

§ 192. **Союзы при однородных сказуемых.**

Соединительные союзы:

並 bìng, 並且 bìngqiě, 而且 érqiě, 和 hé — **и, да и к тому же**; 不但……並且(而且) bùdàn …… bìngqiě (érqiě), 不仅……並且（而且) bùjǐn …… bìngqiě (érqiě), 非但……並且（而且）fēidàn …… bìngqiě (érqiě) — **не только … но и, не только … но и к тому же.**

1. 他每天讀書半日，並且作工两小时。[書]
Он ежедневно полдня учится **и** два часа работает.
2. 这个問題非常复杂和严重。[書]
Этот вопрос чрезвычайно сложный **и** важный.
3. 这次运动正在扩大和发展。
Это движение ширится **и** развивается.
4. 那个工厂已經完成並超額完成了今年的生产任务。
Тот завод уже выполнил **и** перевыполнил производственное задание этого года.
5. 我們不但要学习，並且也要作工。
Нам нужно **не только** учиться, **но** также **и** работать.
6. 这座山不但高，而且陡。[書]
Эта гора **не только** высокая, **но и** крутая.
7. 那孩子不但聪明，而且用功。[書]
Тот ребенок **не только** умный, **но и** старательный.

Противительные союзы: 可是 kěshì, 但是 dànshì, 然而 rán'ér — **а, но, да**; 不是……而是 bùshì …… érshì **не … а.**

1. 这个孩子很小，可是非常聪明。

Этот ребенок мал, **но** необычайно умен.

2. 他失败了，然而还有希望。[書]

Он потерпел поражение, **но** у него еще осталась надежда.

3. 他們在这里不是学习，而是作工。

Они здесь **не** учатся, **а** работают.

Разделительные союзы: 或 huò, 或是 huòshì, 或者 huòzhě, 还是 háishì — **или, либо.**

1. 你到他那里去，或者請他到你这里来。

Ты сходи к нему **или** попроси его прийти к тебе.

2. 我們还是坐一会，还是就到公园去？[書]

Мы (**или**) посидим немного **или** сразу пойдем в парк?

Сопоставительные союзы: 不是……就是 bùshì …… jiùshì — **если не … то, если не … так.**

1. 小陈很用功，他不是看書，就是写字。

Сяочэнь очень старательный: он **если не** читает, **то** пишет.

2. 他又喜欢議論人，不是說张三长，就是說李四短。[書]

К тому же он любит посудачить о людях: **если не** говорит о достоинствах Чжансаня, **так** толкует о недостатках Лисы.

§ 193. Союзные частицы при однородных сказуемых:

也 yě — **и, а также, и к тому же;** 又 yòu — **и, и опять же, и опять-таки;** 就 jiù, 便 biàn — **и, и тогда, и тогда же;** 越……越 yuè …… yuè, 愈……愈 yù …… yù — **чем …** тем, **чем больше … тем сильнее.**

1. 这个东西又好又賤。

Эта вещь **и** хорошая, **и** дешевая.

2. 他站起来就走。

Он встал **и** пошел.

3. 这样的書越多越好。

Таких книг **чем** больше, **тем** лучше.

4. 我越笑，她越气；她越气，我越笑。[書]

Чем больше я смеялся, **тем больше** она сердилась; **чем больше** она сердилась, **тем больше** я смеялся.

5. 他越这样想越恨敌人。

Чем больше он так размышлял, **тем сильнее ненавидел** врагов.

§ 194. Однородные дополнения.

1. 他們学习地理、历史、物理、化学。
Они изучают географию, историю, физику, химию.

2. 孩子們喜欢吃香蕉、柑子、橘子。
Дети любят (есть) бананы, апельсины, мандарины.

3. 他已經把这本書、那本書都看过了。
Он уже прочел (и) эту книгу, (и) ту книгу.

§ 195. Союзы при однородных дополнениях употребляются те же, что и при однородных подлежащих.

1. 我买了一支鉛笔和一支鋼笔。
Я купил карандаш **и** ручку.

2. 「認」字跟「識」字，我还不会写。
Иероглиф «жэнь» **и** иероглиф «шы» я еще не умею писать.

§ 196. В китайском языке при однородных дополнениях нередко повторяется сказуемое, выраженное одним и тем же глаголом. В этом случае связь между однородными членами предложения может быть установлена не только бессоюзным способом и посредством союзов, но также и при помощи союзных частиц.

1. 我們爱祖国、爱人民、爱正义、爱和平。
Мы любим Родину, народ, справедливость, мир.

2. 英文难学呢，还是法文难学？[書]
Английский или французский язык труднее изучать? (Английский язык труднее изучать **или** французский язык труднее изучать?)

3. 他家里有父亲，也有母亲。
У него в семье есть отец и мать (есть отец, **а также** есть мать).

§ 197. Однородные определения.

1. 这是一間光明、寬闊的屋子。
Это светлая, просторная комната.

2. 領土广大、人口众多的中国是世界上最大国家之一。
Китай с его обширной территорией, многочисленным населением является одним из самых больших государств мира.

§ 198. Союзы при однородных определениях.

Соединительные союзы: 和 hé, 而 ér, 而且 érqiě — **и, да и к тому же.**

1. 长而且难的句子，要慢慢地念。
Длинные **и** трудные предложения нужно читать медленно.

2. 曾滄海的黑而且瘦的脸上浮出笑容来了。[書]
На темном **и** худом лице Цзэн Цанхая появилась улыбка.

Противительные союзы: 但 dàn, 而 ér — **но, да.**

1. 这是伟大而艰难的任务。
Это великая, **но** трудная задача.

2. 她住在一間不大但很干淨的屋子里。

Она жила в небольшой, **но** очень чистой комнате.

§ 199. Союзные частицы при однородных определениях: 又…… 又 yòu …… yòu — и … и.

1. 这是又长又难的句子。

Это **и** длинное **и** трудное предложение.

2. 我买了三张又白又薄的紙。

Я купил три листа **и** белой **и** тонкой бумаги.

§ 200. Однородные приложения.

1. 我的同学小张和小李都学习俄文。

Мои соученики Сяочжан **и** Сяоли изучают русский язык.

2. 这两种成分，主語和謂語，是句子的主要的成分。

Эти два члена предложения, подлежащее **и** сказуемое, суть главные члены предложения.

§ 201. Однородные обстоятельства.

1. 我今天、明天都有功夫。
У меня (и) сегодня, (и) завтра есть свободное время.

2. 他低着头不停地走。[書]
Он шел опустив голову, не останавливаясь.

§ 202. Союзы при однородных обстоятельствах.

Соединительные союзы: 並且 bìngqiě, 而且 érqiě, 而 ér — **и, и вместе с тем, да и к тому же.**

1. 长的句子，要清楚而且慢慢地念。

Длинные предложения нужно четко **и** медленно читать.

2. 这些高尚的原則都直接而且明显地体現在这种文件中。

Эти высокие принципы непосредственно **и вместе с тем** ярко воплощены в этом документе.

В китайском языке при однородных обстоятельствах иногда повторяется сказуемое, выраженное одним и тем же глаголом.

1. 你們天天八点鐘上課，还是九点鐘上課?

Вы ежедневно занимаетесь с восьми **или** с девяти часов?

2. 我們明天不是九点鐘上課，而是十一点鐘上課。

Мы завтра занимаемся **не** с девяти, **а** с одиннадцати часов.

СМЫСЛОВОЕ ВЫДЕЛЕНИЕ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 203. Средства выделения членов предложения. Отдельные члены предложения могут быть по смыслу выделены, подчеркнуты. Для смыслового выделения членов предложения в китайском язы-

ке, кроме интонации и инверсии[1], используются усилительные и ограничительные частицы.

§ 204. **Подлежащее** (*иногда с относящимся к нему определением*) **можно выделить** по смыслу **при помощи** следующих ***усилительных частиц:***

а) 連 lián, 就連 jiùlián, 就是 jiùshì, 便是 biànshì, 即是 jíshì, 甚至 shènzhì, 甚至連 shènzhìlián — **даже**, **даже и**, эти частицы ставятся перед подлежащим;

б) 也 yě, 都 dou — **и то**, эти частицы ставятся перед сказуемым.

1. 連他也不認識这个字。

   Даже он **и то** не знает этого иероглифа.

2. 就連他自己也說不出来。[書]

   Даже он сам **и то** не мог сказать.

3. 連我也沒法管你。[書]

   Даже я **и то** не могу справиться с тобой.

4. 这一点，甚至連他們也不能不承認。

   Это обстоятельство **даже** они **и то** не могут не признать.

5. 甚至五岁的小孩都懂得，有白天和黑夜，有夏天和冬天。

   Даже пятилетние дети **и то** понимают, что бывает день и ночь, (бывает) лето и зима.

6. 便是胆小的人也会变得大胆的。[書]

   Даже робкие люди **и то** могут стать смелыми.

7. 便是街中往来的行人，也要比平日多了一些。[書]

   Даже прохожих на улице **и то** стало больше, чем в обычные дни.

8. 就連那些亮着灯光的窗子，也一下子变得冷冷的。[書]

   Даже освещенные огнями окна **и то** сразу стали неприветливыми (холодными).

§ **205.** Значение, передаваемое в русском языке определительным местоимением *все*, в китайском языке часто выражается неопределенным местоимением 誰 shuí *кто-либо*, *кто-нибудь* (*кто угодно*, *любой*, *всякий*) и усилительной частицей 也 yě или 都 dou — *и то*.

1. 这里誰都認識他。

   Здесь **все** знают его (Здесь **любой и то** знает его).

2. 誰都理他。

   Все замечали его (**Любой и то** замечал его).

В китайском языке нет отрицательных местоимений. Значение,

---

[1] См. разд «Изменение порядка членов предложения» в § 227—235, 241—249.

передаваемое в русском языке местоимением *никто*, в китайском языке выражается неопределенным местоимением 誰 shuì *кто-либо*, *кто-нибудь* (*кто угодно*, *любой*, *всякий*) и усилительной частицей 也 yě или 都 dou — *и то* с последующим отрицанием.

1. 这里誰都不認識他。

   Здесь **никто** не знает его (Здесь **любой и то не** знает его).

2. 誰都不理他。

   Никто не замечал его (**Любой и то не** замечал его).

§ 206. **Подлежащее** (иногда с относящимся к нему определением) **можно выделить** по смыслу также **посредством** следующих ***ограничительных частиц:***

а) частицы 只是 zhǐshí, 只有 zhǐyǒu, 惟有 wéiyǒu, 独有 dúyǒu — **только, лишь, только лишь** ставятся перед подлежащим;

б) частицы 才 cái, 方 fāng — **только, лишь, лишь только** ставятся перед сказуемым.

1. 只是她才会这样唱歌。

   Только она умеет так петь.

2. 只有人民才是自己国家眞正的主人翁。

   Лишь только народ является подлинным хозяином своей страны.

3. 惟有劳动可以使人高貴。[書]

   Только труд может возвысить человека.

4. 独有这一件小事，却总是浮在我眼前。[書]

   И **лишь** это маленькое происшествие все время стоит перед моими глазами.

§ 207. **Сказуемое можно выделить**, подчеркнуть, **используя** для этого ***усилительные частицы.*** Рассмотрим употребление усилительных частиц в зависимости от формы сказуемого.

§ 208. **Глагольное сказуемое** (иногда с относящимся к нему дополнением или обстоятельством) **можно выделить** по смыслу *двумя способами.*

Первый способ. Глагол, которым выражено сказуемое, повторяется дважды, перед первым глаголом ставится частица 連 lián **даже**, а перед вторым — частица 也 yě или 都 dou — **и то**.

1. 他連看都不看。[書]

   а) Он **даже** не смотрит.

   б) Он **и** смотреть-**то** не смотрит (Он **даже** смотреть **и то** не смотрит).

2. 他連招呼也不招呼。[書]

   а) Он **даже** не здоровается.

   б) Он **и** здороваться-**то** не здоровается.

3. 我連动都不能动。

а) Я **даже** двигаться не могу.

б) Я **и** двигаться-**то** не могу.

4. 这本書，我連打开都沒打开。

а) Эту книгу я **даже** не открывал.

б) Эту книгу я **и** открывать-**то** не открывал.

Для смыслового выделения глагольного сказуемого иногда употребляется только одна частица: 也 yě или 都 dou.

1. 我問都沒有問。

Я **и** спрашивать-**то** не спрашивал.

2. 他哭都沒哭一声。[書]

Он **и** плакать-**то** не плакал.

Второй способ. Перед сказуемым (если перед сказуемым помещается дополнение или обстоятельство, то перед ними) ставится частица 是 shì, а в самом конце предложения — частица 的 de. Эти частицы соответствуют в русском языке частицам *ведь*, *как раз*, *ведь как раз*.

1. 他是知道的。

Он **ведь** знает.

2. 我是要走的。[書]

Я **ведь** должен уйти.

3. 和平力量是不可战胜的。[書]

Силы мира **ведь** нельзя победить (непобедимы).

4. 历史是发展的。[書]

Ведь история не стоит на месте (История **ведь** развивается).

Для смыслового выделения глагольного сказуемого иногда употребляется лишь одна частица 的 de.

他不会不知道的。[書]

Он **ведь** не может не знать.

§ 209. Именное сказуемое (иногда с определением, относящимся к именной части) **можно подчеркнуть**, выделить по смыслу **посредством *усилительных частиц*** 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí — **и, это, это и, именно и, как раз и, это именно и, это как раз и.**

1. 这就是我們的学校。

Это **и** есть наша школа.

2. 他就是我底希望。[書]

Он — **это** моя надежда.

3. 这便是連詞的第一个来源。[書]

Это **как раз и** есть первый источник (образования) союзов.

§ 210. Качественное **сказуемое** (часто с относящимся к нему обстоятельством) **обычно выделяется** по смыслу **при помощи *усилительных частиц*** 是 shì и 的 de. При этом первая частица ставится перед группой сказуемого, а вторая помещается в самом конце предложения. Эти частицы соответствуют в русском языке частицам *ведь, как раз.*

1. 桌子是很大的。

   Стол (**ведь**) большой.

2. 屋子是窄小的。[書]

   Комната (**ведь**) маленькая (*дословно*: узкая и маленькая).

3. 我的作品的缺点是很多的。[書]

   Недостатков в моих произведениях (**ведь**) очень много.

4. 爱情是很純洁的。[書]

   (**Ведь**) Любовь чиста.

Для смыслового выделения качественного сказуемого иногда употребляется только одна частица 是 shì.

1. 你們是这样忙。[書]

   Вы (**ведь**) так заняты.

2. 夜是非常靜寂。[書]

   Ночь (**ведь**) необычайно тихая.

§ 211. **Сказуемое можно выделить** также и **при помощи *ограничительных частиц***. Нередко сказуемое выделяется вместе с относящимися к нему второстепенными членами предложения. При смысловом выделении сказуемого используются следующие ограничительные частицы: 只 zhǐ, 只是 zhǐshì, 仅 jǐn, 仅是 jǐnshì, 就 jiù, 才 cái — **только, лишь, только лишь, всего лишь, всего лишь только, всего-навсего, всего-навсего лишь.**

1. 这才是开始。[报][1]

   Это **только лишь** начало.

2. 我这里就有二百块錢。[書]

   У меня здесь **только** двести рублей.

3. 我只是沒有胆量。[書]

   Мне не хватает **только** смелости.

4. 我結婚那一年，才十九岁。[書]

   В тот год, когда я женился, мне **было всего лишь** девятнадцать лет.

---

[1] Иероглифом 报 (в квадратных скобках) обозначены примеры, взятые из газет.

5. 这次会議仅仅是文字改革工作的开端。[报]

Эта конференция представляла собой **всего-навсего лишь** начало работы, связанной с реформой письменности.

Иногда смысловое выделение сказуемого достигается одновременным использованием двух ограничительных частиц. При этом первая частица ставится перед сказуемым (группой сказуемого), а вторая — в самом конце предложения. Для этой цели употребляются следующие сочетания частиц: 只是……罢了 zhǐshì …… bàle, 不过……罢了 bùguò …… bàle, 不过……而已 bùguò …… éryǐ — **лишь только, всего лишь только, всего-навсего, всего-навсего лишь, не более как, не более чем.**

1. 我只能說几句罢了。[書]

Я могу сказать **лишь** несколько слов.

2. 我不过預先通知你罢了。[書]

Я **лишь** заранее ставлю тебя в известность.

3. 嗳，那里話，我到的地方虽然不少，可惜都沒有細看，也不过走馬看花罢了。[書]

Ну, что вы, хотя я и побывал во многих местах, но, к сожалению, не мог осмотреть их как следует и ограничился **лишь** беглым осмотром.

§ 212. Дополнение (иногда с относящимся к нему определением) **можно подчеркнуть**, выделить по смыслу **при помощи *усилительных частиц***. Для этой цели употребляются те же усилительные частицы, что и для смыслового выделения подлежащего (см. § 204). При этом обязательно нужно сделать инверсию дополнения, поставив его перед подлежащим или между подлежащим и сказуемым.

1. 他連这个字也不認識。

Он **даже** этот иероглиф **и то** не знает.

2. 就是他我也不認識。

Даже его я **и то** не знаю.

3. 就連这本書他也看完了。

Даже эту книгу он **и то** прочел.

4. 便是这一层我也知道。[書]

Даже это обстоятельство мне **и то** известно.

§ 213. Значение, передаваемое в русском языке определительным местоимением *всё*, в китайском языке часто выражается неопределенным местоимением 什么 shénme *что-либо, что-нибудь* (*что угодно*) и усилительной частицей 也 yě или 都 dou — *и то* (ср. § 205).

1. 他什么都知道。

Он **всё** знает (Он **что угодно и то** знает).

2. 他什么都明白。

Он всё понимает (Он **что угодно и то** понимает).

В китайском языке нет отрицательных местоимений. Значение, передаваемое в русском языке местоимением *ничто*, в китайском языке выражается неопределенным местоимением 什么 shénme *что-либо, что-нибудь* (*что угодно*) и усилительной частицей 也 yě или 都 dou — *и то* с последующим отрицанием (ср. § 205).

1. 他什么也不知道。

Он **ничего** не знает (Он **что-либо и то не** знает).

2. 他什么也不明白。

Он **ничего** не понимает (Он **что-либо и то не** понимает).

§ 214. Дополнение (иногда с относящимся к нему определением) **можно выделить** в смысловом отношении также **посредством *ограничительных частиц*.** Для этого употребляются те же ограничительные частицы, что и для смыслового выделения подлежащего (см. § 206). При этом обычно прибегают к и н в е р с и и д о п о л н е н и я.

1. 只是这个字，我才不認識。

Только этот иероглиф я не знаю.

2. 只有这个东西，我沒有买得到。

Лишь эту вещь мне не удалось купить.

§ 215. Обстоятельство можно выделить в смысловом отношении **посредством *усилительных частиц*.** Для этого употребляются те же частицы, что и для смыслового выделения подлежащего и дополнения (см. § 204). При этом обстоятельство занимает место п е р е д с к а з у е м ы м.

1. 他連北京都沒到过。[期][1]

Он **даже** в Пекине **и то** не бывал.

2. 我就在明天也沒有功夫。

У меня **даже** завтра **и то** не будет свободного времени.

3. 甚至即在昨天还沒有正确地估量到工人力量的雄大。[書]

Даже вчера еще не имел правильного представления о том (не определил правильно), сколь велика сила рабочих.

4. 他一分鐘也沒等我。

Он ни минуты не ожидал меня (Он одной минуты **и то не** ожидал меня).

5. 我一次也沒有見着他。

Я ни разу не видел его (Я одного раза **и то** не видел его).

---

[1] Иероглифом 期 (в квадратных скобках) обозначены примеры, взятые из журналов.

§ 216. **Обстоятельство можно** также **выделить** по смыслу **при помощи *ограничительных частиц*.** Для этой цели используются те же частицы, что и для смыслового выделения подлежащего и дополнения (см. § 206). При этом обстоятельство обычно помещается перед сказуемым.

1. 我只是現在才想起这件事。
Я **только** сейчас вспомнил об этом (деле).
2. 我們只有在这种条件之下，才能够完成这个任务。
Мы **лишь** при таких условиях можем выполнить это задание.

§ 217. В предложениях активного строя **при помощи *усилительных частиц*** 是 shì и 的 de **можно** одновременно **выделить** по смыслу **подлежащее и сказуемое**.

1. 这个东西是我买的。
Эту вещь (**ведь именно**) я купил.
2. 环境是人造的。[書]
Условия (**ведь**) люди создают.
3. 这些字不是他写的。
Эти иероглифы (**ведь**) не он написал.

Примечание. Эти предложения можно переводить на русский язык предложениями пассивного строя. Например: 这个东西是我买的 *Эта вещь куплена мною.*

§ 218. В предложениях пассивного строя **посредством** тех же ***усилительных частиц*** можно одновременно **выделить, подчеркнуть дополнение и сказуемое**.

1. 这次会議是由欧洲国家招集的。
Эта конференция **именно и** созвана европейскими странами.
2. 这是由武装干涉引起的。
Это **как раз и** вызвано вооруженной агрессией.

ВВОДНЫЕ СЛОВА

§ 219. **Значение вводных слов.** Вводными словами называются слова, которые выражают отношение говорящего к высказыванию, а также указывают последовательность высказываний. Иногда они представляют собой добавочные замечания и пояснения.

Вводные слова не являются членами предложения. Они не связаны синтаксически с членами предложения. В предложении вводные слова могут занимать разную позицию. В китайском языке вводные слова в большинстве случаев не выделяются запятыми.

§ 220. **Средства выражения.** Основными средствами выражения вводных слов являются модальные слова и наречия.

В качестве вводных слов употребляются модальные слова, выражающие уверенность, предположение, сомнение.

1. 他当然会同意。[書]

Он, **конечно**, согласится.

2. 天在下雨，他不見得能来。[書]

Идет дождь, он **едва ли** сможет прийти.

3. 想来每个人都不免有点变化。[書]

Видимо, каждый человек неизбежно меняется[1].

§ **221.** Наречия, выполняя функцию вводных слов, указывают последовательность высказываний. Некоторые наречия представляют собой добавочные замечания.

1. 首先要把工作做完。[書]

Прежде всего нужно закончить работу.

2. 你的話究竟是什么意思呢？[書]

Что же, **в конце концов**, означают твои слова?

3. 一般地說，这是对的。[書]

Вообще говоря, это правильно[2].

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕМЫМ

§ **222.** По форме сказуемого предложения этого типа подразделяются на предложения с простым глагольным сказуемым и предложения со сложным глагольным сказуемым.

Предложения с простым глагольным сказуемым

§ **223. Значение и структура простого глагольного сказуемого.** В китайском языке простое глагольное сказуемое выражается глаголом.

Глагольное сказуемое обозначает действие или состояние предмета.

По характеру грамматической структуры предложения этой разновидности подразделяются на предложения активного строя и предложения пассивного строя.

Предложения активного строя

§ **224.** Предложением активного строя называется такое построение, при котором подлежащее обозначает реальный субъект действия, а дополнение — реальный объект действия[3].

§ **225. Порядок членов предложения.** В русском языке синтаксическая функция слова обычно не зависит от места, занимаемого

---

[1] Употребление вводных слов см. также § 119.

[2] Употребление вводных слов см. также § 399, 587.

[3] Сравни определение понятия «предложение пассивного строя» (см. § 248)

им в предложении, так как члены предложения имеют определенные морфологические показатели[1]. Поэтому **в русском языке допускается свободный порядок слов в предложении.**

В китайском языке члены предложения не имеют определенных морфологических показателей и синтаксическая функция слова обычно зависит от места, занимаемого им в предложении. Поэтому **в китайском языке существует определенный порядок слов в предложении.**

Предложение с простым глагольным сказуемым (активный строй) имеет следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое — дополнение**[2].

Типовая схема

П	С	Д
工厂 Завод	完成了 выполнил	計划 план

Произвольное изменение этого порядка слов не допускается, так как оно неизбежно приводит к изменению смысла предложения. Например, перестановка местами подлежащего и дополнения влечет за собой полное изменение смысла всего предложения. В русском языке подобное явление встречается лишь в редких случаях[3].

1. 农民种地。
Крестьяне возделывают землю.
2. 我們保卫祖国。
Мы защищаем Родину.
3. 他写信。
Он пишет письмо.
4. 孩子們参观了博物館。
Дети осмотрели музей.
5. 老师說服了他。
Учитель уговорил его.
6. 我下了决心了。[書]
Я принял решение.
7. 蔡伦发明了紙。[書]
Цай Лунь изобрел бумагу.

---

[1] Например, именительный падеж существительного является показателем подлежащего.

[2] В схемах подлежащее, сказуемое, дополнение будут сокращенно обозначаться: П, С, Д.

[3] Например, в таких предложениях, как *Мать любит дочь. Предложение превышает спрос.*

8. 毕升发明了活版。[書]
Би Шэн изобрел подвижной шрифт.
9. 儿子像父亲。
Сын походит на отца.
10. 猫像小老虎。[書]
Кошка подобна тигренку.
11. 狼好像狗。[書]
Волк похож на собаку.
12. 露如珠。
Роса похожа на жемчуг.
13. 光阴似箭。
Время подобно стреле.
14. 这个等于那个。
Это тождественно тому.
15. 他們如同一家人。[書]
Они словно одна семья.

§ 226. Определение предшествует определяемому[1]. Это одно из важнейших правил синтаксиса китайского языка. Что касается обстоятельства, то оно часто помещается перед сказуемым. Таким образом, предложение с простым глагольным сказуемым может иметь также следующий порядок слов: **определение + подлежащее — обстоятельство + сказуемое — определение + дополнение[2].**

Типовая схема

О	П	Об	С	О	Д
这个 Этот	工厂 завод	順利地 успешно	完成了 выполнил	生产 производственный	計划 план

1. 我的朋友昨天收到了一封家信。
Мой друг вчера получил письмо из дома.
2. 三国代表已經締結了重要的协定。
Представители трех стран уже заключили важное соглашение.
3. 这些国家的情况已經起了根本的变化。
Положение в этих странах уже претерпело коренные изменения (изменилось коренным образом).

§ 227. Изменение порядка членов предложения. В китайском языке порядок членов предложения, при котором подлежащее предшествует сказуемому, а дополнение следует за сказуемым (П — С —

[1] Исключением является лишь особый тип определения, называемый приложением (см. § 167).

[2] В схемах определение, обстоятельство будут сокращенно обозначаться: О, Об.

Д), при наличии определенных грамматических условий может быть изменен[1]. Так, например, допускается постановка подлежащего после сказуемого (инверсия подлежащего), а также постановка дополнения перед сказуемым или перед подлежащим (инверсия дополнения).

§ 228. Инверсия подлежащего. В тех случаях, когда необходимо сообщить, что произошло, случилось, или указать на то, что существует, имеется в наличии, применяется инверсия подлежащего.

В китайском языке возможна инверсия подлежащего, выраженного существительным. Инверсия подлежащего, выраженного местоимением, обычно не допускается. При инверсии подлежащего перед сказуемым часто имеется обстоятельство места или времени.

Типовая схема

Об	С	П
墙上 На стене	挂着 висит	地图 географическая карта

1. 下雨啦。
   Пошел **дождь.**
2. 来了客人。
   Пришли **гости.**
3. 台上坐着主席团。[書]
   На сцене (сидит) **президиум.**
4. 树那边跑来了一个孩子。[書]
   Из-за деревьев выбежал **ребенок.**
5. 門前开到了汽車，車里走出人来。[書]
   К воротам подъехала **машина,** из машины вышел **человек.**
6. 这一天眞来了狼啦。
   На этот раз (в этот день) действительно прибежал **волк.**
7. 間或飞来了外边馬路上汽車的喇叭叫。[書]
   Иногда доносился с улицы **гудок** автомобильной **сирены.**
8. 五十年来，在世界上起了很大的变化。
   За прошедшие пятьдесят лет в мире произошли очень большие **перемены.**

---

[1] Изменение порядка членов предложения сопровождается изменением интонации предложения.

§ 229. **Инверсия дополнения.** В тех случаях, когда в предложении, построенном по схеме П — С — Д, необходимо выделить по смыслу сказуемое, применяется инверсия дополнения.

Дополнение при инверсии этого типа, как правило, употребляется со служебным словом 把 bǎ (将 jiāng). Сказуемое в таких случаях часто бывает выражено глагольной формой, образуемой суффиксом 了 le.

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С
他 Он	把	这些書 эти книги	看完了 прочел

1. 我把茶喝完了。[書]
   Я **чай** выпил.
2. 我把門关上了。[書]
   Я **дверь** закрыл.
3. 他把窗戶玻璃打碎了。[書]
   Он **оконное стекло** разбил.
4. 我已經把他們辞了。[書]
   Я **их** уже уволил.
5. 你把这些东西拿出去。
   Ты эти **вещи** вынеси.
6. 我軍将敌人打敗了。
   Наши войска **противника** разбили.

§ 230. **Позиция дополнения** (возможные варианты). В предложении дополнение может занимать одну из следующих позиций: после сказуемого, между подлежащим и сказуемым, перед подлежащим.

В позиции после сказуемого используется дополнение без предлога.

1. 我写信。
   Я пишу **письмо.**
2. 我已經告訴他。
   Я уже сказал **ему.**
3. 觉新站了几分鐘。[書]
   Цзюэсинь постоял **несколько минут.**

§ 231. **В позиции между подлежащим и сказуемым** употребляется дополнение с 把 bǎ, дополнение с предлогом, дополнение с усилительной (ограничительной) частицей.

1. 我把这封信寄去了。

   Я это **письмо** отправил.
2. 他对我說过了。

   Он **мне** говорил.
3. 他連認識的人也不理会。

   Он **даже знакомых** (и то) не замечает.

Примечание. В единичных случаях в позиции между подлежащим и сказуемым употребляется дополнение без служебного слова.

他酒不喝，牌不打，烟也不吸。[書]

Он **вино** *не пьет, в* **карты** *не играет и* **табак** *не курит*[1].

§ 232. **В позиции перед подлежащим** используется дополнение без предлога, дополнение с усилительной (ограничительной) частицей.

1. 这个，祥子知道。[書]

   Это Сянцзы знал.
2. 这問題我早就发問过了。[書]

   Этот **вопрос** я уже давно задавал.
3. 連他我也不認識。

   Даже его я и то не знаю.

Примечание. В отдельных случаях в позиции перед подлежащим используется дополнение с предлогом: 对于这个問題，他已經十分了解 **В** *этом* **вопросе** *он уже полностью разобрался*.

§ 233. **Позиция обстоятельства** (возможные варианты). В предложении обстоятельство может занимать одну из следующих позиций: между подлежащим и сказуемым, перед подлежащим, после сказуемого.

В позиции между подлежащим и сказуемым используется обстоятельство без предлога, обстоятельство с предлогом, обстоятельственный оборот, обстоятельство с усилительной (ограничительной) частицей.

1. 他忽然醒了。[書]

   Он **внезапно** проснулся.
2. 他們已經十三年沒有見面了。[报]

   Они **уже тринадцать лет** не виделись.

[1] В таких предложениях важную роль играет интонация.

3. 我們为了正义进行斗爭。

Мы боремся за **справедливость.**

4. 他从那所房子旁边走过去了。

Он прошел **мимо того дома.**

5. 我連上海也沒有到过。

Я **даже в Шанхае** и то не бывал.

§ 234. **В позиции перед подлежащим** употребляется обстоятельство без предлога, обстоятельство с предлогом, обстоятельственный оборот, обстоятельство с усилительной (ограничительной) частицей.

1. 后来我們問他。[書]

Затем мы спросили его.

2. 以后我們永远在一块儿了。[書]

Потом мы всегда были вместе.

3. 为了这个緣故，他訪問了我。

Поэтому (**по этой причине**) он посетил меня.

4. 在津浦鉄路上，我遇見了一位多年不見的朋友。[書]

На Тяньцзинь-Пукоуской железной дороге я встретил приятеля, с которым не виделся много лет.

5. 只是現在我才認識了他。

Только сейчас я познакомился с ним.

§ 235. **В позиции после сказуемого** используется обстоятельство без предлога, а также обстоятельственный оборот.

1. 馬跑得快。

Лошадь бежит **быстро.**

2. 第二天，祥子起得很早。[書]

На следующий день Сянцзы встал **очень рано.**

3. 你什么时候去上海？[書]

Когда ты поедешь **в Шанхай?**

4. 母亲出去买点儿菜。

Мать пошла **купить немного овощей.**

5. 我走到門跟前。

Я подошел **к двери.**

§ 236. **Позиция частиц.** В повествовательном предложении при глагольном сказуемом в настоящем и будущем времени употребляется отрицательная частица 不 bù, а в прошедшем времени — частицы 沒 méi и 沒有 méiyǒu. В побудительном предложении используется частица 别 bié и др.

Отрицательные частицы ставятся п е р е д с к а з у е м ы м.

1. 那个人不吃肉。
Тот человек **не** ест мяса.
2. 我的父亲不抽烟。
Мой отец **не** курит.
3. 这个小孩儿还沒有上学。
Этот ребенок еще **не пошел в школу.**
4. 我的弟弟还沒起床。
Мой младший брат еще **не встал.**
5. 我並沒有疲倦。
Я вовсе **не** устал.
6. 他一向也沒有生过病。
Он никогда **не** болел.
7. 我从来也沒欺騙过人家。
Я никогда никого **не** обманывал.
8. 鉄鎖从来沒有打过人。[書]
Тесо никогда никого **не** бил.
9. 下星期一他不来。
В следующий понедельник он **не** придет.
10. 上礼拜天我們沒有休息。
В прошлое воскресенье мы **не** отдыхали.
11. 他一碗飯也沒有吃得了。[書]
Он чашку риса и то **не** мог съесть.
12. 这本書我找了半天，还是沒有找得到。
Эту книгу я долго искал, но все же **не** мог найти.
13. 这輛汽車，六个人沒有坐得下。
В этой машине шесть человек **не** смогли поместиться.
14. 路旁的灯火还沒有燃起来。[書]
Огни уличных фонарей еще **не** зажглись.

§ 237. В тех случаях, когда перед сказуемым находится второстепенный член предложения (дополнение с 把 bǎ или с предлогом, а также обстоятельство с предлогом), отрицательные частицы помещаются перед ним.

1. 他沒有到中国去。
Он **не ездил** в Китай.
2. 为什么不向我說眞話？[書]
Почему **не говоришь** мне правду?

3. 我不把希望寄託在他身上。

Я **не возлагаю** на него надежд.

4. 你别把这件事情告訴他。

Не говори ему об этом деле.

5. 你不要把这个东西給他。

Не давай ему эту вещь.

6. 你别把我弄到非常可笑的地位。[書]

Не ставь меня в очень смешное положение.

§ 238. **Союзные частицы** также занимают место перед сказуемым. Если же в позиции перед сказуемым находится дополнение или обстоятельство, то они, подобно отрицательным частицам, ставятся перед ними.

1. 他站起来就走。

Он встал и пошел.

2. 我吃完了早飯就到学校里去了。

Я позавтракал и пошел в школу.

3. 他越吃越想吃。

Он, чем больше ест, тем больше хочет есть.

4. 下午三点鐘，他就到我这儿来了。

В три часа дня он пришел ко мне.

5. 他越这样想越恨敌人。

Он, чем больше так размышлял, тем сильнее ненавидел врагов.

§ 239. **Разновидности предложений активного строя.** В предложении с простым глагольным сказуемым может быть несколько дополнений и обстоятельств. Эти члены предложения в зависимости от смысловых значений и грамматического оформления располагаются в определенной последовательности. Рассмотрим несколько разновидностей предложений с простым глагольным сказуемым (активный строй).

§ 240. **Первая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое — дополнение — дополнение.**

В зависимости от смысловых значений, выражаемых двумя дополнениями, укажем три варианта предложений данной разновидности.

Первый вариант: **подлежащее — сказуемое — дополнение** (*кому? кого?*) — **дополнение** (*что?*).

Типовая схема

П	С	Д (*кому?*)	Д (*что?*)
他 Он	給 даст	你 тебе	錢 денег

1. 我送你一个东西。[書]
Я подарю тебе одну вещь.
2. 我告訴了他这个消息。[書]
Я сообщил ему эту новость.
3. 許同志教他中文。
Товарищ Сюй преподает ему китайский язык.
4. 蔡同志考我們英文。
Товарищ Цай экзаменует нас по английскому языку.

Иногда между двумя дополнениями ставится служебное слово 以 yǐ.

1. 人民政府給农民以土地。
Народное правительство дало крестьянам землю.
2. 我軍給敌軍以打击。
Наши войска нанесли противнику удар.
3. 这給了我們以困难。
Это создало трудности для нас.
4. 他給予这个創举以很高的評价。
Он дал весьма высокую оценку этому начинанию.

Второй вариант: **подлежащее — сказуемое — дополнение** (*кого? кому?*) **— дополнение** (*сколько раз?*).

Типовая схема

П	С	Д (*кого?*)	Д (*сколько раз?*)
我 Я	見过 видел	他 его	两次 два раза

1. 我告訴他好多次。
Я говорил ему много раз.
2. 我們問过他們两次。
Мы спрашивали их два раза.
3. 他吩咐我好几次。[書]
Он приказывал мне много раз.

Третий вариант: **подлежащее — сказуемое — дополнение** *(сколько времени? сколько раз?)* — **дополнение** *(что?)*.

Типовая схема

П	С	Д *(сколько времени?)*	Д *(что?)*
我 Я	念了 изучал	三年 три года	中国書 китайский язык

1. 母亲买过两次东西。
   Мать два раза делала покупки (покупала вещи).
2. 我也送过一两次东西。
   Я тоже раз или два посылал вещи.

Примечание. Предложение *Я изучал три года китайский язык* можно также сказать по-китайски следующим образом: 1. 我念了三年的中国書。 2. 我念中国書念了三年。

§ 241. **Вторая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — 把 bǎ (или предлог) + дополнение — сказуемое — дополнение.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С	Д
我 Я	給	他 ему	写了 написал	一封信 письмо

1. 他用鉛笔写字。
   Он карандашом пишет иероглифы.
2. 父亲替我买了一张車票。
   Отец купил мне проездной билет.
3. 我向你賀节。
   Я поздравляю тебя с праздником.
4. 我把这个消息告訴了他。[書]
   Я сообщил ему эту новость.
5. 他对于这个問題提出了自己的看法。[書]
   Он выдвинул свою точку зрения по этому вопросу.
6. 他們对弱小国家施加压力。[报]
   Они оказывают давление на малые страны.

7. 代表們就这个問題进行談判。

Делегаты ведут переговоры по этому вопросу.

Иногда в предложениях данного типа употребляются служебные слова — показатели сказуемого: 来 lái, 去 qù, 而 ér. Они интонационно отделяют сказуемое от предшествующей части предложения. Поэтому при чтении перед показателем сказуемого делается пауза.

1. 他們用各种各样的方法来帮助我們。

Они всеми мерами помогают нам.

2. 人民政府按照民主原則来解决这个問題。

Народное правительство решает эту проблему в соответствии с демократическими принципами.

3. 我們为和平而进行斗爭。

Мы ведем борьбу за мир.

§ 242. **Третья разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — обстоятельство — 把 bǎ (или предлог) + дополнение — сказуемое — дополнение.**

Типовая схема

П	Об	Служебное слово	Д	С	Д
我 Я	已經 уже	給	他 ему	写了 написал	一封信 письмо

1. 他昨天把这个消息告訴我。

Он вчера сообщил мне эту новость.

2. 老师怎样向你們解释这个問題?

Как учитель разъясняет вам этот вопрос?

3. 我感謝地把書还給老师。

Я с благодарностью вернул книгу учителю.

4. 他們都英勇地为和平进行斗爭。

Они смело ведут борьбу за мир.

5. 我詳細地把我們的情况告訴他。

Я подробно рассказал ему о нашем положении.

6. 他坦白直率地向我講了这件事。

Он откровенно рассказывал мне об этом.

7. 革命政府逐漸地对于調整工商业进行工作。

Революционное правительство постепенно проводит работу по упорядочению промышленности и торговли.

§ 243. **Четвертая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — 把 bǎ + дополнение — сказуемое—обстоятельство.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С	Об
你 Ты	把	書 книгу	放 положи	在桌子上 на стол

1. 你們把桌子搬到屋子里。
   (Вы) перенесите стол в комнату.
2. 他把弟弟送入医院。
   Он отправил младшего брата в больницу.
3. 父亲把錢存入儲蓄銀行。
   Отец положил деньги в сберкассу.
4. 他把手枪插在腰里。[書]
   Он заткнул револьвер за пояс.
5. 我們把希望寄託在他身上。
   Мы возлагаем на него надежды.
6. 你别把这件事推到我身上。
   (Ты) не взваливай на меня это дело.

§ 244. **Пятая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — 把 bǎ (или предлог) + дополнение — сказуемое + 得 de — обстоятельство.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С	Служебное слово	Об
你 Ты	把	这个字 этот иероглиф	写 пишешь	得	好 хорошо

1. 他把文章写得很好。
   Он очень хорошо пишет сочинение.
2. 他比我走得快。
   Он ходит быстрее меня.
3. 老师把書講得清楚。
   Учитель понятно (ясно) объясняет урок.

4. 杏花比桃花开得早。[書]

Цветы абрикоса распускаются раньше цветов персика.

5. 她把房間打扫得干干淨淨了。[書]

Она чисто-пречисто подмела комнату.

6. 他把这件事忘得干干淨淨了。[書]

Он совершенно (начисто) забыл об этом деле.

7. 我們的部队把敌軍打得落花流水。

Наш отряд наголову разбил противника.

Примечание. Предложение *Учитель понятно объясняет урок* можно также сказать по-китайски следующим образом: 老师講書講得淸楚. Однако эту форму предложения обычно употребляют в тех случаях, когда сказуемое выражено односложным глаголом, а дополнение — словом, а не словосочетанием.

§ 245. **Шестая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — 把 bǎ + дополнение — предлог + дополнение — сказуемое — дополнение.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	Служебное слово	Д	С	Д
他 Он	把	这件事 об этом деле	給	我 мне	說过 говорил	好几次 много раз

1. 他把这件事給我講过两次。

Он дважды говорил мне об этом деле.

2. 媽媽把这个故事給孩子們講过两次。

Мама два раза рассказывала детям эту историю.

3. 我把中国的情况給你們介紹一下。

Я познакомлю вас с положением в Китае (один раз).

§ 246. **Седьмая разновидность (смыкание).** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **обстоятельство — сказуемое — дополнение/подлежащее — сказуемое — дополнение.**

Типовая схема

Об	С	Д / П	С	Д
那边 Там	有	一个人 (какой-то) человек	等着 ожидает	你 тебя

1. 那个学校里有三十个学生念中国書。

В том училище тридцать учащихся изучают китайский язык.

2. 这个村子里有五十个农户已經加入了农业生产合作社。

В этой деревне пятьдесят крестьянских дворов уже вступили в сельскохозяйственный производственный кооператив.

3. 远处有个狗叫了几声。[書]

Вдали (какая-то) собака тявкнула несколько раз.

4. 在家里沒有一个人了解我。[書]

В семье никто не понимает меня.

5. 家里头沒有一个人晓得。[書]

В семье никто не знает (об этом).

6. 有个人丢了一把斧子。[書]

Кто-то потерял топор.

7. 有两个人从我身边走过去了。

Какие-то два человека прошли мимо меня.

8. 有一个人在学院門前和馬同志講話。

Какой-то человек у входа в институт разговаривает с товарищем Ма.

9. 有一个男人手中还抱着一个小孩儿。[書]

Один мужчина к тому же держал на руках ребенка.

§ **247.** Особенность предложений седьмой разновидности заключается в том, что одно из слов, входящих в состав предложения, выполняет двойную синтаксическую функцию: оно выступает в роли дополнения в первой части предложения и одновременно служит подлежащим для второй части. Это слово позволяет, таким образом, сомкнуть обе части предложения. Отсюда название — **предложение, построенное по способу смыкания.**

Синтаксический способ смыкания используется в тех случаях, когда необходимо ввести в повествование какое-либо лицо или предмет. Существо данного синтаксического явления в сравнении с русским языком заключается в том, что в русском языке повествование о том или ином лице или предмете обычно начинается сразу, без предварительного указания на его наличие. В китайском же языке повествованию обычно предшествует указание на существование или наличие какого-либо лица или предмета.

В первой части предложений, построенных по способу смыкания, обычно отсутствует подлежащее, но нередко имеется обстоятельство[1].

[1] В отдельных случаях в первой части предложений этой разновидности встречается подлежащее: 我有个朋友会唱戏[書] — *У меня друг умеет петь на сцене.*

Сказуемое первой части предложения, как правило, бывает выражено глаголом 有 уǒu *быть, иметь место, имеется*, иногда с отрицанием 沒 méi. Основное смысловое содержание передает сказуемое второй части предложения, а глагол 有 уǒu констатирует лишь факт существования/наличия субъекта. Поэтому глагол 有 уǒu переводить на русский язык не следует.

Глагол 有 уǒu может констатировать наличие только неопределенного лица или предмета. В тех же случаях, когда речь идет об известном, определенном лице или предмете, синтаксический способ смыкания не применяется.

Примечание. По вопрссу о переводе на русский язык простых предложений, построенных по способу смыкания, необходимо сделать следующие два замечания:

а) Вариант перевода, при котором глагом 有 уǒu переводится, а вторая часть предложения передается на русский язык придаточным определительным предложением (*Там имеется какой-то человек, который ожидает тебя*), не точен, так как не передает грамматическую сущность предложения, построенного по способу смыкания.

б) Вариант перевода, при котором предложение, построенное по способу смыкания, передается на русский язык двумя отдельными предложениями (*Там имеется какой-то человек. Он ожидает тебя*), неприемлем, так как нарушает единое синтаксическое построение и приводит к утрате первоначального значения.

Предложения пассивного строя

§ 248. Предложением пассивного строя называется такое построение, при котором подлежащее обозначает реальный объект действия, а дополнение — реальный субъект действия[1].

В русском языке в предложениях пассивного строя употребляются возвратные формы глаголов страдательного значения, а также страдательные причастия. В китайском языке в предложениях пассивного строя существует определенный порядок слов и используются специальные служебные слова — предлоги (см. ниже).

Предложение с простым глагольным сказуемым (пассивный строй) имеет следующий порядок слов: **подлежащее — предлог + дополнение — сказуемое.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С
强权 Насилие	被	公理 справедливостью	战胜了[書] побеждено

[1] Сравни определение понятия «предложение активного строя» (см. § 224).

В предложениях пассивного строя при дополнении употребляются следующие предлоги: 被 bèi, 給 gěi, 叫 (教) jiào, 讓 ràng, 为 wèi, 由 yóu[1].

1. 碗被他打破了。[書]
   Чашка разбита им.
2. 果子叫我吃了。
   Фрукты съедены мною.
3. 那个人被敌人打死了。
   Тот человек убит врагами.
4. 鴉片由葡萄牙人輸入。[書]
   Опиум ввозился португальцами.
5. 他的建議被我們接受了。[書]
   Его предложение принято нами.
6. 这个东西讓他拿走了。
   Он унес эту вещь (Эта вещь унесена им).
7. 蜡烛叫风吹灭了。[書]
   Ветер потушил свечу (Свеча потушена ветром).
8. 花盆叫大风吹倒了。[書]
   Сильный ветер повалил горшок с цветами (Горшок с цветами повален сильным ветром).
9. 太阳給树梢遮住了。[書]
   Верхушки деревьев заслонили солнце (Солнце заслонено верхушками деревьев).
10. 鷄叫狗咬死了。[書]
    Собака загрызла курицу.
11. 小孩儿叫馬踢了。
    Лошадь лягнула ребенка.
12. 德国法西斯軍队被苏联軍队打敗了。
    Немецко-фашистская армия разбита Советской Армией.

Примечание. Предложения активного и пассивного строя (действительный и страдательный обороты речи) по смысловому содержанию являются параллельными построениями. Поэтому в отдельных случаях при переводе, как это видно из приведенных примеров, предложение пассивного строя может быть заменено предложением активного строя.

---

[1] Указанные предлоги употребляются также в предложениях активного строя: 1) 叫雨淋湿了衣裳了[書] *Дождем промочило одежду*; 2) 叫賊把他杀了[書] *Бандиты убили его.*

§ **249.** В предложениях пассивного строя может отсутствовать дополнение, обозначающее реальный субъект действия. В таких случаях предложение имеет следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое.** Сказуемое выражается залоговой формой глагола, образуемой служебным словом 被 bèi.

Типовая схема

П	С
碗 Чашка	被打破了 разбита

1. 棍子被打断了。
   Палка **сломана.**
2. 财产被消灭了。
   Имущество **уничтожено.**
3. 全村被烧掉了。
   Вся деревня **сожжена.**
4. 汽車路上的石桥被破坏了。
   Каменный мост на автомобильной дороге **разрушен.**
5. 他被感动了。[書]
   Он **был растроган.**
6. 領土被佔領了。
   Территория **оккупирована.**
7. 敌軍被打败了。
   Армия противника **разбита.**

Примечания.

а) В предложениях: 1. 他們挨餓受冻 *Они* **терпят** *голод и* **испытывают** *холод*. 2. 敌軍遭受了失敗 *Войска противника* **потерпели** *поражение*. 3. 老虎受了狐狸的騙[書] *Тигр обманут лисой* (дословно: *Тигр* **подвергся** *обману лисы*) — пассивное (страдательное) значение выражено лексически глаголами 挨 ái, 受 shòu, 遭受 zāoshòu. В грамматическом же отношении эти построения представляют собой предложения активного строя, так как имеют обычный порядок слов: подлежащее — сказуемое — дополнение.

б) Предложение 碗打破了[書] *Чашка разбилась* (дословно: *Чашка* **стала разбитой**) представляет собой одну из разновидностей предложений активного строя. В предложении указывается переход предмета в новое состояние. Иногда такие предложения допустимо переводить на русский язык предложениями пассивного строя: 1. 我的錢花完了[書] *Мои деньги израсходованы* (дословно: *Мои деньги* **оказались израсходованными**); 2. 房子租定了[書] *Дом арендован* (дословно: *Дом* **стал арендованным**).

в) Предложение 那本書是他买的 *Ту книгу* (**ведь**) *он купил* также представляет собой одну из разновидностей предложений активного строя. В этом предложении при помощи определенного порядка слов, а также усилительных частиц 是 shì и 的 de выделены по смыслу подлежащее и сказуемое. Такие предложения допустимо переводить на русский язык предложениями пассивного строя: *Та книга куплена им* (см. § 217).

§ 250. **Позиция частиц.** Отрицательные и союзные частицы ставятся перед сказуемым, выраженным залоговой формой глагола.

1. 他沒有被打死。
   Он **не** убит.
2. 碗沒有被打破。
   Чашка **не** разбита.
3. 他們的軍队早就被打敗了。
   Их войска давно **уже** разбиты.

В тех случаях, когда в предложении имеется дополнение с предлогом, обозначающее субъект действия, отрицательные и союзные частицы ставятся не перед сказуемым, а перед дополнением.

1. 他沒有被强盜打死。
   Он не убит бандитами.
2. 碗沒有被他打破。
   Чашка не разбита им.
3. 他們的軍队早就被敌軍打敗了。
   Их войска давно уже разбиты противником.

§ 251. В тех случаях, когда в предложении имеется обстоятельство, служебное слово 被 bèi, образующее залоговую форму глагола, обычно ставится перед обстоятельством (см. § 66).

1. 这些書都被陆續地出版了。
   Все эти книги **были** одна за другой **изданы.**
2. 他們的权利被无恥地蹂躪了。[报]
   Их права **были** бессовестно **попраны.**
3. 这一邀請已被愉快地接受了。[报]
   Это приглашение **было** с радостью **принято.**

§ 252. В предложениях, имеющих в своем составе дополнение с предлогом, обозначающее субъект действия, иногда перед сказуемым употребляется служебное слово 給 gěi. В этой позиции используется также в качестве заимствования из языка вэньянь служебное слово 所 suǒ.

1. 一桌子的菜都快叫他給吃完了。[書]

Вскоре кушанья со всего стола были съедены им.

2. 他被閃閃发光的銅門环給迷惑住了。[書]

Он (мальчик) был зачарован ярко блестевшим медным кольцом на воротах.

3. 农民为地主所剝削。

Крестьяне эксплуатируются помещиками.

4. 我們为他們的胜利所鼓舞。

Мы воодушевлены их победами.

Примечание. Служебное слово 給 gěi в этой синтаксической позиции встречается также и в предложениях активного строя, имеющих в своем составе дополнение с 把 bǎ: 1. 后来那个人把他給打了 *Затем тот человек избил его*. 2. 这个工夫儿狼可就把他的羊給拉走了一只[書] *В это время волк все же утащил у него одного барана*.

§ 253. Разновидности предложений пассивного строя. В предложениях пассивного строя, кроме подлежащего, сказуемого, а иногда и дополнения, могут быть также обстоятельственные слова. В предложении обстоятельственные слова в зависимости от смысловых значений и грамматического оформления занимают различную позицию. Рассмотрим несколько разновидностей предложений с простым глагольным сказуемым (пассивный строй).

§ 254. Первая разновидность. Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое — обстоятельство.**

Типовая схема

П	С	Об
我 Я	被裝 был помещен	在小車上 на тележку

1. 他被派到外国去了。
Он послан за границу.

2. 鯽魚被扔在木桶里。[書]
Карася бросили (был брошен) в кадку.

3. 全村的人都被赶到場上。[書]
Всех жителей деревни согнали (были согнаны) на площадь.

§ 255. Вторая разновидность. Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — предлог + дополнение — сказуемое + 得 de — обстоятельство.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С	Служебное слово	Об
这些話 Эти слова	被	我 мною	听 расслышаны	得	清清楚楚 отчетливо

1. 这件衣服被他撕得粉碎了。

   Эта одежда разорвана им в клочья.

2. 滿清政府的眞正面目被人民看得清清楚楚。

   Народ ясно представлял себе истинное лицо маньчжурского правительства (*дословно:* лицо было ясно представлено).

§ 256. Третья разновидность. Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — обстоятельство — предлог + дополнение — 給 gěi (所 suǒ) + сказуемое.**

Типовая схема

П	Об	Служебное слово	Д	Служебное слово	С
他們的講話 Их речи	經常 все время	为	热烈的鼓掌 бурными аплодисментами	所	打断[报] прерывались

1. 他父亲昨天叫汽車給軋倒了。

   Его отца вчера задавила машина (*дословно:* был задавлен машиной).

2. 这个計划曾被我軍的战斗行动給粉碎了。

   Этот план был сорван боевыми действиями наших войск.

Предложения со сложным глагольным сказуемым

§ 257. Значение и структура сложного глагольного сказуемого. В китайском языке сложное глагольное сказуемое обычно выражается двумя глаголами.

Первый глагол играет вспомогательную роль. Он выражает возможность, необходимость, желание осуществить действие или указывает начало, продолжение, прекращение действия. Первый глагол может также означать побуждение.

Второй глагол играет главную роль. Он обозначает действие, составляющее основное содержание сказуемого.

По характеру грамматической структуры предложения со сложным глагольным сказуемым подразделяются на предложения активного строя и предложения пассивного строя.

Предложения активного строя

§ 258. В зависимости от значения вспомогательного глагола предложения данного типа делятся на три разновидности.

Первая разновидность — предложения со сложным глагольным сказуемым, в составе которого имеется **модальный глагол**[1]. В предложениях этой разновидности обычно бывает следующий порядок слов: **подлежащее — сложное сказуемое — дополнение.**

Типовая схема

П	Сложное сказуемое		Д
	первая часть С	вторая часть С	
你 Ты	应当 должен	研究 изучать	中文 китайский язык

1. 他不能挽救他們。[書]
   Он **не может спасти** их.
2. 他們会帮助我。[書]
   Они **смогут помочь** мне.
3. 咱們得想法子。[書]
   Мы **должны найти** выход (*дословно*: придумать способ).
4. 她不愿意吃葯。[書]
   Она **не хочет принимать** лекарство.
5. 他不想看什么。[書]
   Он ни на что **не хотел смотреть**.
6. 妹妹，你得相信我！[書]
   Сестра, ты **должна поверить** мне!
7. 他未必肯給我这个东西。
   Он вряд ли **согласится дать** мне эту вещь.
8. 当他的面我眞不敢开口。
   В его присутствии я, право, **не решаюсь открыть** рта.

§ 259. В предложениях первой разновидности между частями сложного сказуемого могут находиться второстепенные члены предложения.

[1] Список модальных глаголов см. в § 47—49.

Типовая схема

П	Первая часть С	Второстепенный член предложения	Вторая часть С	Второстепенный член предложения
我 Я	可以 могу	在家里 дома	等着 подождать	你 тебя

1. 今天我不能把这本書看完。[書]

   Сегодня я **не могу прочесть** эту книгу[1].

2. 你是不是可以把这封信給他送去?

   Можешь ли ты **доставить** ему это письмо?

3. 我們大家都应当为了和平奋斗。

   Все мы **должны бороться** за мир.

4. 我們必須把这个問題解决。[書]

   Мы **должны решить** этот вопрос.

Что касается обстоятельств, выраженных модальными словами, то они занимают место перед модальным глаголом, входящим в состав сложного сказуемого.

1. 你一定会得到胜利。[書]

   Ты **несомненно** сможешь добиться победы.

2. 我总会替你想法。[書]

   Я **безусловно** смогу найти для тебя выход.

§ 260. **Вторая разновидность** — предложения со сложным сказуемым, в составе которого имеется **глагол, указывающий этап действия**[2]. В предложениях данной разновидности обычно бывает следующий порядок слов: **подлежащее — сложное сказуемое — дополнение** (типовую схему см. в § 258).

1. 今年他們还繼續学习外国語言。

   В этом году они еще **продолжают изучать** иностранные языки.

2. 在这一地区已經开始建筑鉄路。

   В этом районе уже **начали строить** железную дорогу.

3. 銀行已經停止发放貸款。

   Банк уже **прекратил выдавать** ссуды.

[1] При инверсии дополнения с 把 bǎ следует употреблять модальный глагол + глагол результативный. Модальная форма результативного глагола в таких случаях не употребляется.

[2] Список глаголов, указывающих этапы действия, см. в § 51.

4. 农民中間蘊藏着的巨大的潛在力量，开始发揮出来。

Огромные потенциальные силы крестьянства (*дословно*: силы, скрытые в недрах крестьянства) **начали развиваться.**

5. 他开始認識了眞理。[書]

Он **начал понимать** истину.

§ **261. Третья разновидность** — предложения со сложным сказуемым, в составе которого имеется **побудительный глагол**[1]. В предложениях этой разновидности обычно бывает следующий порядок слов: **подлежащее — первая часть сказуемого — дополнение — вторая часть сказуемого** (в предложениях более сложной структуры после второй части сказуемого может помещаться еще одно или даже два дополнения).

Типовая схема

П	Первая часть С	Д	Вторая часть С
主人 Хозяин	讓 предложил	客 гостю	坐[書] сесть

1. 我叫他給你錢。

Я **велел** ему **дать** тебе денег.

2. 工人請我講演。[書]

Рабочие **попросили** меня **прочитать** лекцию.

3. 这一个岔子眞叫他动了气。[書]

Эта неприятность по-настоящему рассердила его (**заставила** его **рассердиться**).

4. 队长叫大家检察大枪子弹。

Командир отряда **велел** всем **проверить** винтовочные патроны.

5. 活生生的事实使农民認識了合作社的优越性。

Живые факты **позволили** крестьянам **понять** преимущества кооперативов.

Предложения пассивного строя

§ **262.** В предложениях со сложным сказуемым, в составе которого имеется **модальный глагол,** обычно бывает следующий порядок слов: **подлежащее — первая часть сказуемого — предлог + дополнение — вторая часть сказуемого.**

[1] Список побудительных глаголов см. в § 50.

Типовая схема

П	Первая часть С	Служебное слово	Д	Вторая часть С
人民的代表 Народные представители	应該 должны	由	人民 народом	来选[書] избираться

1. 老撾內部事务完全能够由老撾自己解决。[报]

   Внутренние дела Лаоса вполне **могут быть урегулированы** самим Лаосом.

2. 我会被你們都忘記的。[書]

   Я **могу быть забыт** вами.

3. 他会被人笑。[書]

   Он **может быть осмеян** людьми.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ИМЕННЫМ СКАЗУЕМЫМ

§ 263. По форме сказуемого предложения с именным сказуемым подразделяются на предложения с составным именным сказуемым и предложения со сложным именным сказуемым.

Предложения с составным именным сказуемым

§ 264. Значение и структура составного именного сказуемого. В китайском языке составное именное сказуемое обычно выражается существительным (местоимением) и служебным словом 是 shì, 为 wéi, 乃 nǎi, 系 xì — **есть, суть.**

Служебное слово в составном сказуемом называется **связкой** и играет вспомогательную роль. Назначение связки — отождествить субъект с предикатом.

Существительное (местоимение) в составном сказуемом называется **именной частью сказуемого.** Именная часть играет главную роль. Ее назначение — передать то, что говорится о субъекте.

В китайском языке связка употребляется во всех временах в отличие от русского языка, в котором связка в настоящем времени обычно не употребляется.

§ 265. Предложение с составным именным сказуемым имеет следующий порядок слов: **подлежащее — связка — именная часть сказуемого.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Именная часть С
他 Он	是 (есть)	学生 ученик

1. 他是一个大学生。[書]
   Он **студент.**
2. 杜甫是詩人。[書]
   Ду Фу — **поэт.**
3. 今天是礼拜。[書]
   Сегодня **воскресенье.**
4. 牛是一种哺乳动物。[書]
   Корова — **млекопитающее животное.**
5. 磨石口是个好地方。[書]
   Мошыкоу — хорошее **местечко.**
6. 刘玉英是一个聪明的女子。[書]
   Лю Юйин **была** умной **женщиной.**
7. 人生是不断的斗争。[書]
   Жизнь — это непрерывная **борьба.**
8. 青春是美丽的东西。[書]
   Молодость — прекрасная **вещь.**

§ 266. Позиция частиц. При составном именном сказуемом во всех временах употребляется отрицательная частица 不 bù. Она ставится п е р е д с в я з к о й.

Обобщающая частица 都 dōu, усилительные и ограничительные частицы также ставятся перед связкой.

1. 他不是教員。
   Он **не** преподаватель.
2. 这不是一句空話。[書]
   Это **не** пустая фраза.
3. 这也不是很容易的事。[書]
   Это тоже **не** очень легкое дело.
4. 我們都是二年級的学生。
   Мы **все** студенты второго курса.
5. 这都是我的东西。
   Это **всё** мои вещи.
6. 他就是我們的老师。
   Он **и** есть наш учитель.
7. 这只是第一次尝試。
   Это **лишь** первая попытка.

§ 267. Разновидности предложений с составным именным сказуемым. Именная часть составного сказуемого может быть выражена *синтаксическим комплексом.* Иногда в предложениях с составным сказуемым имеется дополнение с предлогом.

Первая разновидность. Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — связка — именная часть сказуемого, выраженная синтаксическим комплексом.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Синтаксический комплекс
这 Это	(就)是 (и) есть	我所需要的 то, что мне нужно

1. 我所要說的，並不是你所愿意听到的。

   То, что я хочу сказать, вовсе **не есть то, что ты хотел бы услышать.**

2. 他就是专門造謠生事的。

   Он как раз и **есть тот, кто специально фабрикует слухи и провоцирует инциденты.**

§ 268. **Вторая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — предлог + дополнение — связка — именная часть сказуемого.**

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	Служебное слово	Именная часть С
这 Это	对 для	他 него	是	很大的成就 большой успех

1. 这对于和平事业是一个巨大的貢献。

   Это огромный **вклад** в дело мира.

2. 这对我是个意料外的发現。

   Это для меня неожиданное **открытие.**

Предложения со сложным именным сказуемым

§ 269. **Значение и структура сложного именного сказуемого.** В китайском языке сложное именное сказуемое выражается глаголом и существительным.

В сложном сказуемом обычно употребляются следующие глаголы: 作 zuò, 作为 zuòwéi — **быть, работать в качестве...**; 当 dāng — **быть, являться, служить в качестве...**; 成 chéng, 成为 chéngwéi — **становиться, стать**; 变 biàn, 变为 biànwéi, 变成 biànchéng — **превратиться, стать.**

Существительное в сложном сказуемом играет главную роль, является *именной частью* и передает основное содержание сказуемого.

§ **270.** Предложение со сложным именным сказуемым имеет следующий порядок: **подлежащее — глагол — именная часть сказуемого.**

Типовая схема

П	Глагол	Именная часть
他 *Он*	当 *является*	教員 *преподавателем*

1. 他的父亲作木匠。
   Его отец **работает плотником.**
2. 我在故乡做教員。[書]
   Я на родине **работал преподавателем.**
3. 今天輪到你作主席。[書]
   Сегодня твоя очередь **быть председателем.**
4. 他几乎变成另一个人。[書]
   Он **стал** почти что другим **человеком.**
5. 青苹果变成紅苹果。[書]
   Зеленые яблоки **стали** красными (**яблоками**).

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С КАЧЕСТВЕННЫМ СКАЗУЕМЫМ

§ **271.** По форме сказуемого предложения с качественным сказуемым подразделяются на предложения с простым качественным сказуемым и предложения со сложным качественным сказуемым.

Предложения с простым качественным сказуемым

§ **272. Значение и структура простого качественного сказуемого.** В китайском языке простое качественное сказуемое выражается качественным прилагательным. Качественное прилагательное способно выражать сказуемое без помощи связки.

Качественное сказуемое указывает, каков предмет, выраженный подлежащим. Оно характеризует предмет в качественном (количественном) отношении.

§ **273.** Предложение с простым качественным сказуемым обычно имеет следующий порядок слов: **подлежащее — обстоятельство — сказуемое.**

Типовая схема

П	Об	С
天气 Погода	很 очень	冷 холодная

1. 桌子很大。
Стол очень **большой**[1].
2. 屋子眞小。
Комната действительно **маленькая**.
3. 你太固执了。[書]
Ты слишком **упряма**.
4. 风景很美。[書]
Вид (пейзаж) очень **красивый**.
5. 三斤太多，二斤又太少。[書]
Три цзиня слишком **много**. Два цзиня **опять же слишком мало**.
6. 今日天气很涼。[書]
Сегодня погода очень **прохладная**.
7. 今年夏天很热。
В этом году лето очень **жаркое**.
8. 狐狸的尾巴很大。[書]
У лисицы хвост очень **большой**.
9. 这些作品的艺术感染力眞大。
Поистине **велико** художественное **воздействие этих произведений**.
10. 早晨的空气很新鮮。
Утренний воздух очень **свеж**.
11. 你回去路远不远？[書]
Далек ли твой обратный путь?
12. 魯迅从小就很聪明。[書]
Лу Синь уже в детстве **был** очень **умным**.

§ 274. Позиция частиц. При качественном сказуемом во всех временах употребляется отрицательная частица 不 bù, которая ставится перед сказуемым.

---

[1] Предложения с усилительными частицами (например: 桌子是很大的) см. в § 210.

1. 这座山不高。

Эта гора **невысокая.**

2. 那个东西並不坏。

Та вещь вовсе **не плохая.**

3. 我不冷。[書]

Мне **не холодно.**

4. 他的錢並不多。

У него денег совсем **немного.**

5. 你眞不聪明。[書]

Ты действительно **неумен.**

6. 这个东西和那个东西不一样。

Этот предмет и тот предмет **неодинаковы.**

7. 你的环境和我的不同。[書]

У тебя не такое положение, как у меня (Твое положение **неодинаково** с моим).

§ 275. В тех случаях, когда перед сказуемым находится второстепенный член предложения (обстоятельство или дополнение), отрицательные частицы помещаются перед последним.

1. 这所房子不很大。

Этот дом **не** очень **большой.**

2. 这样的書在图書館里不很多。

Таких книг в библиотеке **не** очень **много.**

3. 螞蚁河不很长。

Река Маихэ **не** очень **длинная.**

4. 这个梨不怎么好吃。

Эта груша **не** такая **вкусная.**

5. 那边的气候不跟这边的一样。

Там климат не такой, как здесь (Тамошний климат **неодинаков** со здешним).

6. 数目字在概念的范疇上不和代詞相同。[書]

Числа как смысловая категория **неодинаковы с** местоимениями.

7. 这个东西不比那个东西大。

Этот предмет **не больше** того предмета.

8. 他並不比我大些。

Он нисколько **не старше** меня.

9. 但情形並不比以前好些。

Однако положение было нисколько **не лучше,** чем прежде.

10. 况且你的新工作也不比旧的坏些。[書]

Да и к тому же твоя новая работа нисколько **не хуже** старой.

11. 他不比别的車夫好，也不比他們坏。[書]

Он был **не лучше** других рикш, но и **не хуже** их.

§ 276. **Союзные частицы** тоже занимают место перед сказуемым.

1. 这个东西又好又賤。

Эта вещь **и** хорошая **и** дешевая.

2. 这个苹果又大又好吃。

Это яблоко **и** большое **и** вкусное.

3. 这样的东西越多越好。

Таких вещей **чем** больше, **тем** лучше.

4. 不健全的現象越来越少。

Нездоровых явлений становится все меньше и меньше (**чем** дальше, **тем** меньше).

§ 277. **Разновидности предложений с простым качественным сказуемым.** В предложениях с простым качественным сказуемым обстоятельство может занимать позицию после сказуемого. Предложения с простым качественным сказуемым, устанавливающие сходство и различие между предметами, имеют разную структуру. Рассмотрим несколько разновидностей предложений с простым качественным сказуемым.

§ 278. **Первая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое** + 得 **de**[1] **— обстоятельство.**

Типовая схема

П	С	Служебное слово	Об
这本書 Эта книга	好 хорошая	得	很[書] очень

1. 那个东西大得多。

Та вещь значительно **больше.**

2. 这座楼房高得多。

Это здание намного **выше.**

3. 今天冷得厉害。

Сегодня ужасно **холодно.**

[1] Служебное слово 得 de иногда обозначается на письме знаком 的.

4. 这里夏天热得不得了。

Здесь летом невероятно **жарко.**

5. 屋里静得可怕。[書]

В комнате страшно **тихо.**

6. 街上清静得眞可怕。[書]

На улице было действительно ужасно **тихо.**

§ 279. **Вторая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое — предлог + дополнение.**

Типовая схема

П	С	Служебное слово	Д
条件 Условия	利 благоприятны	于 для	我們 нас

1. 我們忠于革命传統。

Мы **верны** революционным традициям.

2. 造詞不同于用詞。[書]

Словообразование отличается от (*дословно:* **не тождественно**) словоупотребления.

Примечание. В языке вэньянь предложения этой разновидности употребляются для выражения различия: 馬大于犬 *Лошадь больше, чем собака* (дословно: *Лошадь велика по отношению к собаке*).

§ 280. **Третья разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — предлог + дополнение — сказуемое.** Они выражают сходство (тождество)[1] одного предмета с другим.

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С
这个东西 Этот предмет	像 на	那个东西 тот предмет	似的 похож

§ 281. В предложениях третьей разновидности в функции сказуемого употребляются следующие слова:

似的 shìd — **похожий, схожий, быть похожим;**

[1] Тождество представляет собой разновидность сходства, так называемое полное сходство.

一样 yīyàng, 一般 yībān — **одинаковый**, быть **одинаковым, быть тождественным.**

1. 我的妹妹像母亲似的。
   Моя младшая сестра **похожа на** мать.
2. 「未」字像「末」字似的。
   Иероглиф «вэй» **схож с** иероглифом «мо».
3. 你的見解和別人的一样。[書]
   У тебя такое же мнение, как у других (Твое мнение **одинаково** с мнением других людей).
4. 热炕像一个大床似的。[書]
   «Кан» **походит на** большую кровать.
5. 他的头发跟馬鬃似的。[書]
   Его волосы **похожи на** конскую гриву.
6. 他們像一群鴨子似的。[書]
   Они **похожи на** стайку уток.
7. 那小姑娘像玫瑰花似的。[書]
   Та девочка **похожа на** розу.
8. 錢就和流水似的。[書]
   Деньги льются, как вода (Деньги **подобны** текущей воде).

§ 282. **Четвертая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — союз — подлежащее — сказуемое.** Они выражают сходство (тождество), существующее между двумя предметами.

Типовая схема

П	Служебное слово	П	С
这个东西 Этот предмет	和 и	那个东西 тот предмет	相似 похожи друг на друга

§ 283. В предложениях четвертой разновидности в функции сказуемого употребляются следующие слова:

相似 xiāngsì, 相像 xiāngxiàng, 相若 xiāngruò, 相彷 xiāngfǎng — **быть похожими друг на друга, быть подобными друг другу;**

相同 xiāngtóng, 相等 xiāngděng — **быть тождественными друг другу, быть равными друг другу.**

1. 「太」字和「犬」字相似。

Иероглиф «тай» и иероглиф «цюань» **похожи друг на друга.**

2. 这种写法跟那种写法相像。

Это начертание (иероглифа) и то начертание **сходны между собой.**

3. 在形式上，这种短語和那种短語很相似。

По форме это словосочетание и то словосочетание очень **походят одно на другое.**

4. 在意义上，这种用法跟那种用法相若。

По смыслу это употребление (слова) и то употребление **сходны между собой.**

5. 波浪高至数尺，与海洋之波瀾相等。[書]

(Речные) волны высотой в несколько чи похожи на морские волны (*дословно:* **похожи друг на друга**).

Примечания.

1. Третья и четвертая разновидности предложений с простым качественным сказуемым употребляются в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство или тождество в целом, безотносительно к какому-либо признаку. В тех же случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство или тождество в отношении какого-либо определенного, присущего им обоим признака, употребляются предложения с придаточной частью, выражающие отношения сходства (см. § 355—358) и отношения тождества (см. § 369—371).

2. Четвертая разновидность несколько отличается от третьей по смысловому содержанию. Сходство и тождество, устанавливаемые предложениями третьей разновидности, носят односторонний характер (один предмет похож на другой, один предмет тождествен другому), в то время как сходство и тождество, устанавливаемые предложениями четвертой разновидности, носят двусторонний характер (два предмета похожи друг на друга, два предмета тождественны друг другу). Смысловое различие находит соответствующее отражение в грамматической структуре: в предложении четвертой разновидности имеется два подлежащих, соединенных союзом.

3. Предложения, выражающие сходство, и предложения, выражающие тождество, в пределах каждой из двух указанных разновидностей имеют одну и ту же грамматическую структуру и отличаются лишь словесными средствами, используемыми соответственно для выражения сходства или тождества. Например: 似的 shìd *похожий, быть похожим*; 相似 xiāngsì *быть похожими друг на друга*; 一样 yīyàng *одинаковый, быть одинаковым*; 相同 xiāngtóng *быть тождественными друг другу*.

§ 284. Пятая разновидность. Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — предлог + дополнение — сказуемое.**

Предложения данной разновидности выражают различие в признаке, которым обладают сравниваемые предметы.

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С
他	比	我	大
Он старше меня			

§ 285. В предложениях пятой разновидности при дополнении используются предлоги 比 bǐ, 較 jiào, 比較 bǐjiào — **по сравнению с..., в сравнении с..., сравнительно с....**

1. 这个东西比那个(东西)大。
   Этот предмет больше того (предмета).
2. 这个办法比那个(办法)好。[書]
   Этот способ лучше того (способа).
3. 这篇文章比那篇(文章)容易。[書]
   Эта статья легче той (статьи).
4. 这所房子比那所(房子)高。
   Этот дом выше того (дома).
5. 这条河比那条(河)长。
   Эта река длиннее той (реки).
6. 这条街比那条(街)寬。
   Эта улица шире той (улицы).
7. 外面比屋里热。[書]
   На улице жарче, чем в комнате.
8. 今天的天气比昨天冷。
   Сегодня погода холоднее, чем вчера.
9. 这里的气候比那里的气候热。
   Здесь климат жарче, чем там.
10. 他的書比我的書多。
    У него книг больше, чем у меня.
11. 我們班的学生比他們班的学生少。
    В нашем классе учеников меньше, чем в их классе.
12. 这朵花比那朵(花)美丽。
    Этот цветок красивее того (цветка).
13. 电灯比油灯亮。[書]
    Электрическая лампа ярче керосиновой лампы.

§ 286. **Шестая разновидность.** Эти предложения имеют следующий порядок слов: **подлежащее — предлог + дополнение — сказуемое — дополнение.**

Предложения данной разновидности, выражая различие в признаке, которым обладают сравниваемые предметы, вместе с тем уточняют это различие в количественном отношении.

Типовая схема

П	Служебное слово	Д	С	Д
他	比	我	大	两岁
Он старше меня на два года				

§ 287. В предложениях шестой разновидности в функции дополнения, уточняющего различие в количественном отношении, употребляются следующие слова: 一点 yī diǎn, 一些 yīxiē — **немного, несколько, чуть;** 一倍 yī bèi — **вдвое.**

В функции количественного дополнения используются также числительно-предметные словосочетания (числительное + существительное — название меры).

1. 这个东西比那个(东西)大一倍。

   Этот предмет **вдвое** больше того (предмета).

2. 这个办法比那个好一点。

   Этот способ **немного** лучше того.

3. 这篇文章比那篇容易一些。

   Эта статья **несколько** легче той.

4. 这个箱子比那个重一些。[書]

   Этот ящик **немного** тяжелее того.

5. 这条河比那条河长一百公里。

   Эта река длиннее той реки на **сто километров.**

6. 二年級的学生比一年級少二十个。[書]

   Во втором классе на **двадцать учеников** меньше, чем в первом.

7. 那本杂誌比这本多十頁。[書]

   В том журнале на **десять страниц** больше, чем в этом.

8. 这包烟比那包烟便宜一毛五。[書]

   Эта пачка табака на **пятнадцать копеек** дешевле той пачки табака.

9. 我比她們明白一些，实际一些。[書]

Я была **немного** понятливее, **немного** практичнее их.

§ 288. Различие в количественном отношении может быть указано также словом 多 duō — **намного, гораздо, значительно.**

Это слово ставится после сказуемого и обычно соединяется с последним посредством служебного слова 得 (的) de. При наличии в предложении фразовой частицы 啦 la (了 le) употребление служебного слова 得 de не обязательно.

1. 这个东西比那个(东西)大得多。

   Этот предмет **намного** больше того (предмета).

2. 这所房子比那所(房子)高得多了。

   Этот дом **гораздо** выше того (дома).

3. 这篇文章比那篇(文章)容易多了。

   Эта статья **значительно** легче той (статьи).

4. 他的書比我的多得多。

   У него книг **значительно** больше, чем у меня.

5. 昨天的观众比前天晚上的多得多。[書]

   Вчера зрителей было **намного** больше, чем позавчера вечером.

6. 新宿舍比这座楼漂亮得多。[書]

   Новое общежитие **гораздо** красивее этого здания.

7. 他的年紀比我的大多了。

   Он **гораздо** старше меня (Его возраст **гораздо** старше моего).

8. 她比我强得多了。[書]

   Она **гораздо** лучше меня.

Предложения со сложным качественным сказуемым

§ 289. **Значение и структура сложного качественного сказуемого.** В китайском языке сложное качественное сказуемое обычно выражается качественным прилагательным (числительным) и существительным.

Существительное в сложном сказуемом обозначает одну из сторон предмета, а качественное прилагательное (числительное) характеризует эту сторону предмета в качественном (количественном) отношении. Таким образом, сложное качественное сказуемое характеризует предмет не прямо, а через одну из его сторон.

В зависимости от характера словосочетания, которым выражено сказуемое, предложения данного типа делятся на три разновидности.

§ 290. **Первая разновидность** — предложения со сложным сказуемым, выраженным **качественно-предметным словосочетанием.** В предложениях этой разновидности бывает следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое.**

Типовая схема

П	С
他 Он	中等身材[書] среднего роста

1. 他长胡子。[書]
   У него **длинная борода.**
2. 那个人紅头发。[書]
   У того человека **рыжие волосы.**
3. 这个老婆子好心肠。
   У этой старушки **доброе сердце.**
4. 他很粗心。[書]
   Он весьма невнимателен (*дословно*: **грубое сердце**).
5. 你太大意了。[書]
   Ты слишком самонадеян (*дословно*: **большое мнение**).

§ 291. **Вторая разновидность** — предложения со сложным сказуемым, выраженным **числительно-предметным словосочетанием.** В предложениях этой разновидности бывает следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое** (типовую схему см. в § 290).

1. 这个孩子十岁。
   Этому ребенку **десять лет.**
2. 我快六十岁了。
   Мне скоро **шестьдесят лет.**
3. 他五尺半。[書]
   Он (ростом) **пять с половиной чи.**
4. 这张桌子三条腿。[書]
   У этого стола **три ножки.**

§ 292. **Третья разновидность** — предложения со сложным сказуемым, выраженным **предметно-качественным словосочетанием.** В предложениях этой разновидности бывает следующий порядок слов: **подлежащее — сказуемое** (типовую схему см. в § 290).

1. 这个人心好。[書]
   У этого человека **сердце доброе** (*дословно*: Этот человек **сердце доброе**).

2. 他記性好。

У него **память хорошая.**

3. 这小茶壶嘴大。[書]

У этого маленького чайника **носик большой.**

4. 这个学生品行优良。

Этот ученик ведет себя хорошо (*дословно*: **Этот ученик поведение хорошее**).

5. 他身体灵活。[書]

Он ловкий (*дословно*: Он **тело подвижное**).

6. 这孩子脸皮薄。[書]

Этот ребенок застенчив (*дословно*: Этот ребенок **кожа лица тонкая**).

7. 中国地大物博。[書]

В Китае **территория большая, природные ресурсы богатые.**

8. 山里人本来就胆子小。[書]

Жители гор от природы боязливы (*дословно*: **желчный пузырь маленький**).

УСЛОЖНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 293. Усложненное предложение состоит из двух частей. Этим оно отличается от простого предложения, состоящего из одной части.

Одна часть усложненного предложения входит в состав другой на правах распространенного члена предложения. Этим усложненное предложение отличается от сложного предложения, в котором каждая из частей имеет свой состав членов предложения.

Таким образом, усложненное предложение представляет собой промежуточное синтаксическое построение, занимающее место между простым и сложным предложениями.

Усложненные предложения подразделяются на две разновидности: предложения с включенной частью и предложения с придаточной частью. Каждая из разновидностей имеет свои грамматические особенности.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ВКЛЮЧЕННОЙ ЧАСТЬЮ

§ 294. В русском языке отдельный член предложения обычно выражается знаменательным словом или словосочетанием. Если же тот или иной член предложения распространен до целого предложения, то он получает дополнительное грамматическое оформление в виде подчинительных союзов или союзных слов и выступает уже в качестве придаточного предложения.

В китайском языке отдельный член предложения, будучи распространен до целого предложения, в ряде случаев включается в

состав предложения непосредственно, не получая дополнительного грамматического оформления в виде подчинительных союзов или других служебных слов.

Включенный член предложения содержит отдельное суждение и этим существенно отличается от словосочетания, которое лишь обозначает то или иное понятие. С другой стороны, включенный член предложения не имеет интонационной законченности и этим значительно отличается от самостоятельного предложения.

Учитывая особенности включенного члена предложения, его следует назвать **включенной частью**, а остальной состав предложения — **включающей частью.** Предложения с включенной частью нужно рассматривать как усложненные, занимающие место между простым и сложным предложениями.

§ 295. Разновидности предложений с включенной частью. В китайском языке имеется несколько разновидностей предложений с включенной частью. Включенная часть обычно выполняет функцию подлежащего или дополнения. Вместе с тем она может выступать также и в роли именной части составного сказуемого.

Рассмотрим ниже разновидности предложений данного типа в зависимости от синтаксической функции, выполняемой включенной частью.

Предложения с включенным подлежащим

§ 296. Включенная часть, выполняющая функцию подлежащего, всегда помещается в *начале предложения*, перед сказуемым, и может отделяться запятой от остальной части предложения.

Что касается включающей части, то она часто представляет собой составное именное сказуемое или сказуемое, выраженное числительно-предметным словосочетанием.

§ 297. Рассмотрим на примерах смысловые и грамматические особенности предложений с включенным подлежащим.

1. 他不来是一件怪事。[書]

   Странно, что он не идет (*дословно*: **Он не идет** есть странное дело).

2. 我来北京三年了。[書]

   Уже три года, как я приехал в Пекин (*дословно*: **Я приехал в Пекин** уже три года).

3. 朱桂英，你到厂里快两年了。[書]

   Чжу Гуйин, скоро два года, как ты пришла на завод (*дословно*: **ты пришла на завод** скоро два года).

4. 我从乡下跑到京城里，一轉眼已經六年了。[書]

   В мгновение ока промелькнули шесть лет, как я перебрался из деревни в столицу (*дословно*: **Я перебрался из деревни в столицу** в мгновение ока уже шесть лет).

5. 这班学生研究中国文学，是完全必要的。

Совершенно необходимо, чтобы студенты этой группы изучали литературу Китая (*дословно*: **Студенты этой группы изучают литературу Китая** совершенно необходимо).

6. 一九一七年俄国工人和农民推翻了沙皇政府，是有历史意义的事变。

Свержение в 1917 году русскими рабочими и крестьянами царского правительства — событие исторического значения (*дословно*: **В 1917 году русские рабочие и крестьяне свергли царское правительство** есть событие исторического значения).

7. 他們争取最后胜利，是毫无疑义的。

Совершенно несомненно, что они одержат окончательную победу (*дословно*: **Они одержат окончательную победу** совершенно несомненно).

8. 近来政府所进行的措施将要促进国民經济的迅速发展，是毫无疑問的。

Совершенно несомненно, что мероприятия, проводимые в последнее время правительством, будут способствовать быстрому развитию народного хозяйства (*дословно*: **Мероприятия, проводимые в последнее время правительством, будут способствовать быстрому развитию народного хозяйства** совершенно несомненно).

9. 中国人民建立了人民共和国，是有历史意义的事变。

Создание китайским народом народной республики — событие исторического значения (*дословно*: **Китайский народ создал народную республику** есть событие исторического значения).

10. 兪平伯先生在三十年前要用資产阶級唯心論的方法来研究「紅楼梦」，本来是不足怪的事情。[書]

Собственно говоря, не удивительно, что господин Юй Пинбо тридцать лет тому назад стал изучать роман «Хунлоумэн», используя метод буржуазного идеализма (*дословно*: **Господин Юй Пинбо тридцать лет тому назад методом буржуазного идеализма стал изучать «Хунлоумэн»**, собственно говоря, есть неудивительное дело).

Предложения с включенным дополнением

§ 298. **Включенная часть, выполняющая функцию дополнения,** обычно находится в конце предложения, примыкает непосредственно к глаголу-сказуемому и запятой от остальной части предложения не отделяется.

Что касается включающей части, то она, как правило, содержит подлежащее и сказуемое. Сказуемое часто выражается такими глаголами, как *знать*, *понимать*, *видеть*, *слышать*, *считать*, *полагать*, *чувствовать*. Кроме главных, в составе подчиняющей части могут быть также и второстепенные члены предложения.

§ 299. Приведем примеры, показывающие особенности структуры предложений с включенным дополнением.

1. 我知道他就来。[書]

   Я знаю, что он сейчас придет (*дословно*: Я знаю **он сейчас придет**).

2. 他們不明白他在作什么。[書]

   Они не понимали, что он делает (*дословно*: Они не понимали **он делает что**).

3. 可是全世界的人都看見他們成功了。[書]

   Однако люди во всем мире видят, что они добились успехов (*дословно*: Однако люди во всем мире видят **они добились успехов**).

4. 有的人以为这是最好的办法。

   Некоторые считают, что это лучший способ (*дословно*: Некоторые считают **это есть лучший способ**).

5. 章秋柳猛覚得这个声音很熟。[書]

   Чжан Цюлю вдруг показалось, что этот голос знаком ей (*дословно*: Чжан Цюлю вдруг показалось **этот голос знакомый**).

6. 我知道你心肠好。[書]

   Я знаю, что у тебя добрая душа (*дословно*: Я знаю **ты нутро хорошее**).

7. 父亲覚得他应該对儿子説几句話。[書]

   Отец чувствовал, что он должен что-то сказать сыну (*дословно*: Отец чувствовал **он должен сказать сыну несколько слов**).

8. 我活了一輩子，就沒听説过机器能种地。[書]

   Я прожил целую жизнь и не слышал, что машина может обрабатывать землю (*дословно*: Я прожил целую жизнь, не слышал **машина может обрабатывать землю**).

9. 他知道我們还住这儿嗎？[書]

   Знает ли он, что мы все еще живем здесь? (*дословно*: Он знает **мы все еще живем здесь?**)

10. 父亲和母亲坐在旁边看他吃。[書]

    Отец и мать, сидя в стороне, смотрели, как он ест (*дословно*: Отец и мать сидели в стороне, смотрели **он ест**).

11. 这說明我們学习中文取得了很大的成就。[書]

Это говорит о том, что мы достигли больших успехов в изучении китайского языка (*дословно*: Это говорит **мы изучаем китайский язык достигли больших успехов**).

Предложения с включенной именной частью сказуемого

§ **300. Включенная часть, выполняющая функцию именной части сказуемого**, всегда занимает позицию в конце предложения и примыкает непосредственно к связке. Что касается включающей части, то она, как правило, имеет в своем составе подлежащее и связку.

§ **301.** Рассмотрим несколько предложений, в которых включенная часть выполняет функцию именной части составного сказуемого.

1. 我們的信念是和平一定战胜战爭。[書]

Мы верим, что мир непременно победит войну (*дословно*: Наша вера есть **мир непременно победит войну**).

2. 易卜生的长处，就是他肯說老实話。[書]

Достоинством Ибсена как раз и является то, что он старается говорить правду (*дословно*: Достоинство Ибсена как раз и есть **он старается говорить правду**).

3. 結果是武装干涉者被驅逐出我国。

В результате интервенты были изгнаны из нашей страны (*дословно*: Результат есть **интервенты были изгнаны из нашей страны**).

4. 最受欢迎的消息是志愿軍打胜仗。[書]

Самым радостным известием было то, что добровольцы одерживают победы (*дословно*: Самое радостное известие есть **добровольцы одерживают победы**).

5. 重要的事实，就是两国已經建立了正常的外交关系。[書]

Важным фактом именно и является установление между двумя странами нормальных дипломатических отношений (*дословно*: Важный факт именно и есть **две страны уже установили нормальные дипломатические отношения**).

6. 特別値得注意的是这一国家人民解放斗爭得到了迅速的发展。

Особенно заслуживает внимания то, что в этой стране народно-освободительное движение получило быстрое развитие (*дословно*: То, что особо заслуживает внимания, есть **в этой стране народно-освободительное движение получило быстрое развитие**).

7. 値得注意的也是許多国家支持这一国家人民的正义要求。

Заслуживает внимания также и то, что многие государства поддерживают справедливые требования народа этой страны

(*дословно*: То, что заслуживает внимания, и есть **многие государства поддерживают справедливые требования народа этой страны**).

Предложения с придаточной частью

§ **302.** В китайском языке, так же как и в русском языке, группа слов может *присоединяться к остальной части предложения* при помощи подчинительного союза или других средств синтаксической связи.

Такая группа слов представляет собой распространенный член предложения. Она в большей или меньшей степени приближается к придаточному предложению.

Указанная группа слов называется **придаточной частью,** а остальной состав предложения — **основной частью.** Предложения с придаточной частью, так же как и предложения с включенной частью, следует рассматривать как усложненные, занимающие место между простым и сложным предложениями.

§ **303. Разновидности предложений с придаточной частью.** Отдельные разновидности предложений с придаточной частью по своему смысловому значению и грамматическим особенностям соотносятся с соответствующими разновидностями сложноподчиненных предложений.

В китайском языке предложения с придаточной частью подразделяются на предложения, выражающие временны́е, целевые, причинные, условные, уступительные, результативные отношения, а также предложения, выражающие отношения сходства.

В современном китайском языке наиболее распространенными предложениями с придаточной частью являются предложения, выражающие целевые отношения, и предложения, выражающие отношения сходства.

Предложения с придаточной частью, выражающие временны́е отношения

§ **304.** В китайском языке группа слов может указывать время и присоединяться к основной части предложения при помощи специальных средств. Такая группа слов представляет собой придаточную часть, указывающую время.

Придаточная часть, указывающая время, имеет в своем составе глагол и этим отличается от обстоятельственного оборота времени. Будучи распространенным членом предложения, она в большей или меньшей степени приближается к придаточному предложению времени.

Придаточная часть, указывающая время, обычно занимает место в н а ч а л е п р е д л о ж е н и я, перед основной частью. Иногда придаточная часть этого типа помещается между подлежащим и сказуемым основной части.

Придаточная часть, указывающая время, может присоединяться к основной части предложения посредством таких специальных грамматических средств, как предлоги, послелоги, а также сочетания предлогов с послелогами. Иногда придаточная часть этого типа соединяется с основной частью предложения при помощи специальных знаменательных слов.

§ 305. Ниже приведены основные грамматические средства, при помощи которых придаточная часть, указывающая время, присоединяется к основной части предложения.

Предлоги: 在 zài, 当 dāng — **в**, 自从 zìcóng — **с**.

Послелоги: 以前 yǐqián — **до наступления времени**, 以后 yǐhòu — **после наступления времени**, 以来 yǐlái — **со времени**.

Сочетания предлогов с послелогами: 在……以前 zài …… yǐqián — **до того как, перед тем как, прежде чем, раньше чем**; 在……以后 zài …… yǐhòu — **после того как**; 自从……以来 zìcóng …… yǐlái — **с тех пор как, с того времени как**.

Возможно также сочетание 自从……以后 zìcóng …… yǐhòu, совмещающее в себе два значения: **с тех пор как** и **после того как**.

Укажем также некоторые из специальных знаменательных слов, посредством которых придаточная часть, указывающая время, соединяется с основной частью предложения: 时 shí, 时候 shíhou — **время**; 一 yī — **как только, едва**; 一旦 yīdàn — **однажды** (*дословно*: одно утро); 每逢 měiféng — **каждый раз, всякий раз**; 等到 děngdào, 及至 jízhì — **с наступлением**.

Иногда в предложениях с придаточной частью, указывающей время, употребляются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn — **тогда, тогда же**; 还 hái, 却 (卻) què — **все же, все-таки, тем не менее** и др. Союзные частицы ставятся перед сказуемым основной части.

§ 306. Предложения с придаточной частью, выражающие временные отношения, подразделяются на три разновидности:

а) предложения с придаточной частью, выражающие одновременность;

б) предложения с придаточной частью, выражающие предшествование;

в) предложения с придаточной частью, выражающие последование.

§ 307. Предложения с придаточной частью, выражающие одновременность. В предложениях этой разновидности то, о чем говорится в основной части, совпадает во времени с тем, о чем сообщается в придаточной части предложения.

1. 吃早飯的时候，我听无綫电。

Завтракая (*дословно*: **когда** ем завтрак), я слушаю радио.

2. 在街上散步的时候，我們談了話。

Прогуливаясь по улице (*дословно*: **когда** по улице прогуливались), мы беседовали.

3. 每逢到剧場去的时候，我总带他去。

Каждый раз, отправляясь в театр (*дословно*: **каждый раз, когда** отправляюсь в театр), я всегда беру его с собой.

4. 遊览中国的时候，他們参观过名胜古迹，欣賞过美丽风光。

Путешествуя по Китаю (*дословно*: **когда** путешествовали по Китаю), они осматривали достопримечательности и любовались красивыми пейзажами.

5. 說这些話的时候，他已經預料到有今天这种情况。

Говоря это (*дословно*: **когда** говорил эти слова), он уже предвидел, что создастся теперешнее положение.

6. 吸着香烟踱方步的时候，父亲好几次站住了朝母亲瞥一眼。[書]

Куря сигарету и расхаживая по комнате (*дословно*: **когда** курил сигарету, расхаживал), отец несколько раз останавливался, чтобы взглянуть на мать.

§ 308. Предложения с придаточной частью, выражающие предшествование. В предложениях данной разновидности то, о чем говорится в основной части, предшествует во времени тому, о чем сообщается в придаточной части предложения.

1. 沒进大学以前，他在工厂里工作两年。

До того как поступить в высшее учебное заведение (до поступления в высшее учебное заведение), он два года работал на заводе.

2. 去上海以前，我把这些东西都交給他了。

Перед тем как уехать в Шанхай (перед отъездом в Шанхай), я передал ему эти вещи.

3. 沒有动身以前，他先去向亲友們告别一番。[書]

Прежде чем отправиться в путь (перед отправлением в путь), он пошел проститься с родными и друзьями.

В отличие от русского языка в этих предложениях сказуемое придаточной части иногда употребляется с отрицанием. Постановка отрицания логически оправдана, так как действие, о котором говорится в основной части предложения, совершилось в то время, когда действие, о котором сообщается в придаточной части, еще не осуществлялось.

4. 在有警报的日子，我在进防空洞以前，也进过糖果店購买面包、餅干。[書]

В дни, когда бывала воздушная тревога, я, **прежде чем** пойти в бомбоубежище, заходил также в кондитерскую купить хлеба и печенья.

В этом предложении придаточная часть, указывающая время, помещается между подлежащим и сказуемым основной части предложения.

§ 309. **Предложения с придаточной частью, выражающие последование.** В предложениях этой разновидности то, о чем говорится в основной части, следует во времени за тем, о чем сообщается в придаточной части.

К этой разновидности относятся предложения, выражающие собственно последование, и предложения, выражающие последование с указанием начального момента.

Предложения, выражающие собственно последование.

1. 收到这封信以后，我們就到車站去了。

   Получив это письмо (*дословно*: **после того как** получили это письмо), мы отправились на вокзал.

2. 等到中学毕业以后，他就到外国去留学。

   По окончании средней школы (*дословно*: **после того как** окончил среднюю школу) он поехал учиться за границу.

3. 每逢想到这些事情，我心里就覚得难过。

   Всякий раз, как подумаю об этом, на душе у меня становится тяжело.

4. 下乡之后啊，别忘了我們！[書]

   После того как уедете в деревню, не забывайте нас!

5. 这一国家的人民在赢得独立以后，繼續保持着革命传統。

   Народ этой страны, обретя независимость (*дословно*: **после того как** обрел независимость), продолжает хранить революционные традиции.

В последнем предложении придаточная часть, указывающая время, помещается между подлежащим и сказуемым основной части предложения.

Предложения, выражающие последование с указанием начального момента.

1. 自从回到上海以后，我常到他家里去。

   Со времени возвращения в Шанхай (*дословно*: **с тех пор как** вернулся в Шанхай) я часто бываю у него дома.

2. 自从来到城里以后，我一次也沒有和他見过面。

   Со времени приезда в город (*дословно*: **с тех пор как** приехал в город) я ни разу не виделся с ним.

3. 自从来到北京以后，我一直沒跟他通信。[書]

   Со времени приезда в Пекин (*дословно*: **с тех пор как** приехал в Пекин) я совершенно не переписывался с ним.

4. 自从买了車，祥子跑得更快了。[書]

   Со времени покупки коляски рикши (*дословно*: **с тех пор как** купил коляску рикши) Сянцзы стал бегать еще быстрее.

5. 可是自从做了街头流浪儿以后，他就沒有一定的名字。[書]

Но, став беспризорником, он лишился определенного имени (*дословно*: Но **с тех пор как** стал беспризорником, он не имел определенного имени).

Предложения с придаточной частью, выражающие целевые отношения

§ 310. В китайском языке цель может быть указана *глаголом* с относящимися к нему словами. Иногда глагол с относящимися к нему словами присоединяется к основной части предложения посредством специальных средств и представляет собой в этом случае придаточную часть, указывающую цель.

Придаточная часть, указывающая цель, — распространенный член основной части предложения и этим отличается от придаточного предложения цели.

Придаточная часть, указывающая цель, часто занимает место *в конце предложения*, после основной части. Иногда придаточная часть этого типа помещается перед основной частью. Наконец, в отдельных случаях она может находиться между подлежащим и сказуемым основной части.

Придаточная часть, указывающая цель, присоединяется к основной части предложения при помощи таких специальных грамматических средств, как союзы (одиночные и парные), а также союзные единства. Придаточная часть этого типа может соединяться с основной частью предложения посредством специальных знаменательных слов. Наконец, иногда средством соединения основной и придаточной частей служат одновременно союз и специальное слово.

§ 311. Предложения с придаточной частью, выражающие целевые отношения, подразделяются на две разновидности:

а) предложения с придаточной частью, выражающие собственно целевые отношения;

б) предложения с придаточной частью, выражающие изъяснительно-целевые отношения.

§ 312. Предложения с придаточной частью, выражающие собственно целевые отношения. В предложениях этой разновидности придаточная часть указывает цель того, о чем говорится в основной части предложения.

В зависимости от средств, которые используются для присоединения придаточной части к основной, нужно указать следующие четыре разновидности предложений данного типа:

а) предложения с придаточной частью, присоединяемой одиночным союзом;

б) предложения с придаточной частью, присоединяемой специальным словом;

в) предложения с придаточной частью, присоединяемой одиночным союзом и специальным словом;

г) предложения с придаточной частью, присоединяемой союзным единством.

§ 313. Предложения, в которых придаточная часть указывает цель и присоединяется к основной части посредством одиночного союза. В предложениях этой разновидности обычно бывает следующий порядок частей: **основная часть — союз — придаточная часть.**

Типовая схема

Основная часть	Служебное слово	Придаточная часть
政府实行了这些措施， Правительство осуществило эти мероприятия,	以便 чтобы	尽可能迅速地恢复工业 как можно скорее восстановить промышленность

§ 314. В предложениях данной разновидности употребляются следующие *одиночные союзы цели*:

1) 为 wèi, 为是 wèishì, 为了 wèile, 为着 wèizhe, 为的 wèid, 为的是 wèideshì — **чтобы, чтоб, для того чтобы, с тем чтобы, во имя того чтобы;**
2) 以 yǐ, 以便 yǐbiàn — **чтобы, дабы, дабы тем самым;**
3) 好 hǎo — **чтобы, чтобы можно было, дабы, дабы можно было.**

Союзы первой группы, кроме 为着 wèizhe, используются также в значении союзов причины. Союз 好 hǎo передает добавочное значение возможности совершения действия.

Союзы помещаются *в начале придаточной части.*

§ 315. Приведем примеры предложений, в которых придаточная часть присоединяется посредством одиночного союза.

1. 我要买一双黄皮鞋，好配着那套洋服穿。[書]

   Я хочу купить пару коричневых ботинок, **чтобы** можно было носить с тем костюмом.

2. 我把所有資料一起整理出来，以便从明天起开始学习。[書]

   Я все материалы привел в порядок, **чтобы** с завтрашнего дня начать заниматься.

3. 这一国家的人民应当繼續进行斗爭，以便获得解放。

   Народ этой страны должен продолжать вести борьбу, **чтобы** обрести освобождение.

4. 原子能只能用于和平目的， 以促进科学的发展和提高人类的生活水平。[書]

   Атомная энергия может быть использована только для мирных целей, **чтобы** способствовать развитию науки и повышению жизненного уровня людей.

5. 近如，难道我們作事单为的养活一张嘴嗎？[書]

Цзиньжу, неужели мы работаем только **для того, чтобы** прокормиться?

6. 他活着只是为了維持父亲遺留下的这个大家庭。[書]

Он жил только **для того, чтобы** поддерживать оставленную отцом большую семью.

7. 最好睡眠时候不要脫衣服，以便在出事情时容易逃走。[書]

Лучше всего спать не раздеваясь, **чтобы** в случае беды можно было бы легко скрыться.

8. 我用心地練字，为是能帮助校长鈔写些不要紧的东西。[書]

Я старательно занималась каллиграфией, **чтобы** помогать директрисе переписывать некоторые не очень важные бумаги.

§ 316. В тех случаях, когда придаточная часть предшествует основной части или помещается между подлежащим и сказуемым основной части, используются только союзы первой группы. Употребление же союзов второй и третьей групп при таком расположении частей предложения не допускается.

1. 为了保障国家的安全，我們仍然必須加强我們的武装力量。

Чтобы обеспечить безопасность страны, мы по-прежнему должны укреплять наши вооруженные силы.

2. 为了巩固他們的胜利，他們要实行民主主义政策。

Чтобы закрепить свою победу, они должны проводить демократическую политику.

3. 我国人民为了順利地实現五年計划，热烈地希望保持世界和平。

Наш народ, **чтобы** успешно претворить в жизнь пятилетний план, горячо желает сохранения мира во всем мире.

4. 为是快点回来，我們抄了个小道。[書]

Для того чтобы поскорее возвратиться, мы прошли кратчайшим путем.

5. 为的是討别人喜欢，二哥現在天天到姑母家去教琴姐英文。[書]

Чтобы заслужить расположение, старший брат теперь ежедневно ходил к тете заниматься английским языком с двоюродной сестрой Цинь.

6. 为了把这密切的关系表現出来，我們可以把这两个句子連起来，連成个大句子。[書]

Чтобы показать тесную связь, мы можем объединить эти два предложения в одно большое предложение.

7. 为了了解这一类詞的性質，請先看下列的句子。[書]

Чтобы уяснить природу слов этой категории, сначала прочтите, пожалуйста, следующие предложения.

§ **317.** В тех случаях, когда придаточная часть предшествует основной части, возможно употребление союзных частиц. Последние помещаются перед сказуемым основной части предложения.

1. 为了打敗敌人，我們就要团結起来。

Чтобы разбить врага, мы должны сплотиться.

2. 为的是完成这个任务，你們就先要采取必要的措施。

Чтобы выполнить эту задачу, вы должны сначала принять необходимые меры.

3. 为了安慰我这顆寂寞的年青的心， 我便开始把我从生活里得到的一点东西写下来。[書]

Чтобы успокоить свою молодую тоскующую душу, я стал писать о том, что мне удалось узнать в жизни.

4. 为了鎮静他的紛乱的心， 他便走下石阶， 信步在那些沒有阻碍的路上閒走着。[書]

Чтобы успокоить взбудораженные чувства, он спустился с крыльца и бесцельно побрел по дорожкам (сада), где ему ничто не мешало (*дословно:* где не было препятствий).

§ 318. **Предложения, в которых придаточная часть указывает цель и присоединяется к основной части посредством специального слова.** В предложениях этой разновидности обычно бывает следующий порядок частей: **основная часть — специальное слово — придаточная часть.**

Типовая схема

Основная часть	Специальное слово	Придаточная часть
好，我先走罢， Хорошо, сначала я пойду,	免得 чтобы не	碰見别人[書] встретиться с кем-нибудь

§ **319.** В предложениях данной разновидности употребляются следующие специальные слова:

1) 免得 miǎnde, 省得 shěngde — **избежать, во избежание, во избежание того чтобы** (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели, а перед сказуемым ставить отрицание *не*);

2) 来 lái, 去 qù — вспомогательные глаголы, указывающие цель (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели).

Специальные слова ставятся в начале придаточной части.

§ 320. Ниже даны примеры предложений, в которых придаточная часть присоединяется при помощи специального слова.

1. 母亲费了許多功夫来安慰我。[書]

   Мать потратила много времени, **чтобы** успокоить меня.

2. 你把这些东西带去，免得再来一趟。

   Ты эти вещи захвати с собой, **чтобы не** приходить еще раз.

3. 你把零碎东西搁在这上头网子里，省得佔地方。[書]

   Мелкие вещи (ты) положи вот на эту верхнюю сетку, **чтобы** они **не** занимали места.

4. 我的东西你自己的东西都不用管，跳墙就走，省得把你拿了去。[書]

   Брось и мои вещи и свои собственные, перелезь через стену и уходи, **чтобы** тебя **не** схватили.

5. 我想搬进来住，省得天天跑。[書]

   Я собираюсь переехать сюда, **чтобы не** ходить туда ежедневно.

6. 我打算搬进城去，免得天天两头跑。[書]

   Я собираюсь переехать в город, **чтобы не** делать ежедневно два конца.

7. 把队員的血型先检查好，省得临时費事。[書]

   Заранее определите у бойцов группу крови, **чтобы не** возиться в нужный момент.

8. 我們两个人最好少見面，免得再想起从前的事情。[書]

   Нам лучше пореже встречаться, **чтобы не** вспоминать о прошлом.

9. 我們是迫切需要和平环境来进行經济建設的。[报]

   Мы ведь крайне нуждаемся в мирной обстановке, **чтобы** заняться экономическим строительством.

§ 321. **Предложения, в которых придаточная часть указывает цель и присоединяется к основной части посредством одиночного союза и специального слова.** В предложениях этой разновидности обычно бывает следующий порядок частей: **основная часть — союз — специальное слово — придаточная часть.**

Типовая схема

Основная часть	Служебное слово	Специальное слово	Придаточная часть
你預先通知他， Ты заранее сообщи ему,	为了 чтобы	免得	白来一趟 зря не приходить

§ **322.** В предложениях данной разновидности употребляются следующие одиночные союзы цели:

1) 为 wèi, 为是 wèishì, 为了 wèile, 为着 wèizhe, 为的 wèid, 为的是 wèideshì — **чтобы, для того чтобы, с тем чтобы, дабы, дабы тем самым;**

2) 以 yǐ — **чтобы, дабы, дабы тем самым.**

В этих предложениях используются также следующие специальные слова:

1) 免得 miǎnde, 省得 shěngde, 免 miǎn — **избежать, во избежание, во избежание того чтобы** (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели, а перед сказуемым ставить отрицание *не*);

2) 来 lái, 去 qù — вспомогательные глаголы, указывающие цель (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели);

3) 要 yào — вспомогательный глагол, указывающий цель (при переводе на русский язык следует употреблять один из союзов цели).

Союзы и специальные слова помещаются в начале придаточной части.

§ **323.** Рассмотрим на примерах грамматические особенности предложений, в которых придаточная часть указывает цель и присоединяется к основной части при помощи двух средств — одиночного союза и специального слова.

1. 你把这本書带来，为的是免得再来一趟。

   Захвати с собой эту книгу, **чтобы не** приходить еще раз.

2. 請諸位各自写上名字，以免发还的时候发生错誤。[書]

   Прошу каждого из вас, господа, написать свою фамилию, **чтобы** при выдаче вещей **не** произошла ошибка.

3. 他們实行民主主义政策，为的是要巩固他們的胜利。[書]

   Они проводят демократическую политику, **чтобы** закрепить свою победу.

4. 三先生两次叫我来，就为的要把这番話对我說嗎？[書]

Вы (*дословно:* третий господин) дважды вызывали меня к себе, именно **для того чтобы** сказать мне это?

5. 他活着只是为了来負那肩上的担子。[書]

Он жил лишь **для того, чтобы** нести на плечах эту ношу.

6. 我和所有其余的人一样， 生活在这世界上， 是为着来征服生活。[書]

Я, как и все другие люди, живу в этом мире именно **для того, чтобы** подчинить себе жизнь.

§ 324. Придаточная часть, указывающая цель, может занимать также и иную позицию. Она может помещаться в начале предложения, перед основной частью.

При таком расположении частей предложения употребляются только союзы первой группы. Союз 以 уǐ в таких случаях не употребляется.

1. 为免得再为这个事思索，他一直走向西安門大街去。[書]

Чтобы больше **не** думать об этом, он пошел прямо на проспект Сианьмэнь.

2. 为的要找一个合于理想的讀書的地方，她到上海来不滿一年，已經換了两个学校。[書]

Чтобы найти место для учебы, отвечающее ее желанию, она по приезде в Шанхай менее чем за год переменила уже два учебных заведения.

3. 然而为了要在外面博得「孝順」的名誉， 他竟然做了他所不愿意做的事。[書]

Но **чтобы** снискать в обществе репутацию «почтительного сына» (*дословно:* вне дома снискать репутацию «почтительного»), он все же сделал то, что ему не хотелось делать.

§ 325. Предложения, в которых придаточная часть указывает цель и присоединяется к основной части посредством союзного единства. В предложениях данной разновидности обычно бывает следующий порядок частей: **первая часть союзного единства — придаточная часть — вторая часть союзного единства — основная часть.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточная часть	Специальное слово	Основная часть
为	整頓貿易	起見，	政府采取了許多措施
Чтобы упорядочить торговлю,			правительство предприняло ряд мер

§ **326.** В предложениях этой разновидности употребляются следующие союзные единства: 为……起見 wèi …… qǐjiàn, 为了……起見 wèile …… qǐjiàn, 为……計 wèi …… jì, 为着……計 wèizhe …… jì — **чтобы, для того чтобы, дабы, в целях, для, ради.**

Первая часть союзного единства помещается в начале, а вторая — в конце придаточной части.

§ **327.** Дадим несколько примеров, показывающих смысловые и грамматические особенности предложений с придаточной частью, указывающей цель и присоединяемой к основной части при помощи союзных единств.

1. 为挽救危机起見，他們应当采取必要的措施。

   Чтобы избежать кризиса, они должны предпринять необходимые меры.

2. 为省事起見，就請你通知他，我不另外写信了。[書]

   Чтобы упростить дело, ты, пожалуйста, сообщи ему, я же не стану специально писать письмо.

3. 但为了安慰瑞珏起見，他又加了一句。[書]

   Однако, **чтобы** успокоить Жуйцзюэ, он сказал еще несколько слов (*дословно:* добавил одну фразу).

4. 为了息事宁人起見，便放他們进去了。[書]

   Чтобы замять инцидент, им позволили войти.

5. 为着齐整計，我們也无妨称之曰「承詞」。[書]

   Для четкости (*дословно:* **чтобы** было четким) нам не мешало бы именовать их «связочными» словами.

§ **328. Предложения с придаточной частью, выражающие изъяснительно-целевые отношения.** В предложениях этой разновидности основная часть содержит общее указание на цель, конкретное же содержание последней раскрывается в придаточной части предложения.

В предложениях этой разновидности, как правило, бывает следующий порядок частей: **основная часть — придаточная часть.**

Типовая схема

Основная часть				Придаточная часть		
П	Служебное слово	Служебное слово	С—Д	Служебное слово	Служебное слово	С—Д
他們	之	所以	参加談判，	仅仅是	为着	便于动員輿論
Они только для того и приняли участие в переговорах,				чтобы легче было мобилизовать общественное мнение		

§ **329.** В предложениях данной разновидности употребляются следующие парные союзы с обратным порядком расположения

частей: 所以……为了 suǒyǐ …… wèile, 所以……为着 suǒyǐ …… wèizhe, 所以……为的 suǒyǐ …… wèid, 所以……为的是 suǒyǐ …… wèideshì — **для того ... чтобы (чтоб), для того ... дабы, потому ... чтобы (чтоб).**

Перед союзом 所以 suǒyǐ в основной части предложения может быть поставлено служебное слово 之 (的) zhī (de). Перед союзом 为了 wèile, а также перед другими союзами этого типа в придаточной части предложения обычно ставится усилительная или ограничительная частица. В русском языке частицы употребляются в основной части предложения.

§ 330. Приведем далее примеры предложений с придаточной частью, присоединяемой к основной части посредством парного союза.

1. 我們所以要建設先进的經济，是为了滿足整个社会經常增长的物質和文化的需要。

   Мы **для того и** хотим создать передовую экономику, **чтобы** удовлетворять постоянно растущие материальные и культурные потребности всего общества.

2. 我所以談到这一切，只是为了說明印度曾經是如何尝試过殖民主义的恶果。[报]

   Я **только потому и** говорил обо всем этом, **чтобы** показать, как Индия в прошлом испытала на себе пагубные последствия колониализма.

3. 后来所以改攻語言学，为的是能因此而被送到法国去留学。[書]

   В дальнейшем **для того и** взялся за изучение филологии, **чтобы** получить таким образом возможность быть посланным во Францию для продолжения образования.

4. 古代学者所以研究語法，为的是解释經書。[書]

   В древности ученые **для того и** изучали грамматику, **чтобы** комментировать классические книги.

5. 我們所以重复它，是为了收到某种修辞的效果。[書]

   Мы **для того и** повторяем ее (*какую-либо часть предложения*), **чтобы** получить определенный стилистический эффект.

6. 所以要这样說，主要是为了表示譏刺嘲諷的口气。[書]

   Так следует говорить главным образом **для того, чтобы** передать иронию, насмешку.

В отдельных случаях придаточная часть присоединяется к основной части посредством парного союза и специального слова.

7. 他們所以救你，只为的要卸脫自身的干系！[書]

   Они **только для того и** спасают тебя, **чтобы** снять с себя ответственность (за причастность к этому делу).

Примечание. Парные союзы с обратным порядком расположения частей, усилительные и ограничительные частицы являются средствами смыслового выделения придаточной части. Рассмотренные выше предложения обладают высокой степенью выразительности и представляют собой усиленный (эмфатический) вариант предложений с придаточной частью, выражающих целевые отношения.

Предложения с придаточной частью, выражающие причинные отношения

§ 331. В китайском языке группа слов может указывать причину и присоединяться к основной части при помощи союза. Такая группа слов представляет собой придаточную часть, указывающую причину.

Придаточная часть, указывающая причину, представляет собой распространенный член основной части предложения и этим отличается от придаточного предложения причины.

Придаточная часть, указывающая причину, обычно помещается в конце предложения, после основной части. Иногда придаточная часть этого типа помещается перед основной частью.

§ 332. Ниже дан перечень одиночных и парных союзов, посредством которых придаточная часть, указывающая причину, присоединяется к основной части предложения.

Одиночные союзы: 因为 yīnwei, 为了 wèile, 为是 wèishì, 为的 wèid, 为的是 wèideshì — **так как, потому что, из-за того что, вследствие того что, оттого что.**

Парные союзы: 因为……所以 yīnwei …… suǒyǐ, 因为……故此 yīnwei …… gùcǐ, 为的……所以 wèid …… suǒyǐ, 为的是……所以 wèideshì …… suǒyǐ и др. — **так как ... то.**

Союзы 为了 wèile, 为是 wèishì, 为的 wèid, 为的是 wèideshì употребляются также в значении союзов цели.

Союзы помещаются в начале придаточной части.

§ 333. Рассмотрим на примерах смысловые и грамматические особенности предложений с придаточной частью, выражающих причинные отношения.

1. 我們积极生产， 就为的是爱国。[書]

   Мы напряженно работаем, именно **потому что** любим Родину.

2. 大門已經关上， 为了害怕外面的人混进来。[書]

   Ворота уже заперли, **так как** опасались, что люди с улицы проникнут во двор.

3. 在路上他們並不交談， 只是默默地大步急走， 为的想早些赶回家去。[書]

   По дороге они не разговаривали, а лишь молча быстро шагали, **потому что** хотели пораньше вернуться домой.

4. 我不賛成，为的是根本問題須先問靜妹。[書]

Я не согласна, **так как** по основному вопросу нужно сначала спросить сестрицу Цзин.

5. 这几晚上我都睡不好，就是因为听見这簫声。[書]

Эти несколько ночей я плохо сплю, именно **потому что** слышу звуки флейты.

6. 因为不了解这些特点，他們就犯了严重的錯誤。[書]

Не понимая этих особенностей (*дословно:* **так как** не понимали этих особенностей), они допустили серьезную ошибку.

В последнем примере придаточная часть, указывающая причину, занимает место перед основной частью предложения.

§ 334. Иногда части предложений этого типа соединяются посредством парных союзов.

1. 因为这几天很忙，所以沒有去慰問他。

Так как эти дни был очень занят, **то и** не навестил его.

2. 因为家里有事，故此請了一天假。 [書]

Так как дома есть дела, **то и** попросил на один день отпуск.

3. 就为的管不了你，所以在我身上出了气。[書]

Именно **оттого что** не могли справиться с тобой, **то и** сорвали на мне свой гнев.

Предложения с придаточной частью, выражающие условные отношения

§ 335. В китайском языке группа слов может указывать условие и присоединяться к основной части предложения при помощи специальных грамматических средств. Такая группа слов представляет собой придаточную часть, указывающую условие.

Придаточная часть, указывающая условие, обычно имеет в своем составе глагол. Будучи распространенным членом предложения, она в большей или меньшей степени приближается к придаточному предложению условия.

Придаточная часть, указывающая условие, обычно занимает место в начале предложения, перед основной частью. Вместе с тем она может помещаться также и в конце предложения, после основной части.

Придаточная часть, указывающая условие, присоединяется к основной части предложения при помощи таких специальных грамматических средств, как союзы и союзные единства. Иногда в предложениях с придаточной частью, указывающей условие, употребляются союзные частицы.

§ 336. Ниже дан перечень основных грамматических средств, при помощи которых придаточная часть, указывающая условие, присоединяется к основной части предложения.

Союзы:

1) 要是 yàoshì, 若是 ruòshì, 若要 ruòyào, 倘要 tǎngyào и др. — **если, если бы, ежели, ежели бы;**

2) 如果 rúguǒ, 若果 ruòguǒ — **если действительно, ежели на самом деле;**

3) 假使 jiǎshǐ, 假如 jiǎrú, 假若 jiǎruò, 倘使 tǎngshǐ и др. — **если допустить, ежели предположить, если бы, ежели бы;**

4) 旣然 jìrán, 旣是 jìshì, 一經 yījīng — **раз, раз уж, коль скоро, поскольку;**

5) 就是 jiùshì, 便是 biànshì, 卽便 jíbiàn и др. — **даже, даже ежели, если бы даже;**

6) 卽使 jíshǐ, 卽令 jílìng — **даже если допустить, даже ежели предположить;**

7) 只要 zhǐyào — **если только, ежели только, стоит лишь, стоит только.**

Союзные единства: 要是……話 yàoshì …… huà, 如果……話 rúguǒ …… huà, 假若……話 jiǎruò …… huà, 卽使……話 jíshǐ …… huà и др. — **при условии, если (ежели); при том условии, если (ежели); в случае, если (ежели).**

Союзные частицы: 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí — **то тогда, то тогда же, то в таком случае.**

Союзы и союзные единства находятся в придаточной части, а союзные частицы помещаются в основной части предложения. Союзы обычно ставятся в начале придаточной части, а союзные частицы занимают место между подлежащим и сказуемым основной части. Что касается союзных единств, то их части помещаются соответственно в начале и в конце придаточной части предложения.

§ 337. Ниже даны примеры, показывающие смысловые и грамматические особенности предложений с придаточной частью, выражающих условные отношения.

Сначала рассмотрим предложения, в которых придаточная часть помещается перед основной частью.

1. 如果不牺牲他，一切便无可挽回了。[書]

   Если не пожертвовать им, все погибнет (все тогда невозможно будет спасти).

2. 假若老这么下去，几时才能买上車呢。[書]

   Ежели так будет и дальше продолжаться, когда же, наконец, смогу купить коляску (рикши)?

3. 假使錯过这个机会，又不知哪一天才能会面。[書]

Если упустим этот случай, то опять-таки неизвестно, когда же удастся вновь встретиться.

4. 既然全是我的錯，你大可心安理得。[書]

Раз во всем виновата я (*дословно:* раз всецело моя вина), ты можешь быть совершенно спокоен.

5. 一經播下了种子，自然要发芽、开花、結果的。[書]

Раз уж посадили семена, появятся, конечно, ростки, расцветут цветы и завяжутся плоды.

Условные союзы 既然 jìrán и 一經 yījīng выражают добавочное значение обоснования.

6. 卽便不天天看报，你也該听到一些吧。[报]

Даже если и не каждый день читаешь газеты, ты все же должен был бы услышать кое-что об этом.

Союз 卽便 jíbiàn выражает условно-уступительные отношения.

7. 只要想到自家被慘杀的那三个孩子， 她便什么痛苦的事情都能忘記下来。[書]

Стоило лишь подумать ей о погибших детях (*дословно:* если только подумает о своих трех убитых детях), как она тут же забывала о всех горестях и невзгодах.

Союз 只要 zhǐyào выражает условные отношения с ограничительным оттенком.

§ **338.** Приведем несколько примеров на употребление союзных единств в составе предложений с придаточной частью, выражающих условные отношения.

1. 如果这时不是在課堂里的話，她眞想去拥抱琴了。[書]

Если бы в это время находились не в классной комнате, она, наверно, заключила бы Цинь в свои объятия.

2. 一天要是能剩一角的話，一百元就是一千天，一千天！[書]

Если бы в день можно было откладывать один цзяо, для ста юаней потребовалась бы тысяча дней, тысяча дней!

3. 要是跌倒的話，这二位一定是一齐倒下。[書]

Если падали, то эти два господина падали непременно вместе.

§ **339.** Рассмотрим далее предложения, в которых придаточная часть находится после основной части.

1. 就是地上的一根麻繩，他也乐意拾起来，卽使沒用。[書]

Валяющуюся на земле веревку он и то готов был поднять, **даже если** она была не нужна.

2. 自己的車，当然格外小心，可是他看看自己，再看看自己的車，就覚得有些不是味儿，假若不快跑的話。[書]

Со своей собственной коляской, конечно, нужно обращаться особенно бережно; но, посмотрев на самого себя, потом на свою коляску, он понял, что не будет нужного шика, **если** бежать медленно.

Во втором примере придаточная часть присоединяется к основной части предложения посредством союзного единства.

Предложения с придаточной частью, выражающие уступительные отношения

§ 340. В китайском языке группа слов может указывать уступку и присоединяться к основной части предложения при помощи специальных средств. Такая группа слов представляет собой придаточную часть, указывающую уступку.

Придаточная часть, указывающая уступку, имеет неполный состав членов предложения и этим отличается от придаточного уступительного предложения.

Придаточная часть, указывающая уступку, обычно помещается в начале предложения, перед основной частью. Иногда придаточная часть этого типа находится после основной части предложения.

Придаточная часть, указывающая уступку, соединяется с основной частью предложения при помощи таких грамматических средств, как союзы и союзные частицы. Придаточная часть этого типа может присоединяться к основной части также и специальными словами.

§ 341. Ниже перечислены основные грамматические средства, а также специальные слова, при помощи которых придаточная часть, указывающая уступку, присоединяется к основной части предложения.

Союзы:

1) 虽然 suīrán, 尽管 jǐnguǎn — **хотя, хоть, хотя и, хоть и**;

2) 縱然 zòngrán, 哪怕 nǎpà — **пусть, пускай, пусть даже, пускай даже**;

3) 无論 wúlùn, 不論 bùlùn, 不管 bùguǎn — эти союзы в сочетании с вопросительно-относительными словами соответствуют в русском языке словам: *кто бы ни*, *что бы ни*, *как бы ни*, *сколько бы ни*, *когда бы ни*, *где бы ни* и т. д.

Союзные частицы:

1) 却 (卻) què, 还 hái — **все же, все-таки**, тем не менее;

2) 也 yě, 都 dou, 总 zǒng — **все равно, все же, все-таки.**

Специальные слова:

任 rèn, 任凭 rènpíng, 随 suí, 随便 suíbiàn — эти слова в сочетании с вопросительно-относительными словами соответствуют в русском языке словам: *кто угодно, что угодно, как угодно, сколько угодно, где угодно, когда угодно* и т. д.

Союзы и специальные слова помещаются в придаточной части предложения, а союзные частицы — в основной части. Союзы и специальные слова обычно находятся в начале придаточной части, а союзные частицы всегда занимают место между подлежащим и сказуемым основной части предложения.

§ 342. Приведем примеры на употребление предложений с придаточной частью, выражающих уступительные отношения. Сначала рассмотрим предложения, в которых придаточная часть предшествует основной части предложения.

1. 虽然如此，他現在心中可有点乱。[書]

Хотя и так, он в этот момент, однако ж, немного растерялся.

2. 縱然这样，也不怕。[書]

Пусть будет так, **все равно** не боюсь.

3. 哪怕多掏两个錢儿，我也愿意。[書]

Пусть придется добавить денег, я **все равно** согласен.

4. 这是无端侮辱，哪怕到 R 跟前，我也同样要提出抗議的。[書]

Это необоснованное оскорбление. **Пусть даже** придется предстать перед самим R, я **все равно** буду протестовать.

Союз 虽然 suīrán выражает реальную уступку, тогда как союзы 縱然 zòngrán и 哪怕 nǎpà выражают уступку предположительную. Союзы 縱然 zòngrán и 哪怕 nǎpà обладают по сравнению с союзом 虽然 suīrán большей выразительностью.

5. 无論如何，我們要繼續奋斗下去。[書]

Как бы то ни было, мы должны продолжать бороться.

6. 不論发生什么变化，我的境遇是不会改变的。

Какие бы изменения **ни** произошли, мое положение измениться не может.

7. 不管繞多少弯子，河水总得流到海里去！[書]

Сколько бы изгибов ни делала река, все равно она впадает в море (*дословно:* **Сколько бы** изгибов **ни** делала, река **все равно** должна течь в море)!

Союзы 无論 wúlùn, 不論 bùlùn и 不管 bùguǎn в сочетании с вопросительно-относительными словами выражают *обобщенно-уступительные* отношения.

§ 343. Иногда обобщенно-уступительные отношения получают свое выражение при помощи таких средств, как специальные слова и соответствующие вопросительно-относительные слова.

1. 随便說什么，他总是坚持他的意見。

Что угодно говори, он ведь **все равно** останется при своем мнении (он все равно будет твердо придерживаться своего мнения).

2. 任凭怎么样，也不能滿足他的要求。

Как угодно поступай, **все равно** не сможешь удовлетворить его требования.

3. 任是怎样对他解說，都沒有用处。[書]

Как угодно растолковывай ему, **все равно** бесполезно.

§ 344. Рассмотрим далее предложения, в которых придаточная часть, указывающая уступку, следует за основной частью предложения.

1. 他不想打架，虽然不怕打架。[書]

Он не хотел драться, **хоть и** не боялся (драться).

2. 語法不是邏輯，虽然实际上离不开邏輯。[書]

Грамматика не логика, **хотя** фактически (она) не может быть оторвана от логики.

3. 他忍受着，不管是怎样地疼痛。[書]

Он терпел, не обращая внимания на боль (*дословно:* **как бы** больно **ни** было).

Союз 虽然 suīrán выражает собственно уступительные отношения, а союз 不管 bùguǎn в сочетании с вопросительно-относительным словом 怎样 zěnyàng — отношения обобщенно-уступительные.

Предложения с придаточной частью, выражающие результативные отношения

§ 345. В китайском языке группа слов может указывать результат и присоединяться к основной части предложения при помощи специальных средств. Такая группа слов представляет собой придаточную часть, указывающую результат.

Придаточная часть, указывающая результат, обычно имеет в своем составе глагол. Будучи распространенным членом предложения, она в большей или меньшей степени приближается к придаточному предложению результата.

Придаточная часть, указывающая результат, всегда занимает место в конце предложения, после основной части.

Придаточная часть, указывающая результат, соединяется с основной частью предложения посредством служебного слова 得 (的) de. Иногда в предложениях этого типа в качестве средства объеди-

нения частей используются такие специальные слова, как 弄得 nòngde, 弄到 nòngdào, 以致 yǐzhì — **так что, в результате чего.**

Служебное слово 得 (的) de примыкает непосредственно к сказуемому основной части предложения. Что касается специальных слов, то они помещаются в начале придаточной части.

§ 346. Ниже даны примеры, показывающие смысловые и грамматические особенности предложений с придаточной частью данного типа.

Сначала рассмотрим предложения, в которых придаточная часть соединяется с основной частью посредством служебного слова 得 de.

1. 他累得动也不动。

   Он **так** устал, **что** даже не мог пошевельнуться (что двигаться-то не двигался).

2. 外边黑得伸手不見掌。

   На улице **так** темно, **что** ни зги не видно (*дословно:* что, вытянув руку, не видишь ладони).

3. 鉄鎖仍哭得說不出話来。[書]

   Тесо по-прежнему **так** плакал, **что** не мог говорить.

4. 旅长气得渾身发战。[書]

   Командир бригады весь трясся от гнева (*дословно:* Командир бригады разгневался **так, что** трясся всем телом).

5. 她的身子疼痛得連半步都不能离开。[書]

   У нее тело **так** болело, **что** не могла сделать даже полшага (что даже на полшага и то не могла передвинуться).

§ 347. В синтаксических построениях этого типа основная часть нередко представляет собой предложение пассивного строя. Приведем несколько примеров.

1. 他被問得有些发窘。

   Он был смущен вопросом (*дословно:* Он был спрошен **так, что** немного смутился).

2. 他叫人打得动不了了。[書]

   Он так избит, что не может двигаться (*дословно:* Он людьми избит **так, что** не может больше двигаться).

3. 金斗坪早被大河冲得沒有影了。[書]

   Река давно уже смыла с лица земли местечко Цзиньдоупин (*дословно:* Местечко Цзиньдоупин давно уже рекой смыто **так, что** нет следа).

§ 348. Рассмотрим далее два предложения, в которых придаточная часть соединяется с основной частью при помощи специальных слов.

1. 他穷得很，弄到書也念不成。[書]

Он очень беден, **так что** не смог даже получить образование.

2. 张德彰不守校规，以致被开除学籍。[書]

Чжан Дэчжан не соблюдал школьных правил, **в результате чего** и был исключен из школы.

Предложения, в которых придаточная часть соединяется с основной частью при помощи специальных слов, выражают собственно результативные отношения, тогда как предложения, в которых придаточная часть присоединяется к основной части посредством служебного слова 得 de, выражают результативные отношения с добавочным значением степени.

Предложения с придаточной частью, выражающие отношения сходства

§ 349. В китайском языке группа слов, а иногда отдельное слово может указывать посредством сравнения сходство между предметами или их признаками и присоединяться к основной части предложения при помощи союза. Такая группа слов представляет собой придаточную часть, указывающую сходство.

В тех случаях, когда придаточная часть, указывающая сходство, представляет собой группу слов, она в большей или меньшей степени приближается к придаточному предложению.

Придаточная часть, указывающая сходство, может относиться к сказуемому, обстоятельству или определению основной части. Она может также относиться к основной части в целом.

Придаточная часть, указывающая сходство, присоединяется к основной части предложения при помощи простых или сложных союзов.

§ 350. Предложения с придаточной частью, выражающие отношения сходства, подразделяются на две разновидности:

а) предложения с придаточной частью, выражающие сходство;

б) предложения с придаточной частью, выражающие тождество[1].

§ 351. Предложения с придаточной частью, выражающие сходство. К этой разновидности относятся предложения, между частями которых посредством сравнения устанавливается сходство.

Предложения с придаточной частью, выражающие сходство, в зависимости от того, к чему относится придаточная часть, подразделяются на следующие четыре типа:

а) предложения с придаточной частью, относящейся к сказуемому основной части;

---

[1] Тождество представляет собой разновидность сходства, так называемое полное сходство.

б) предложения с придаточной частью, относящейся к обстоятельству основной части;

в) предложения с придаточной частью, относящейся к определению основной части;

г) предложения с придаточной частью, относящейся к основной части в целом.

§ 352. **Предложения, в которых придаточная часть указывает сходство и относится к сказуемому основной части.** В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: **подлежащее основной части — придаточная часть — сказуемое основной части.**

Типовая схема

П	Придаточная часть	С
战士們 Бойцы	像旋风似的 стремительно (как вихрь)	冲上来 ринулись вперед

§ 353. Придаточная часть этого типа присоединяется к сказуемому основной части предложения посредством следующих сложных союзов: 像……似的 xiàng …… shì, 好像……似的 hǎoxiàng …… shì, 好像……那样 hǎoxiàng …… nàyàng и др. — **как, будто, словно.**

Покажем на примерах смысловые и грамматические особенности предложений, в которых придаточная часть относится к сказуемому основной части.

1. 他像一尊石像似的不动也不說話。[書]

   Он, **словно** каменное изваяние, не двигался и не говорил.

2. 这些話好像一瓢冷水似的向琴的身上泼来，她觉得一身都冷了。 [書]

   Эти слова подействовали на Цинь, **словно** ушат холодной воды; она вся похолодела.

3. 曾家駒一面走，一面像觅食的野狗似的向左边右边看。[書]

   Цзэн Цзяцзюй шел, озираясь по сторонам, **словно** ищущая пищу бездомная собака.

4. 这平常日子威风凛凛的老爷也会像斗敗的公鷄似的垂头丧气。[書]

   Этот обычно величественный барин, оказывается, тоже мог понурить голову и упасть духом, **как** побитый петух.

§ 354. Придаточная часть, указывающая сходство и относящаяся к сказуемому основной части предложения, может присоединяться также и при помощи следующих простых союзов: 像 xiàng, 好像 hǎoxiàng, 如 rú и др. — **как, словно, будто.**

Придаточная часть данного типа может помещаться не только между подлежащим и сказуемым основной части предложения, но также может иногда находиться перед подлежащим или после сказуемого.

1. 他爱錢如命。[書]

   Он дорожит деньгами, **словно** жизнью.

2. 眉毛弯弯的，淡淡的，像新月。[書]

   Брови изогнутые, тонкие, **как** молодой месяц.

3. 像一个猎狼的人，我得胆大而机警。[書]

   Как человек, который охотится за волком, я должна была быть смелой и находчивой.

4. 只有几只小划子挂着白帆，在大船中間忽悠忽悠的摇动，好像几支要往花儿上落的大白蝴蝶儿。[書]

   Только несколько небольших лодок с поднятыми парусами лениво покачивались между судами, **словно** большие белые бабочки, готовые опуститься на цветы.

§ 355. **Предложения, в которых придаточная часть указывает сходство и относится к обстоятельству основной части.** В предложениях данного типа обычно бывает следующий порядок частей: **подлежащее основной части — придаточная часть — обстоятельство — сказуемое основной части.**

Типовая схема

П	Придаточная часть	Об	С
这个东西 Этот предмет,	像那个东西 как тот предмет,	那样 так же	大 велик
Этот предмет такой же большой, как и тот предмет			

§ **356.** В таких предложениях **обстоятельство,** к которому относится придаточная часть, выражается следующими местоименными наречиями: 这么 zhème, 这样 zhèyàng, 这般 zhèbān, 那么 nàme, 那样 nàyàng, 那般 nàbān — **так, так же, столь, столь же.**

Придаточная часть этого типа присоединяется к обстоятельству, находящемуся в основной части предложения, посредством следующих простых союзов: 像 xiàng, 好像 hǎoxiàng, 仿佛 fǎngfú — **как, как и, что и.**

§ **357.** Покажем на примерах особенности употребления предложений данного типа.

1. 弟弟像我这么高。 [書]

   Младший брат **такой же** высокий, **как и** я (Младший брат **так же** высок, **как и** я).

2. 小孩子的小手儿好像树条子那样秀小。[書]

Ручки ребенка **так** малы и нежны, **как** веточки деревьев.

3. 时間过得非常慢，一分鐘就像一年那样地长久。[書]

Время шло крайне медленно, минуты тянулись подобно годам (*дословно:* минута была **так** длинна, **как** год).

4. 你应該像他那样奋不顧身地为人民服务。

Ты должен **столь же** беззаветно, **как и** он, служить народу.

5. 他覚得自己的心从沒有像今天这样地激动过。[書]

Он чувствовал, что никогда еще не был **так** возбужден, **как** сегодня (*дословно:* Его сердце никогда не было так возбуждено, как сегодня).

§ 358. В тех случаях, когда сходство отрицается, в предложениях данного типа употребляются отрицания 不 bù и 沒有 méiyǒu. Отрицание ставится п е р е д с о ю з о м.

1. 这个东西沒有(像)那个东西那样大。

Этот предмет **не так** велик, **как** тот (предмет).

2. 面容也不像前几天那样地憔悴了。[書]

Да и лицо уже **не было столь** изнуренным, **как** несколько дней тому назад.

П р и м е ч а н и е. Предложения данного типа употребляются в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство в отношении какого-либо определенного, присущего им обоим признака. В тех же случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство в целом, безотносительно к какому-либо признаку, употребляются простые предложения (см. § 280—283).

§ 359. Предложения, в которых придаточная часть указывает сходство и относится к определению основной части. В строе предложения придаточная часть занимает место в зависимости от того, к какому члену предложения относится определение.

В таких предложениях **определение,** к которому относится придаточная часть, выражается следующими м е с т о и м е н н ы м и н а р е ч и я м и: 这样 zhèyàng, 这般 zhèbān, 那样 nàyàng, 那般 nàbān — **такой, такой же.**

Придаточная часть этого типа обычно присоединяется к определению, находящемуся в основной части предложения, с о ю з о м 像 xiàng — **как.**

§ 360. Рассмотрим примеры, показывающие особенности употребления предложений, в которых придаточная часть относится к определению основной части.

1. 像我这样的人，在旧社会里是不被当人看待的。[書]

Такого, как я, человека при старом режиме (в старом обществе) и за человека-то не считали.

2. 我們倒害怕以后不容易找到像你这样的朋友。[書]

Мы, однако, опасаемся, что будет нелегко найти **такого** друга, **как** ты.

3. 告訴我，你們是不是用得着像我这样的人？[書]

Скажите мне, вам нужны **такие** люди, **как** я? (*дословно:* Вы можете использовать таких людей, как я?)

4. 並且像我那样沒用的人，更是什么事都不会做的。[書]

К тому же **такой** никчемный человек, **как** я, тем более **ведь** ничего не умеет делать.

5. 家里头並不全是像我这样服从的人！[書]

В семье вовсе не все **такие** покорные, **как** я!

6. 他一向沒遇到像曹先生这样的人。[書]

Он никогда не встречал **такого** человека, **как** господин Цао.

7. 他从沒有感到过像現在这样的失望和孤独。[書]

Он никогда не чувствовал **такого** разочарования и одиночества, **как** сейчас.

§ 361. Предложения, в которых придаточная часть указывает сходство и относится к основной части в целом. В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: **основная часть — придаточная часть.**

Типовая схема

Основная часть	Придаточная часть
她不作声， Она молчала,	好像不曾听見什么話似的 словно ничего не слышала

§ 362. Придаточная часть данного типа соединяется с основной частью предложения при помощи следующих сложных союзов: 像……似的 xiàng …… shì, 好像……似的 hǎoxiàng …… shì, 仿佛……似的 fǎngfú …… shì, 好像……那样 hǎoxiàng …… nàyàng — **как, будто, словно.**

Рассмотрим примеры, показывающие смысловые и грамматические особенности предложений, в которых придаточная часть относится к основной части в целом.

1. 她提着笔，像要写什么似的。[書]

Она держала в руках кисть, **словно** хотела что-то написать.

2. 她看待德华就像看待自己的妹妹似的。[書]

Она относилась к Дэхуа, **как** к своей младшей сестре (*дословно:* **будто** относилась к своей младшей сестре).

3. 然而觉民却很注意地听着，仿佛感着大的兴趣似的。[書]

Однако Цзюэминь тем не менее слушал со вниманием, **будто** питал к этому большой интерес.

4. 祖父忽然睜开了眼睛，把他看了一下，露出惊訝的眼光，好像不認識他似的。[書]

Дед неожиданно открыл глаза, посмотрел на него, в глазах отразилось удивление, **словно** не узнал его.

§ 363. Придаточная часть, указывающая сходство и относящаяся к основной части в целом, может соединяться с основной частью предложения также и посредством следующих простых союзов: 像 xiàng, 好像 hǎoxiàng, 如 rú и др. — **как, словно, будто, как будто.**

Придаточная часть этого типа не только может помещаться после основной части, но также может иногда находиться перед основной частью. В отдельных случаях она может занимать место между подлежащим и сказуемым основной части предложения.

1. 她爱这些青年人，好像爱她的儿女。[書]

Она любила этих молодых людей, **словно** своих детей.

2. 她微微叹了一口气，閉了眼睛，像是不愿看見旧人旧事。[書]

Она тихонько вздохнула, закрыла глаза, **словно** не хотела видеть прежних знакомых, прежние события.

3. 好像在荒島上遇見了認識的人那样，他感到亲切。[書]

Как будто встретив на необитаемом острове знакомого человека, он почувствовал сердечную теплоту.

4. 她好像忽然記起了什么似的，点着头对觉慧說。[書]

Она, **будто** вдруг вспомнив что-то, кивая головой, обратилась к Цзюэхуэю.

§ 364. Предложения с придаточной частью, выражающие тождество. К этой разновидности относятся предложения, между частями которых посредством сравнения устанавливается тождество.

Предложения с придаточной частью, выражающие тождество, в зависимости от того, к чему относится придаточная часть, подразделяются на следующие четыре типа:

а) предложения с придаточной частью, относящейся к сказуемому основной части;

б) предложения с придаточной частью, относящейся к обстоятельству основной части;

в) предложения с придаточной частью, относящейся к определению основной части;

г) предложения с придаточной частью, относящейся к основной части в целом.

§ 365. Предложения, в которых придаточная часть указывает тождество и относится к сказуемому основной части. В предло-

жениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: **подлежащее основной части — придаточная часть — сказуемое основной части.**

Типовая схема

П	Придаточная часть	С
子弹 Пули,	像风一样 точно ветер,	穿过去 проносились

§ 366. Придаточная часть указанного типа присоединяется к сказуемому основной части предложения посредством следующих сложных союзов: 像……一样 xiàng …… yīyàng, 像……一般 xiàng …… yībān, 好像……一样 hǎoxiàng …… yīyàng, 好像……一般 hǎoxiàng …… yībān, 如同……一样 rútóng …… yīyàng, 如同……一般 rútóng …… yībān — **как, точно, точно как.**

§ 367. Приведем примеры на употребление предложений этого типа.

1. 德华像一个女孩子一般謙逊地說。[書]

   Дэхуа, **точно** девушка, застенчиво сказал.

2. 机枪子弹像风一样从他們头頂穿过去。[書]

   Пулеметные пули, **как** ветер, проносились над их головами.

3. 迫击砲弹爆炸的热浪像火一样往他脸上扑。[書]

   Горячая волна (образовавшаяся) от взрыва мины, **точно** огнем, обожгла его лицо (*дословно:* ударила ему в лицо).

4. 这两个字像針一般刺痛着觉新的心。[書]

   Эти слова, **точно** иглы, кололи сердце Цзюэсиня.

§ 368. Придаточная часть данного типа может присоединяться к сказуемому основной части предложения также и при помощи таких сложных союзов, как: 和……一样 hé …… yīyàng, 同……一样 tóng …… yīyàng — **как и.** Она может находиться не только между подлежащим и сказуемым основной части предложения, но также и перед подлежащим.

1. 王大海和别的新来的工友一样也有一点怕。[書]

   Ван Дахай, **как и** другие вновь прибывшие рабочие, тоже немного побаивался.

2. 他們都和我一样只看見院子里高墙上的四角的天空。[書]

   Все они, **как и** я, видели лишь кусок неба, ограниченный четырьмя углами высокой стены, окружавшей двор.

3. 和别人一样他向梅說了告别的話。[書]

   Как и другие, он простился с Мэй.

§ 369. Предложения, в которых придаточная часть указывает тождество и относится к обстоятельству основной части. В предложениях данного типа обычно бывает следующий порядок частей: **подлежащее основной части — придаточная часть — обстоятельство — сказуемое основной части.**

Типовая схема

П	Придаточная часть	Об	С
这个东西 Этот предмет,	像那个东西 как тот предмет,	一样 точно так же	大 велик
Этот предмет точно такой же большой, как и тот предмет			

§ 370. В таких предложениях **обстоятельство**, к которому относится придаточная часть, выражается следующими местоименными наречиями: 一样 yīyàng, 一般 yībān — **точно так, точно так же.**

Придаточная часть этого типа присоединяется к обстоятельству, находящемуся в основной части предложения, при помощи следующих простых союзов: 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng, 与 yǔ, 像 xiàng — **как, как и, что и.**

§ 371. Ниже даны примеры, показывающие смысловые и грамматические особенности предложений указанного типа.

1. 他跟他哥哥一般儿高。[書]

   Он **точно такой же** высокий, **как и** его старший брат.

2. 瘦削的脸像紙一样地白。[書]

   Похудевшее лицо белó, **как** бумага (*дословно*: **точно такое же** белое, **как** бумага).

3. 她的脸色像死人一样白。[書]

   Ее лицо было бледным, **точно** у мертвеца (*дословно*: **точно таким же** бледным, **как** у мертвеца).

4. 这三个月的时光，在她看来，簡直像几十年一般长。[書]

   Эти три месяца показались ей прямо **такими** длинными, **как** несколько десятков лет (*дословно*: **точно так же** длинны, **как** несколько десятков лет).

5. 他的声音又和平常一样响亮了。[書]

   Его голос опять стал **таким же** звонким, **как** обычно (**точно таким же** звонким, **как** обычно).

6. 你应該和从前一样奋不顧身地为人民服务。

   Ты должен **столь же** беззаветно, **что и** раньше, служить народу (**точно так же** беззаветно, **что и** раньше, служить народу).

П р и м е ч а н и е. Предложения данного типа употребляются в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается тождество в *отношении* какого-либо определенного, присущего им обоим признака. В тех же случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается тождество в целом, безотносительно к какому-либо признаку, употребляются простые предложения (см. § 280—283).

§ 372. Предложения, в которых придаточная часть указывает тождество и относится к определению основной части. В строе предложения придаточная часть занимает место в зависимости от того, к какому члену предложения относится определение.

В предложениях этого типа **определение**, к которому относится придаточная часть, выражается следующими местоименными наречиями: 一样 yīyàng, 一般 yībān — **точно такой, точно такой же.**

Придаточная часть данного типа обычно присоединяется к определению, находящемуся в основной части предложения, следующими союзами: 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng, 与 yǔ, 像 xiàng — **как, как и, что и.**

§ 373. Приведем несколько примеров на употребление предложений, в которых придаточная часть относится к определению основной части.

1. 今天还是和昨天一般的天气。

   Сегодня **точно такая же** погода, **как и** вчера.

2. 这还是和从前一样的家。[書]

   Это была **точно такая же, как и** раньше (**что и раньше**) семья.

3. 他喜欢像你一样的人。

   Ему нравятся такие люди, как ты (**точно такие** люди, **как** ты).

§ 374. Предложения, в которых придаточная часть указывает тождество и относится к основной части в целом. В предложениях этого типа обычно бывает следующий порядок частей: **основная часть — придаточная часть.**

Типовая схема

Основная часть	Придаточная часть
他从我身边走过去， Он прошел мимо меня,	好像不認得我一样 точно не узнал (меня).

§ 375. Придаточная часть этого типа соединяется с основной частью предложения посредством следующих с л о ж н ы х с о ю з о в.

像……一样 xiàng …… yīyàng, 像……一般 xiàng …… yībān, 好像……一样 hǎoxiàng …… yīyàng, 好像……一般 hǎoxiàng …… yībān, 如同……一样 rútóng ……yīyàng, 如同……一般 rútóng …… yībān — **как, точно, точно как.**

Дадим несколько примеров, показывающих особенности употребления предложений, в которых придаточная часть относится к основной части в целом.

1. 而他們竟毫不迟疑地向它走去，好像不知道一般。[書]

   Но они все же без малейшего колебания идут по направлению к ней (пропасти), **точно** ничего не ведая.

2. 二十四岁了！ 二十一、 二十二、二十三、像飞一般过去。[書]

   Уже двадцать четыре года! Двадцать один, двадцать два, двадцать три прошли, **точно** пролетели.

3. 小慧立刻感到面前发黑， 身子发沉， 如同置身在梦境一般。[書]

   У Сяохуэй сразу потемнело в глазах, тело стало тяжелым, **точно** она погрузилась в сон.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 376. В связной речи предложения обычно находятся в той или иной зависимости друг от друга. Зависимость предложений бывает двоякого рода: смысловая и синтаксическая. Так называемые самостоятельные предложения самостоятельны в синтаксическом плане, т. е. можно говорить об отсутствии между ними зависимости синтаксической при наличии в ряде случаев зависимости смысловой. Что же касается предложений, входящих в состав сложных синтаксических единств, то они зависимы друг от друга и в смысловом, и в синтаксическом отношении.

Таким образом, назначение различных способов сочетания предложений в сложные синтаксические единства заключается в том, чтобы смысловую зависимость предложений дополнить зависимостью синтаксической и тем самым подчеркнуть более высокую степень их смысловой близости.

Сложное предложение обычно состоит из двух частей. Этим оно отличается от простого предложения, состоящего из одной части.

В сложном предложении каждая из частей имеет свой состав членов предложения. Этим сложное предложение отличается от усложненного предложения, одна часть которого входит в состав другой на правах распространенного члена предложения или выполняет функцию придаточной части.

Сложные предложения подразделяются на союзные и бессоюзные предложения.

СОЮЗНЫЕ СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 377. Части союзных сложных предложений соединяются посредством служебных слов (союзы, союзные частицы, сочетания предлогов с послелогами, частицы типа 的 de).

Кроме того, для этой цели иногда употребляются знаменательные слова (вопросительно-относительные слова, соотносительные слова, специальные слова). Определенную роль играет также интонация и порядок расположения частей сложного предложения.

Союзные предложения подразделяются на сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 378. Сложносочиненное предложение состоит из двух и более равноправных частей. Эти части, входя в состав сложносочиненного предложения, сохраняют значение относительно самостоятельных суждений и, следовательно, не подчинены друг другу.

Части сложносочиненных предложений соединяются посредством союзов и союзных частиц. Известную роль при этом играет также интонация и порядок частей сложносочиненного предложения.

Сложносочиненные предложения подразделяются на сложные предложения, выражающие соединительные, противительные, разделительные, сопоставительные и соотносительно-изъяснительные отношения.

Сложносочиненные предложения, выражающие соединительные отношения

§ 379. В сложносочиненных предложениях этого типа объединяются вместе два и более однородных суждения. Таким образом, эти предложения могут включать в свой состав более двух частей (сравните: § 400).

Эти сложносочиненные предложения подразделяются на предложения, выражающие собственно соединительные отношения и соединительные отношения с добавочным значением следствия.

§ 380. Сложносочиненные предложения, выражающие собственно соединительные отношения, имеют следующий порядок частей: **первая часть предложения — союз — вторая часть предложения.**

Типовая схема

Первая часть предложения	Служебное слово	Вторая часть предложения
风息了， Ветер стих,	並且 и	雨也住了[書] дождь тоже перестал

§ **381.** Для соединения частей предложений этого рода употребляются следующие одиночные и парные союзы:

Одиночные союзы: 而 ér, 而且 érqiě, 並且 (并且) bìngqiě — **и, да, да и, и к тому же, да и к тому же.**

Парные союзы: 不但……而且 (並且) bùdàn …… érqiě (bìngqiě), 不仅……而且 (並且) bùjǐn …… érqiě (bìngqiě), 非但……而且 (並且) fēidàn …… èrqiě (bìngqiě), 不特……而且 (並且) bùtè …… érqiě (bìngqiě) — **не только … но и, не только … да и, не только … но к тому же и, не только … да к тому же и.**

Одиночные союзы употребляются во второй части предложения. Парные союзы помещаются в обеих частях предложения.

§ **382.** В предложениях этого типа употребляются следующие одиночные, повторные и парные частицы:

Одиночные частицы:

1) 也 yě, 亦 yì — **и тоже, и также;**
2) 又 yòu, 且 qiě, 还 hái — **и опять, и опять-таки;**
3) 就 jiù, 便 biàn, 即 jí — **и тогда, и тогда же;**
4) 才 cái, 方 fāng, 始 shǐ — **и только тогда, лишь тогда.**

Повторные частицы: 也……也 yě……yě, 又……又 yòu …… yòu — **и … и.**

Парные частицы: 又……也 yòu …… yě, 既……又 jì …… yòu, 既……且 jì …… qiě, 既……也 jì …… yě, 既……亦 jì …… yì — **и … и.**

Союзные частицы всегда занимают место между подлежащим и сказуемым. Одиночные частицы помещаются во второй части, а повторные и парные частицы — соответственно в обеих частях сложносочиненного предложения.

§ **383.** В следующих примерах части сложных предложений соединены при помощи одиночных частиц.

1. 风停了，雨也住了。[書]

   Ветер прекратился, **и** дождь **тоже** перестал.

2. 风不刮了，黑云彩也散了。

   Ветер перестал дуть, **и** тучи **тоже** рассеялись.

3. 雨下大了，风也刮大了。

   Дождь пошел сильнее, **и** ветер **тоже** усилился.

4. 风刮的挺大，牛毛雨也沒个停。[書]

   Дует сильный ветер, **и** непрестанно идет моросящий дождь.

5. 江很深，水流又急。[書]

   Река глубокая, **да и** течение быстрое.

6. 张三来了，李四也来了。[書]

   Чжан Сань пришел, **и** Ли Сы **тоже** явился.

7. 他了解他們，他們也了解他。[書]

Он понимал их, **и** они **тоже** понимали его.

8. 他信賴他們，他們也信賴他。[書]

Он доверял им, **и** они **тоже** доверяли ему.

9. 法庭宣告他无罪，他就出了监獄。[書]

Суд признал его невиновным, **и тогда** он вышел из тюрьмы.

10. 伊伏在地上，車夫便也立住脚。[書]

Она повалилась на землю, **и** рикша **тоже** остановился.

11. 父亲給他两张角票，他就走了。[書]

Отец дал ему две десятикопеечные бумажки, **и** он ушел.

12. 克里米亚半島是全苏联最美丽的地方， 雅尔达又是克里米亚半島上最美丽的地方。[書]

Крымский полуостров — красивейшее место в Советском Союзе, **да к тому же** Ялта — самое красивое место на Крымском полуострове.

§ 384. В следующих примерах части сложных предложений соединены посредством повторных и парных частиц.

1. 风也息了，云也消了。[書]

И ветер стих, **и** тучи рассеялись.

2. 东西又好，价錢又便宜。[書]

И вещь хорошая, **и** цена дешевая.

3. 样子又不錯，价錢也不貴。

И фасон неплохой, **и** цена недорогая.

4. 他也有錯，我也有錯。[書]

И у него есть ошибки, **и** у меня они **тоже имеются.**

5. 火又盛，烟又大。[書]

И огонь сильный, **и** дыму много.

6. 他旣不是一个歹人， 你又不是一个傻子， 为什么把事情弄到这般田地。[書]

И он не плохой человек, **и** ты не дурак. Почему же дело довели до такого состояния?

§ 385. В следующих примерах части сложных предложений соединены при помощи одиночных союзов и союзных частиц (употребление союзной частицы не обязательно).

1. 他的儿子在中学毕了业，並且女儿也长大了。[書]

Его сын окончил среднюю школу, **да и** дочь **тоже** подросла.

2. 他駡过我，而且他还打过我。[書]

Он ругал меня, **да к тому же еще и** бил меня.

3. 梅並沒有哭，只是咬着嘴唇，而且額上的皺紋显得更深了。[書]
Мэй вовсе не плакала, лишь кусала губы, да морщины на лбу обозначились еще резче.

4. 他清清楚楚地听到了这个战斗的声音，而这个声音震动了他。[書]
Он совершенно отчетливо услышал шум боя, **и** этот шум взволновал его.

§ 386. Одиночный союз 而 ér употребляется также в сложносочиненных предложениях, выражающих противительные отношения (см. § 397). Как соединительный союз он нередко используется с частицами 也 yě, 亦 yì — **и тоже, и также**; 又 yòu, 且 qiě — **и опять, и опять-таки**.

1. 人民內部的团結将比以前更为加强，而社会主义制度也将比以前更为巩固。[書]
Внутреннее единство народа будет еще крепче, чем раньше, **и** социалистический строй будет еще прочнее, чем прежде.

2. 她嫁过了人，而大哥又有了嫂嫂。[書]
Она была замужем, **да к тому же** старший брат тоже женился.

§ 387. В следующих примерах в качестве средства соединения частей сложносочиненных предложений используются парные союзы и союзные частицы (употребление союзной частицы не обязательно).

1. 不但风息了，而且雨也住了。[書]
Не только ветер утих, **да (к тому же) и** дождь перестал.

2. 不但他不会，而且我也不会。[書]
Не только он не умеет, **но и** я **тоже** не умею.

3. 不但他們有錯，並且我們也有錯。
Не только у них есть ошибки, **но и** у нас они **тоже** имеются.

4. 不但张三来了，而且李四也来了。[書]
Не только Чжан Сань пришел, **но (к тому же) и** Ли Сы явился.

5. 她不但敬重他为自由而流血——可宝貴的青春的血，她並且寄与滿腔的怜憫。[書]
Она **не только** уважала его за то, что он во имя свободы пролил кровь — драгоценную кровь молодости, **но она вместе с тем** питала к нему огромную жалость.

§ 388. Наряду с парными союзами возможно использование в том же значении одиночного союза в первой части предложения и союзной частицы во второй части предложения.

1. 不但水流很急，水里还到处是礁石。[書]

Не только течение быстрое, **но к тому же** повсюду в реке скрыты камни.

2. 不但我不同意，别人也不贊成。[書]

Не только я не согласен, **но и** другие не одобряют.

3. 不仅我不会拉胡琴，他們两个人也不会拉。[書]

Не только я не умею играть на хуцине (*китайская скрипка*), **но и** они оба **тоже** не умеют играть.

4. 这不仅是哀号与狂叫，这还是生命的呼声。[書]

Это был **не только** вопль скорби и безумия, **но** это был **также и** зов жизни.

§ 389. **Сложносочиненные предложения, выражающие соединительные отношения с добавочным значением следствия,** имеют следующий порядок частей: **первая часть предложения — союз — вторая часть предложения** (типовую схему см. в § 380).

Части этих предложений соединяются союзами: 因而 yīn'ér— **и поэтому, и потому, и оттого;** 从而 cóng'ér — **и следовательно, и что следовательно, и стало быть.**

Эти союзы всегда помещаются в самом начале второй части предложения.

1. 我实在看得他吃力，因而自已也吃力。[書]

Я действительно видел, как он старается, **и поэтому** сам тоже старался.

2. 他們总是干涉这一国家的内政，从而使人民更加坚决地进行反对他們的斗爭。

Они постоянно вмешиваются во внутренние дела этой страны, **и следовательно,** тем самым побуждают народ еще решительнее вести борьбу против них.

3. 他才气大，閱历广，因而他的題材有过人的广泛性。[書]

Он (Су Дунпо) обладал большим талантом, огромным жизненным опытом, **и поэтому** тематика его произведений отличается необыкновенной широтой.

Сложносочиненные предложения, выражающие противительные отношения

§ 390. В сложносочиненных предложениях, выражающих противительные отношения, объединяются вместе два противопоставленных друг другу суждения. Эти предложения могут включать в свой состав только две части (сравните: § 406).

Иногда в предложениях этого типа имеет место одинаковый порядок членов предложения в обеих частях сложного целого. Причем однородные по своей синтаксической функции члены предло-

жения нередко выражаются словами, относящимися к одному классу, т. е. к одной и той же части речи.

§ 391. **Сложносочиненные предложения, выражающие противительные отношения,** имеют следующий порядок частей: **первая часть предложения — союз — вторая часть предложения.**

Типовая схема

Первая часть предложения	Служебное слово	Вторая часть предложения
我晓得, Я знаю,	但是 но	我决不告訴你[書] я ни за что не скажу тебе

§ 392. Для соединения частей этих предложений употребляются следующие одиночные и парные союзы.

Одиночные союзы:

1) 但 dàn, 但是 dànshì, 可 kě, 可是 kěshì, 然 rán, 而 ér, 然而 rán'ér — **а, но, да, однако;**

2) 不过 bùguò — **но только, да только, однако.**

Парный союз: 不是……而是 bùshì …… érshì — **не … а**[1].

Одиночные союзы употребляются во второй части предложения. Составные элементы парного союза помещаются соответственно в обеих частях предложения.

§ 393. Кроме союзов, в сложносочиненных предложениях, выражающих противительные отношения, употребляются также союзные частицы. Частицы используются самостоятельно и совместно с союзами. В предложениях данного типа употребляются следующие частицы:

1) 却 (卻) què, 則 zé[2] — **все же, все-таки, тем не менее;**

2) 还 hái — **еще, все еще;**

3) 又 yòu — **опять, опять же, опять-таки, вместе с тем.**

§ 394. В следующих примерах части сложносочиненных предложений, выражающих противительные отношения, соединены при помощи союзных частиц.

1. 风全住了, 路上还很静。[書]

Ветер совсем утих, но на улице **все еще** было безлюдно.

---

[1] Следует отличать парный противительный союз 不是……而是 bùshì… …érshì *не … а* от парного сопоставительного союза 不是……就是 bùshì … … jiùshì *если не … то*. Эти союзы выражают различные логические отношения, и их смешение приводит к серьезным смысловым ошибкам.

[2] В современном китайском языке служебное слово 則 zé используется также в качестве союза (например, в составе парного союза 如果……則 rúguǒ …… zé *если … то*). В соответствии с этой функцией оно может занимать место перед подлежащим второй части сложного предложения.

2. 仁民，你来了，我却要死了。[書]

Жэньминь, ты пришел, а я скоро умру.

3. 他生了病，你們还不肯讓他安靜。[書]

Он заболел, а вы **все-таки** не хотите дать ему успокоиться.

4. 雨是下了，天还是不凉快。[書]

Дождь-то прошел, а погода **все-таки** не прохладная.

5. 你的理智可以征服感情，我的理智則常被感情征服。[書]

Твой разум способен подчинять чувства, **а** вот мой разум часто сам подчиняется чувствам.

§ 395. В следующих предложениях части сложного целого объединены посредством одиночных противительных союзов.

1. 他会講故事，但是我不会。

Он умеет рассказывать истории, **а** я не умею.

2. 鉄本来不是貴金屬，可是他的用途，比金銀还广些。[書]

Железо, собственно говоря, не драгоценный металл, **однако** оно имеет более широкое применение, нежели золото и серебро.

3. 这边气候干燥寒冷，可是那边气候潮湿溫暖。

Здесь климат сухой и холодный, **а** там климат влажный и теплый.

4. 那原因他自己知道，但是他不愿意讓别人知道。[書]

Эту причину сам он знал, **но** он не хотел, чтобы другие знали.

5. 爭論是常有的，不过这种爭論純粹是关于創作的。[書]

Споры-то часто бывали, **однако** эти споры касались исключительно творческой деятельности.

6. 我們已經把国民經济成就展览会参观了两次， 但是他們一次也沒有参观。

Мы уже два раза осмотрели Выставку достижений народного хозяйства, **а** они ни разу не осматривали.

7. 許多人反对他的主张，然而他的主张总不变。[書]

Многие выступали против его точки зрения, **однако** она остается неизменной.

8. 朝鮮天气很冷，不过我們都早穿上了棉衣。[書]

Погода в Корее стояла холодная, **но** мы заранее надели на себя теплую одежду.

9. 他本来承認覚民的举动是正当的， 然而他无法帮忙覚民。[書]。

Он, собственно говоря, признавал правильным поступок Цзюэминя, **но** он ничем не мог помочь ему.

10. 我就和你的影子一样，可我不是鏡子里面的影子呀。[書]

Я же словно твое отражение, **но** я ведь не отражение в зеркале.

11. 那时候小二黑十三岁，已經懂得好歹了，可是大人們仍把他当成小孩来玩弄。[書]

В то время Эрхэю было тринадцать лет, он уже разбирался во всем (*дословно*: понимал, что хорошо, что плохо), **но** взрослые по-прежнему забавлялись с ним, как с маленьким.

12. 三位女士的性格絶不相同，然而各人有他的长处，各人知道各人的长处。[書]

По характеру три девушки не были похожи одна на другую, **но** каждая имела свои достоинства и каждая знала об этом.

§ 396. Ниже даны примеры совместного употребления одиночных союзов и союзных частиц в сложносочиненных предложениях, выражающих противительные отношения.

1. 东西很好，可是价錢却太貴。

Вещь очень хорошая, **но** цена **все же** слишком дорогая.

2. 許多人反对他，然而他的主张却沒有錯。[書]

Многие выступают против него, **однако** его точка зрения **все-таки** правильная.

3. 他家里的人都慌了，可是他却很冷静。[書]

У него в семье все всполошились, **однако** он **тем не менее** сохраняет спокойствие.

4. 她救活了我們的林生，可是，她和自己的孩子却死在敌人手里。[書]

Она спасла нашего Линьшэна, **однако** она и ее ребенок **все же** погибли от руки врага.

5. 許倩如也决定要剪发，但她还沒有实行。[書]

Сюй Цяньжу тоже решила остричь волосы, **но** она **все же** еще не сделала этого.

6. 在理論上我不能够說你的話不对，但事实上我却不能够照你的話作。[書]

Теоретически я не могу сказать, что ты не прав, **но** практически я **тем не менее** не могу поступить по-твоему.

7. 我回到省里来很想見你，但我又怕和你相見。[書]

Вернувшись в провинциальный центр, я очень хотела увидеть тебя, **однако вместе с тем** я боялась встретиться с тобой.

8. 我也許羡慕这一切，可是我又明白我自已作不到。[書]

Я, возможно, очень желаю всего этого, **но вместе с тем** я понимаю, что мне самой не достичь этого.

§ **397.** Одиночный союз 而 ér выражает не только противительные, но также и соединительные отношения (см. § 386). Выражая противительные отношения, союз 而 ér часто употребляется с союзными частицами 却 què, 則 zé — **все же, все-таки.**

1. 他那时在中学教書，而那个女的，則担任小学。[書]

Он тогда преподавал в средней школе, **а** та женщина работала в начальной школе.

2. 一九六一年在中国稻谷平均产量增加了百分之八·七，而农业总产量則增加了百分之十二。 [报]

В 1961 году производство риса в Китае в среднем увеличилось на 8,7%, **а** валовая продукция сельского хозяйства возросла на 12%.

3. 「所以」之前不能直接附加副詞和其它連接詞，而「因为」之前却可以直接附加。[書]

Непосредственно перед союзом «сои» нельзя поставить наречие или другой союз, а перед союзом «иньвэй» **все же** можно сделать это.

4. 时代是大步地前进了，而我个人却还在緩慢地走着。[書]

Время быстро движется вперед, **а** я один **тем не менее** все еще медленно плетусь (своей дорогой).

5. 母亲所預許的讚美和光荣並沒有来，而母亲所不曾料到的嘲笑和怜憫却来了。[書]

Хвала и слава, на которые рассчитывала мать, не пришли, **а** пришли насмешки и жалость, которых она не ожидала.

§ **398.** Приведем далее примеры на употребление парного противительного союза 不是……而是 bùshì …… érshì — **не … а.**

1. 不是你許可他，而是他許可你。

Не ты разрешаешь ему, **а** он разрешает тебе.

2. 不是我喜欢这样作，而是他要求我这样作。[書]

Не мне нравится так делать, **а** он требует, чтобы я так делал.

3. 不是人們的意識决定人們的存在，而是人們的社会存在决定人們的意識。

Не сознание людей определяет их бытие, **а** наоборот, их общественное бытие определяет их сознание (К. Маркс).

§ **399.** В сложносочиненных предложениях, выражающих противительные отношения, определенную роль играет также словесный

состав. Иногда в этих предложениях употребляются **вводные слова**, своим значением передающие идею противопоставления (см. также § 587): 倒 dào, 倒是 dàoshi — **напротив, наоборот;** 可 kě, 可是 kěshì — **однако, однако ж, однако же.**

Эти вводные слова всегда помещаются **между подлежащим и сказуемым второй части** сложносочиненного предложения.

1. 他对自己的病一点儿也不在乎，可是他倒常常劝我多休息。[書]
Он совершенно не обращает внимания на свою болезнь, а мне, **напротив,** частенько советует побольше отдыхать.
2. 当鋪的門还沒有开，然而守在門外的人可已經不少。[書]
Ломбард еще не открылся, **но** ожидавших у дверей было, **однако,** уже немало.

Сложносочиненные предложения, выражающие разделительные отношения

§ 400. В сложносочиненных предложениях этого типа объединяются вместе два и более исключающих друг друга суждения[1]. Таким образом, эти предложения могут включать в свой состав более двух частей (сравните: § 379).

Иногда в обеих частях сложносочиненных предложений, выражающих разделительные отношения, имеет место один и тот же порядок членов предложения. Причем однородные по своей синтаксической роли члены предложения получают выражение словами, которые относятся к одной и той же части речи.

§ 401. В сложносочиненных предложениях, выражающих разделительные отношения, обычно имеет место следующий порядок частей: **союз — первая часть предложения — союз — вторая часть предложения.**

Типовая схема

Служебное слово	Первая часть предложения	Служебное слово	Вторая часть предложения
或者 Или	我上他那儿去， я пойду к нему,	或者 или	他到我这儿来[書] он придет ко мне

§ 402. В предложениях данного типа употребляются следующие союзы:

Одиночные: 或 huò, 或是 huòshì, 或者 huòzhě, 或則 huòzé — ***или, либо.***

[1] Иногда эти предложения означают чередование нескольких последовательно сменяющих друг друга суждений.

Повторные: 或……或 huò …… huò, 或是……或是 huòshì …… huòshì, 或者……或者 huòzhě …… huòzhě, 或則……或則 huòzé …… huòzé — **или … или, либо … либо, то … то, то ли … то ли.**

Эти союзы употребляются в повествовательных предложениях (о союзах, используемых в вопросительных предложениях, см. в § 404—405).

Следует отметить:

1. Повторные союзы употребляются только в сложносочиненных предложениях, выражающих разделительные отношения. С другой стороны, сложносочиненным предложениям этого типа несвойственно использование парных союзов.

2. В сложносочиненных предложениях, выражающих разделительные отношения, в отличие от сложносочиненных предложений с соединительной и противительной связью не употребляются союзные частицы. Поэтому при выражении разделительных отношений употребление союзов является обязательным.

§ 403. Ниже показано употребление разделительных союзов в сложносочиненных предложениях, представляющих собой повествовательные предложения.

1. 你去或者我去，或者我們一起去。[書]
(**Либо**) ты пойдешь, **либо** я пойду, **либо** мы вместе пойдем.

2. 或者你去找他，或者他来找你。[書]
(**Либо**) ты пойдешь за ним, **либо** он придет за тобой.

3. 或者我去看他，或者他来看我，由他决定了通知我吧。[書]
Или я пойду навестить его, **или** он придет проведать меня; пусть он решит и сообщит мне об этом.

4. 这不知道是他們被陈姨太的危言駭着了呢，或是不敢担負那不孝的恶名，或者甚至是他們要借这个来跟觉新为难。[書]
Неизвестно, (**то ли**) они были запуганы угрозами госпожи Чэнь, **то ли** боялись снискать дурную славу непочтительных сыновей, **то ли**, наконец, они хотели, пользуясь этим, досадить Цзюэсиню.

5. 有的門开着，露出里面的破旧的簡单的陈設，或者供桌的脚断了一只，或者灵位牌睡倒在桌上，或者灵柩前的对联只剩了一只，而且被风吹破了。[書]
Некоторые двери были открыты, внутри виднелась обветшалая, неприхотливая обстановка: **то** у жертвенного стола сломана одна ножка, **то** табличка с именем умершего валяется на столе, **то** из двух надписей, образующих так называемые «дуйлянь», осталась только одна, да и та порвана ветром.

§ **404.** В сложносочиненных предложениях, выражающих разделительные отношения, в тех случаях, когда они представляют собой вопросительные предложения, употребляются следующие союзы: одиночный союз 还是 háishì — **или, либо**; повторный союз 还是……还是 háishì …… háishì — **или … или, либо… либо.**

§ **405.** Ниже даны примеры употребления разделительных союзов в сложносочиненных предложениях, представляющих собой вопросительные предложения.

1. 我去呢，还是他来？[書]

   Мне пойти **или же** он придет?

2. 还是他来，还是我去？[書]

   (**Или**) он придет **или** мне пойти?

3. 你的看法对呢，还是他的看法对呢？[書]

   У тебя правильная точка зрения **или же** у него?

Иногда в значении повторного разделительного союза употребляется усилительная частица 是 shì и одиночный союз 还是 háishì.

1. 到底是我怕它还是它怕我？[書]

   В конце-то концов, я боюсь ее (змею) **или же** она боится меня?

2. 是他的答案正确呢，还是你的答案正确呢？[書]

   У тебя правильный ответ **или же** у него?

Сложносочиненные предложения, выражающие сопоставительные отношения

§ **406.** В сложносочиненных предложениях данного типа объединяются вместе два сопоставленных между собой суждения. Эти *предложения могут включать в свой состав только две части* (сравните: § 390).

Некоторые предложения, выражающие сопоставительные отношения, имеют одинаковый порядок членов предложения в обеих частях сложного целого. При этом однородные по своей функции члены предложения обычно выражаются словами, относящимися к одной и той же части речи.

Сложносочиненные предложения этого типа подразделяются на сложные предложения, выражающие собственно сопоставительные отношения, и сложные предложения, выражающие сопоставительно-разделительные отношения.

§ **407. Сложные предложения, выражающие собственно сопоставительные отношения,** имеют следующий порядок частей: **союз — первая часть предложения — союз — вторая часть предложения.**

Типовая схема

Служебное слово	Первая часть предложения	Служебное слово	Вторая часть предложения
如果 Если	你还是小学生， ты еще ученик,	那么 то	他已經是大学生啦 он уже студент

§ 408. Части сложносочиненных предложений, выражающих сопоставительные отношения, обычно соединяются при помощи парных союзов 如果……那么 rúguǒ …… nàme, 如果……則 rúguǒ …… zé и др. — **если** ... **то**[1].

Кроме союзов, в составе этих предложений используются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí — **тогда, тогда же** (употребление частицы не является обязательным).

Составные элементы парных союзов, как правило, помещаются перед подлежащим соответственно первой и второй частей сложного предложения. Союзные частицы всегда ставятся между подлежащим и сказуемым второй части сложного целого.

§ 409. Ниже даны примеры употребления парных союзов и союзных частиц в сложносочиненных предложениях, выражающих собственно сопоставительные отношения.

1. 如果第二次世界大战以前只有一个社会主义国家苏联，那么現在已經形成了一个世界社会主义体系。

   Если до второй мировой войны было только одно социалистическое государство — Советский Союз, **то** ныне уже сложилась мировая социалистическая система.

2. 如果人造地球卫星是星际航行的第一阶段，那么人造行星的誕生就标誌着星际航行的第二阶段。[报]

   Если искусственный спутник Земли явился первым этапом межпланетных сообщений, **то** рождение искусственной планеты знаменует собой второй этап межпланетных сообщений.

§ 410. Иногда первая часть парного сопоставительного союза употребляется вместе со специальным словом — глаголом 說 shuō *говорить, сказать* (это слово обычно на русский язык не переводится).

1. 如果說春季是樱花的，那么，秋季便該是紅叶的了。[書]

   Если весна — это пора цветов вишни, **то** осень по праву считается временем красных листьев (клена).

[1] Эти союзы аналогично сопоставительному союзу русского языка *если ... то* употребляются также в сложноподчиненных предложениях, выражающих условные отношения.

2. 如果說老一輩的仰光大学学生的历史使命是爭取緬甸的独立，那么，在你們的身上就担負着保卫和巩固緬甸的独立並且把緬甸建設成为一个近代化的国家的責任。[报]

Если исторической миссией старшего поколения рангунских студентов было завоевание независимости Бирмы, **то** на вас лежит обязанность защитить и укрепить эту независимость, превратить Бирму в современное государство.

3. 如果說在我們上次訪問印度的时候，你們庄严的古代建筑給我們留下了不可磨灭的印象，那么，在这一次的訪問中，你們的民族舞蹈和民族音乐又使我們每一个人都深为賛佩。[报]

Если во время прошлого посещения Индии на нас произвели неизгладимое впечатление ваши древние, величественные сооружения, **то** во время этого посещения каждый из нас искренне восхищался вашими национальными танцами и национальной музыкой.

§ **411.** Собственно сопоставительные отношения выражаются в отдельных случаях одиночным союзом и союзной частицей. Союз и частица помещаются между подлежащим и сказуемым соответственно первой и второй частей сложносочиненного предложения.

1. 不快跑若是对不起人，快跑而碰上了車便对不起自己。[書]

Если бежать медленно (*речь идет о рикше*) — непростительно по отношению к пассажирам, **то** бежать быстро и поломать коляску — непростительно по отношению к самому себе.

2. 天是这么长，祥子若是覚得疲倦无聊，虎妞在家中就更寂寞。[書]

Дни (ведь) такие длинные. **Если** Сянцзы испытывал усталость и потерял интерес к окружающему, **то** Хуню дома еще больше томилась от скуки.

§ **412. Сложносочиненные предложения, выражающие сопоставительно-разделительные отношения,** имеют следующий порядок частей: **союз — первая часть предложения — союз — вторая часть предложения.**

Типовая схема

Служебное слово	Первая часть предложения	Служебное слово	Вторая часть предложения
不是 Если не	他錯了， он ошибся,	就是 так	我錯了[書] я оплошал

§ **413.** Для соединения частей сложносочиненных предложений данного типа употребляются следующие парные союзы: 不是……就是 bùshì …… jiùshì, 不是……便是 bùshì …… biànshì — **если не … то, ежели не … то, если не … так** (допускается перевод повторным разделительным союзом *или … или, либо … либо*).

1. 这一向不是下雨就是下雪，簡直沒遇到好天。[書]

   В это время **если не** шел дождь, **то** шел снег; прямо-таки не было хороших дней.

2. 星期天我們常常碰头，不是他来我这里， 就是我去他那里。[書]

   По воскресным дням мы часто встречались; **если не** он шел ко мне, **то** я отправлялся к нему.

3. 不是你上我这儿来，就是我上你那儿去。[書]

   Или ты придешь ко мне, **или** я приду к тебе.

4. 不是别人請他吃飯，便是他請别人吃飯。[書]

   Если не люди угощали его, **то** он угощал людей.

5. 不是我听錯了，就是你說錯了。[書]

   Или я ослышался, **или** ты оговорился.

Примечание. Различие, существующее между предложениями, выражающими сопоставительно-разделительные отношения, и предложениями, выражающими разделительные отношения (см. § 400—405), проявляется в структуре этих предложений: предложения первой разновидности всегда содержат две части, в то время как предложения второй разновидности иногда состоят более чем из двух частей. Указанные разновидности сложносочиненных предложений отличаются друг от друга еще и тем, что в предложениях, выражающих разделительные отношения, употребляются одиночные и повторные союзы, между тем как в предложениях, выражающих сопоставительно-разделительные отношения, используются парные союзы.

Сложносочиненные предложения, выражающие соотносительно-изъяснительные отношения

§ **414.** В сложносочиненных предложениях данного типа части предложений соотнесены между собой и тесно связаны в смысловом отношении. Вторая часть развивает и вместе с тем уточняет содержание первой части.

Основу структуры этих предложений образуют два одинаковых вопросительно-относительных слова, которые соответственно помещаются в обеих частях предложения.

Вопросительно-относительные слова представляют собой относительные местоимения и наречия, то есть такие местоимения и наречия, которые выражают отношения между частями предложения.

§ 415. Сложносочиненные предложения, выражающие соотносительно-изъяснительные отношения, имеют следующий порядок частей: **первая часть предложения — вторая часть предложения** (часто содержит союзную частицу).

Типовая схема

Первая часть предложения	Вторая часть предложения
誰会唱这个歌， Кто умеет петь эту песню,	誰就举手[書] тот пусть и поднимет руку

§ 416. В этих предложениях употребляются вопросительно-относительные слова и союзные частицы.

Вопросительно-относительные слова: 什么 shénme — **что**, 誰 shuí — **кто**, 多少 duōshao — **сколько**, 哪里 nǎli — **где**, 多咱 duōzan — **когда**, 怎么 zěnme, 如何 rúhé — **как** и др.

Союзные частицы: 就 jiù, 便 biàn, 也 yě, 都 dou.

Вопросительно-относительные слова занимают в предложении позицию в зависимости от выполняемой ими синтаксической функции, а союзные частицы помещаются перед сказуемым второй части предложения.

§ 417. Рассмотрим на примерах особенности выражения соотносительно-изъяснительных отношений.

1. 你們吃什么，我就吃什么。[書]
   Что вы едите, **то** и я буду есть.
2. 人家怎么說，他也怎么說。[書]
   Как люди говорят, **так** и он говорит.
3. 你到哪里，我也到哪里。[書]
   Куда ты, **туда** и я.
4. 誰先到，誰买票。[書]
   Кто раньше придет, **тот** и купит билеты.
5. 他怎么吩咐，你就怎么办。[書]
   Как он велит, **так** ты и поступай.
6. 誰个子高，誰排第一。[書]
   Кто высокого роста, **тот** пусть и становится первым.
7. 他喊誰，誰就得馬上来。[書]
   Кого он позовет, **тот** и должен сразу же явиться.
8. 誰走在生活的前面，誰就是生活的主人。[書]
   Кто идет впереди жизни, **тот** именно и есть хозяин жизни.

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 418. Сложноподчиненное предложение обычно состоит из двух неравноправных частей. Одна из частей, входя в состав сложноподчиненного предложения, сохраняет значение относительно самостоятельного суждения, тогда как другая поясняет первую и, следовательно, подчинена ей.

Части сложноподчиненных предложений соединяются при помощи союзов, союзных частиц, сочетаний предлогов с послелогами, частиц типа 的 de.

В некоторых разновидностях сложноподчиненных предложений в качестве средств связи используются специальные знаменательные слова, вопросительно-относительные слова и слова соотносительные. Известную роль как средства синтаксической связи играют также интонация и порядок частей сложноподчиненного предложения.

Сложноподчиненные предложения подразделяются на сложные предложения, выражающие определительные, временные, целевые, причинные, условные, уступительные, результативные, пропорциональные отношения, а также отношения сходства и различия.

Сложноподчиненные предложения, выражающие определительные отношения

§ 419. В сложноподчиненных предложениях, выражающих определительные отношения, придаточное предложение поясняет (определяет) один из членов главного предложения. Поясняемый член предложения обозначает предмет и обычно бывает выражен существительным.

Придаточное определительное предложение может пояснять подлежащее, дополнение, а также именную часть составного или сложного сказуемого.

В китайском языке **придаточное определительное предложение всегда помещается перед определяемым членом** главного предложения. Это одна из важных особенностей синтаксиса китайского языка.

Вместе с тем следует иметь в виду, что в сложноподчиненном предложении придаточное определительное предложение может занимать разную позицию. Эта позиция зависит от синтаксической функции определяемого члена главного предложения.

Придаточное определительное предложение присоединяется к поясняемому члену главного предложения при помощи показателя определения — служебного слова 的 de или 之 zhī.

Сложные предложения этого типа подразделяются на сложноподчиненные предложения, выражающие собственно определительные отношения, и сложноподчиненные предложения, выражающие определительно-изъяснительные отношения.

§ 420. **Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно определительные отношения,** иногда имеют следующий порядок частей: **придаточное предложение — 的 de — главное предложение.**

Типовая схема

Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
我現在所住	的	房子还不坏[書]
Дом, в котором я сейчас живу, все же не плохой		

§ 421. Ниже даны примеры сложноподчиненных предложений, выражающих собственно определительные отношения.

1. 你能不能把我在黑板上写的句子翻成中文?

   Можешь ли ты перевести на китайский язык **предложение, которое** я написал на доске?

2. 在中学里他是一个成績最优良的学生。

   В средней школе он был отличным учеником (*дословно*: **учеником, у которого** успеваемость была самая хорошая).

3. 她是一个記忆力很强的人。[書]

   У нее очень хорошая память (*дословно*: Она **человек, у которого** память очень сильная).

4. 我还記得那时候你們說的話。[書]

   Я еще помню то, что вы говорили тогда (*дословно*: **слова, которые** вы говорили тогда).

5. 北京、南京、广州都是他去过的地方。

   Пекин, Нанкин, Гуанчжоу — все это **места, где** он бывал.

6. 下午，静接到慧写来的一封信。[書]

   После полудня Цзин получила **письмо, которое** прислала Хуэй.

7. 他抬起头朝声音来的方向看去。[書]

   Он поднял голову и посмотрел в том **направлении, откуда** слышался голос (доносился звук).

8. 这是他猜不透的一个謎。[書]

   Это была **загадка, которую** он не мог разгадать.

9. 一次，一个胡子很长的营长去团部开会。[書]

   Однажды **комбат, у которого** была длинная борода, отправился на собрание в штаб полка.

§ 422. Иногда поясняемый член главного предложения бывает представлен в придаточном предложении местоимением.

1. 我向他問路的老人家偏偏是个聋子。[書]

Старик, у которого я спросил дорогу, как нарочно, оказался глухим.

2. 就是你去找他的那一个不是？ [書]

Не **тот** ли самый, **к которому** ты ходил?

§ 423. Одной из особенностей сложноподчиненных предложений, выражающих собственно определительные отношения, является употребление в их составе служебного слова 所 suǒ.

Служебное слово 所 suǒ обычно помещается перед сказуемым придаточного предложения.

Служебное слово 所 suǒ можно употреблять в тех случаях, когда поясняемый член главного предложения по смыслу связан с глаголом-сказуемым придаточного предложения и при соответствующем изменении структуры предложения способен выступать в качестве дополнения к этому сказуемому.

1. 我已經明白了他所說的話。[書]

Я уже понял то, что он сказал (**слова, которые** он сказал).

2. 他作人家所要他作的事。[書]

Он делал то, что люди заставляли его делать (**дела, которые** люди заставляли его делать).

3. 这是我所要补充說明的第一点。[書]

Это первое, что я хочу дополнительно пояснить (*дословно*: первый **момент, который** я хочу дополнительно пояснить).

4. 他又看見他所不愿意看的一切了。[書]

Он опять увидел **все то, что** (он) не хотел видеть.

5. 媽媽所走的路是唯一的。 [書]

Путь, по которому пошла мать, был единственным.

6. 这个股份公司所經营的鉄路是去年建筑的。

Железная дорога, которую эксплуатирует это акционерное общество, построена в прошлом году.

7. 四国代表所締結的公約是重要的文件。

Пакт, который заключили представители четырех держав, является важным документом.

Если сказуемое поясняют обстоятельственные слова, то служебное слово 所 suǒ помещается перед ними.

1. 这就是大家所已經知道的事情。

Это именно и есть то, что уже известно всем (**дело, которое** уже известно всем).

2. 苏联在这个問題上所一貫坚持的观点是正确的。[报]

Точка зрения, которой последовательно придерживался в этом вопросе Советский Союз, была правильной.

§ **424.** Другой особенностью сложноподчиненных предложений, выражающих собственно определительные отношения, является использование в их составе соотносительного слова.

В функции соотносительного слова употребляется указательное местоимение 那 nà. Оно обычно используется с классификатором или же с показателем неопределенного множества словом 些 xiē *несколько*, *немного* и ставится перед поясняемым членом главного предложения.

Соотносительное слово употребляется для того, чтобы указать и вместе с тем подчеркнуть, логически выделить член главного предложения, поясняемый придаточным определительным предложением.

1. 你所說的那个人已經死了。[書]

   Тот человек, о котором ты говоришь, уже умер.

2. 你昨天提的那个人，才刚过去了。[書]

   Только что прошел **тот** человек, о котором ты вчера упоминал.

3. 曼青含糊地应着，眼光注在张秋柳刚才写过字的那张紙。[書]

   Маньцин невнятно отозвался, устремив взгляд на бумагу, на которой только что писала Чжан Цюлю (*дословно*: на **тот** лист бумаги, на котором...).

4. 可是在心里他却为着自己痛哭，为着他所爱的那个少女痛哭。[書]

   Но в душе он все же горько оплакивал себя, оплакивал **ту** девушку, которую (он) любил.

§ **425. Сложноподчиненные предложения, выражающие определительно-изъяснительные отношения**. Эти предложения иногда имеют следующий порядок слов: **главное предложение (подлежащее — сказуемое) — придаточное предложение — 的 de — главное предложение (дополнение).**

Типовая схема

Главное предложение		Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
П	С			Д
各报紙	发表了	我軍获得胜利	的	消息
Газеты опубликовали сообщение о том, что наши войска одержали победу				

§ **426.** В предложениях, выражающих определительно-изъяснительные отношения, поясняемый член главного предложения обыч-

но бывает выражен существительным, обозначающим абстрактное понятие: 消息 xiāoxi *сообщение*, *весть*, 問題 wèntí *вопрос*, 原因 yuányīn *причина*, 結果 jiéguǒ *результат* и др.

Ниже даны примеры сложноподчиненных предложений, выражающих определительно-изъяснительные отношения.

1. 在苏联完全消灭了人剝削人的情形。

   В СССР полностью уничтожена эксплуатация человека человеком (*дословно*: В СССР полностью ликвидировано **положение, при котором** человек эксплуатирует человека).

2. 这是他們争取最后胜利的保証。

   Это **залог того, что** они завоюют окончательную победу.

3. 这是双方順利而迅速地达成协議的重要原因。[报]

   Эта важная **причина того, что** обе стороны успешно и быстро достигли соглашения.

4. 这就是我們所以想到武汉去的原因。[書]

   Именно поэтому мы и собираемся поехать в Ухань (*дословно:* Это именно и есть **причина того, почему** мы собираемся поехать в Ухань).

5. 这就是他們至今还不能完成生产任务的基本原因。

   Это и есть основная **причина того, что** они до сих пор еще не могут выполнить производственное задание.

6. 韓老六跑了又被抓回的消息震动了全屯。[書]

   Весть о том, что Хань Лаолю бежал и был снова схвачен, взбудоражила всю деревню.

7. 物价日益稳定，是政府採取有效办法的結果。[报]

   Постепенная стабилизация цен есть **результат того, что** правительство приняло эффективные меры.

8. 他不知不覚地就到了她办事的地方。[書]

   Он незаметно подошел **к месту, где** работала она.

9. 于是她感到一种微妙的舒快，不再想主人究竟在哪里的問題。[書]

   И тогда она почувствовала приятное успокоение, не стала больше думать о том, где ж в конце концов находится хозяин (*дословно:* ... не стала больше обдумывать **вопрос о том, где ж** в конце концов находится хозяин).

§ 427. В сложноподчиненных предложениях, выражающих определительно-изъяснительные отношения, поясняемый член главного предложения не может быть по смыслу ни одним из членов придаточного предложения.

В сложноподчиненных предложениях данной разновидности в отличие от сложноподчиненных предложений, выражающих собственно определительные отношения, служебное слово 所 suǒ не упот-

ребляется. В них не употребляется также и соотносительное слово, выраженное местоимением. В этом заключается грамматическое различие, существующее между двумя разновидностями сложноподчиненных предложений, выражающих определительные отношения.

Сложноподчиненные предложения, выражающие временные отношения

§ 428. К данному типу относятся сложные предложения, между частями которых устанавливаются временные отношения. Придаточные предложения, входящие в состав сложноподчиненных предложений этого типа, называются **придаточными времени.**

Сложноподчиненные предложения с придаточными времени подразделяются на три большие группы, соответственно выражающие одновременность, предшествование, последование.

§ 429. **Сложноподчиненные предложения, выражающие одновременность.** В предложениях этой группы то, о чем говорится в главном предложении, совпадает во времени с тем, о чем сообщается в придаточном предложении.

В эту группу входят сложноподчиненные предложения, выражающие собственно одновременность, ограниченную одновременность и повторяющуюся одновременность.

§ 430. **Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно одновременность,** имеют следующий порядок частей: **предлог — придаточное предложение — 的 de — специальное слово — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Специальное слово	Главное предложение
当	我們起程	的	时候，	日头刚刚出来
Когда мы отправлялись в путь, солнце только что поднялось				

§ 431. В этих предложениях в качестве средств соединения частей сложного целого употребляются специальные слова и предлоги. Возможно использование специального слова без предлога.

Специальные слова:

1) 时 shí, 时候 shíhou, 时分 shífèn — **время;**
2) 当儿 dāngr, 际 jì — **момент;**
3) 刹那 chànà — **миг, мгновение.**

Предлоги: 在 zài, 当 dāng, 当着 dāngzhe, 于 yú — **в.**

Сочетания специальных слов с предлогами соответствуют в русском языке союзу *когда* в придаточном предложении и словам *в то время, в тот момент, в тот миг* в главном предложении.

К словам 时候 shíhou, 时分 shífèn, 当儿 dāngr, 刹那 chànà придаточное предложение присоединяется посредством служебного слова 的 de, а к слову 际 jì — посредством служебного слова 之 zhī. Что касается слова 时 shí, то к нему придаточное предложение примыкает непосредственно.

§ **432.** Ниже даны примеры сложноподчиненных предложений, выражающих собственно одновременность.

1. 天亮时，她們回到沙家店。[書]

   Когда стало светать, они вернулись в Шацзядянь.

2. 只是船过台湾的时候，头有点发暈。[書]

   Лишь **когда** пароход проходил мимо острова Тайвань, (у него) немного кружилась голова.

3. 我到他家里的时候，他正在那里对两个学生模样的人发脾气。[書]

   Когда я пришел к нему, он в это время как раз что-то с раздражением говорил двум людям, по виду похожим на студентов.

4. 这封急电递到他手里的一刹那間，他是很高兴的。[書]

   В тот момент, когда эта срочная телеграмма была вручена ему, он действительно был очень рад.

5. 但是正当大鼻子認为时机已到的一刹那，几个凶神似的巡捕从旁边冲来。[書]

   Но как раз **в тот миг, когда** Большеносый решил, что настал благоприятный момент, полицейские, словно злые духи, накинулись на него.

6. 当着她笑的时候，牙齿整齐地露出来，嘴旁也显着一对笑窝。[書]

   Когда она смеется, показывается ровный ряд зубов, и на щеках (*дословно:* около рта) виднеются ямочки.

§ **433. Сложноподчиненные предложения, выражающие ограниченную одновременность,** имеют следующий порядок частей: **придаточное предложение — главное предложение.**

В этих предложениях для соединения частей сложного целого используются сочетания специальных слов: 一天……一天 yītiān …… yītiān, 一日……一日 yīrì …… yīrì — *один день ... один день*. Эти словосочетания помещаются соответственно в обеих частях сложноподчиненного предложения.

Сочетания специальных слов соответствуют в русском языке союзу *пока*, *покамест* в придаточном предложении и словам *до тех пор*, *до той поры* в главном предложении.

Иногда в предложениях этого типа употребляются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí. Они помещаются перед сказуемым главного предложения.

§ 434. Приведем несколько примеров сложноподчиненных предложений, выражающих ограниченную одновременность.

1. 他們在这里一天，这里一天不得安静。[書]

Пока они здесь, **до тех пор** здесь не будет покоя.

2. 資本主义存在一天，失业現象就会存在一天。[报]

Пока существует капитализм, **до тех пор** будет существовать безработица.

3. 我活到一天，(我)就要奋斗一天。

Пока я жив, **до тех пор** (я) буду бороться.

4. 战争一日不止，生活一日不安。

Пока не прекратится война, **до тех пор** (в жизни) не будет спокойствия.

Следует помнить следующее правило, касающееся употребления в сложных предложениях указанных сочетаний специальных слов: **если при сказуемом нет отрицания, то специальные слова ставятся после него**; напротив, **если при сказуемом имеется отрицание, то специальные слова ставятся перед ним.**

Это правило касается обеих частей сложного предложения.

§ 435. **Сложноподчиненные предложения, выражающие повторяющуюся одновременность,** имеют следующий порядок частей: **специальное слово — придаточное предложение — 的 de — специальное слово — главное предложение.**

Типовая схема

Специальное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Специальное слово	Главное предложение
每当	学校举行大考	的	时候，	学生总是很忙
Каждый раз, когда в школе проводятся экзамены, учащиеся бывают очень заняты				

§ 436. Части сложноподчиненного предложения этого типа соединяются при помощи специальных слов:

1) 每当 měi dāng, 每逢 měiféng — **каждый раз, всякий раз;**
2) 时候 shíhou — **время** (употребление этого слова не является обязательным).

Эти слова соответствуют в русском языке союзам *когда, как* и уточняющим словам *каждый раз, всякий раз.*

§ 437. Приведем далее примеры сложноподчиненных предложений, выражающих повторяющуюся одновременность.

1. 每当水涨，往来輪帆等船如行屋頂。[期]

Всякий раз, когда вода в реке поднимается, курсирующие в обоих направлениях пароходы и парусные суда словно движутся по крышам домов.

2. 每逢战爭一来，最着慌的是闊人們。[書]

Каждый раз, когда начинается война, больше всех поддаются панике богачи.

3. 每逢赵滿囤主动請别人抽烟的时候，不是想向你借点什么东西，就是求你帮点什么忙。[書]

Каждый раз, когда Чжао Маньтунь сам предлагает кому-нибудь покурить, он или старается одолжить у тебя что-нибудь из вещей, или же просит тебя помочь в чем-нибудь.

§ 438. **Сложноподчиненные предложения, выражающие предшествование.** В предложениях данной группы то, о чем говорится в главном предложении, предшествует во времени тому, о чем сообщается в придаточном предложении.

В эту группу входят сложноподчиненные предложения, выражающие собственно предшествование и предшествование с указанием конечного момента.

§ 439. **Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно предшествование,** имеют следующий порядок частей: **предлог — придаточное предложение — послелог — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
在	我进小学	以前，	他已經在大学毕了业
До того как я поступил в начальную школу, он уже окончил высшее учебное заведение			

§ 440. В этих предложениях для соединения частей сложного целого используются с о ч е т а н и я п р е д л о г о в с п о с л е л о г а м и: 在 (于)……前 zài (yú) …… qián, 在 (于)……以前 zài (yú) …… yǐqián, 在 (于)……之前 zài (yú) …… zhīqián. Допускается употребление одного послелога.

Сочетания предлогов с послелогами соответствуют в русском языке союзам *до того как, перед тем как, прежде чем, прежде нежели, раньше чем.*

§ 441. Покажем на примерах употребление сложноподчиненных предложений, выражающих собственно предшествование.

1. 在他去中国以前，我們定要完成这个工作。

До того как он поедет в Китай, мы непременно должны завершить эту работу.

2. 你动身以前，我还要来看你一趟。[書]

Перед тем как ты отправишься в путь, я еще раз приду повидать тебя.

3. 早在协定签署之前，两国就已經建立了正常外交关系。

Задолго **до того как** было подписано соглашение, обе страны уже установили между собой нормальные дипломатические отношения.

4. 在一四九二年哥伦布发現美洲以前，第九世紀时，古挪威人也曾发現过北美洲的西北海岸。[書]

До того как Колумб в 1492 году открыл Америку, в девятом веке норманны тоже обнаружили северо-западное побережье Северной Америки.

§ 442. **В отличие от русского языка** в сложноподчиненных предложениях рассматриваемого типа сказуемое придаточного предложения иногда употребляется с отрицанием. Постановка отрицания логически оправдана, так как действие, о котором говорится в главном предложении, совершилось в то время, когда действие, о котором сообщается в придаточном предложении, еще не осуществлялось.

1. 在他还沒有来到天津以前，他的父亲已經死了。

Еще до того как он приехал в Тяньцзинь, его отец уже умер.

2. 你沒有回来以前，我决不离开这里。[書]

До того как ты вернешься, я ни в коем случае не уеду отсюда.

§ 443. **Сложноподчиненные предложения, выражающие предшествование с указанием конечного момента,** имеют следующий порядок частей: **главное предложение — специальное слово — придаточное предложение — 的 de — специальное слово.**

Типовая схема

Главное предложение	Специальное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Специальное слово
她低声哭着，	一直到	张嫂听見声音跑来劝她	的	时候 [書]
Она тихо плакала до тех пор, пока тетушка Чжан, услышав плач, не прибежала успокоить ее				

§ 444. Части сложноподчиненного предложения этого типа соединяются при помощи специальных слов:

1) 直到 zhídào, 一直到 yīzhí dào — **вплоть до, непосредственно до;**

2) 时 shí, 时候 shíhou — **время.**

Специальные слова соответствуют в русском языке словам *(вплоть) до тех пор*, *(вплоть) до той поры* в главном предложении и союзу *пока*, *покамест* с отрицанием *не* в придаточном предложении (допускается также перевод одним союзом с отрицанием).

Иногда в том же значении употребляется сочетание специальных слов 直到……为止 zhídào ...... wéizhǐ.

К слову 时候 shíhou придаточное предложение присоединяется посредством служебного слова 的 de. К словам же 时 shí, 为止 wéizhǐ придаточное предложение примыкает непосредственно.

§ 445. Рассмотрим на примерах особенности сложноподчиненных предложений, выражающих предшествование с указанием конечного момента.

1. 我的追求也将繼續下去，直到我的志願完成。[書]

   Мои искания тоже будут продолжаться **вплоть до той поры, пока не** осуществятся мои намерения.

2. 这样周而复始地輪流着，直到下了雨为止。[書]

   Так многократно повторяя одно и то же, поочередно сменяли они друг друга **до тех пор, пока не** пошел дождь.

3. 我站了好一会儿，我完全忘記了我的痛苦，直到警察的沈重的脚步声使我突然明白自己活在怎样的一个世界里的时候。[書]

   Я долго стоял, я совсем забыл о своих огорчениях, **пока** тяжелые шаги полицейского **не** заставили меня внезапно осознать, в каком мире я живу.

§ 446. Сложноподчиненные предложения, выражающие последование. В предложениях этой группы то, о чем говорится в главном предложении, следует во времени за тем, о чем сообщается в придаточном предложении.

В эту группу входят сложноподчиненные предложения, выражающие собственно последование, немедленное последование, повторяющееся последование, последование в определенное время, последование в неопределенное время, обусловленное последование, последование с указанием начального момента.

§ 447. Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно последование, имеют следующий порядок частей: **предлог — придаточное предложение — послелог — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
在	这次事变发生	以后，	父亲搬到乡下来住
После того как произошли эти события, отец переехал жить в деревню			

§ **448.** В этих предложениях в качестве средств соединения частей сложного целого употребляются сочетания предлогов с послелогами: 在（于）……后 zài (yú) …… hòu, 在（于）……以后 zài (yú) …… yǐhòu, 在（于）……之后 zài (yú) …… zhīhòu.

Сочетания предлогов с послелогами соответствуют в русском языке союзу *после того как*. Допускается употребление в том же значении одного послелога.

В главном предложении используются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 即 jí — **тогда, тогда же;** 才 cái, 方 fāng, 始 shǐ — **только тогда, лишь тогда.**

§ **449.** Ниже даны примеры сложноподчиненных предложений, выражающих собственно последование.

1. 病过去之后，他几乎变成另一个人。[書]

   После того как прошла болезнь, он стал почти другим человеком.

2. 每天早晨老爷出門以后，太太便打电話到亲戚朋友家里。[書]

   Каждый день утром, **после того как** господин уходил из дома, госпожа звонила по телефону родным и знакомым.

3. 我带出的那个女孩子也在解放战爭中牺牲了以后，我更是想着孩子。[書]

   После того как та девочка, которую я взяла с собой, тоже погибла во время освободительной войны, я еще больше думаю о детях.

§ **450.** Подобно тому как в русском языке союз *когда* употребляется для выражения не только одновременности, но и последования, в китайском языке лексические элементы 时 shí, 时候 shíhou и др., обычно выражающие одновременность, иногда используются для выражения последования.

当他抛开書本走出房間的时候，他又看見他所不願意看的一切了。[書]

Когда он отложил в сторону книги и вышел из комнаты, он опять увидел все то, что не хотел видеть.

§ **451.** Иногда единственным показателем последования служит союзная частица.

1. 福貴长到十二岁，他爹就死了。[書]

   Когда Фугую исполнилось двенадцать лет, умер его отец

2. 恰好壁上的时鐘当当的响了四下，他就到我家里来了。[書]

   Как раз **когда** стенные часы звонко пробили четыре раза, он пришел ко мне.

§ **452. Сложноподчиненные предложения, выражающие немедленное последование,** имеют следующий порядок частей: **придаточное предложение—главное предложение.**

Типовая схема

Придаточное предложение	Главное предложение
太阳一落， Едва только солнце опустилось,	天就黑了 [書] сразу же стемнело

§ **453.** Немедленное последование в сложноподчиненных предложениях указывается специальными словами: 一 yī, 一經 yījīng[1], 刚 gāng, 刚一 gāngyī, 刚刚 gānggāng, 刚才 gāngcái, 才 cái, 才一 cáiyī, 方 fāng — **едва, чуть, лишь, только, как только, едва только, чуть только, лишь только, только лишь, только что, едва лишь, стоит только, лишь стоит.**

Кроме специальных слов, в предложениях этого типа употребляются также союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí — **тогда, тогда же.**

Специальные слова ставятся перед сказуемым придаточного предложения, а союзные частицы — перед сказуемым главного предложения.

§ **454.** Покажем на примерах употребление сложноподчиненных предложений, выражающих немедленное последование.

1. 一天亮，你就得走。[書]

   Как только станет светать, ты должен уйти.

2. 你一进門，我就知道你是来做什么的。[書]

   Как только ты вошел, я сразу понял, зачем ты именно явился.

3. 我一想到母亲，我的心就軟了。[書]

   Как только я вспомнил мать, мое сердце смягчилось.

---

[1] 一經 yījīng употребляется также в сложноподчиненных предложениях, выражающих условные отношения.

4. 他一想起他死去的朋友，心里就覚得难过。[書]

Стоит только ему вспомнить о своем умершем друге, **как** на душе у него становится тяжело.

5. 刘云芳刚一上来，战士們跑过去把他围得紧紧的。[書]

Только Лю Юньфан поднялся (на палубу), **как** бойцы, подбежав, окружили его плотным кольцом.

6. 他們一經和实际接触，很快就見成效。[报]

Едва они соприкоснутся с практической деятельностью, **как** вскоре же станут видны результаты.

7. 夏才去，冬又开始了。[書]

Только прошло лето, **как** опять началась зима.

8. 寒冬方过，又透露一絲的芽。[書]

Едва пройдет холодная зима, **как** опять появятся тонкие побеги.

9. 但她刚走了两步，上課鈴就响了。[書]

Но **едва** она сделала два шага, **как** прозвенел звонок на урок.

10. 你一来，我就走。[書]

Как только ты придешь, я **тут же** пойду.

11. 天一亮，他就起来。[書]

Едва рассвело, **как** он поднялся.

§ **455. Сложноподчиненные предложения, выражающие повторяющееся последование,** имеют следующий порядок частей: **придаточное предложение—главное предложение.**

Типовая схема

Придаточное предложение	Главное предложение
他每一来到上海，	我就去拜訪他
Каждый раз, когда он приезжает в Шанхай, я посещаю его	

§ **456.** Повторяющееся последование в сложноподчиненных предложениях обозначается специальными словами:

1) 每一 měi yī, 每逢 měiféng — **каждый раз, всякий раз;**
2) 时候 shíhou — **время** (употребление этого слова не является обязательным).

Эти слова соответствуют в русском языке союзам *когда, как* и уточняющим словам *каждый раз, всякий раз.*

Кроме специальных слов, в предложениях этого типа употребляются также союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí — **тогда, тогда же.**

В придаточном предложении слово 每逢 měiféng ставится перед подлежащим, тогда как слово 每一 měi yī неизменно помещается перед сказуемым. В главном предложении союзные частицы занимают позицию между подлежащим и сказуемым.

§ 457. Приведем несколько примеров сложноподчиненных предложений, выражающих повторяющееся последование.

1. 她每一笑，房里便显得明亮多了。[書]

   Каждый раз, когда она улыбалась, казалось, в комнате становилось значительно светлее.

2. 他每一想起这些，他的心就被憎恨絞痛着。[書]

   Всякий раз, когда он вспоминал об этом, его душила ненависть (*дословно:* его сердце сжималось до боли ненавистью).

3. 他每一想起这个人的名字，他的心就变得非常柔和了。[書]

   Каждый раз, как он вспоминал имя этого человека, его сердце наполнялось необыкновенной нежностью (*дословно*: становилось необыкновенно нежным).

4. 每逢天旱了的时候，金斗坪的人便集中在这庙里求雨。[書]

   Каждый раз, когда случалась засуха, жители Цзиньдоупина собирались в этот храм молить небо о дожде.

5. 每逢有人从他們跟前走去，抱素总以为自己是被注視的目标。[書]

   Всякий раз, как кто-нибудь проходил мимо них, Баосу казалось, что за ней пристально наблюдают.

§ 458. Сложноподчиненные предложения, выражающие последование в определенное время, имеют следующий порядок частей: **специальное слово — придаточное предложение — послелог — главное предложение.**

Типовая схема

Специальное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
等	大家安静下来	之后，	他站起来說 [書]
(С наступлением того времени), когда все успокоились, он встал и сказал			

§ 459. В этих предложениях для соединения частей сложного целого употребляются специальные слова и послелоги. Возможно использование специального слова без послелога.

Специальные слова:

1) 等 děng, 等到 děngdào, 待 dài, 待到 dàidào, 赶 gǎn, 赶到 gǎndào — **дождаться, дождаться до;**

2) 到 dào, 及 jí, 至 zhì, 及至 jízhì — **достигнуть, наступить, с наступлением.**

Послелоги: 后 hòu, 以后 yǐhòu, 之后 zhīhòu.

Специальное слово указывает, что действие, о котором говорится в главном предложении, совершается с наступлением времени действия, о котором сообщается в придаточном предложении; тогда как послелог подчеркивает, что действие, о котором говорится в главном предложении, совершается после действия, о котором сообщается в придаточном предложении. На русский язык может быть передано только одно из двух значений: 1) *с наступлением того времени, когда; к тому времени, когда*[1]; 2) *после того как.*

§ 460. Рассмотрим на примерах особенности сложных предложений, выражающих последование в определенное время.

1. 赶老万走到院里，一个人也不見了。[書]

   К тому времени, когда (после того как) старина Вань пришел во двор, там уже никого не было.

2. 等到他們下地以后，我們大家一面吃荔枝，一面走回船上去。[書]

   Когда (после того как) они слезли (с дерева) на землю, все мы, кушая плоды личжи, отправились обратно к лодке.

3. 及至丁主任作到两个月的主任，大家不但不想辞职，而且很怕被辞了。[書]

   К тому времени, когда (после того как) Дин проработал заведующим два месяца, все работники не только не думали увольняться, но, напротив, боялись быть уволенными.

§ 461. Части сложноподчиненных предложений, выражающих последование в определенное время, нередко соединяются при помощи двух специальных слов: слово 等到 děngdào — **дождаться до** (см. перечень слов этой группы в § 459) ставится в начале придаточного предложения, а слово 时候 shíhou — **время** — в конце придаточного предложения. К слову 时候 shíhou придаточное предложение присоединяется посредством служебного слова 的 de.

В главном предложении в таких случаях иногда используются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 即 jí — **тогда, тогда же.**

---

[1] Допустим перевод одним союзом, так как в русском языке уточняющие слова *с наступлением того времени* употребляются редко.

§ 462. Приведем примеры одновременного употребления двух специальных слов в составе сложноподчиненных предложений, выражающих последование в определенное время.

1. 等到太阳下山的时候，我們就回家了。[書]
   (С наступлением того времени), когда солнце опустилось за гору, мы вернулись домой.
2. 等他再追过去时，这面龙又突然不見了。[書]
   Когда же он опять бросился преследовать дракона, тот внезапно исчез.
3. 等到他們走进堂屋时，张太太正从房里迎出来。[書]
   Когда они вошли в зал, госпожа Чжан как раз вышла навстречу из другой комнаты.
4. 待我們启程的时候，他用船来載去。[書]
   Когда мы собрались отправиться в дорогу, он приехал на лодке за вещами.

§ 463. Иногда для соединения частей сложноподчиненных предложений, выражающих последование в определенное время, употребляется специальное слово 直到 zhídào — **вплоть до** в придаточном предложении и союзная частица 才 cái — **только тогда, лишь тогда** в главном предложении.

1. 直到天已大亮，秘密才揭穿。[書]
   Только с наступлением того времени, когда стало совсем светло, секрет был раскрыт.
2. 直到曹丕死了，他的生活方才順适一些。[書]
   Лишь с наступлением того времени, когда умер Цао Пи, он (Цао Чжи) стал жить спокойнее.

§ 464. **Сложноподчиненные предложения, выражающие последование в неопределенное время**, имеют следующий порядок частей: **придаточное предложение — главное предложение.**

Типовая схема

Придаточное предложение	Главное предложение
一旦刮起了大风， Когда однажды подул сильный ветер,	苹果树就倒了下去 яблоня повалилась

§ 465. Части сложноподчиненных предложений этого типа соединяются посредством специального слова 一旦 yīdàn — **как-то утром, однажды** (сравните в русском языке: *в одно прекрасное утро*) в придаточном предложении и союзных частиц 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí — **тогда, тогда же** в главном предло-

жении. Специальное слово 一旦 yīdàn соответствует в русском языке сочетанию союза *когда* с наречием *однажды*.

Специальное слово употребляется двояко: перед подлежащим придаточного предложения и после него. Союзная частица всегда помещается между подлежащим и сказуемым главного предложения.

§ 466. Приведем далее примеры сложноподчиненных предложений, выражающих последование в неопределенное время.

1. 可是他一旦回到省城里来， 他的生活便更接近了平凡的现实了。[書]

   Но **когда однажды** он вернулся в провинциальный центр, его жизнь стала еще более обыденной (*дословно:* еще более приблизилась к обыденной действительности).

2. 然而他一旦走到外面， 进入那新的环境， 和新的朋友接触，他的眼界又变得宽广了。[書]

   Но **когда однажды** он стал бывать на людях, оказался в новой обстановке, завел новых друзей, его кругозор стал шире.

§ 467. Сложноподчиненные предложения, выражающие обусловленное последование, имеют следующий порядок частей: **придаточное предложение — главное предложение.**

Типовая схема

Придаточное предложение	Главное предложение
我多咱叫你， Когда я позову тебя,	你就多咱来 тогда ты и приходи

§ 468. Обусловленное последование в сложноподчиненных предложениях указывается сочетаниями специальных слов: 多咱……多咱 duōzan …… duōzan — **когда ... тогда;** 什么时候……什么时候 shénme shíhou …… shénme shíhou, 哪时……哪时 nǎshí …… nǎshí — **в какое время ... в такое время.** Части этих сочетаний помещаются соответственно перед сказуемыми придаточного и главного предложений. Кроме того, в главном предложении в позиции между подлежащим и сказуемым иногда употребляются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 即 jí — **тогда, тогда же.**

§ 469. Приведем несколько примеров сложноподчиненных предложений, выражающих обусловленное последование.

1. 他什么时候回家，我就什么时候来拜会他。[書]

   Когда (в какое время) он вернется, **тогда (в такое время)** я и нанесу ему визит.

2. 你看着，多咱修沟，我多咱去作工！[書]

Вот увидишь: **когда** станут очищать сточную канаву, **тогда** я и пойду работать!

3. 您哪时到，哪时有您的座儿。[書]

Когда вы придете, **тогда** и будет место для вас.

§ **470. Сложноподчиненные предложения, выражающие последование с указанием начального момента**, имеют следующий порядок частей: **предлог — придаточное предложение — послелог — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
自从	他回来	之后，	他母亲的病便好了 [書]
С тех пор как он вернулся, его мать поправилась			

§ **471.** В этих предложениях в качестве средств соединения частей сложного целого употребляются сочетания предлогов с послелогами: 自从……以后 zìcóng …… yǐhòu, 自从……之后 zìcóng …… zhīhòu.

Предлог указывает, что действие, о котором говорится в главном предложении, совершается со времени осуществления действия, о котором сообщается в придаточном предложении; тогда как послелог подчеркивает, что действие, о котором говорится в главном предложении, совершается после действия, о котором сообщается в придаточном предложении. На русский язык может быть передано только одно из двух значений: 1) *с тех пор как;* 2) *после того как.*

В главном предложении, в позиции между подлежащим и сказуемым, иногда используются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí — **тогда, тогда же.**

§ **472.** Покажем на примерах употребление сочетаний предлогов с послелогами типа 自从 …… 以后 zìcóng …… yǐhòu.

1. 自从我走过之后，为什么你永远不写信給我？[書]

С тех пор как (после того как) я уехал, почему ты совсем не пишешь мне?

2. 自从你回来以后，各种事情就都上了正軌。[書]

С тех пор как (после того как) ты вернулся, дела пошли своим чередом (*дословно:* дела вошли в нормальную колею).

3. 自从妻子死了以后，他过着独身的生活。[書]

С тех пор как (после того как) умерла жена, он живет одиноко.

§ 473. Части сложноподчиненных предложений, выражающих последование с указанием начального момента, часто соединяются также при помощи таких сочетаний предлогов с послелогами, как 自从……以来 zìcóng……yǐlái, 自……以来 zì……yǐlái, 从……以来 cóng……yǐlái.

Сочетания предлогов с послелогами соответствуют в русском языке союзу *с тех пор как* или же уточняющим словам *с того времени* и союзу *как*. Допускается употребление в этом же значении одного предлога или послелога.

В главном предложении иногда используются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 即 jí — **тогда, тогда же.**

§ 474. Покажем далее на примерах особенности употребления сочетаний предлогов с послелогами типа 自从……以来 zìcóng……yìlái.

1. 自从我上学以来，我的父母搬到这个城市来住。

   С тех пор как я пошел в школу, мои родители переехали жить в этот город.

2. 自从他得了这个病，身体就渐渐衰弱起来。[書]

   С тех пор как он заболел этой болезнью, его организм стал постепенно слабеть.

3. 两国建交以来，它們之間的友好合作便得到了迅速的发展。

   С того времени как обе страны установили дипломатические отношения, дружба и сотрудничество между ними получили быстрое развитие.

4. 从一九五八年包兰鉄路通車以来， 运进运出的各种物資达一千六百多万吨。[报]

   С тех пор как в 1958 году было открыто движение по железной дороге Баотоу—Ланьчжоу, количество перевезенных грузов достигло шестнадцати с лишним миллионов тонн.

5. 自从他有記忆以来，他的脑筋里就有一个相貌庄严的祖父的影子。[書]

   С тех пор как он помнил себя, в его сознании жил образ деда с величавым и строгим лицом.

6. 自从我执笔以来，我就沒有停止过对我的敌人的攻击。[書]

   С того времени как я взялся за перо, я не прекращал наступления на своих противников.

Сложноподчиненные предложения, выражающие целевые отношения

§ 475. В сложноподчиненных предложениях, выражающих целевые отношения, придаточное предложение указывает цель того, о чем говорится в главном предложении. Такие придаточные предложения называются **придаточными цели**.

Сложные предложения с придаточными цели подразделяются на сложноподчиненные предложения, выражающие собственно целевые отношения, и сложноподчиненные предложения, выражающие изъяснительно-целевые отношения (сравните: § 497—502).

§ 476. Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно целевые отношения, обычно имеют следующий порядок частей: **союз — специальное слово — придаточное предложение — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Специальное слово	Придаточное предложение	Главное предложение
为了 Чтобы	使	大家彻底了解， все до конца поняли,	讓我們再举出两个例子 [書] позвольте нам привести еще два примера

§ 477. В этих предложениях употребляются одиночные союзы 为 wèi, 为是 wèishì, 为了 wèile, 为着wèizhe, 为的 wèid, 为的是 wèideshì — **чтобы, чтоб, для того чтобы.**

Характерной особенностью союзов цели является их одновременное употребление со специальными словами. В сложных предложениях, выражающих собственно целевые отношения, употребляются следующие специальные слова:

1) 使 shǐ[1], 叫 (教) jiào, 讓 ràng — **побуждать к тому, чтобы; способствовать тому, чтобы;**

2) 要 yào — **желать, хотеть.**

Союзы всегда помещаются в самом начале придаточного предложения, перед специальными словами. Все перечисленные выше союзы цели, за исключением 为着 wèizhe, употребляются также в значении союзов причины.

Одновременное употребление союзов и союзных частиц не типично для сложных предложений, выражающих целевые отношения. Тем не менее в отдельных случаях в предложениях данного типа используются частицы 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí.

§ 478. Ниже даны примеры сложных предложений, в которых придаточное предложение цели предшествует главному предложению и присоединяется к нему при помощи двух средств: союза и специального слова.

---

[1] Специальное слово 使 shǐ употребляется также в сложноподчиненных предложениях, выражающих результативные отношения.

1. 为了使全班学生能够达到好的成績，先进者要帮助落后者，落后者要向先进者看齐。
Чтобы весь класс мог достичь хороших результатов, передовые должны помогать отстающим, отстающие должны равняться на передовых.

2. 为了使科学事业赶上国家建設的需要，必須建立和健全全国科学領导中心。[报]
Для того чтобы наука не отставала от нужд государственного строительства, нужно создать и упрочить общегосударственный научный руководящий центр.

3. 为了使全場的人都能听見他的話，那一个說話的代表便拼命叫，甚至把声音叫哑了。[書]
Чтобы все присутствующие могли слышать его, (тот) выступавший делегат так кричал изо всех сил, что даже охрип.

4. 为的使他們能够实行生产計划，我們应該採取必要的措施。
Чтобы они могли выполнить производственный план, мы должны принять необходимые меры.

5. 为要使得他的同僚振作起来，他又敞声笑道。[書]
Чтобы его сослуживец приободрился, он, громко смеясь, говорил.

Примечание. В последнем примере придаточное предложение присоединяется к главному предложению посредством союза и двух специальных слов: 要 yào и 使得 shǐde.

§ 479. В письменной речи придаточное предложение цели иногда присоединяется к главному предложению при помощи союзного единства и специального слова.

Встречаются следующие союзные единства: 为……起見 wèi…… qǐjiàn, 为着……計 wèizhe…… jì и др. — **чтобы, для того чтобы, с той целью чтобы, дабы.**

为使讀者便于閱讀起見，我們特意出版了索引。[書]
Для удобства читателей (*дословно:* **чтобы** читателям было удобно читать) мы специально издали указатель.

§ 480. В отдельных случаях возможно также присоединение придаточного предложения к главному без союза, посредством одного специального слова: 免得 miǎnde, 省得 shěngde — **избежать, во избежание, во избежание того чтобы, чтобы не.**

省得你等我，我等你，先穿好衣服的就先走。[書]
Чтобы тебе **не** ждать меня, а мне тебя, тот, кто раньше оденется, пусть первым и идет.

§ 481. **В сложноподчиненных предложениях, выражающих собственно целевые отношения**, часто бывает также обратный по-

рядок частей: **главное предложение — союз — специальное слово — придаточное предложение.**

Типовая схема

Главное предложение	Служебное слово	Специальное слово	Придаточное предложение
指导員故意把声音提高, Политрук нарочно повысил голос,	好 чтобы	讓	大家听見 [期] все слышали его

§ **482.** В этих предложениях употребляются одиночные союзы и специальные слова.

Одиночные союзы:

1) 为 wèi, 为是 wèishì, 为了 wèile, 为着 wèizhe, 为的 wèid, 为的是 wèideshì — **чтобы, чтоб, для того чтобы, с тем чтобы, во имя того чтобы;**

2) 以 yǐ, 以便 yǐbiàn — **чтобы, дабы, дабы тем самым;**

3) 好 hǎo — **чтобы, чтобы можно было, дабы, дабы можно было.**

Специальные слова:

1) 使 shǐ, 叫 jiào, 讓 ràng — **побуждать к тому, чтобы; способствовать тому, чтобы;**

2) 要 yào — **желать, хотеть;**

3) 免 miǎn, 免得 miǎnde, 省得 shěngde — **избежать, во избежание, во избежание того чтобы, чтобы не.**

Из указанных союзов только 以便 yǐbiàn иногда употребляется без специального слова.

§ **483.** Приведем примеры сложных предложений, в которых придаточное предложение цели следует за главным предложением и присоединяется к нему посредством союза и специального слова.

1. 我把汉俄辞典带来，好讓你查着这些字。

   Я принес китайско-русский словарь, **чтобы** ты мог найти эти иероглифы.

2. 两国政府决定尽早举行談判，以便使这一地区的局势正常化。

   Оба правительства решили в кратчайший срок провести переговоры, **дабы** нормализовать положение в этом районе.

3. 請你少說几句，好讓他安息一会儿。[書]

Прошу тебя поменьше говорить, **чтобы** он мог немного успокоиться.

4. 他故意把脚步放得很慢，好讓后边的人們快点走过去。[期]

Он нарочно замедлил шаги, **чтобы** люди, идущие сзади, могли побыстрее пройти.

5. 他旣不近視，又不远視，戴着大眼鏡只是为叫人看着年高有威。[書]

Он не был ни близорук, ни дальнозорок и носил большие очки лишь **для того, чтобы** производить на людей впечатление человека пожилого и солидного (**чтобы** люди видели в нем человека пожилого и солидного).

6. 这时他們有了一种愿望，愿意牺牲自己的一切，只为着使这少女的希望可以早日实現。[書]

Теперь у них появилось одно желание: они желали пожертвовать всем **для того, чтобы** могла скорее осуществиться мечта этой девушки.

7. 地方当局已經发放貸款，以便使灾民能够渡过难关。[書]

Местные власти уже выдали ссуды, **чтобы** пострадавшие от наводнения могли пережить трудный момент.

8. 堤身也有一个桥洞似的小孔，以便外面的湖水可以流进去。[書]

В плотине был сделан небольшой проем, похожий на пролет моста, **чтобы** вода из озера могла поступать в пруд.

Примечание. В этом примере придаточное предложение присоединяется к *главному предложению без специального слова, при помощи одного союза* 以便 yǐbiàn.

9. 另一个代表把两手围嘴唇大声說，为的使声音显得更响一点。[書]

Громко говорил другой делегат, сложив руки рупором, **чтобы** голос звучал сильнее.

10. 你告訴他，馮家的亲事我不再提了，好叫他放心。[書]

Скажи ему, что я не стану больше поднимать вопрос о брачном договоре с семьей Фэн, **чтобы** дать ему возможность успокоиться.

11. 从福利屯到兴隆鎮的公路，将改修成坚固平坦的沙石路，好使将来国营农場运輸物資、粮食的載重汽車畅通无阻。[报]

Дорога от Фулитуня до Синлунчжэня будет превращена в прочную, ровную, покрытую гравием дорогу, **чтобы** в дальнейшем грузовики госхозов, перевозящие различные материалы и хлеб, могли бы курсировать беспрепятственно.

12. 老婆子說：「我們送她到工厂去， 也是为要使她学些手艺，好叫我們多收些錢財」。[書]

Старуха сказала: „Мы послали ее на фабрику тоже ведь **для того, чтобы** она научилась ремеслу и **чтобы** мы могли получать немного больше денег“.

Примечание. В последнем примере придаточное предложение присоединяется к главному при помощи союза и двух специальных слов: 要 yào и 使 shǐ.

§ 484. Дадим несколько примеров сложных предложений, в которых придаточное предложение цели следует за главным предложением и присоединяется к нему союзом 为的是 wèideshì и одним из специальных слов, указанных в § 482.

1. 我們講授的語法比較紧些（一年內）， 为的是使学生尽早地閱讀原文。[期]

   У нас обучение грамматике проводится сравнительно напряженно *(в течение одного года)*, **чтобы** *учащиеся могли как* можно скорее научиться читать оригинальные тексты.

2. 我們把假設复句和条件复句分开来講， 为的是讓大家更清楚偏句和正句的关系。[期]

   Рассмотрим в отдельности сложные предложения, выражающие предположение, и сложные предложения, выражающие условие, **чтобы** можно было (*дословно*: **чтобы** все могли) еще яснее представить себе отношения, существующие между придаточным и главным предложениями.

3. 我放棄你离开你，正为的是使你幸福。[書]

   Я покидаю тебя и удаляюсь именно **для того, чтобы** ты была счастлива.

4. 他这么卖力气，就为的是要行家点个头，說个「好」。[書]

   Он так старается именно **для того, чтобы** знаток одобрительно кивнул головой и сказал: „Хорошо!“

§ 485. Придаточное предложение цели, следуя за главным предложением, иногда присоединяется к нему без союза, при помощи одного специального слова. В таких случаях, кроме 要 yào и 免 miǎn, используются все специальные слова, перечисленные в § 482.

Покажем на примерах особенности употребления специальных слов в сложноподчиненных предложениях данной разновидности.

1. 你把这些东西带去，省得你再来一趟。

   Захвати с собой эти вещи, **чтобы** тебе **не** приходить еще раз.

2. 他大声叫喊，讓所有的人听見他的声音。[書]

   Он громко закричал, **чтобы** все слышали его.

3. 我們应該采取必要的措施， 使这个工厂能够完成生产計划。
Мы должны принять необходимые меры, **чтобы** этот завод мог выполнить производственный план.

4. 跑步以后， 我們迎着紅日响起了歌声， 讓鮮洁的空气舒适地填滿了心胸。[書]
После бега мы, идя навстречу солнцу, затянули песню, **чтобы** свежий воздух благотворно наполнил грудь.

5. 該吃晚飯了，你自己去吧，省得人家来叫你一趟。[書]
Пора ужинать; ты сам пойди, **чтобы** (людям) **не** пришлось тебя звать.

6. 說到这里他便把話咽住，免得自己哭出声来。[書]
Сказав это, он замолчал (*дословно:* проглотил слова), **чтобы** самому **не** расплакаться.

7. 你应該靠自己掙錢来过活了，也免得别人說閑話。[書]
Ты должен жить на собственный заработок, **чтобы** люди зря **не** болтали о тебе.

8. 我給你制造些材料，讓你的报告不空洞。[書]
Я составлю для тебя кое-какой материал, **чтобы** твой доклад был содержательным (*дословно:* не был пустым).

9. 刘胜欢天喜地地去找老孙头，叫他邀合人开会。[書]
Лю Шэн, не помня себя от радости, отправился искать старика Суня, **чтобы** тот созывал людей на собрание.

10. 你去吧，省得他这么記挂。[書]
Сходи-ка (к нему), **чтобы** он **не** беспокоился особенно.

§ 486. Сложноподчиненные предложения, выражающие изъяснительно-целевые отношения, имеют следующий порядок частей: **главное предложение — придаточное предложение** (сравните: § 497).

Типовая схема

Главное предложение					Придаточное предложение					
П	Служебное слово	Служебное слово	С	Д	Служебное слово	Служебное слово	Специальное слово	П	С	Д
我們	之	所以	要帮助	他們,	就是	为的	使	这个問題	得到	解决
Мы для того и должны помогать им, чтобы этот вопрос получил разрешение										

§ 487. Предложения этой разновидности отличаются сложной грамматической структурой. Характерная особенность сложноподчиненных предложений, выражающих изъяснительно-целевые отношения,— использование в их составе парных союзов с обратным порядком расположения частей.

Парные союзы, подобно одиночным союзам цели, употребляются со специальными словами. Союзы и специальные слова образуют такие *сочетания*, как 所以……为的使 suǒyǐ …… wèid shǐ, 所以……为着使 suǒyǐ …… wèizhe shǐ, 所以……为了讓 suǒyǐ …… wèile ràng — **для того … чтобы (чтоб), потому … чтобы (чтоб).** Первая часть парного союза помещается *между подлежащим и сказуемым главного предложения*, а **вторая часть ставится в *начале придаточного предложения*.**

Помимо парных союзов и специальных слов, в сложных предложениях данной разновидности находят применение *усилительные частицы* 就 jiù, 是 shì, 就是 jiùshì — **и, именно, именно и,** а также *ограничительные частицы* 只 zhǐ, 只是 zhǐshì, 仅是 jǐnshì — **только, лишь, только лишь.**

В отличие от русского языка усилительные и ограничительные частицы помещаются не в главном, а *в придаточном предложении*.

Наконец, в главном предложении перед первой частью парного союза иногда употребляется служебное слово 之 zhī или 的 de.

§ 488. Приведем несколько примеров, показывающих смысловые и грамматические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих изъяснительно-целевые отношения.

1. 我們之所以要保卫和平，　就是为的使我国能够在和平环境下建設。

   Мы **для того и** должны защищать мир, **чтобы** наша страна могла заниматься строительством в мирных условиях.

2. 我所以談到这一切，只是为了讓他們彻底了解这个問題。

   Я **только потому и** говорил обо всем этом, **чтобы** они могли до конца разобраться в этом вопросе.

3. 我国之所以参加談判，　是为的使这一問題能够园滿地解决。

   Наша страна **для того и** участвует в переговорах, **чтобы** эта проблема могла получить удовлетворительное решение.

Примечание. Парные союзы с обратным порядком расположения частей, усилительные и ограничительные частицы являются средствами смыслового выделения придаточного предложения. Предложения этой разновидности обладают высокой степенью выразительности и представляют собой усиленный (эмфатический) вариант сложноподчиненных предложений с придаточными цели

Сложноподчиненные предложения, выражающие причинные отношения

§ 489. В сложноподчиненных предложениях, выражающих причинные отношения, придаточное предложение содержит причину, следствием которой является то, о чем говорится в главном предложении. Придаточные предложения, входящие в состав сложных предложений данного типа, называются **придаточными причины.**

Сложные предложения с придаточными причины подразделяются на сложноподчиненные предложения, выражающие собственно причинные отношения, и сложноподчиненные предложения, выражающие изъяснительно-причинные отношения (сравните: § 486—488).

§ 490. Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно причинные отношения, имеют следующий порядок частей: **союз — придаточное предложение — союз — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
因为 Так как	今天天气很好， сегодня погода хорошая,	所以 то	我們到城外去 мы поедем за город

§ 491. В этих предложениях употребляются одиночные союзы 因 yīn, 因为 yīnwei, 由于 yóuyú, 为 wèi, 为是 wèishì, 为了 wèile, 为的 wèid, 为的是 wèideshì — **так как, ввиду того что, вследствие того что, в силу того что, благодаря тому что, в связи с тем что, потому что, оттого что, из-за того что, затем что, ибо.**

Эти союзы используются двояко: перед подлежащим придаточного предложения и после него.

Союзы 为 wèi, 为是 wèishì, 为了 wèile, 为的 wèid, 为的是 wèideshì употребляются также в значении союзов цели.

Совместное использование союзов и союзных частиц не характерно для сложных предложений, выражающих причинные отношения. Тем не менее иногда в предложениях этого типа употребляются частицы 就 jiù, 便 biàn, 即 jí, 才 cái.

§ 492. Рассмотрим на примерах смысловые и грамматические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих собственно причинные отношения.

1. 因为下了一場雨，庄稼长得很快。[書]

   Благодаря тому что прошел дождь, хлеба́ растут быстро.

2. 因为天冷，缸里的水都結了冰。[書]

   Так как погода холодная, вода в чане покрылась льдом.

3. 由于气温太低，引擎不容易发火。[書]

Так как температура воздуха очень низкая, машину нелегко завести.

4. 因为父母死得早，他忘了生日是在哪一天。[書]

Так как родители умерли рано, он забыл, когда день его рождения.

5. 就因为你們胜利了，我才更失敗了。[書]

Именно **из-за того что** вы одержали победу, я потерпел еще большее поражение.

6. 正是由于我們两国具有悠久历史传統的亲戚般的友誼， 我們之間的友好关系才能迅速地在新的历史条件下发展起来。[报]

Именно **благодаря тому что** между нашими странами существует братская дружба, основанная на давних исторических традициях, дружеские отношения между нами смогли получить быстрое развитие в новых исторических условиях.

7. 由于我們沒有努力学习語言，古人語言中的許多还有生气的东西我們就沒有充分地合理地利用。[書]

Ввиду того что мы не старались изучать язык, многое из того, что в древнем языке все еще сохраняет жизненную силу, не было использовано нами полно и рационально.

8. 正因为她到校迟，李老师才延誤了到教育厅去的时間。[書]

Именно **из-за того что** она опоздала в школу, учитель Ли не мог вовремя поехать в департамент народного просвещения.

9. 为的陆女士曾經表示过，新聞事业是最有意思的对于社会的服务，仲昭便决定在新聞界上露头角。[書]

В связи с тем что мисс Лу в свое время высказала мнение о том, что газетное дело является наиболее интересным занятием, позволяющим служить обществу, Чжунчжао решил проявить себя на газетном поприще.

§ 493. В предложениях указанного типа, помимо одиночных союзов, употребляются также п а р н ы е с о ю з ы.

Ниже указаны некоторые парные союзы, выражающие причинные отношения: 因为……所以 yīnwei …… suǒyǐ, 由于……所以 yóuyú …… suǒyǐ, 为的……所以 wèid …… suǒyǐ, 为的是……所以 wèideshì …… suǒyǐ, 由于……因而 yóuyú …… yīn'ér и др. — **так как**…**то.**

§ 494. Приведем примеры сложных предложений с придаточными причины, в которых части соединены при помощи парных союзов.

1. 因为天气太热，所以我不出門了。[書]
Так как погода слишком жаркая, **то** я не пойду больше на улицу.

2. 因为天气冷，所以河水結了冰。[書]
Так как погода холодная, **то** река покрылась льдом.

3. 因为那本字典太旧，所以我沒有买。[書]
Так как тот словарь слишком старый, **то** я не купил его.

4. 因为二哥来了信，所以媽放心了。[書]
Так как второй старший брат прислал письмо, **то** мать успокоилась.

5. 因为今年的雪下得很多，所以明年的庄稼一定会长得很好。[書]
Так как в этом году выпало много снега, **то** в следующем году хлеба́ непременно будут хорошо расти.

6. 由于去年粮食增产胜利完成，所以人民的生活是显著地提高了。[書]
Так как в прошлом году было успешно достигнуто увеличение производства зерна, **то** жизненный уровень народа заметно повысился.

7. 因为嘴常閒着，所以他有功夫去思想。[書]
Так как он часто молчал, **то** у него было время поразмыслить.

8. 因为你老爱取笑他，所以他不肯跟你亲近。[書]
Так как ты всегда любишь смеяться над ним, **то** он и не хочет сближаться с тобой.

9. 因为家里有事，故此請了一天假。[書]
Так как дома есть дела, **то** и попросил отпуск на один день.

10. 因为王教員走了，所以語文課改为黃教員担任。[書]
Так как преподаватель Ван ушел, **то** занятия по языку проводил преподаватель Хуан.

11. 为的是别家报上有这么許多新聞，所以自己也不得不有。[書]
Так как в других газетах содержалась обширная информация, **то** им тоже приходилось давать ее.

§ 495. В сложноподчиненных предложениях, выражающих собственно причинные отношения, возможен также обратный порядок частей: **главное предложение — союз — придаточное предложение.**

Типовая схема

Главное предложение	Служебное слово	Придаточное предложение
我們今天不到城外去， Мы сегодня не поедем за город,	因为 так как	天气不好 погода плохая

В этих предложениях, за исключением союза 由于 yóuyú, употребляются все союзы, указанные в § 491.

§ 496. Приведем примеры сложноподчиненных предложений, выражающих собственно причинные отношения, в которых придаточное предложение следует за главным предложением и присоединяется к нему одиночным союзом.

1. 你們不懂得，因为你們还沒有經驗。[書]

   Вы не понимаете, **так как** у вас еще нет опыта.

2. 星期一沒有課，因为大考就要开始了。[書]

   В понедельник не было занятий, **так как** скоро должны начаться годовые экзамены.

3. 大門已經关上，为了害怕外面的人混进来。[書]

   Ворота уже были закрыты, **так как** опасались, что посторонние проникнут (во двор).

4. 不，我总得回去，因为我的父亲和妻子都在那边等着我呢。[書]

   Нет, я непременно должен вернуться, **так как** мой отец и жена ждут меня там.

5. 林小姐笑不离口，因为鋪子里生意好。[書]

   У барышни Линь улыбка не сходила с лица, **так как** торговля в лавке шла успешно.

6. 在康桥听說自行車是不怕人偷的，就为人人都自己有車，沒人要偷。[書]

   В Канцяо услышал, что ведь не стоит бояться пропажи велосипеда, **так как** здесь каждый имеет свой велосипед и никто не станет воровать.

7. 但他又突然住了嘴，为的他一眼看見曾滄海脸色变成死白。[書]

   Однако он сразу же замолчал, **так как** заметил, что лицо Цзэн Цанхая стало мертвенно-бледным.

8. 我們不主张朱吟秋他們加入我們的公司，为的他們沒有实力。[書]

   Мы не настаиваем на вступлении в наше общество Чжу Иньцю и других лиц, **ибо** они не располагают реальными средствами.

9. 我不贊成，为的是根本問題須先問靜妹还想作事否。[書]

Я не согласна, **так как** по основному вопросу нужно сначала спросить сестрицу Цзин, собирается ли она еще работать.

10. 接着也沒有人再敢插嘴，因为大家都不知应該如何表示自己的感情。[書]

Затем никто уже больше не решался вступить в разговор, **ибо** никто не знал, как следует выразить свои чувства.

§ 497. **Сложноподчиненные предложения, выражающие изъяснительно-причинные отношения,** имеют следующий порядок частей: **главное предложение — придаточное предложение** (сравните: § 486).

Типовая схема

Главное предложение				Придаточное предложение		
П	Служебное слово	Служебное слово	С—Д	Служебное слово	Служебное слово	П—С—Д
人	之	所以	异于禽兽，	就	因为	人知道希望 [書]
Люди потому и отличаются от животных,				что они живут надеждой (что им известна надежда)		

§ 498. Предложения данной разновидности имеют сложную грамматическую структуру. Отличительная особенность сложноподчиненных предложений, выражающих изъяснительно-причинные отношения, — употребление в их составе парных союзов с обратным порядком расположения частей.

В сложных предложениях, выражающих изъяснительно-причинные отношения, употребляются следующие парные союзы: 所以……因为 suǒyǐ …… yīnwei, 所以……由于 suǒyǐ …… yóuyú, 所以……为的 suǒyǐ …… wèid, 所以……为的是 suǒyǐ …… wèideshì и др. — **потому ... что, оттого ... что.**

Первая часть парного союза помещается между подлежащим и сказуемым главного предложения, а вторая часть ставится перед подлежащим придаточного предложения.

Кроме парных союзов, в сложных предложениях этой разновидности употребляются усилительные частицы 就 jiù, 是 shì, 就是 jiùshì — **и, именно, именно и,** а также ограничительные частицы 只 zhǐ, 只是 zhǐshì, 仅是 jǐnshì — **только, лишь, только лишь.**

В отличие от русского языка усилительные и ограничительные частицы помещаются не в главном, а в придаточном предложении.

Наконец, нужно заметить, что перед первой частью парного союза, которая помещается между подлежащим и сказуемым главного предложения, иногда используется служебное слово 之 zhī или 的 de.

§ **499.** Приведем примеры, показывающие смысловые и грамматические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих изъяснительно-причинные отношения.

1. 我所以打算向他学习，是因为他有丰富的經驗。[書]

   Я **потому и** собираюсь учиться у него, **что** он имеет богатый опыт.

2. 我們所以要向苏联学习，因为苏联有建設社会主义国家的經驗。[書]

   Мы **потому** должны учиться у Советского Союза, **что** Советский Союз имеет опыт строительства социалистического государства.

3. 会議所以沒有开得成，只因为工厂出了事故。

   Собрание не состоялось **лишь потому, что** на заводе произошла авария.

4. 談判之所以順利地結束，只是因为双方都有着迅速达成协議的眞誠愿望。[报]

   Переговоры **только оттого и** завершились успешно, **что** обе стороны руководствовались (*дословно:* имели) искренним намерением достигнуть скорейшего соглашения.

5. 其所以如比，大概是由于这个問題至今还沒有滿意地解决。[期]

   Дело обстоит таким образом, видимо, **оттого, что** этот вопрос до сих пор еще не получил удовлетворительного решения.

6. 有的句子所以长，是因为内部包含的修飾語长。[書]

   Некоторые предложения **именно потому и** длинны, **что** длинны входящие в их состав определения.

7. 他們所以陷入这样严重的錯誤，是由于他們从資产阶級个人主义的立場上来观察世界。[报]

   Они **потому и** впадают в столь серьезную ошибку, **что** смотрят на окружающий мир с позиций буржуазного индивидуализма.

8. 宇宙火箭的所以要特别强，是因为它要把一吨多重的載荷送出地、月引力范围之外。[报]

   Космическая ракета **потому и** должна быть особенно мощной, **что** ей надлежит груз весом более тонны вывести за пределы тяготения Земли и Луны.

§ **500.** В сложноподчиненных предложениях, выражающих изъяснительно-причинные отношения, кроме парных союзов, употреб-

ляются также союзные единства. Приведем наиболее употребительные союзные единства: 因为……原故（緣故） yīnwei …… yuángù, 由于……原故（緣故） yóuyú …… yuángù, 为的……原故（緣故） wèid …… yuángù, 所以……原因（緣因） suǒyǐ …… yuányīn, 所以……原故（緣故） suǒyǐ …… yuángù, 因了……原故（緣故） yīnle …… yuángù.

Союзные единства используются вместе с одиночными союзами. При этом в большинстве случаев в главном предложении находится союз 所以 suǒyǐ, а в придаточном предложении помещается союзное единство. Союз занимает место между подлежащим и сказуемым главного предложения, а части союзного единства ставятся соответственно в начале и в конце придаточного предложения. Придаточное предложение присоединяется ко второй части союзного единства при помощи служебного слова 的 de.

Перед союзом может находиться служебное слово 之 zhī или 的 de, а перед первой частью союзного единства — усилительная или ограничительная частица.

Сочетания союзных единств с одиночными союзами соответствуют в русском языке словам *по той причине что, в силу того что*.

§ 501. Приведем несколько примеров сложных предложений с придаточными причины, в которых части соединены посредством одиночных союзов и союзных единств.

1. 他們之所以能够爭取胜利，是因为他們依靠人民力量的原故。

   Они смогли завоевать победу **именно по той причине, что** опирались на силы народа.

2. 它之所以是工具，就因为它是艺术的緣故。[書]

   Она (гравюра) является орудием борьбы **именно по той причине, что** представляет собой вид искусства.

3. 童心之所以可貴，就是因了有这几种性質存在的緣故。[書]

   Сердца детей прекрасны **именно по той причине, что** им присущи эти свойства.

4. 店員风潮之所以不能早早解决， 都为的罗兰兄反对店員的要求，主张修改的緣故。[書]

   Волнения среди служащих торговых предприятий не удалось своевременно ликвидировать всецело **по той причине, что** Лолань выступал против требований служащих и настаивал на их изменении.

§ 502. В единичных случаях можно наблюдать употребление союзного единства в главном предложении, а одиночного союза в придаточном предложении.

蒙古民族之所以能够那样强盛的原因，是由于他們人民的生活是遊牧。［孙中山］
Монголы смогли стать столь могущественными **именно по той причине, что** они вели кочевой образ жизни (Сунь Ятсен).

Примечание. Парные союзы с обратным порядком расположения частей, союзные единства в сочетании с одиночными союзами, усилительные и ограничительные частицы — все это средства смыслового выделения придаточного предложения. Для предложений указанной разновидности характерна высокая степень выразительности. Эти предложения являются усиленным (эмфатическим) вариантом сложноподчиненных предложений с придаточными причины.

Сложноподчиненные предложения, выражающие условные отношения

§ 503. В сложноподчиненных предложениях, выражающих условные отношения, придаточное предложение содержит условие, при котором может произойти то, о чем говорится в главном предложении. Придаточные предложения, входящие в состав сложных предложений этого типа, называются **условными.**

Сложные предложения с придаточными условными подразделяются на сложноподчиненные предложения, выражающие собственно условные отношения, условно-временные отношения, условно-уступительные отношения, условные отношения с добавочным значением обоснования и условные отношения с ограничительным оттенком.

§ 504. Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно условные отношения, обычно имеют следующий порядок частей: **союз — придаточное предложение — союз — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
如果 Если	大家都同意， все согласны,	那么 то	我們馬上就动身 мы сейчас же отправимся в путь

§ 505. В этих предложениях употребляются следующие одиночные союзы и союзные частицы.

Одиночные союзы:

1) 要 yào, 如 rú, 若 ruò, 倘 tǎng, 苟 gǒu, 要是 yàoshì, 若是 ruòshì, 如是 rúshì, 如若 rúruò, 倘要 tǎngyào, 倘如 tǎngrú, 倘若 tǎngruò, 倘然 tǎngrán — **если, если бы, ежели, ежели бы;**

2) 如果 rúguǒ, 若果 ruòguǒ, 果然 guǒrán — **если, ежели, если действительно, ежели на самом деле;**

3) 如使 rúshǐ, 若使 ruòshǐ, 倘使 tǎngshǐ, 假使 jiǎshǐ, 設使 shèshǐ, 假令 jiǎlìng, 假設 jiǎshè, 假如 jiǎrú, 假若 jiǎruò, 設如 shèrú, 設若 shèruò — **если бы, ежели бы, если допустить, ежели предположить.**

Союзные частицы:

1) 就 jiù, 便 biàn, 即 jí, 才 cái — **тогда, тогда же, только тогда;**

2) 也 yě, 亦 yì — **тоже, все же, все-таки, все равно.**

Союзы употребляются двояко: перед подлежащим придаточного предложения и после него. Частицы всегда помещаются между подлежащим и сказуемым главного предложения.

§ 506. Рассмотрим смысловые и грамматические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих собственно условные отношения. Приведем примеры на употребление одиночных союзов первой группы в предложениях указанного типа.

1. 你要不来，会就开不成。[書]

   Если ты не придешь, собрание не состоится.

2. 要大家同意，我們才行动起来。[書]

   Если все согласны, мы начнем действовать.

3. 要是你早一些通知，我昨天就来了。[書]

   Если бы ты раньше уведомил, я бы еще вчера пришел.

4. 倘若你不肯，我也不叫你为难。[書]

   Если ты не желаешь, **то** я не стану тебя затруднять.

5. 我要是大少爷，我一个子儿也不給您。[書]

   Если бы я была (будь я) на месте старшего сына нашего барина, я бы ни копейки не дала вам.

6. 你要是真心疼你的兄弟，你就有法儿掙錢养活他們。[書]

   Если ты искренне любишь своих братьев, у тебя найдется возможность заработать им на пропитание.

7. 倘要我寻出这些事的影响来說，便只是增长了我的坏脾气。[書]

   Если определить влияние (*дословно:* найти влияние), которое оказали на меня эти события, **то** они лишь ухудшили мой и без того плохой характер.

§ 507. Приведем далее примеры на употребление одиночных союзов второй группы.

1. 如果他不去，我也不去。

   Если он не пойдет, я (**тоже**) не пойду.

2. 若果你有功夫，你到我这儿来。

Если у тебя есть свободное время, приходи ко мне.

3. 如果我能办，我一定办。[書]

Если я **действительно** смогу сделать, я непременно сделаю.

4. 如果你拿出証据来，我就相信。[書]

Если ты **действительно** приведешь доказательства, я поверю.

5. 如果你有什么困难，我一定帮忙。[書]

Если у тебя **действительно** имеются какие-нибудь трудности, я непременно помогу тебе.

6. 您如果不答应，我就沒有命啦！[書]

Если вы **действительно** не согласитесь, я погиб!

7. 如果你不答应，他們也会强迫你答应。[書]

Если ты не согласишься, они **(все-таки)** могут заставить тебя согласиться.

8. 如果薪肯开口，他們还可以帮助他的經济。[書]

Если Синь **действительно** согласится попросить (*дословно:* открыть рот), они еще могут помочь ей материально.

9. 如果現在他是二十岁了，我一点也不担心。[書]

Если бы сейчас ему было (будь ему) двадцать лет, я бы ничуть не беспокоилась.

10. 我如果处在你的地位，我决不像你这样懦弱无用。[書]

Если бы я был (будь я) на твоем месте, я бы ни в коем случае не был столь беспомощным, как ты.

§ 508. Рассмотрим, наконец, примеры на употребление одиночных союзов третьей группы.

1. 假若你不反对，我明天就去通知他。[書]

Если ты не возражаешь, я завтра пойду сообщу ему.

2. 你倘使不願，我也不坚持。[書]

Если ты не желаешь, я **и** не буду настаивать.

3. 假使水再往下落，行船就有困难了。[書]

Если допустить, что уровень воды и дальше станет понижаться, для судоходства возникнут трудности.

4. 倘使錯过这个机会，又不知哪一天才能会面。[書]

Если упустим этот случай, опять-таки неизвестно, когда **же** сможем снова увидеться.

5. 开过会 倘使去遊行，阿向，你还是不要去吧。[書]

Если после собрания пойдут на демонстрацию, ты, Асян, пожалуй, все-таки не ходи.

6. 倘使被捕了，你怎么說？[書]

Если будешь арестован, что ты скажешь?

7. 假設我是你，我便不如此作了。[書]

Если бы я был на твоем месте (будь я тобой), я бы не поступил подобным образом.

8. 我們这銀行倘使开办起来，一定要把大部分的資本来經营几項极有希望的企业。[書]

Если наш банк будет создан, непременно нужно будет бóльшую часть капитала вложить в несколько наиболее перспективных предприятий.

§ 509. В сложноподчиненных предложениях, выражающих собственно условные отношения, кроме одиночных союзов и союзных частиц, употребляются также парные союзы и союзные единства.

Парные союзы:

1) 如……則 rú …… zé, 若……則 ruò …… zé, 要……那 yào …… nà, 要是……那 (那么) yàoshì …… nà (nàme), 若是……那 (那么) ruòshì …… nà (nàme), 倘若……那 (那么) tǎngruò …… nà (nàme), 倘使……那 (那么) tǎngshǐ …… nà (nàme) и др. — **если … то (так), ежели … то (так);**

2) 如果……則 rúguǒ …… zé, 如果……那 (那么) rúguǒ …… nà (nàme)[1], 若果……則 ruòguǒ …… zé, 若果……那 (那么) ruòguǒ …… nà (nàme) и др. — **если … то (так), если действительно … то (так), ежели на самом деле … то (так);**

3) 假如……那 (那么) jiǎrú …… nà (nàme), 假若……那 (那么) jiǎruò …… nà (nàme), 假使……那 (那么) jiàshǐ …… nà (nàme) и др. — **если бы … то (так), если допустить … то (так), ежели предположить … то (так).**

Союзные единства:

1) 要是……話 yàoshì …… huà, 倘要……話 tǎngyào …… huà и др. — **если, ежели, при условии если (ежели);**

2) 如果……話 rúguǒ …… huà, 若果……話 ruòguǒ …… huà и др. — **если, ежели, при том условии если действительно;**

3) 假如……話 jiǎrú …… huà, 倘使……話 tǎngshǐ …… huà и др. — **если, ежели, при том условии если допустить.**

§ 510. Ниже даны примеры сложных предложений, в которых собственно условные отношения выражены при помощи парных союзов.

---

[1] Союзы 如果……那么 rúguǒ …… nàme, 如果……則 rúguǒ …… zé и др. аналогично условному союзу русского языка *если … то* употребляются также в сложносочиненных предложениях, выражающих сопоставительные отношения.

1. 若是天下雨，那他就不会来。[書]
Если будет дождь, **то** он не придет.
2. 若水落，則石出。[書]
Если вода спадет, **то** камни обнаружатся (*иногда употребляется в значении:* Тайное да станет явным).
3. 我們要是不能起領导作用，那就很危险，很危险。[書]
Если мы не сможем играть руководящую роль, **то** создастся очень, очень опасное положение.
4. 如果你們的工作出了毛病，那你就要負責。[書]
Если в вашей работе обнаружатся недостатки, **то** ты будешь нести ответственность.
5. 如果現在还有牺牲的必要，那么就讓他們来做一次牺牲吧。[書]
Если действительно и теперь еще нужны жертвы, **так** пусть уж они сами пожертвуют собой.
6. 假若我只用北京人的資格来贊美北京，那也許就是成見了。[書]
Если бы я стал расхваливать Пекин только как пекинец, **так** это, пожалуй, показалось бы предвзятым мнением.
7. 假如这个分析是对的，則「除非」应該也表示「若无此条件即无此后果」。[書]
Если этот грамматический анализ правилен, **то** союз «чуфэй» должен также означать: «**если** нет этого условия, **то** нет и этого следствия».
8. 倘使这样，那么这个事实告訴我們，科学的汉語語法体系的建立需要更多人的共同努力。[期]
Если это так, **то** данный факт говорит нам, что создание научной грамматической системы китайского языка потребует общих усилий еще большего числа людей.

§ **511.** Приведем несколько примеров сложноподчиненных предложений, в которых собственно условные отношения выражены посредством союзных единств.

1. 如果你今天有工夫的話，請你到我这儿来。
В том случае, если у тебя сегодня будет свободное время, приди, пожалуйста, ко мне.
2. 如果是的話，我就用不着写了。[書]
Если да, мне незачем писать.
3. 要是有什么意見的話，我一定会告訴你。[書]
В случае если будут какие-нибудь соображения, я обязательно скажу тебе.

4. 假如儿子和孙子都活着的話，一定会热鬧一番，至少总有人給她拜寿。[書]

Если бы сын и внуки были живы, непременно бы повеселились, и уж по крайней мере было бы кому поздравить ее с днем рождения.

5. 如果当場有人問他要烟的話，他就把空盒拿出来一拍說：『空的，就留下这一根了』。[書]

В том случае, если кто-либо из присутствующих просил у него папиросу, он вынимал пустую коробку и, хлопнув по ней, говорил: „Пустая, осталась только одна папироса".

§ 512. Иногда встречается сочетание союзного единства в придаточном предложении с одиночным союзом в главном предложении.

Укажем несколько сочетаний этого типа: 如果……話……那么 rúguǒ …… huà …… nàme, 假若……話……那 jiǎruò …… huà …… nà, 倘使……話……那么 tǎngshǐ …… huà …… nàme и др. — **при условии если (ежели) ... то; при том условии если (ежели) ... так (то); если ... то (так).**

1. 倘使「的」字的用法沒有规律的話，那么我們才眞是自由取舍。[書]

При условии если бы не существовало правил употребления слова «дэ», только тогда мы действительно могли бы употреблять или не употреблять его по своему усмотрению.

2. 假若还别有理由的話，那就是这几篇都是我自己所喜欢的东西。[書]

Если и было еще какое-либо другое соображение, **так** это именно то, что мне самому нравятся эти вещи (рассказы).

§ 513. Наконец, изредка можно наблюдать усеченные союзные единства. В таких случаях вторая часть союзного единства, находящаяся в придаточном предложении, самостоятельно выступает как средство подчинения или же выполняет эту функцию вместе с одиночным союзом, который помещается в главном предложении.

1. 誰愿意跟我去吃晚飯的話，那是很欢迎的。[書]

В случае (в случае если) кто-либо пожелает пойти со мной поужинать, **то** буду очень рад.

2. 大家都覚得这条路还可以走的話，我們就議定了条款，向对方提出。[書]

В случае если все сочтут, что все же можно избрать этот путь, мы выработаем условия и предложим их другой стороне.

§ 514. Рассмотрим смысловые особенности условных союзов 倘或 tǎnghuò, 如或 rúhuò.

Эти союзы, выражая условные отношения, вместе с тем передают также добавочное значение случайности, неожиданности.

Названные союзы соответствуют в русском языке таким сочетаниям слов, как *если паче чаяния; если случится, что; если паче чаяния случится, что.*

1. 倘或你也不敢了，誰还敢呢？[書]

   Если паче чаяния и ты не посмеешь, кто же еще посмеет?

2. 倘或他要駁我的事，你可别分辯。[書]

   Если случится, что он отклонит мою просьбу, ты уж не оправдывайся.

§ 515. Иногда в том же значении, что и союзы 倘或 tǎnghuò, 如或 rúhuò, употребляется специальное слово 万一 wànyī. Оно соответствует в русском языке словам *паче чаяния; случись, что; паче чаяния случись, что.*

1. 万一他不来，我們可怎么办？[書]

   (Если) случится, что он не придет, как нам все же поступить?

2. 万一他竟当面回絶，这又教我多么难堪！[書]

   (Если) паче чаяния он все-таки тут же откажет, до чего ж это будет тяжело для меня!

Допускается также употребление специального слова в придаточном предложении и одиночного союза в главном предложении.

万一我来得比較晚一点，那么請你告訴他們不用等我了。[書]

Паче чаяния случись, что я приду несколько позже, **так** прошу вас сказать им, чтобы не ждали меня.

§ 516. Рассмотрим далее некоторые особенности условных союзов 比如 bǐrú и 譬如 pìrú.

Эти союзы, выражая условные отношения, передают вместе с тем и добавочное смысловое значение. Союзы 比如 bǐrú и 譬如 pìrú можно переводить на русский язык словами *если (ежели), например; если (ежели) бы, например.*

Возможно сочетание этих союзов с союзом 那么 nàme в главном предложении.

1. 比如人家要向他借錢，他总是說：『我沒有錢！』[書]

   Если, например, кто-нибудь хочет занять у него деньги, он всегда отвечает: „У меня нет денег!“

2. 譬如政治上了軌道，发公債都是用在振兴工业，那么金融界和实业界的关系就密切了。[書]

   Если бы, например, политическая жизнь вошла в нормальную колею и займы использовались для развития промышленности, **то** связь между финансовыми и промышленными кругами стала бы более тесной.

§ 517. В произведениях художественной литературы, а также в устной речи нередко встречаются сложные предложения, в которых отсутствуют условные союзы и единственным показателем условных отношений являются союзные частицы. Важную роль в этих предложениях играет интонация.

1. 他不来，我就去。[書]

   Не придет он — я пойду.

2. 你不去，我們也不去。[書]

   Не пойдешь ты, и мы тоже не пойдем.

3. 中午下一場雨，下午就会凉爽些了。[書]

   Пройдет дождь в полдень, во второй половине дня станет прохладнее.

4. 他再逗留几分鐘，就有危险了。[書]

   Задержись он еще на несколько минут, и ему бы грозила опасность.

5. 你待他好，他自然也就待你好。[書]

   Будешь относиться к нему хорошо, и он, конечно, тоже станет хорошо относиться к тебе.

6. 有了小孩，夫妻的感情就会好的了。[書]

   Появятся дети — отношения между супругами могут улучшиться.

§ 518. В современном китайском языке встречаются также сложноподчиненные предложения, части которых соединяются при помощи условного союза 要 yào и отрицательной частицы 不是 bùshì.

Эти предложения представляют совершившееся действие, реальный факт как действие, еще не совершившееся, как событие, не имевшее место в реальной действительности.

1. 要不是周大娘跟我們說，我們哪儿会晓得？[書]

   Если бы тетушка Чжоу **не** сказала нам, откуда мы могли бы узнать?

2. 要不是年紀大了，身体又不好，他是很想到中国来看看的。[書]

   Если бы не был пожилым, да и здоровье не было бы плохим, он ведь захотел бы побывать в Китае, чтобы посмотреть (эту страну).

§ 519. **В сложноподчиненных предложениях, выражающих собственно условные отношения,** иногда бывает обратный порядок частей: **главное предложение — союз — придаточное предложение.**

Типовая схема

Главное предложение	Служебное слово	Придаточное предложение
你更不能不去了， Ты тем более не можешь не пойти,	若是 если	他不去 [書] он не пойдет

§ 520. В этих предложениях употребляются одиночные союзы (см. § 505) и союзные единства (см. § 509).

1. 我定要来，假如你也来。
   Я обязательно приду, **если** ты тоже придешь.
2. 我們明天到謝同志那里去，如果他还是住在这里的話。
   Мы завтра пойдем к товарищу Се, **если** он все еще **живет** здесь.
3. 我不去——要是天儿不晴的話。[書]
   Я не пойду, **(в случае) если** погода не прояснится.
4. 他隐々觉得也許会因祸得福，要是他干得好的話。[書]
   Он смутно чувствовал, что, быть может, несчастье принесет ему счастье **(при том условии), если** он будет работать хорошо.

§ 521. **Сложноподчиненные предложения, выражающие условно-временны́е отношения,** имеют следующий порядок слов: **первая часть союзного единства — придаточное предложение — служебное слово — вторая часть союзного единства — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Специальное слово	Главное предложение
假如	他到城外去	的	时候，	他总是带着孩子去的
В том случае, если он ездит за город, он всегда ездит вместе с детьми				

§ 522. В сложноподчиненных предложениях этого типа условно-временно́е значение получает свое выражение посредством следующих союзных единств: 要是……时（时候）yàoshì …… hí (shíhou), 若是……时（时候）ruòshì …… shí (shíhou), 如果……时（时候）rúguǒ …… shí (shíhou), 假如……时（时候）jiǎrú …… shí

(shíhou) и др. — **в случае если (ежели), в том случае если (ежели), в случае когда, в том случае когда, если, ежели.**

1. 但如果压迫的力量加大时，他們立刻便会屈伏。[書]

   Однако **в случае если** давление усилится, они могут тотчас же покориться.

2. 但若静女士坐在藤榻上时，晒台上一定还是看得見的。[書]

   Но **в том случае, когда** мисс Цзин садилась на плетеную кушетку, с балкона все же, конечно, можно было видеть ее.

§ 523. Иногда условно-временные отношения выражаются специальным словом 一旦 yīdàn — **однажды, как-то утром.** Это слово помещается в придаточном предложении. Его значение может быть передано на русский язык словами *если однажды, стоит однажды, если в одно прекрасное утро, стоит в одно прекрасное утро, стоит, стоит только, стоит лишь.* **В главном предложении в таких случаях нередко используются союзные частицы** 就 jiù, 便 biàn, 卽 jí.

1. 而且热爱劳动的习惯一旦养成，卽能終身享受不尽。[書]

   К тому же **стоит однажды** воспитать в себе горячую любовь к труду, и это пригодится до конца жизни.

2. 一旦触怒了主人，就不知道第二天怎样可以生活下去。[書]

   Стоит в одно прекрасное утро навлечь на себя гнев хозяев, и, кто знает, что ждет тебя на другой день (*дословно:* как придется жить на другой день).

§ 524. Сложноподчиненные предложения, выражающие условно-уступительные отношения, обычно имеют следующий порядок частей: **союз — придаточное предложение — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Главное предложение
就是 Если даже	你来請， ты придешь приглашать,	我也不去 [書] я все равно не пойду

§ 525. В этих предложениях употребляются одиночные союзы и союзные частицы.

Одиночные союзы:

1) 就是 jiùshì, 便是 biànshì, 卽便 jíbiàn, 就便 jiùbiàn — **даже если, даже ежели, если бы даже;**

2) 卽使 jíshǐ, 卽令 jílìng — **даже если, если даже допустить, ежели даже предположить;**

3) 即或 jíhuò — **если даже паче чаяния, даже если случится (что), если даже паче чаяния случится (что).**

Союзные частицы:

1) 也 yě, 都 dou — **все равно, все же;**
2) 还 hái — **все же, все-таки, тем не менее.**

Союзы обычно помещаются перед подлежащим придаточного предложения, а частицы — перед сказуемым главного предложения.

Названные союзы не образуют парных сочетаний.

§ **526.** Приведем примеры сложноподчиненных предложений, выражающих условно-уступительные отношения.

1. 就是下雨，也要去。[書]
   Если даже будет дождь, **все-таки** нужно пойти.
2. 就是你不說，我也知道。[書]
   Даже если ты не скажешь, я **все равно** узнаю.
3. 就是他不来，会也要照常开。[書]
   Если даже он не придет, собрание **все равно,** как **обычно,** состоится.
4. 就是他爹来了，我也不怕。[書]
   Если даже придет его отец, я **все равно** не испугаюсь.
5. 即使他們两个不来，这个会还是要开。[書]
   Если даже предположить, что они оба не придут, это собрание **все-таки** состоится.
6. 即使他反对，也沒有用处。[書]
   Если даже он и стал бы протестовать, **все равно было бы** бесполезно.
7. 即使发生什么事，于我也毫无关系了。[書]
   Даже если что и произойдет, **все равно** это не будет **иметь** ко мне никакого отношения.
8. 即使你沒有作什么事，他們也会給你捏造一点事出来。[書]
   Если даже допустить, что ты ничего не сделаешь, они **все же** могут приписать тебе что-нибудь.
9. 即使人家不批評我們，我們也应該自己检討。[書]
   Если даже другие не критикуют нас, мы **все-таки** должны быть самокритичными.
10. 你即使不回来，我必定等着你。[書]
    Даже если ты и не вернешься, я непременно буду ждать тебя.
11. 即使我要說，我也不会把秘密說出来。[書]
    Даже если я стану говорить, **все равно** не открою тайну.

12. 他即使說得天花乱墜，我也不信他的。[書]

Если даже он и стал бы разглагольствовать, я ведь **все равно** не поверил бы ему.

13. 那是个小地方，你就是不把地址說給他，他也找得到。[書]

Это маленькое местечко, **если даже** ты не скажешь ему адреса, он **все же** сможет найти.

14. 即或有一点小小不言的，我想，倒也沒多大关系。[書]

Если даже паче чаяния и окажутся небольшие огрехи, я думаю, что **все же** это не будет иметь большого значения.

§ 527. В сложных предложениях, выражающих условно-уступительные отношения, допускается обратный порядок частей: **главное предложение — союз — придаточное предложение** (типовую схему см. в § 519).

В этих предложениях употребляются одиночные союзы (см. § 525).

我也一定去的，即使他不請我。[書]

Я тоже непременно пойду, **если даже** он и не пригласит меня.

§ 528. Сложноподчиненные предложения, выражающие условные отношения с добавочным значением обоснования, имеют следующий порядок частей: **союз — придаточное предложение — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Главное предложение
旣然 Раз	他有丰富的經驗， у него богатый опыт,	我們应当向他学习 мы должны учиться у него

§ 529. В этих предложениях употребляются одиночные союзы и союзные частицы.

Одиночные союзы: 旣 jì, 旣是 jìshì, 旣然 jìrán, 一經 yījīng — **раз, раз уж, коль скоро, поскольку**[1].

Союзные частицы: 就 jiù, 便 biàn, 即 jí — **тогда, тогда же.**

Союзы могут занимать позицию перед подлежащим придаточного предложения и после него. Частицы всегда помещаются между подлежащим и сказуемым главного предложения.

§ 530. Приведем примеры, показывающие смысловые и грамматические особенности употребления сложноподчиненных предло-

---

[1] Союз 一經 yījīng употребляется также в сложных предложениях, выражающих временны́е отношения.

жений, выражающих условные отношения с добавочным значением обоснования.

1. 既然身体不舒服，你就不要去了。[書]
Раз чувствуешь недомогание, **то и** не ходи.

2. 既然时間还早，我們就可以等一会儿再去。[書]
Поскольку еще рано, мы можем немного подождать и потом пойти.

3. 既然你来了，我們就开始討論这个問題。[書]
Раз ты пришел, мы начнем обсуждать этот вопрос.

4. 既然如此，你为什么不贊成我的办法？[書]
Коль скоро так, почему ты не одобряешь мой метод?

5. 既然你沒事，我有几句話和你講。[書]
Раз ты свободен, хотел бы потолковать с тобой кое о чем.

6. 他旣認錯了，也就不必过于責罰他了。[書]
Раз он признал ошибку, **то и** не нужно слишком строго наказывать его.

7. 既然二哥来了信，媽就可以放心了。[書]
Поскольку старший брат прислал письмо, мать сможет успокоиться.

8. 好，既然你們对这事有兴趣，就講給你們听。[書]
Хорошо, **раз** вы интересуетесь этим, **так** расскажу вам.

9. 既然下了一場雨，庄稼自然会长得很快。[書]
Поскольку прошел дождь, хлеба́, конечно, будут расти быстро.

10. 旣是他的工作发生了很大的困难，我們定要帮助他。
Коль скоро он испытывает в работе большие трудности, мы обязательно должны помочь ему.

11. 既然全是我的錯，你大可心安理得。[書]
Раз во всем виновата я, ты можешь быть совершенно спокоен.

12. 可是，买車旣是那么不易，現在能买上也就該滿意了。[書]
Но **коль скоро** купить коляску не так-то легко, следует все-таки довольствоваться тем, что теперь удастся купить ее.

13. 既然小孩也懂得許多对立統一的現象，成人就更不必說了。[書]
Поскольку малые дети и те понимают многие явления, отражающие единство противоположностей, о взрослых тем более не приходится говорить.

§ 531. Союз 一經 yījīng, выражая то же значение, что и другие союзы данной группы, отличается от последних меньшей употребительностью. Приведем один пример использования этого союза.

一經播下了种子，自然要发芽，开花，結果的。[書]

Коль скоро посажены семена, появятся, конечно, ростки, расцветут цветы и завяжутся плоды.

§ 532. Помимо одиночных союзов и союзных частиц, в предложениях этого типа используются также и парные союзы 既然……則 jìrán …… zé, 既然……那 (那么) jìrán …… nà (nàme), 既然……于是 jìrán …… yúshì, 一經……那 (那么) yījīng …… nà (nàme) и др. — **раз … то (так), коль скоро … то (так), поскольку.**

Приведем примеры сложноподчиненных предложений, части которых соединены при помощи парных союзов, выражающих условные отношения с добавочным значением обоснования.

1. 既然中学可以提早毕业，那么你毕业大学的日子也就不是很远的了。

   Поскольку среднюю школу можешь закончить досрочно, недалеко уже и то время, когда окончишь вуз.

2. 既然意思一样，那么，单用「但是」不就成了么？[書]

   Коль скоро значение одно и то же, **то** разве нельзя употреблять один союз «даньши»?

3. 既是她的婆婆要她回去，那有什么話可說呢？[書]

   Раз ее свекровь требует, чтобы она вернулась домой, **так** о чем же говорить?

4. 机会既然来了，他于是說了許久就想說而未說的話。[書]

   Поскольку представился случай, он высказал то, что давно уже собирался сказать, но не говорил.

§ 533. **Сложноподчиненные предложения, выражающие условные отношения с ограничительным оттенком,** обычно имеют следующий порядок частей: **союз — придаточное предложение — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Главное предложение
只要 Если только	你明白， ты поймешь,	就好了 [書] все будет хорошо
(Стоит тебе только понять)		

В предложениях данного типа употребляются одиночные союзы 只要 (祇要) zhǐyào, 自要 zìyào, 但凡 dànfán, 但須 dànxū —

если только, ежели только, только в том случае если, лишь в том случае ежели, стоит только, стоит лишь, только бы, лишь бы, лишь бы только.

§ 534. Рассмотрим примеры сложноподчиненных предложений, выражающих условные отношения с ограничительным оттенком.

1. 只要他不反对，我明天就到他那里去。

   Если только он не возражает, я завтра же пойду к нему.

2. 只要他們同意，我們立刻开始討論这个問題。

   Стоит им **только** согласиться, мы сразу же начнем обсуждать этот вопрос.

3. 只要他的主意打定， 他便随着心中所开开的那条路儿走。[書]

   Стоило ему **лишь** принять решение, и он шел по пути, подсказанному сердцем.

4. 只要有你在旁边，我就安心，我就快乐了。[書]

   Если бы только ты находился около меня, я была бы спокойна, я была бы весела.

5. 祗要人家稍微帮他一点忙，他就即刻請他們吃飯。[書]

   Стоит лишь людям оказать ему небольшую помощь, как он тут же угощает их.

6. 自要人家一說中国人好，他非請人家吃飯不可。[書]

   Стоит лишь кому-нибудь похвалить китайцев, и он непременно будет угощать его.

7. 只要将来梅表姐另外爱上了人， 再嫁出去， 什么問題都解决了。[書]

   Если только в дальнейшем двоюродная сестра Мэй полюбит другого человека и снова выйдет замуж, все решится само собой.

§ 535. **В сложноподчиненных предложениях, выражающих условные отношения с ограничительным оттенком,** иногда бывает обратный порядок частей: **главное предложение — союз — придаточное предложение** (типовую схему см. в § 519).

В этих предложениях употребляется союз 只要 zhǐyào.

1. 我一定来，只要我能够。

   Я непременно приду, **если только** смогу.

2. 一切东西都可以拿来应用——只要你动动脑筋。[書]

   Все можно будет использовать для дела, **стоит** тебе **лишь** пошевелить мозгами.

3. 任何个人都可以成为本行的能手，只要他希望这样作。[書]

   Любой может стать мастером своего дела, **стоит** ему **только** захотеть этого.

§ **536.** К условным союзам с ограничительным оттенком относится также союз 除非 chúfēi. Однако он по значению и употреблению отличается от союза 只要 zhǐyào.

Ниже указаны различные случаи употребления союза 除非 chúfēi.

Первый случай: употребление одного союза 除非 chúfēi.

При таком употреблении союз 除非 chúfēi передает добавочный ограничительно-исключительный оттенок. Его можно перевести на русский язык словами *за исключением того случая если, кроме того случая если, помимо того случая если*. Поскольку в русском языке нет условного союза с таким оттенком, при переводе нужно пользоваться следующими сочетаниями слов: **разве что, разве что только.**

Нужно также иметь в виду, что эти средства русского языка употребляются в тех случаях, когда придаточное предложение следует за главным. Поэтому при переводе следует изменять порядок частей сложного предложения (сравните: § 538).

1. 除非你亲自去請他，他不会来。[書]

   Он не придет, **разве что** ты сам йдешь пригласишь его.

2. 除非你拿出真凭实据来，我不信世界上有这种事情。[書]

   Не поверю, что в мире бывает подобное, **разве что только** ты представишь веские доказательства.

§ **537. Второй случай:** одновременное употребление союза 除非 chúfēi в придаточном предложении и союзной частицы 才 cái, 方 fāng, 始 shǐ в главном предложении.

При таком употреблении союз 除非 chúfēi по своему значению соответствует союзу 只要 zhǐyào, и, следовательно, его нужно переводить на русский язык словами *если только, ежели только* (подробно см. § 533—535).

1. 除非有过半数会員出席，大会才开得成。[書]

   Только в том случае, если будет присутствовать более половины членов общества, собрание состоится.

2. 除非你眞撫住他的嘴，他才会停呢。[書]

   Лишь в том случае, если ты действительно заткнешь ему рот, он прекратит говорить.

§ **538. Третий случай**: одновременное употребление союза 除非 chúfēi в придаточном предложении и наречия 否則 fǒuzé (不然 bùrán) в главном предложении.

При таком употреблении союз 除非 chúfēi нужно переводить словами *разве что, разве что только*, а наречие 否則 fǒuzé (不然 bùrán) — словами *иначе, в противном случае.*

Наличие в предложении наречия 否則 fǒuzé (不然 bùrán) позволяет переводить на русский язык союз 除非 chúfēi словами *разве что, разве что только*, не изменяя порядка частей сложного предложения (сравните: § 536).

1. 除非你亲自去請他，否則他不会来的。[書]

Разве что ты сам пойдешь пригласишь его, **иначе** он ведь не придет.

2. 除非我們根本不承認汉語里有詞头、詞尾，否則还是不把「Д」組字划归助詞，而把它們定为詞头詞尾好些。[期]

Разве что только мы совершенно не признаем наличия в китайском языке префиксов и суффиксов, **в противном же случае** было бы все-таки лучше не включать в разряд частиц слова группы «Д», а рассматривать их как префиксы и суффиксы.

3. 仲照就看出来，除非他自承怯弱，抛弃了这憧憬，不然，他不得不做一个非同等閒的人。[書]

Чжунчжао понял: **разве что** признать себя безвольным, слабым, отказаться от своей мечты, **иначе же** надо стать незаурядным человеком.

§ 539. В сложноподчиненных предложениях с союзом 除非 chúfēi иногда встречается обратный порядок частей: **главное предложение — союз — придаточное предложение** (типовую схему см. в § 519).

1. 他明天是一定来的，除非天气不好。[書]

Он завтра обязательно придет, **разве что только** будет плохая погода.

2. 大会是开得成的，除非不足法定人数。[書]

Собрание состоится, **разве что только** не будет кворума.

3. 大会是开不成的，除非有过半数会員出席。[書]

Собрание не состоится, **разве что** будет присутствовать более половины членов общества.

Сложноподчиненные предложения, выражающие уступительные отношения

§ 540. В сложноподчиненных предложениях, выражающих уступительные отношения, главное предложение содержит суждение, по своему смысловому содержанию противоположное тому, что следовало бы ожидать, исходя из содержания придаточного предложения. Придаточные предложения, входящие в состав сложных предложений данного типа, называются **уступительными**.

Сложные предложения с придаточными уступительными подразделяются на сложноподчиненные предложения, выражающие собственно уступительные отношения, и сложноподчиненные предложения, выражающие обобщенно-уступительные отношения.

§ 541. Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно уступительные отношения, обычно имеют следующий порядок частей: **союз — придаточное предложение — союз — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово	Главное предложение
虽然 Хотя	环境底关系很大， значение окружающих условий велико,	但 но	环境也是人造的 [書] условия тоже ведь создаются людьми

§ 542. В этих предложениях употребляются следующие одиночные союзы и союзные частицы.

Одиночные союзы:

1) 虽 suī, 虽然 suīrán, 虽說 suīshuō, 虽則 suīzé, 尽管 jǐnguǎn — **хотя, хоть, несмотря на то что, невзирая на то что;**

2) 縱 zòng, 縱然 zòngrán, 縱使 zòngshǐ, 縱令 zònglìng, 哪怕 nǎpà — **пусть, пускай, даже пусть, даже пускай.**

Союзные частицы:

1) 却 (卻) què, 还 hái — **все же, все-таки, все еще, тем не менее;**

2) 总 zǒng, 都 dou — **все равно;**

3) 也 yě, 亦 yì — **все же, все-таки, тем не менее, все равно.**

Союзы первой группы употребляются двояко: перед подлежащим придаточного предложения и после него. Союзы же второй группы используются главным образом в позиции перед подлежащим придаточного предложения.

Частицы первой группы обычно употребляются с союзами первой группы, а частицы второй группы — соответственно с союзами второй группы. Что касается частиц третьей группы, то они используются с союзами обеих групп. Частицы, как правило, помещаются между подлежащим и сказуемым главного предложения.

§ 543. Рассмотрим смысловые и грамматические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих собственно уступительные отношения. Приведем примеры на употребление одиночных союзов первой группы.

1. 尽管他不来，你也是要去的。[書]
   Хотя он не придет, ты (ведь) **все-таки** должен пойти.
2. 尽管大家都这样說，他还是不肯相信。[書]
   Хотя все так говорят, он **все же** не хочет поверить.
3. 虽然是夜深，他还不肯睡。[書]
   Хотя и была глубокая ночь, ему **все же** не хотелось спать.
4. 梨树虽然不多，梨可結得不少。[書]
   Хотя грушевых деревьев немного, завязей плодов на них, однако ж, немало.

5. 尽管天气这样冷，我还是要去。[書]

Несмотря на то что погода такая холодная, я **все-таки** должен пойти.

6. 早晚虽則还凉快，正午时分却已經像盛夏那么热。[書]

Хотя по утрам и вечерам все еще прохладно, в полдень **(тем не менее)** уже так жарко, как в разгар лета.

7. 大哥，我虽然爱你，这一层我却完全不能够了解。[書]

Брат, я **хоть** и люблю тебя, этого я **(тем не менее)** совершенно не в состоянии понять.

§ **544.** Приведем примеры на употребление одиночных союзов юй группы.

1. 縱令他不去，你也应該去。[書]

Пусть даже он не пойдет, ты **все равно** должен пойти.

2. 縱然有危险，也是要去的。[書]

Пусть даже будет опасно, **все равно** надо идти.

3. 縱然他不同意我們的意見，我們总要实行所拟定的措施。

Пусть он не согласится с нашим мнением, мы **все равно** осуществим намеченные мероприятия.

4. 縱使他們反对我，我也应該尽我的义务。

Пускай они выступят против меня, я **все равно** должен выполнить свой долг.

5. 哪怕他說的不一定全对，你也要注意听取他的意見。[書]

Пусть даже, может быть, он и не совсем прав, ты **все же** должен внимательно выслушать его мнение.

6. 縱使他所奏的音乐非常好听，他也得往上进步。[書]

Пусть прекрасна музыка в его исполнении, он **все же** должен совершенствоваться.

7. 他縱然誠恳地向觉慧解释，觉慧也不会相信他。[書]

Пусть даже он чистосердечно объяснит Цзюэхуэю, тот **все равно** не поверит ему.

8. 她縱然要拿一些愉快的思想安慰自己，事实上也是不可能的了。[書]

Пусть даже попыталась бы она успокоить себя веселыми мыслями, **все равно** на деле ничего бы не получилось.

9. 縱然人家拿恨来报偿我的爱，我也甘心。[書]

Пусть люди ненавистью будут платить за мою любовь, я **все равно** согласна (пойти на это).

10. 縱然沒有題目，沒有作者的名字，我們也不难从文章的风格上辨别出哪篇是誰写的。[書]

Пусть не будет заглавия книги, не будет имени автора, нам **все же** нетрудно по стилю произведения определить, какое из произведений кем написано.

§ 545. В сложноподчиненных предложениях, выражающих собственно уступительные отношения, кроме одиночных союзов и союзных частиц, находят применение также и парные союзы:

1) 虽……然 suī …… rán, 虽然……但是 suīrán …… dànshì, 虽說……但是 suīshuō …… dànshì, 虽然……可是 suīrán …… kěshì, 尽管……而 jǐnguǎn …… ér, 虽則……然而 suīzé …… rán'ér и др. — **хотя … но, хотя … однако, хоть … да;**

2) 不錯……但（是）bùcuò …… dàn(shì), 不錯……可是 bùcuò …… kěshì, 固然……但（是）gùrán …… dàn (shì), 固然 …… 可是 gùrán …… kěshì — **правда … но, правда … однако.**

Примечание. Слово 不錯 bùcuò *правильно, верно*, подобно вводному слову *правда* в русском языке, используется в значении уступительного союза. Оно, как правило, входит в состав парных союзов.

§ 546. Приведем примеры сложноподчиненных предложений, в которых собственно уступительные отношения выражены при помощи парных союзов первой группы.

1. 虽然天气这么冷，可是我身上还出汗呢。[書]

   Хотя погода такая холодная, **но** я **все же** вспотел.

2. 今天虽然是星期日，可是我們也沒有工夫到公园里去玩。[書]

   Хотя сегодня и воскресенье, **однако** у нас **все же** нет свободного времени, чтобы пойти в парк погулять.

3. 他虽然和大家商量过好几次，但是問題还沒有得到解决。[書]

   Он **хотя** и советовался много раз с другими, **но** вопрос **все еще** не получил разрешения.

4. 他虽然不願意听，可是我也不能不說。[書]

   Хоть он и не желает слушать, **(но)** я **все же** не могу молчать.

5. 他虽說有錢，但是他沒有本領。[書]

   Он **хоть и** богат, **да** бездарен.

6. 战事虽然平息，可是市面还很混乱。[書]

   Военные действия **хотя** и прекратились, **однако в** городе **все еще** происходили беспорядки.

7. 我虽然不懂画理，但我很喜欢这幅画。[書]

   Я **хотя и** не разбираюсь в живописи, **но** мне очень нравится эта картина.

8. 强虽然很鎮定，但是静已經看出他心里有事。[書]

Хотя Цян и был спокоен, **но** Цзин заметила, что он озабочен.

9. 所以厨子虽然用了他底全副本領，而这天的飲食又不免是很貧乏的了。[書]

Поэтому **хотя** повар и приложил все свое умение, **но** питание в тот день **все-таки** получилось скудным.

10. 虽然我們学堂也招收中学未毕业有同等学力的学生，不过你毕业后去考更有把握一点。[書]

Хотя в наше училище и принимают лиц, не окончивших среднюю школу, но имеющих равный уровень знаний, **однако** было бы еще надежнее держать экзамены после того, как ты окончишь среднюю школу.

11. 她虽則天天和慧見面，並且也不能說是泛泛的交情，然而关于她家世等等，竟茫无所知。[書]

Хотя она ежедневно встречалась с Хуэй и их отношения нельзя было назвать официальными (*дословно*: поверхностными), **однако** она ничего не знала о ее семье, происхождении и тому подобном.

12. 初秋的夜晚是寂靜的，虽然有几只秋虫在「唧唧」地叫，但那也只能更衬托出夜的寂靜。[書]

Ночи в начале осени тихие, и **хотя** слышалось стрекотание осенних цикад, **однако** это лишь еще больше подчеркивало тишину ночи.

13. 这个剧虽演张生与鶯々的恋爱故事，但其中具有典型性的人物却是鶯々和她的婢女紅娘。[書]

Эта пьеса **хотя** и рассказывает историю любви Чжаншэна и Инин, **однако** ее классическими персонажами **тем не менее** являются Инин и ее служанка Хуннян.

§ 547. Как видно из приведенных выше примеров, уступительный союз 虽 suī и его производные образуют большое число п а р н ы х с о ч е т а н и й и широко используются в современном китайском языке.

Реже встречаются парные сочетания, в состав которых входит уступительный союз 尽管 jǐnguǎn. Приведем два примера сложноподчиненных предложений, в которых употребляется парный союз этого типа.

1. 尽管处境十分艰若，而他們却沒有垂头丧气。

Хотя положение было крайне тяжелым, **однако** они **все же** не пали духом.

2. 在战争的年月里，尽管人們都感到过这一天比一个月还长，可是我們並不觉得那样。[書]

В годы войны **хотя** каждый день и казался людям очень долгим (*дословно*: казался длиннее месяца), **но** мы вовсе не чувствовали этого.

§ 548. Приведем несколько примеров сложноподчиненных предложений, в которых собственно уступительные отношения получают свое выражение посредством парных союзов второй группы.

1. 不错，这是过去的事情，但它是永远不会消灭的。[書]

Правда, это было в прошлом, **но** оно никогда не сможет забыться (изгладиться из памяти).

2. 不错，他确是咬了牙，但是到了一年半他並沒还上那个願。[書]

Правда, он, стиснув зубы (переносил все невзгоды), **но** прошло полтора года, а ему так и не удалось выполнить это обещание.

3. 不错，他的皮肤与模样都更硬棒与固定了一些，而且上唇上已有了小小的胡子；可是他以为还应当长高一些。[書]

Правда, весь он стал еще более крепким и складным и на верхней губе появились крошечные усики, **но** он считал, что **все же** следует еще немного подрасти.

§ 549. В сложноподчиненных предложениях, выражающих собственно уступительные отношения, иногда бывает обратный порядок частей: **главное предложение — союз — придаточное предложение.**

Типовая схема

Главное предложение	Служебное слово	Придаточное предложение
他不敢看父亲的眼睛， Он не смел посмотреть отцу в глаза,	虽然 хотя	那眼光依旧是温和的 [書] эти глаза смотрели по-прежнему ласково

§ 550. В этих предложениях употребляются одиночные союзы первой группы: 虽然 suīrán, 虽說 suīshuō, 虽則 suīzé, 尽管 jǐnguǎn — **хотя**, **хотя бы**, **хотя бы даже**.

Что касается одиночных союзов второй группы: 縱 zòng, 縱使 zòngshǐ, 縱令 zònglìng, 縱然 zòngrán, то они в предложениях данной разновидности не находят своего применения. Исключение составляет лишь союз 哪怕 nǎpà, который иногда используется в позиции после главного предложения.

1. 我們一定要把合作社办好，哪怕困难再多些。[書]

Мы непременно должны создать кооперативы, **хотя бы даже** возникло еще больше трудностей.

2. 她沒有感覚到累， 尽管她昨天跑了十五里路， 夜里又沒有睡好覚。[書]

Она не чувствовала усталости, **хотя** вчера прошла пешком пятнадцать ли, да и ночью к тому же не выспалась как следует.

3. 什么地方吱的一声响， 她以为这准是一棵流星， 虽然她从来沒有听見过流星有什么声音。[書]

Где-то раздался пронзительный звук, она решила, что это, наверно, упала звезда, **хотя** она никогда не слышала, какой звук издает падающая звезда.

§ 551. **Сложноподчиненные предложения, выражающие обобщенно-уступительные отношения**, обычно имеют следующий порядок частей: **союз — придаточное предложение — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Главное предложение
不管	他說什么，	我也不相信
Что бы он ни говорил,		я все равно не поверю

§ 552. Обобщенно-уступительные отношения в этих предложениях выражаются сочетаниями одиночных союзов с вопросительно-относительными словами.

Одиночные союзы: 无論 wúlùn, 不論 bùlùn, 不管 bùguǎn.

Вопросительно-относительные слова: 什么 shénme — **что**, 誰 shuí — **кто**, 多少 duōshao — **сколько**, 哪里 nǎli — **где**, 怎么 zěnme, 怎样 zěnyàng, 如何 rúhé — **как** и др.

Сочетания союзов с вопросительно-относительными словами соответствуют в русском языке сочетаниям соответствующих вопросительно-относительных слов с частицами *бы* и *ни*.

В предложениях этого типа, кроме союзов и вопросительно-относительных слов, используются также и союзные частицы 也 yě, 总 zǒng, 都 dou — **все равно, все же**.

Союзы обычно занимают позицию перед подлежащим придаточного предложения, а союзные частицы — перед сказуемым главного предложения.

§ 553. Рассмотрим на примерах смысловые и грамматические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих обобщенно-уступительные отношения. Приведем примеры на употребление союзов 无論 wúlùn, 不論 bùlùn.

1. 无論山多高，他都上得去。[書]

Как бы высока **ни** была гора, он **все равно** на нее заберется.

2. 无論哪个問你，你說姓孙。[書]

Кто бы тебя **ни** спросил, говори, что твоя фамилия Сунь.

3. 无論气候怎么变化，他总按时在操場鍛炼。[書]

Как бы погода **ни** менялась, он **все равно** в одно и то же время тренируется на спортплощадке.

4. 不論你对他怎么样，他总是对你好的。[書]

Как бы ты к нему **ни** относился, он **все равно** будет относиться к тебе хорошо.

5. 不論你怎样巧辯，你总沒法解释你这一违法的行动。[書]

Как бы искусно ты **ни** оправдывался, тебе **все равно** не удастся объяснить этот незаконный поступок.

§ 554. Приведем далее примеры употребления союза 不管 bùguǎn.

1. 不管怎样，陣地一定要守住。[書]

Как бы то **ни** было, позицию непременно нужно удержать.

2. 不管他怎样兇，我也不怕他。[書]

Как бы жесток он **ни** был, я **все равно** не боюсь его.

3. 不管你的意思怎样，我是始終这样的。[書]

Каким бы ни было твое мнение, я ведь всегда буду таким.

4. 不管时代如何变更，我的境遇是不会改变的。[書]

Как бы времена **ни** менялись, моя судьба измениться не может.

5. 不管别人說什么，他不辯解，也不生气。[書]

Что бы другие **ни** говорили, он не оправдывается и не сердится.

6. 不管你听到什么关于我的消息，都請你千万不要相信。[書]

Что бы ты **ни** узнал обо мне (*дословно*: **какие бы** сведения обо мне ты **ни** услышал), прошу тебя ни в коем случае не верь.

Примечания.

1. Союз 不管 bùguǎn нужно отличать от союза 尽管 jǐnguǎn. Первый выражает обобщенно-уступительные отношения, тогда как второй служит средством выражения собственно уступительных отношений.

2. Следует также иметь в виду, что союзы, выражающие собственно уступительные отношения, не могут употребляться с вопросительно-относительными словами 怎样 zěnyàng, 如何 rúhé — *как*, а союзы, выражающие обобщенно-уступительные отношения, напротив, не могут быть использованы с местоименными наречиями 那么 nàme, 那样 nàyàng, 那般 nàbān — *так*, *столь*, *настолько*.

§ 555. Обобщенно-уступительные отношения в предложениях этого типа выражаются также сочетаниями специальных слов с вопросительно-относительными словами. Употребляются следующие специальные слова: 任 rèn, 凭 píng, 任凭 rènpíng, 随 suí, 随便 suíbiàn — **как угодно, по желанию, произвольно**.

Сочетания специальных слов с вопросительно-относительными словами соответствуют в русском языке сочетаниям соответствующих вопросительно-относительных слов с частицами *бы* и *ни* или со словами *угодно, хочешь*. Кроме того, в таких предложениях употребляются союзные частицы. Специальные слова, как правило, находятся перед подлежащим придаточного предложения, а союзные частицы — перед сказуемым главного предложения.

§ 556. Приведем примеры, показывающие особенности употребления специальных слов в сложных предложениях, выражающих обобщенно-уступительные отношения.

1. 凭你跑到哪儿，我都找得着。[書]

   Куда бы ты **ни** скрылся, я **все равно** найду тебя.

2. 任凭你是誰，我也是不給开門的。[書]

   Кем бы ты **ни** был, я ведь **все равно** не открою дверь.

3. 随便你談到什么，他总有話和你講。[書]

   О чем угодно заговори с ним, он **все равно** найдет, что сказать тебе.

4. 随你怎样搧扇子，汗老是不得干。[書]

   Как ни маши веером, **все равно** жарко (*дословно*: пот **все равно** не высохнет).

5. 随你盖多少新房子，总有那么多的人来住。[書]

   Сколько хочешь построй новых домов, **все равно** найдется достаточно людей, чтобы заселить их.

6. 凭你有多大势力，你堵不住人民的嘴。[書]

   Каким бы большим влиянием ты **ни** пользовался, тебе не удастся заставить людей замолчать (заткнуть людям рот).

§ 557. В сложноподчиненных предложениях, выражающих обобщенно-уступительные отношения, иногда имеет место и обратный порядок частей: **главное предложение — союз — придаточное предложение** (типовую схему см. в § 549).

В этих предложениях употребляются следующие одиночные союзы: 无論 wúlùn, 不論 bùlùn, 不管 bùguǎn.

他一生就沒有对誰說过一句反抗的話，无論他是受着怎样不公道的待遇。[書]

Он всю свою жизнь никогда никому не возражал, **как** несправедливо к нему **ни** относились (*дословно*: **какому** несправедливому отношению он **ни** подвергался).

Сложноподчиненные предложения, выражающие результативные отношения

§ 558. В сложноподчиненных предложениях, выражающих результативные отношения, в главном предложении указывается действие или качество, а в придаточном предложении сообщается о результате осуществления действия или проявления качества. Кроме значения результата, эти предложения выражают иногда добавочное значение степени.

Сложные предложения указанного типа подразделяются на сложноподчиненные предложения, выражающие собственно результативные отношения, и сложноподчиненные предложения, выражающие результативные отношения с добавочным значением степени.

§ 559. **Сложноподчиненные предложения, выражающие собственно результативные отношения**, обычно имеют следующий порядок частей: **главное предложение — специальное слово — придаточное предложение**.

Типовая схема

Главное предложение	Специальное слово	Придаточное предложение
双方达成了协議，	使	談判获得了圓滿的結果
Обе стороны достигли соглашения,	так что	переговоры завершились положительными результатами

§ 560. Для соединения частей сложноподчиненных предложений этой разновидности употребляются следующие специальные слова: 使 shǐ[1], 使得 shǐde, 弄得 nòngde, 以致 yǐzhì, 致使 zhìshǐ.

Указанные слова всегда помещаются в самом начале придаточного предложения. Они соответствуют в русском языке союзу *так что* или сочетанию союза с уточняющим словом *в результате чего*.

§ 561. Приведем примеры сложноподчиненных предложений, выражающих собственно результативные отношения.

1. 河水結了冰，以致輪船不能如期开出了。[書]

   Река замерзла, **так что** пароходы не могут отправиться в установленный срок.

2. 天气变化太快，使外面来的人难于适应。[書]

   Погода меняется слишком быстро, **так что** приезжим трудно приспособиться.

[1] Специальное слово 使 shǐ употребляется также в сложноподчиненных предложениях, выражающих целевые отношения.

3. 迎面吹来一陣寒风，使刘姨媽打了一个冷噤。[書]

В лицо подул (холодный) ветер, **так что** тетушка Лю поежилась от холода.

4. 她第一个听到这种新聞，使得她的一切女朋友都失望了。[書]

Она первой узнала эту новость, что и разочаровало ее подруг (*дословно*: **в результате чего** все ее подруги разочаровались).

5. 山里人本来就胆子小，經过几个月大混乱，死了許多人，弄得大家更不敢出头了。[書]

Обитатели гор от природы боязливы, а тут еще несколько месяцев продолжались беспорядки, погибло много людей, **так что** теперь тем более никто не решался появляться на улице.

6. 政府採取了許多措施，使物价已經稳定。

Правительство приняло ряд мер, **в результате чего** цены уже стабилизировались.

7. 两国签定了友好条約，使經济和文化方面的合作得到了迅速的发展。[报]

Оба государства подписали договор о дружбе, **в результате чего** сотрудничество в экономической и культурной областях получило быстрое развитие.

§ 562. Сложноподчиненные предложения, выражающие результативные отношения с добавочным значением степени, имеют следующий порядок частей: **главное предложение — 得 de — придаточное предложение.**

Типовая схема

Главное предложенне	Служебное слово	Придаточное предложение
她哭 Она плакала	得 так, что	眼都紅了 [期] даже глаза покраснели

§ 563. Для соединения частей сложных предложений данной разновидности употребляется служебное слово 得 (的) de.

В современном китайском языке в отдельных случаях взамен служебного слова 得 (的) de используется предлог 到 dào.

Указанные служебные слова всегда ставятся между главным и придаточным предложениями. По своему значению они соответствуют в русском языке словам *так, что*; *до того, что*.

Предложения этой разновидности обладают высокой степенью выразительности. Поэтому в их составе нередко используются уси-

лительные частицы 連 lián, 都 dou, 也 yě и др. — **даже, и, даже и, и то.**

§ 564. Рассмотрим примеры употребления сложных предложений, выражающих результативные отношения с добавочным значением степени.

1. 他把事情办得人人佩服。[期]

   Он работает **так, что** все его уважают.

2. 北风吹得他的鼻尖通紅。[書]

   Северный ветер дул с такой силой (*дословно*: дул **так**), **что** у него покраснел кончик носа.

3. 体力弱的人有些冷得牙齿拍拍的响。[書]

   Физически слабые (люди) замерзли **так, что** у них **стучали** зубы.

4. 她冷得嘴唇都麻木了。[書]

   Она **так** замерзла, **что даже** губы **онемели.**

5. 他兴奋到声音有些抖。[書]

   Он **до того** обрадовался, **что** голос задрожал.

6. 她感动到又滴下眼泪来。[書]

   Она была растрогана **до того, что** опять расплакалась (*дословно*: опять полились слезы).

7. 会場上一片寂靜，靜得針落地的声音都能听見。[期]

   В зале было тихо, **так** тихо, **что** можно было услышать даже, как падает иголка (*дословно*: звук падающей на пол иголки).

8. 空气悶得我透不过气来。[書]

   Было **столь** тягостно, **что** я задыхался (*дословно*: Атмосфера была **до того** тягостной, **что** я не мог вздохнуть).

9. 他鬧得連我也不敢在这里呆了。[書]

   Он **так** шумит, **что** даже я и то не решаюсь остаться здесь.

10. 这句話又說得大家笑起来。[書]

    И это было сказано **так, что** все рассмеялись.

11. 天色已經黑得看不清人影了。[書]

    Стало уже **до того** темно, **что** невозможно было разглядеть человеческие фигуры.

12. 甫志高害怕得連心跳也停頓了。[書]

    Фу Чжигао **до того** перепугался, **что** даже сердце замерло.

13. 刘云方高兴的連心都要跳出来了。[書]

    Лю Юньфан **до того** обрадовался, **что** даже сердце готово было выскочить из груди.

14. 那他就要快活得連他的瘦黑指头都有点发抖。[書]

И тогда он **так** оживлялся, **что** даже его худые черные пальцы немного дрожали.

15. 你自然想不到，侍萍的相貌有一天也会老得連你都不認識了。[書]

Ты, конечно, представить себе не мог, что и Шипин тоже когда-нибудь **так** состарится, **что** даже ты не узнаешь ее.

16. 他們都很老了，老得連他們自己說不上有多大岁数了。[書]

Оба они состарились, **так** состарились, **что** даже сами уже не могли сказать, сколько им лет.

§ 565. Иногда в сложноподчиненных предложениях, выражающих результативные отношения, употребляются соотносительные слова.

В качестве соотносительных слов используются местоименные наречия 那么 nàme, 那样 nàyàng, 那般 nàbān — **так, столь, настолько**. Соотносительные слова обычно ставятся перед сказуемым главного предложения.

Приведем примеры употребления соотносительных слов в составе сложных предложений данного типа.

1. 她的手那么有劲，弄得大青摇晃起来。[書]

В ее руках было **столько** силы (Ее руки были **так** сильны), **что** Дацин покачнулся.

2. 他說話也是那么准确、認眞，使我們立刻想起来路上碰到的那个小姑娘。[書]

Он тоже говорил **так** точно и обстоятельно, **что** мы сразу вспомнили ту девочку, которая повстречалась на дороге.

Примечание. Предложения, в составе которых употребляются соотносительные слова, совмещают особенности, присущие обеим разновидностям сложных предложений с придаточными результата. В грамматическом отношении они сходны с предложениями первой разновидности (наличие специальных слов в начале придаточного предложения), а в смысловом отношении они сближаются с предложениями второй разновидности (способность выражать добавочное значение степени).

Сложноподчиненные предложения, выражающие пропорциональные отношения

§ 566. В сложноподчиненных предложениях, выражающих пропорциональные отношения, признак (качество, количество, действие), выраженный сказуемым главного предложения, изменяется (увеличивается или уменьшается, усиливается или ослабевает) соответственно изменению признака, обозначенного сказуемым придаточного предложения.

§ **567. Сложноподчиненные предложения, выражающие пропорциональные отношения**, имеют следующий порядок частей: **придаточное предложение — главное предложение.**

Типовая схема

Придаточное предложение	Главное предложение
压迫越残酷， Чем тяжелее гнет,	争取自由的斗争越猛烈 тем ожесточеннее борьба за свободу

§ **568.** Части предложений, выражающих пропорциональные отношения, соединяются при помощи союзных частиц 越……越 yuè …… yuè, 愈……愈 yù …… yù. В русском языке эти частицы соответствуют парному союзу *чем* … *тем*. Союзные частицы ставятся перед сказуемым соответственно придаточного и главного предложений.

Кроме названных частиц, в предложениях данного типа часто употребляются союзные частицы 就 jiù, 便 biàn, 才 cái — **тогда, и тогда**. Эти частицы ставятся в главном предложении перед частицей 越 (愈) yuè (yù).

§ **569.** Рассмотрим на примерах смысловые и грамматические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих пропорциональные отношения.

1. 水越浅，水車越輕。[書]

   Чем мельче вода, **тем** легче водяное колесо.

2. 时間越长久，效果越显著。[書]

   Чем длительнее время, **тем** заметнее результаты.

3. 他走得越远，力量越不足。[書]

   Чем дальше он шел, **тем** меньше оставалось сил.

4. 她心越乱，路越迷，怎样也找不着。[書]

   Чем сильнее охватывало ее смятение, **тем** больше она блуждала (по лесу) и никак не могла отыскать дорогу.

5. 街上越乱，他的心越紧。[書]

   Чем больше ширились беспорядки на улице, **тем** тревожнее становилось у него на душе.

6. 然而日子越久，我就越覺得不对。[書]

   Однако, **чем** больше проходило дней, **тем** больше я осознавал свою неправоту.

7. 我越笑，她越气；她越气，我越笑。[書]

   Чем больше я смеялся, **тем** больше она сердилась; **чем** больше она сердилась, **тем** больше я смеялся.

8. 机器是省替人工的，机器愈发达，人类的苦头，才愈吃得少。[書]

Машина облегчает человеческий труд; **чем** совершеннее машина, **тем** меньше трудностей испытывают люди.

9. 一个能手在我們面前表現他的天才越有力，越鮮明，我們就越敬爱他。[書]

Чем сильнее, **чем** ярче предстает перед нами талант мастера, **тем** больше мы уважаем и любим его.

10. 民族語言越是丰富多采，选择不同运用方法的可能性就越大。[書]

Чем богаче и разнообразнее национальный язык, **тем** больше возможность выбора различных способов его употребления.

§ 570. В тех случаях, когда перед сказуемым придаточного или главного предложения имеется второстепенный член предложения (дополнение или обстоятельство), частица 越 (愈) yuè (yù) помещается перед последним.

1. 愈往北走，山愈深了。[書]

Чем дальше продвигались на север, **тем** глубже проникали в горы.

2. 庞越香越对她好，她越不好意思。[書]

Чем лучше относилась к ней Пан Юэсян, **тем** больше она ощущала неловкость.

Сложноподчиненные предложения, выражающие отношения сходства

§ 571. К сложноподчиненным предложениям данного типа относятся предложения, между частями которых посредством сравнения устанавливаются отношения сходства. В этих предложениях придаточное предложение указывает, с чем сходно то, о чем сообщается в главном предложении.

Предложения указанного типа подразделяются на сложноподчиненные предложения, выражающие сходство, и сложноподчиненные предложения, выражающие тождество[1].

§ 572. Сложноподчиненные предложения, выражающие сходство, имеют следующий порядок частей: **главное предложение — первая часть сложного союза — придаточное предложение — вторая часть сложного союза.**

[1] Тождество представляет собой разновидность сходства, так называемое полное сходство.

Типовая схема

Главное предложение	Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово
教师爱护学生, Учитель любит учеников,	好比 словно	母亲爱护自己的孩子 мать любит своих детей	似的 [書]

§ **573.** Части сложноподчиненных предложений, выражающих сходство, соединяются при помощи простых и сложных союзов.

Простые союзы: 好像 hǎoxiàng, 好似 hǎosì, 好比 hǎobǐ, 犹如 yóurú, 如同 rútóng 仿佛 fǎngfú — **как, будто, будто бы, как будто, как будто бы, словно, словно как**.

Сложные союзы:

1) 像……似的 xiàng …… shìd, 好像……似的 hǎoxiàng …… shìd, 好比……似的 hǎobǐ …… shìd, 仿佛……似的 fǎngfú …… shìd и др. — **как, будто, будто бы, как будто, как будто бы, словно**;

2) 像……那样 xiàng …… nàyàng, 好像……那样 hǎoxiàng …… nàyàng, 好比……那样 hǎobǐ …… nàyàng, 如同……那样 rútóng …… nàyàng, 仿佛……那样 fǎngfú …… nàyàng и др. — **подобно тому как**.

Простые союзы ставятся в начале придаточного предложения, а части сложных союзов помещаются соответственно в начале и в конце придаточного предложения.

§ **574.** Приведем примеры употребления простых союзов в сложноподчиненных предложениях, выражающих сходство.

1. 他爱自己的脸正如同他爱自己的身体。[書]

   Он (Сянцзы) любил свое лицо совершенно так же, **как** *(он любил) свое тело.*

2. 阿李的脸色阴沉起来, 好像有一块沉重的石头压在他的心上。[書]

   Лицо Али помрачнело, **словно** тяжелый камень давил ему на сердце.

3. 他感到一陣輕松, 好像心上的石块已經去掉了。[書]

   Он почувствовал облегчение, **как будто бы** камень свалился с сердца.

4. 他淡淡地說, 好像他对于她底命运一点也不关心。[書]

   Он говорил нехотя, **как будто** его совершенно не интересовала ее судьба.

5. 周围显得很和平, 很静寂, 好像方才的一切不过是一个噩梦。[書]

   Вокруг все дышало миром, спокойствием, **словно** все только что происшедшее было лишь дурным сном.

6. 半夜里，石像忽然倒跌下来，像遊泳家从高处跳入水中。[書]

В полночь монумент внезапно повалился, **словно** пловец с высоты прыгнул в воду.

§ 575. Приведем далее примеры использования сложных союзов в сложноподчиненных предложениях, выражающих сходство.

1. 他們走得极快，好像后边有敌人追着似的。[書]

Они шли очень быстро, **как будто** сзади их преследовал противник.

2. 他伏在駱駝旁边，像兵丁藏在沙口袋后面那样。[書]

Он лег на землю около верблюда, **подобно тому как** ложится солдат, укрываясь за мешком с песком.

3. 我不知道你到什么时候才能够了解我，像我如今了解我的父亲那样。[書]

Я не знаю, когда же только ты сможешь понять меня **так** (*дословно*: **подобно тому**), **как** я понимаю теперь своего отца.

4. 曾家駒像鬼赶在背后似的又冲上楼去。[書]

Цзэн Цзяцзюй, **будто** черти гнались за ним, опять стремглав бросился наверх.

В последнем примере придаточное предложение помещается между подлежащим и сказуемым главного предложения.

§ 576. К числу особенностей, присущих сложноподчиненным предложениям, выражающим сходство, относится использование в их составе соотносительных слов.

В качестве соотносительных слов употребляются местоименные наречия 那么 nàme, 那样 nàyàng, 那般 nàbān — **так, столь, настолько**. Соотносительные слова обычно помещаются перед сказуемым главного предложения.

1. 她底眼光是那样地温和，就像一个姐姐看她底亲爱的弟弟。[書]

Ее взгляд был **так** нежен, **словно** старшая сестра смотрела на своего любимого брата.

2. 看見的还是黑暗，可是很清楚的听見一声雞鳴，是那么清楚，好象有一个坚硬的东西在他脑中划了一下。[書]

По-прежнему ничего не было видно в темноте, но отчетливо был слышен крик петуха, **настолько** отчетливо, **словно** каким-то острым предметом прорезало мозг.

§ 577. **Сложноподчиненные предложения, выражающие тождество,** имеют следующий порядок частей: **главное предложение — первая часть сложного союза — придаточное предложение — вторая часть сложного союза.**

Типовая схема

Главное предложение	Служебное слово	Придаточное предложение	Служебное слово
她照料受伤的战士， Она ухаживает за ранеными бойцами,	好像 точно	母亲照料自己的孩子 мать ухаживает за своими детьми	一样

§ 578. Части сложноподчиненных предложений, выражающих тождество как разновидность сходства, обычно соединяются посредством следующих сложных союзов: 像……一样 xiàng ...... yīyàng, 好像……一样 hǎoxiàng ...... yīyàng, 好比……一样 hǎobǐ ...... yīyàng, 如同……一样 rútóng ...... yīyàng, 仿佛……一样 fǎngfú ...... yīyàng, 像……一般 xiàng ...... yībān, 好像……一般 hǎoxiàng ...... yībān, 好比……一般 hǎobǐ ...... yībān, 如同……一般 rútóng ...... yībān, 仿佛……一般 fǎngfú ...... yībān — **точно, точно как, точно так же как.**

Части сложных союзов ставятся соответственно в начале и в конце придаточного предложения.

§ 579. Приведем несколько примеров, показывающих смысловые и грамматические особенности сложноподчиненных предложений, выражающих тождество.

1. 她永远想念着我，如同我永远想念着她一样。[書]

   Она (мать) всегда думала обо мне, **точно так же как** *я* всегда думал о ней.

2. 他努力說出这句話，就急急往外面走了，好像他害怕她再和他說話一般。[書]

   Он с трудом произнес эти слова и поспешно вышел из комнаты, **точно** он боялся, что она опять заговорит с ним.

3. 鑼鼓响得更厉害了，就像那条受了伤的龙在呼嘯一样。[書]

   Барабаны и гонги загремели еще сильнее, **точно** заревел раненый дракон.

4. 他轉过身伸开手揮了一下，就像鹰展开翅膀一样。[書]

   Он повернулся, вытянул руки, взмахнул ими, **точно** орел расправил крылья.

Сложноподчиненные предложения, выражающие отношения различия

§ 580. К сложноподчиненным предложениям данного типа относятся предложения, между частями которых посредством сравнения устанавливаются отношения различия. При этом части слож-

ного предложения противопоставляются друг другу: в придаточном предложении указывается то, что отвергается, а в главном предложении говорится о том, чему отдается предпочтение.

§ 581. **Сложноподчиненные предложения, выражающие различие**, имеют следующий порядок частей: **союз — придаточное предложение — специальное слово — главное предложение.**

Типовая схема

Служебное слово	Придаточное предложение	Специальное слово	Главное предложение
与其 Чем	坐火車, ехать поездом,	不如 лучше уж	坐汽車 поехать на автомобиле

§ 582. Части сложноподчиненных предложений, выражающих различие, объединяются посредством союза 与其 yǔqí и специальных слов. Встречаются следующие сочетания этих средств:

1) 与其……不如 yǔqí …… bùrú — **чем … лучше уж;**

2) 与其……如何 yǔqí …… rúhé, 与其……何如 yǔqí …… hérú — **чем … не лучше ли?;**

3) 与其……宁可 yǔqí …… nìngkě — **чем … лучше уж пусть;**

4) 与其……宁肯 yǔqí …… nìngkěn — **чем … лучше уж согласиться;**

5) 与其……宁願 yǔqí …… nìngyuàn — **чем … лучше уж предпочесть;**

6) 与其……毋宁 yǔqí …… wúnìng — **чем … лучше уж.**

Союз ставится в начале придаточного предложения, а специальное слово — в начале главного предложения.

§ 583. Приведем примеры сложноподчиненных предложений, выражающих различие.

1. 与其受辱，不如死。[書]
   Чем терпеть унижение, **лучше** умереть.

2. 与其屈膝而生，宁可立着去死。[書]
   Чем жить на коленях, **лучше** умереть стоя.

3. 与其叫他虚字，不如叫他形式字。[書]
   Чем называть их (служебные слова) «пустыми» словами, **лучше** назвать их формальными словами.

4. 因此，与其管它叫「文法」，就不如管它叫「語法」了。[書]
   Поэтому, **чем** называть ее (грамматику) «правилами письма», **лучше уж** назвать ее «правилами речи».

5. 与其坐在家里发悶，不如到城外去吸空气。

Чем сидеть дома и скучать, **лучше** поехать за город подышать свежим воздухом.

6. 与其多赚了錢浪費浪用，倒不如少赚了省吃俭用。[書]

Чем много зарабатывать и транжирить, **лучше уж**, однако, мало зарабатывать и экономно жить.

7. 与其放在心里不痛快，宁可当面和他辯一个誰是誰非。[書]

Чем таить в душе тяжелое чувство, **лучше уж** при встрече решить с ним, кто прав, кто виноват.

8. 但是他想到人生必有死，与其死后默默无聞，不如写下自己的思想学說，流传給后世知道。[書]

Однако он (Сыма Цянь) понимал, что все люди смертны, и, **чем** остаться после смерти безвестным, **лучше уж** изложить на бумаге свое учение и оставить его последующим поколениям.

Как видно из приведенных примеров, отсутствие подлежащего в обеих частях является обычным для сложных предложений этого типа.

БЕССОЮЗНЫЕ СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 584. В бессоюзных сложных предложениях нет союзов и других специальных средств синтаксической связи. Части бессоюзных сложных предложений соединяются при помощи интонации. Интонация играет важную роль в организации бессоюзных сложных предложений. Определенную роль играет также порядок расположения частей сложного целого.

Для некоторых разновидностей бессоюзных сложных предложений характерно определенное соотношение словесного состава. Это соотношение проявляется иногда в том, что в обеих частях сложного целого однородные по своей функции члены предложения бывают выражены словами, относящимися к одной и той же части речи.

Иногда бессоюзные сложные предложения характеризуются также одинаковым порядком членов предложения в обеих частях сложного целого.

Наконец, некоторую роль в бессоюзных сложных предложениях играют также глагольные формы.

Употребление бессоюзных сложных предложений характерно главным образом для устной речи, а также для диалогической речи произведений художественной литературы.

Бессоюзные сложные предложения подразделяются на предложения, выражающие противительные, временны́е и условные отношения.

Бессоюзные сложные предложения, выражающие противительные отношения

§ 585. В бессоюзных сложных предложениях, выражающих противительные отношения, объединяются вместе два противопоставленных друг другу суждения. Эти предложения могут иметь в своем составе т о л ь к о д в е ч а с т и.

Для этих предложений характерна интонация сопоставления. Они разделены на две части продолжительной паузой. При этом первая часть произносится с повышением, а вторая с понижением тона. Логические ударения в предложениях этого типа располагаются симметрично. Они падают на соотносительные по своей функции члены предложения в обеих частях сложного целого.

Для этих предложений характерно также определенное соотношение словесного состава. В обеих частях сложного целого однородные по своей функции члены предложения выражаются словами, относящимися к одной и той же части речи.

Для некоторых бессоюзных сложных предложений, выражающих противительные отношения, характерен, наконец, одинаковый порядок членов предложения в обеих частях сложного целого.

§ 586. Приведем примеры бессоюзных сложных предложений, выражающих противопоставление.

1. 他是先生，我是学生。
Он учитель, я ученик.

2. 我看書，他写字。
Я читаю, он пишет.

3. 这张桌子大，那张桌子小。
Этот стол большой, тот стол маленький.

4. 荣富是哥哥，荣貴是弟弟。[書]
Жунфу — старший брат, Жунгуй — младший брат.

5. 这是公雞，那是母雞。
Это петух, то курица.

6. 楊先生是上海人，楊太太是天津人。[書]
Господин Ян — шанхаец, госпожа Ян — тяньцзинька.

7. 你白天値班，我晚上値班。[書]
Ты днем дежуришь, я вечером дежурю.

8. 我在外面工作，她在家里主持家务。[書]
Я (на стороне) работаю, она дома ведет хозяйство.

9. 战士在前方杀敌，工人在后方生产。[書]
Бойцы на фронте сражаются (*дословно*: уничтожают врагов), рабочие в тылу трудятся (*дословно*: производят продукцию).

10. 貨色是便宜，錢不够。[書]
Товар-то дешевый — денег не хватает.

§ 587. Дополнительным средством, позволяющим более четко и определенно выразить значение противопоставления в бессоюзных

сложных предложениях, являются вводные слова (см. также § 399): 倒 dào, 倒是 dàoshi — **напротив, наоборот**; 可 kě, 可是 kěshì — **однако, однако ж, однако же**.

Названные слова своим значением передают идею противопоставления. Они ставятся между подлежащим и сказуемым второй части сложного предложения.

§ 588. Приведем примеры употребления вводных слов в бессоюзных сложных предложениях, выражающих противопоставление.

1. 你受得了，我可受不了。[書]

   Ты можешь перенести, я, **однако ж**, не могу.

2. 小章不会，我可是很会。[書]

   Сяочжан не может, я, **однако ж**, могу.

3. 你怜恤人家，人家可不怜恤你。[書]

   Ты жалеешь людей (*дословно*: жалеешь и помогаешь), люди, **однако ж**, не жалеют тебя.

4. 河岸上还沒有什么走道儿的， 河上的小船可是都活动开了。[書]

   На берегу совсем еще не было прохожих, а по реке, **однако же**, задвигались лодки.

Бессоюзные сложные предложения, выражающие временны́е отношения

§ 589. В бессоюзных сложных предложениях, выражающих временны́е отношения, объединяются вместе несколько сопоставленных во времени суждений. Эти предложения могут иметь в своем составе несколько частей.

Для предложений данного типа характерна интонация перечисления. В конце каждой части имеет место повышение тона, кроме последней части, которая произносится с понижением тона.

Известную роль в сложных предложениях этого типа играют формы глагола.

Бессоюзные сложные предложения, выражающие временны́е отношения, обычно перечисляют одновременно происходящие события (одновременность) или же события, следующие одно за другим (последование).

§ 590. Приведем примеры бессоюзных сложных предложений, в которых указаны одновременно происходящие события.

1. 夜更深，天更黑了。[書]

   Наступила еще более глубокая ночь, небо стало еще чернее.

2. 天已放晴，雨后的空气格外新鲜。[書]

   Небо прояснилось, воздух после дождя особенно свеж.

3. 我买票，他忙着照看行李。[書]
Я покупал билеты, он (отец) хлопотал, присматривая за багажом.

4. 狗趴在地上吐出紅舌头，騾馬的鼻孔张得特別大， 小販們不敢吆喝，柏油路晒化了。[書]
Собаки лежали на земле, высунув красные языки, мулы и лошади раздували ноздри невероятно широко, мелкие торговцы не смели зазывать покупателей, асфальт на дорогах размяк от жары.

5. 我正想出門，天驟然下了傾盆的大雨。[書]
Как раз собирался выйти из дома — внезапно полил дождь как из ведра.

§ 591. Приведем далее несколько примеров бессоюзных сложных предложений, в которых указаны события, следующие одно за другим.

1. 有的战士鞋子破了，用毯子包着脚走；毯子破了，光着脚走。[書]
У некоторых бойцов порвались ботинки — шли, обернув ноги кусками войлока; порвался войлок — шли босиком.

2. 他又想起了叶英，他把叶英找来了。[書]
Он опять вспомнил Е Ина, он вызвал Е Ина к себе.

3. 門猛然开了，車間嘈杂的机器声飞了进来。[書]
Дверь внезапно отворилась, ворвался шум работающих в цехе машин.

Бессоюзные сложные предложения, выражающие условные отношения

§ 592. В бессоюзных сложных предложениях, выражающих условные отношения, объединяются вместе два суждения, из которых первое обусловливает собой второе. Такие предложения могут состоять только из двух частей.

Эти предложения имеют особенную интонацию. Они разделены на две части паузой (пауза менее продолжительная, нежели в предложениях, выражающих противительные отношения). Первая часть произносится с повышением тона, а вторая часть — с понижением. Логические ударения в предложениях этого типа располагаются несимметрично. В разных частях сложного предложения они падают на разные по своей функции члены предложения.

Для предложений данного типа характерен определенный порядок частей: первая часть содержит условие, а во второй части заключено следствие. В этих предложениях в отличие от союзных сложных предложений, выражающих условные отношения, не допускается обратный порядок частей.

В некоторых предложениях данного типа имеет место определенное соотношение словесного состава, в частности употребление в обеих частях предложения модальных глаголов.

Определенную роль в выражении условных отношений между частями бессоюзного сложного предложения играет также употребление в первой части, содержащей условие, глагольной формы, образуемой суффиксом 了 le.

§ 593. Приведем примеры бессоюзных сложных предложений, выражающих условные отношения.

1. 他晓得，我也不怕。[書]
   Узнает *он* — *я* все равно не испугаюсь.
2. 你再不答应，我可生气了。[書]
   Не дашь и впредь согласия — я, однако ж, рассержусь.
3. 再鼓一把劲，可以超額完成任务。[書]
   Приложить еще усилие (поднатужиться еще) — можно перевыполнить задание.
4. 早知道这么着，要命也不来！[書]
   Знай раньше, что так получится, ни за что бы не приехал (убей меня, не приехал бы)!
5. 不是老李拼命催，我还不想回来。[書]
   Не поторапливай меня все время старина Ли — я бы и не подумал возвратиться.
6. 家里不給我錢，我会向别人借。[書]
   Дома не дадут мне денег — (я) могу занять у других.
7. 有人跟你打听我，你說不認識。[書]
   Кто-нибудь станет расспрашивать тебя обо мне, скажи, что ты не знаешь меня.
8. 听我的話呢，我会帮助你找条正路儿；不听我的話呢，你終久是玩完。[書]
   Послушаешься меня — помогу тебе найти правильный путь; не послушаешься меня — в конце концов доиграешься (погибнешь).

§ 594. Иногда для выражения условных отношений в обеих частях бессоюзных сложных предложений употребляются модальные глаголы.

1. 要作到这一步，得下决心。
   Хочешь достичь этого — **должен** проникнуться решимостью.
2. 要爭取胜利，須奋斗到底。
   Хочешь завоевать победу — **должен** бороться до конца.

§ 595. Употребление в первой части сложного целого глагольной формы, образуемой суффиксом 了 le, также играет определенную роль в выражении условных отношений в бессоюзных сложных предложениях.

1. 你来了，我很高兴。
   Придешь — буду очень рад.

2. 为此打破了一个人的飯碗，也是怪可怜的。[書]

Лишись человек из-за этого куска хлеба — ведь будет ужасно жаль его.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

§ 596. Знаки препинания используются для деления речи на отдельные части и обозначают на письме паузы, а также ритм речи и тон голоса.

В русском языке употребляется десять знаков препинания: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, скобки, кавычки.

В китайском языке употребляется одиннадцать знаков препинания: те же, что и в русском языке, а также каплевидная запятая, представляющая собой разновидность обычной запятой.

Отдельные знаки препинания, используемые в китайском языке, отличаются от соответствующих знаков препинания в русском языке своим начертанием. В правилах пунктуации, принятых в русском и китайском языках, также имеются некоторые различия.

§ 597. Укажем знаки препинания, употребляемые в китайском языке, и рассмотрим некоторые правила пунктуации.

1. **Точка** (。) ставится в конце повествовательного, а иногда и побудительного предложения.

苏联是社会主义的国家。

Советский Союз — социалистическое государство.

2. **Вопросительный знак** (?) ставится в конце вопросительного предложения.

中華人民共和国是哪一年成立的?

В каком году создана Китайская Народная Республика?

3. **Восклицательный знак** (!) ставится в конце восклицательного, а иногда и побудительного предложения.

打倒战爭販子! [报]

Долой поджигателей войны!

4. **Запятая** (,). Укажем случаи употребления запятой, характерные для китайского языка:

а) Запятой отделяется подлежащее, когда оно имеет при себе распространенное определение.

学中国話的学生，都应当买这本書。

Все студенты, изучающие китайский язык, должны купить эту книгу.

б) Запятой отделяется инвертированное дополнение в тех случаях, когда последнее занимает место перед подлежащим.

这本書，我看了两次。

Эту книгу я читал два раза.

в) Запятой отделяются обстоятельства места и времени, стоящие перед подлежащим.

一九一七年，俄国的工人和农民推翻了沙皇政府。
В 1917 году рабочие и крестьяне России свергли царское правительство.

5. **Каплевидная запятая** (、) употребляется для разделения однородных членов предложения.

苏联的工人、农民、知識份子都热爱他們的社会主义的祖国。
Рабочие, крестьяне, интеллигенция Советского Союза горячо любят свою социалистическую Родину.

6. **Точка с запятой** (;). Одним из случаев употребления точки с запятой является разделение при помощи этого знака препинания предложений, входящих в состав сложносочиненного предложения, особенно в тех случаях, когда внутри этих предложений имеются запятые.

你們大家要办的事，我們一定办；你們不贊成办的事，我們一定不办。
То, что вы все хотите делать, мы непременно будем делать; то, что вы не хотели бы делать, мы безусловно не станем делать.

7. **Двоеточие** (:). Одним из случаев употребления двоеточия является его постановка перед прямой речью.

六班长說：『报仇！一定要报仇！』[書]
Командир шестого отделения сказал: „Отомстить! Непременно нужно отомстить!“

8. **Многоточие** (......) употребляется для обозначения пропущенных слов, а также в тех случаях, когда высказывание не закончено.

我們每天学的功課就是国語、算术、地理……
Предметы, которыми мы ежедневно занимаемся, суть родной язык, арифметика, география...

9. **Тире** (——) нередко употребляется для выделения распространенного приложения.

跳出了一只猛虎——林中的王！[書]
Выскочил свирепый тигр — царь лесов!

10. **Скобки** (()) употребляются в тех случаях, когда нужно дать пояснение или сделать добавочное замечание. Скобки могут быть заменены двумя тире.

我在走我的路（魯迅「吶喊」）。
Я иду своей дорогой (Лу Синь «Клич»).

11. **Кавычки** (『』，「」) употребляются для выделения прямой речи.

六班长說：「报仇！一定要报仇！」[書]
Командир шестого отделения сказал: „Отомстить! Непременно нужно отомстить!“

Примечание. В китайском языке каждый знак препинания занимает в тексте место, равное одному иероглифу, и в случае необходимости может быть перенесен в начало следующей строки. Тире занимает в тексте место, равное двум иероглифам.

§ 598. Кроме указанных выше знаков препинания, правилами пунктуации, принятыми в китайском языке, предусмотрено также использование указательных знаков. Эти знаки следующие:

1. **Прямая черта** (———) употребляется для выделения в тексте собственных имен. При вертикальном расположении строк ставится слева, а при горизонтальном — снизу.

苏联是社会主义的国家。

Советский Союз — социалистическое государство.

2. **Волнистая черта** (〰〰) употребляется для выделения в тексте названий газет, журналов, книг и т. п. При вертикальном расположении строк ставится слева, а при горизонтальном — снизу.

这是中国文学史。

Это «История китайской литературы».

3. **Точки** (•••) употребляются для выделения в тексте наиболее важных мест. При вертикальном расположении строк ставятся справа, а при горизонтальном — снизу.

动詞——我們依靠人民的力量。

Глагол — Мы **опираемся** на силы народа.

УКАЗАТЕЛЬ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ[1]

Условные сокращения

вспом. гл. — вспомогательный глагол
инф. — инфикс
классиф. — классификатор
местоим. — местоимение
мод. слово — модальное слово
обобщ. част. — обобщающая частица
ограничит. част. — ограничительная частица
отрицат. част. — отрицательная частица
сл. слово — служебное слово
союзн. част. — союзная частица
спец. слово — специальное слово
суф. — суффикс
усилит. част. — усилительная частица
фраз. част. — фразовая частица

---

[1] В указатель включены также аффиксы, вспомогательные глаголы, специальные слова, некоторые местоимения и наречия.

D

E

F

G

H

J

K

L

M

N

P

Q

R

S

T

W

X

Y

ОГЛАВЛЕНИЕ

СИНТАКСИС

Владимир Иванович ГОРЕЛОВ

ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

**для 8—10 классов средней школы
с преподаванием ряда предметов
на китайском языке**

Редактор *С. А. Коршикова*

Художественный редактор *А. В. Сафонов*

Технический редактор *В. Ф. Коскина*

Корректор *А. А. Семина*

ИБ 4869

Сдано в набор 08.07.81.
Подписано к печати 25.05.82.
Бумага типографская № 2.
Гарнитура «Литературная». Печать высокая.
Усл. печ. л. 17,5. Усл. кр. отт. 17,5.
Уч.-изд. л. 15,63. Тираж 3500 экз.
Заказ № 479. Цена 35 коп.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Просвещение»
Государственного комитета РСФСР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли.
Москва, 3-й проезд Марьиной рощи, 41.

Ордена Трудового Красного Знамени
Московская типография № 7 «Искра революции»
«Союзполиграфпрома» Государственного
Комитета СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли.
Москва 121019, пер. Аксакова, 13.